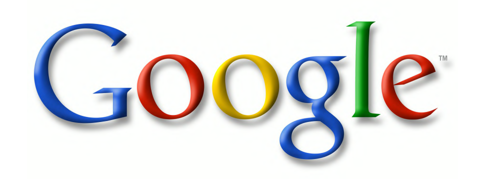




'02



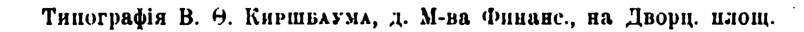
МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ВТОРАЯ КОНФЕРЕНЦІЯ МИРА

1907.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1908.


Типографія В. Ѳ. Киршбаума, д. М-ва Финанс., на Дворц. площ.

Оглавленіе.

Стр.

Общій обзоръ работъ Второй Конференціи Мира

2/15 Іюня—5/18 Октября 1907 года.

Въ Сентябрѣ 1905 года покойный Министръ Иностранныхъ Дѣлъ графъ В. Н. Ламздорфъ, съ Высочайшаго соизволенія, обратился къ Русскимъ Представителямъ за границею съ циркулярнымъ предписаніемъ передать Правительствамъ сорока семи иностранныхъ Государствъ предложеніе— сдѣланное уже ранѣе того Президентомъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, но не осуществившееся въ виду русско-японской войны — принять участіе въ новой Конференціи Мира, которая могла бы продолжить начатое Гаагской Конференціей 1899 года дѣло. Полученные отъ огромнаго большинства иностранныхъ Государствъ отвѣты выражали полное сочувствіе этому предложенію, и въ Мартѣ слѣдующаго 1906 года Императорское Правительство имѣло возможность, въ новомъ циркулярѣ, обращенномъ къ нашимъ Дипломатическимъ Представителямъ, намѣтить программу и срокъ предстоявшаго съѣзда. Указанное циркулярное сообщеніе гласило:

«Принимая на себя починъ созыва Второй Конференціи Мира, Императорское Правительство имѣло въ виду необходимость дать дальнѣйшее развитіе человѣколюбивымъ принципамъ, положеннымъ въ основу трудовъ знаменательнаго международнаго собранія 1899 г.

«По мнѣнію Императорскаго Правительства предстояло привлечь къ участію въ предположенной Конференціи возможно большее число державъ, и высказанное къ этому при-

зыву сочувствіе указываетъ, насколько въ настоящее время глубоко укоренилось сознаніе общей солидарности въ дѣлѣ осуществленія идей, направленныхъ ко благу всего человѣчества.

«Первая Конференція закрылась въ убѣжденіи, что труды ея будутъ дополняемы въ будущемъ путемъ постепеннаго и правильнаго развитія въ народахъ просвѣщенія, а также по мѣрѣ накопленія указаній опыта. Важнѣйшее созданіе Конференціи—международная палата третейскаго суда—доказало на дѣлѣ свою жизнеспособность, объединивъ въ одномъ высшемъ учрежденіи всемірно уважаемыхъ юристовъ. Выяснилось также, какое благотворное значеніе имѣютъ международныя слѣдственныя коммисіи для разрѣшенія несогласій между государствами.

«Тѣмъ не менѣе, необходимо внести нѣкоторыя улучшенія въ конвенцію «о мирномъ разрѣшеніи международныхъ столкновеній». По случаю происходившихъ въ послѣднее время третейскихъ разбирательствъ, юристы, принимавшіе въ нихъ участіе въ качествѣ судей, возбудили нѣкоторые частные вопросы, которые слѣдовало бы разрѣшить, внеся въ упомянутую конвенцію необходимыя дополненія. Представляется, между прочимъ, желательнымъ, чтобы были установлены твердые принципы по вопросу о языкѣ судопроизводства, для устраненія затрудненій, которыя могли бы возникать въ будущемъ по мѣрѣ умноженія случаевъ обращенія къ третейской юрисдикціи. Необходимо также внести нѣкоторыя усовершенствованія въ порядокъ дѣятельности международныхъ слѣдственныхъ коммисій.

«Что касается установленія законовъ и обычаевъ сухопутной войны, то рѣшенія по сему предмету Первой Конференціи слѣдовало бы, равнымъ образомъ, дополнить и придать имъ большую опредѣленность, дабы устранить всякія недоразумѣнія.

«Что касается морской войны, законы и обычаи которой для отдѣльныхъ странъ не во всѣхъ отношеніяхъ сходятся между собою, то слѣдуетъ установить твердыя правила въ соотвѣтствіи съ необходимостью согласовать права воюющихъ съ интересами нейтральныхъ.

«По этимъ вопросамъ необходимо выработать конвенцію, составленіе которой явилось бы одною изъ наиболѣе важныхъ задачъ предстоящей Конференціи.

«Вслѣдствіе сего, полагая, что въ настоящее время надлежитъ заняться разсмотрѣніемъ лишь вопросовъ, съ особенною настоятельностью поставленныхъ на очередь опытомъ послѣднихъ лѣтъ, не затрагивая тѣхъ, которые могли бы коснуться ограниченія морскихъ и сухопутныхъ силъ, Императорское Правительство предлагаетъ, какъ программу для предположеннаго собранія, слѣдующіе главные пункты:

«1) Усовершенствованіе постановленій «конвенціи о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній» въ тѣхъ частяхъ ея, которыя касаются палаты третейскаго суда и международныхъ слѣдственныхъ коммисій.

«2) Дополненіе постановленій конвенціи о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны, между прочимъ, касательно открытія военныхъ дѣйствій, правъ нейтральныхъ на сушѣ и т. п. Деклараціи 1899 г. Въ виду истеченія срока одной изъ нихъ— вопросъ о ея возобновленіи.

«3) Выработка конвенціи о законахъ и обычаяхъ морской войны, по слѣдующимъ вопросамъ:

особыя средства морской войны, какъ-то: бомбардированіе портовъ, городовъ и селеній морскими силами, постановка минъ и т. д.,

обращеніе торговыхъ судовъ въ военныя,

частная собственность воюющихъ на морѣ,

льготный срокъ для выхода торговыхъ судовъ изъ нейтральныхъ и непріятельскихъ портовъ послѣ открытія военныхъ дѣйствій,

права и обязанности нейтральныхъ на морѣ. Между прочимъ, вопросы о контрабандѣ, положеніи судовъ воюющихъ въ нейтральныхъ портахъ; уничтоженіе, въ случаѣ крайней необходимости, нейтральныхъ торговыхъ судовъ, взятыхъ въ качествѣ призовъ.

Въ проектируемую конвенцію могли бы быть включены тѣ правила сухопутной войны, которыя въ то же время приложимы къ морской войнѣ.

«4) Дополненія къ конвенціи 1899 г. о примѣненіи къ морской войнѣ началъ Женевской конвенціи 1864 г.

«Пренія предположеннаго собранія, подобно тому, какъ и на Конференціи 1899 г., очевидно, не должны касаться ни политическихъ отношеній между державами, ни порядка вещей, установленнаго трактатами, ни вообще вопросовъ, которые не войдутъ прямо въ границы одобренной Правительствами программы.

«Императорское Правительство считаетъ важнымъ отмѣтить, что сообщеніе настоящей программы и возможное принятіе ея разными государствами не предрѣшаетъ, конечно, взглядовъ, которые могли бы быть высказаны на Конференціи касательно самаго разрѣшенія поставленныхъ на обсужденіе вопросовъ. Равнымъ образомъ, отъ предположеннаго собранія будетъ зависѣть опредѣлить порядокъ разсмотрѣнія вопросовъ и форму, въ которую будутъ облечены принятыя рѣшенія, смотря по тому, признано ли будетъ предпочтительнѣе включить нѣкоторыя изъ нихъ въ новыя конвенціи, или же присоединить, въ видѣ дополненія, къ конвенціямъ, уже существующимъ.

«Устанавливая вышеизложенную программу, Императорское Правительство по мѣрѣ возможности приняло во вниманіе пожеланія, выраженныя Первою Конференціею Мира, а именно — касательно правъ и обязанностей нейтральныхъ, частной собственности воюющихъ на морѣ, бомбардированія портовъ, городовъ и т. п. Оно надѣется, что............... Правительство увидитъ въ совокупности поставленныхъ на обсужденіе пунктовъ выраженіе желанія приблизиться къ тому высокому идеалу международной справедливости, который является постоянною цѣлью всего цивилизованнаго міра.

«По приказанію моего Правительства, имѣю честь сообщить вамъ о вышеизложенномъ, присовокупляя, что временемъ собранія Конференціи въ Гаагѣ могла бы быть вторая половина будущаго Іюля (нов. ст.), каковой срокъ и Нидерландскому Правительству представляется наиболѣе подходящимъ.

«Въ ожиданіи отвѣта отъ................ Правительства въ возможно скоромъ времени, имѣю честь и проч.».

Обстоятельства, не зависѣвшія отъ воли Россіи, задержали на цѣлый годъ предполагавшееся лѣтомъ 1906 года открытіе

Конференціи. 21 Марта 1907 года приглашеннымъ на Конференцію Державамъ были сообщены отзывы Правительствъ на русскую программу работъ собранія [1]), а 2/15 Іюля того же

---

[1]) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Россійскимъ Представителямъ за границею, С.-Петербургъ, 21 Марта 1907 года.

«Благоволите передать Правительству, при коемъ Вы аккредитованы, нижеслѣдующее сообщеніе.

«Прежде собранія Второй Конференціи Мира, Императорское Правительство считаетъ долгомъ изложить Державамъ, принявшимъ его приглашеніе, настоящее положеніе.

«Всѣ Державы, коимъ Императорское Правительство сообщило въ Мартѣ/Апрѣлѣ 1906 года свой проектъ программы работъ новой Конференціи, заявили, что присоединяются къ нему. Однако, нижеслѣдующія замѣчанія были сдѣланы относительно этой программы.

«Правительство Соединенныхъ Штатовъ оговорило право предложить на обсужденіе Конференціи два дополнительныхъ вопроса, а именно: вопросы объ уменьшеніи или ограниченіи армій и о заключеніи соглашенія касательно соблюденія нѣкоторыхъ ограниченій при обращеніи къ силѣ для взысканій по обыкновеннымъ государственнымъ, вытекающимъ изъ договоровъ, долговымъ обязательствамъ.

«Испанское Правительство, не выражая намѣренія возбуждать вопросъ объ ограниченіи вооруженій, оговорило однако свое право обсуждать его на будущемъ Гаагскомъ собраніи.

«Великобританское Правительство увѣдомило, что оно считаетъ весьма важнымъ, чтобы вопросъ объ ограниченіи расходовъ на вооруженія былъ обсужденъ Конференціей, и оговорило свое право его поднять; равнымъ образомъ, оно оговорило свое право воздержаться отъ участія въ тѣхъ преніяхъ по всякому, помянутому въ русской программѣ вопросу, которыя, по его мнѣнію, не должны будутъ повести къ практическимъ результатамъ.

«Японія полагаетъ, что нѣкоторые вопросы, особо не указанные въ программѣ, могли бы быть съ пользою включены въ число предметовъ обсужденія, и оговариваетъ свое право воздержаться отъ обсужденія всякаго вопроса, которое принимаетъ или можетъ принять направленіе, не могущее, на ея взглядъ, привести къ полезному результату.

«Правительства Боливіи, Даніи, Греціи и Нидерландовъ равнымъ образомъ въ общей формѣ оговорили для себя право предложить на обсужденіе Конференціи другіе предметы, аналогичные тѣмъ, кои прямо упомянуты въ русской программѣ.

«Императорское Правительство считаетъ долгомъ заявить, что оно, съ своей стороны, поддерживаетъ свою программу отъ Марта/Апрѣля 1906 года, какъ основу преній Конференціи, и что, на случай, если Конференція вступитъ на путь преній, которыя ему будутъ казаться неспособными привести къ практическому результату, оно, въ свою очередь, оговариваетъ свое право воздержаться отъ такихъ преній.

«Замѣчанія, аналогичныя этому послѣднему, сдѣланы были Правительствами Германскимъ и Австро-Венгерскимъ, которыя равнымъ образомъ оставили за собой право воздержаться отъ обсужденія на Конференціи всякаго вопроса, который, какъ имъ будетъ казаться, не приведетъ къ практическимъ послѣдствіямъ.

«Доводя объ этихъ оговоркахъ до свѣдѣнія Державъ и надѣясь, что работы Второй Конференціи Мира создадутъ новыя гарантіи добраго согласія между народами цивилизованнаго міра, Императорское Правительство обратилось къ Нидерландскому Правительству съ просьбою благоволить созвать Конференцію на первые дни Іюня».

года, по приглашенію Нидерландскаго Правительства, делегаты сорока четырехъ Государствъ собрались въ Гаагѣ.

Работы Второй Конференціи Мира продолжались болѣе четырехъ мѣсяцевъ и привели къ подписанію 5/18 Октября заключительнаго акта Конференціи, къ которому приложены были выработанныя ею тринадцать конвенцій и одна декларація, печатаемыя ниже во французскомъ подлинникѣ и русскомъ переводѣ.

Въ работахъ Конференціи приняли участіе нижеслѣдующія Государства: Россія, Германія, Американскіе Соединенные Штаты, Аргентина, Австро-Венгрія, Бельгія, Боливія, Бразилія, Болгарія, Чили, Китай, Колумбія, Куба, Данія, Доминиканская Республика, Экуадоръ, Испанія, Франція, Великобританія, Греція, Гватемала, Гаити, Италія, Японія, Люксембургъ, Мексика, Черногорія, Никарагуа, Норвегія, Панама, Парагвай, Нидерланды, Перу, Персія, Португалія, Румынія, Сальвадоръ, Сербія, Сіамъ, Швеція, Швейцарія, Турція, Уругвай и Венецуэла.

Выбравъ своимъ Предсѣдателемъ перваго Русскаго уполномоченнаго, Императорскаго Посла въ Парижѣ, д. т. с. Нелидова, Конференція, во второмъ пленарномъ засѣданіи, намѣтила порядокъ своихъ занятій. Принятый ею Регламентъ предусматривалъ, что работы по обсужденію отдѣльныхъ пунктовъ программы сосредоточены будутъ въ особыхъ коммисіяхъ. Таковыхъ образовано было четыре: первая—подъ предсѣдательствомъ перваго Французскаго уполномоченнаго г. Леона Буржуа, вторая—подъ предсѣдательствомъ перваго Бельгійскаго уполномоченнаго г. А. Бернарта, третья — подъ предсѣдательствомъ перваго Итальянскаго уполномоченнаго Графа Торніелли и четвертая—подъ предсѣдательствомъ второго Русскаго уполномоченнаго т. сов. Мартенса.

Вопросы, подлежавшіе обсужденію, были распредѣлены между отдѣльными коммисіями слѣдующимъ образомъ:

Первая коммисія:

Третейскій судъ.

Международныя слѣдственныя коммисіи и сопредѣльные вопросы.

Вторая коммисія:

Улучшеніе законовъ и обычаевъ сухопутной войны.

Открытіе военныхъ дѣйствій.

Деклараціи 1899 года.

Права и обязанности нейтральныхъ на сушѣ.

Третья коммисія:

Бомбардированіе портовъ, городовъ и селеній морскою силою.

Постановка минъ и т. д.

Положеніе судовъ воюющихъ въ нейтральныхъ портахъ.

Дополненія къ конвенціи 1899 года о примѣненіи къ морской войнѣ началъ Женевской Конвенціи 1864 года, пересмотрѣнной въ 1906 году.

Четвертая коммисія:

Превращеніе торговыхъ судовъ въ суда военныя.

Частная собственность непріятеля во время войны на морѣ.

Льготный срокъ.

Военная контрабанда. Блокада.

Уничтоженіе въ случаѣ необходимости нейтральныхъ призовъ.

Постановленія о сухопутной войнѣ, примѣнимыя равнымъ образомъ къ войнѣ на морѣ.

Отдѣльныя коммисіи, выдѣлявшія большею частью изъ своего состава подкоммисіи и подготовительные комитеты, постепенно вносили въ общія засѣданія Конференціи выполненныя ими работы, которыя, по обсужденіи, передавались въ особый, предусмотрѣнный Регламентомъ, редакціонный комитетъ, придававшій имъ окончательную форму.

Первой Коммисіей были выработаны нижеслѣдующіе акты:

I. Конвенція о мирномъ разрѣшеніи международныхъ столкновеній.

II. Конвенція объ ограниченіи въ примѣненіи силы при взысканіи по договорнымъ долговымъ обязательствамъ.

XII. Конвенція объ учрежденіи международной призовой палаты.

Второй коммисіей:

III. Конвенція объ открытіи военныхъ дѣйствій.

IV. Конвенція о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

V. Конвенція о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ и лицъ во время сухопутной войны.

XIV. Декларація о запрещеніи метать снаряды и взрывчатыя вещества съ воздушныхъ шаровъ.

Третьей коммисіей:

VIII. Конвенція о постановкѣ подводныхъ, автоматически взрывающихся отъ соприкосновенія минъ.

IX. Конвенція о бомбардированіи морскими силами во время войны.

X. Конвенція о примѣненіи къ морской войнѣ началъ Женевской конвенціи.

XII. Конвенція о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ въ случаѣ морской войны.

Четвертой коммисіей:

VI. Конвенція о положеніи непріятельскихъ торговыхъ судовъ при началѣ военныхъ дѣйствій.

VII. Конвенція объ обращеніи торговыхъ судовъ въ суда военныя.

XI. Конвенція о нѣкоторыхъ ограниченіяхъ при осуществленіи права захвата во время морской войны.

Работы коммисій дали основаніе къ принятію, сверхъ того, въ заключительномъ актѣ Конференціи ряда постановленій и пожеланій.

Соотвѣтственно принятой самой Конференціей группировкѣ вопросовъ, обозрѣніе трудовъ Второй Конференціи Мира всего удобнѣе распредѣлить на слѣдующіе основные отдѣлы: вопросы международной юстиціи, общіе вопросы войны, вопросы войны и нейтралитета на сушѣ и вопросы войны и нейтралитета на морѣ.

Внѣ ихъ и, какъ выше было указано, внѣ рамокъ русской программы Конференціи, стоялъ внесенный Англіей во-

просъ объ ограниченіи вооруженій, результаты обсужденія коего надлежитъ равнымъ образомъ отмѣтить въ обозрѣніи работъ Конференціи.

Вопросъ объ ограниченіи вооруженій.

Въ четвертомъ пленарномъ засѣданіи Конференціи 4—17 Августа первый Англійскій уполномоченный Сэръ Эдуардъ Фрей, отъ имени своего Правительства, внесъ предложеніе о принятіи Конференціей нижеслѣдующаго постановленія:

«Вторая Конференція Мира подтверждаетъ постановленіе, принятое Конференціей 1899 года, относительно ограниченія военнаго бремени, и, такъ какъ съ указаннаго года военные расходы значительно увеличились почти во всѣхъ странахъ, то Конференція объявляетъ, что въ высшей степени желательно, чтобы Правительства вновь подвергли серьезному изученію этотъ вопросъ».

Предложеніе это было поддержано делегаціями Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Франціи и Испаніи. Предсѣдатель Конференціи, первый Русскій уполномоченный д. т. с. Нелидовъ ознакомилъ собраніе съ оффиціально сообщеннымъ ему текстомъ соглашенія между Аргентиной и Чили 1902—1903 г.г. объ ограниченіи ихъ морскихъ силъ и произнесъ затѣмъ слѣдующую рѣчь:

«Господа, краснорѣчивая рѣчь Его Превосходительства перваго Великобританскаго уполномоченнаго, и предложеніе, коимъ оно кончается, равно какъ и сообщенія, которыя я довелъ до Вашего свѣдѣнія, могутъ встрѣтить въ насъ лишь сочувственный откликъ. Мысль уменьшить тягость военнаго бремени, падающаго на народы, изысканіемъ средствъ положить конецъ прогрессивно ростущимъ вооруженіямъ на сушѣ и на морѣ, составила главное побудительное основаніе того почина, который взялъ на себя Государь Императоръ при созывѣ Конференцій Мира. Эта мысль была, такъ сказать, ихъ краеугольнымъ камнемъ. Она послужила исходной точкою русскаго циркуляра 12/24 Августа 1898 года и была записана во главѣ программы, которую С.-Петербургскій Кабинетъ предложилъ Державамъ циркуляромъ 30 Декабря 1898 года—11 Января 1899 года.

«Всѣ Правительства согласились на это, и Конференція должна была съ самаго начала заняться обсужденіемъ предложенія Русской делегаціи, имѣвшаго задачей предупредить ростъ вооруженій.

«Однако, соприкосновеніе съ дѣйствительностью не замедлило обнаружить, сколько практическихъ затрудненій заключаетъ въ себѣ эта великодушная мысль, когда приходится ее примѣнять. Въ коммисіи, которой поручено было заняться ея обсужденіемъ, скоро сказались рѣзкія различія воззрѣній, и пренія приняли такой характеръ, что вмѣсто желательнаго соглашенія угрожало возникнуть разногласіе, которое могло оказаться пагубнымъ для остальныхъ работъ Конференціи. Пришлось признать, что вопросъ не созрѣлъ, что онъ подлежалъ еще изученію самихъ Правительствъ, и поэтому, единогласно принявъ постановленіе, которое напомнилъ Вамъ г. первый Великобританскій уполномоченный, коммисія выразила пожеланіе, чтобы Правительства, считаясь съ сдѣланными на Конференціи предложеніями, изучили вопросъ о возможности соглашенія касательно ограниченія сухопутныхъ и морскихъ вооруженныхъ силъ и военныхъ бюджетовъ.

«Но и здѣсь дѣйствительная жизнь не отвѣчала идеализму пожеланія. Какъ я только-что указалъ, только два Государства, Аргентина и Чили, могли привести его въ исполненіе, подписавъ конвенцію о разоруженіи, которую я имѣлъ честь Вамъ прочесть. Большинство европейскихъ странъ имѣли другія заботы. Какъ только Конференція закончила свои труды, смуты, возникшія въ одной изъ Имперій Восточной Азіи, вынудили Правительства вмѣшаться въ нихъ вооруженной силой. Немного времени спустя, одна изъ Европейскихъ Державъ была вовлечена въ Южной Африкѣ въ борьбу, которая потребовала съ ея стороны большое военное усиліе. Наконецъ, въ послѣдніе годы Дальній Востокъ сдѣлался театромъ колоссальной войны, которой ликвидація только-что кончилась. Нужно ли говорить также о колоніальной борьбѣ и о дипломатическихъ затрудненіяхъ, которыя могли заставлять то или другое Государство въ извѣстную минуту увеличивать свои вооруженія. Результатомъ было, что Правительства не только не могли заняться, согласно выраженному Конференціей по-

желанію, разработкой средствъ ограниченія вооруженій, но должны были, напротивъ того, ихъ увеличить въ пропорціи, которую Вамъ только-что указалъ въ цифрахъ Его Превосходительство Сэръ Эдуардъ Фрей.

«Именно въ виду этихъ соображеній, Господа, Русское Правительство не включило на этотъ разъ въ програму Конференціи, предложенной Державамъ, вопроса объ ограниченіи вооруженій. Оно, прежде всего, считало, что этотъ вопросъ не достаточно зрѣлъ, чтобы обсуждаться съ пользою. Затѣмъ оно не хотѣло вызывать споровъ, которые, какъ показалъ опытъ 1899 года, могли только увеличить, вопреки всѣми преслѣдуемой цѣли, разногласія между Державами, вызывая острыя пренія. Съ своей стороны, оно было твердо намѣрено въ нихъ не участвовать и знало, что таково было рѣшеніе и нѣкоторыхъ другихъ Державъ.

«Тѣмъ не менѣе сѣмена, брошенныя на Первой Конференціи, взросли внѣ сферы вліянія Правительствъ. Ярко выраженное движеніе общественнаго мнѣнія возникло въ отдѣльныхъ странахъ въ пользу ограниченія вооруженій, и Правительства, которыхъ сочувствіе къ этому принципу не уменьшилось, несмотря на трудности исполненія, стоятъ лицомъ къ лицу съ манифестаціями, удовлетворить которыя они не въ силахъ.

«Великобританское Правительство, давая выраженіе своимъ собственнымъ заботамъ и дѣлая себя органомъ общественнаго мнѣнія, заявило о своемъ намѣреніи привлечь тѣмъ не менѣе къ вопросу объ ограниченіи вооруженій вниманіе Державъ, собравшихся на Гаагской Конференціи, и его Первый Уполномоченный только-что предложилъ на наше обсужденіе пожеланіе, которое Лондонскій Кабинетъ желалъ бы видѣть принятымъ нами.

«Я лично не вижу никакого другого пути засвидѣтельствовать о томъ интересѣ, съ которымъ Державы относятся къ этому вопросу. Если онъ не былъ зрѣлымъ въ 1899 году, то онъ также мало созрѣлъ въ 1907. Ничего не было сдѣлано на этомъ пути, и Конференція столь же мало подготовлена приступить къ его рѣшенію, какъ и прежде. Всякій споръ, безплодный самъ по себѣ, былъ бы лишь вреденъ для дѣла,

которое имѣютъ въ виду, ибо онъ лишь подчеркнулъ бы разногласіе оцѣнки конкретныхъ вопросовъ, между тѣмъ какъ налицо имѣется единство общихъ намѣреній, которое когда-нибудь, быть можетъ, найдетъ осуществленіе.

«Поэтому-то, Господа, предложеніе Великобританской делегаціи подтвердить постановленіе Конференціи 1899 года, вновь выразивъ пожеланіе, которое было тогда высказано, лучше всего отвѣчаетъ какъ настоящему положенію разсматриваемаго вопроса, такъ и нашему общему желанію видѣть этотъ вопросъ направленнымъ на такой путь, который, сохраняя единство Державъ, одинъ можетъ обезпечить его дальнѣйшее движеніе впередъ. И будетъ честью для Второй Конференціи Мира содѣйствовать этому своимъ непосредственнымъ голосованіемъ.

«Я могу лишь привѣтствовать англійскій починъ и совѣтовать Вамъ единодушно принять постановленіе, предложенное намъ Его Превосходительствомъ Сэромъ Эдуардомъ Фреемъ, и единогласно его вотировать».

Выслушавъ рѣчь своего предсѣдателя, Конференція единогласно приняла предложеніе Сэра Эдуарда Фрея, которое и было записано въ ея заключительномъ актѣ.

Вопросы международной юстиціи.

Въ рѣчи своей при открытіи Конференціи, Предсѣдатель сказалъ между прочимъ: «Задача Конференціи состоитъ изъ двухъ частей. Дѣло идетъ, съ одной стороны, объ изысканіи мѣръ для мирнаго улаженія разногласій, могущихъ возникнуть между Государствами, и для предупрежденія такимъ образомъ разрывовъ и вооруженныхъ столкновеній. Надо стараться съ другой стороны, на случай, если война возникнетъ, смягчить ея тягости какъ для воюющихъ, такъ и для тѣхъ, кто можетъ косвенно отъ нея пострадать.... Что касается той части нашей задачи, которая относится къ средствамъ предупрежденія столкновеній между Государствами, то, кажется, излишне настаивать на услугахъ, которыя постановленія и учрежденія, созданныя Первой Конференціей, уже оказали дѣлу мира и права. Говорилось, что споры, улаженные послѣ Первой Гаагской Конференціи Мира, по своему значенію, не превышали того, что можно было бы назвать дѣлами международнаго мирового

производства. Но, Господа, вѣдь мировые суды оказываютъ серьезныя услуги общественному порядку и спокойствію. Они мирно улаживаютъ частныя столкновенія и способствуютъ поддержанію атмосферы мира между частными лицами, устраняя тѣ поводы къ взаимному раздраженію, которые, накопляясь, являются часто источникомъ серьезной вражды. Тоже и съ народами. Предупреждая сравнительно малыя тренія въ ихъ отношеніяхъ, мы подготовляемъ почву для соглашеній въ тѣхъ случаяхъ, когда затронуты болѣе крупные интересы. Торжественное признаніе начала третейскаго суда создало уже среди отдѣльныхъ Государствъ стремленіе прибѣгать къ нему для улаженія споровъ въ предѣлахъ, которые дѣлаются все болѣе и болѣе широкими. Такъ, послѣ 1899 года между различными Государствами заключено было тридцать три третейскихъ договора. Болѣе того: четыре серьезныхъ и сложныхъ дѣла, способныхъ создать враждебное отношеніе между Державами, были подвергнуты обсужденію Гаагскаго суда, а слѣдственная коммисія, созданная актомъ 1899 года, должна была, какъ памятно всѣмъ, заняться дѣломъ огромной важности, которое могло, безъ ея счастливаго вмѣшательства, имѣть самыя опасныя послѣдствія. Мы можемъ, Господа, съ уваженіемъ смотрѣть на результаты дѣятельности нашихъ предшественниковъ въ Гаагѣ. Они должны дать намъ бодрость для продолженія уже созданнаго дѣла и для болѣе широкаго его развитія».

Въ самомъ дѣлѣ, работы Второй Конференціи Мира, посвященныя вопросамъ третейскаго разбирательства и инымъ вопросамъ международной юстиціи, тѣсно связаны съ работами перваго Гаагскаго съѣзда. Конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній 1899 года служила исходной точкою разсужденій Второй Конференціи. Напомнимъ основныя черты этой прежней конвенціи. Соглашаясь прилагать всѣ свои усилія къ тому, чтобы обезпечить мирное рѣшеніе международныхъ столкновеній (ст. 1), Державы намѣтили въ ней три основныхъ пути для достиженія этой цѣли: во-первыхъ, добрыя услуги и посредничество (ст. 2—8), во-вторыхъ, международныя слѣдственныя коммисіи (ст. 9—14) и, въ третьихъ, международный третейскій судъ (ст. 15—57).

Оставляя безъ измѣненій по существу постановленія конвенціи 1899 года о добрыхъ услугахъ и посредничествѣ, Вторая Конференція Мира сосредоточила свое вниманіе на международныхъ слѣдственныхъ коммисіяхъ и, въ особенности, на международномъ третейскомъ судѣ.

Въ отношеніи слѣдственныхъ коммисій Первая Конференція намѣтила лишь самыя основныя положенія. Она устанавливала, что Державы признаютъ полезнымъ, при разногласіяхъ въ оцѣнкѣ фактическихъ данныхъ дѣла, образованіе на основаніяхъ, условленныхъ спорящими, или примѣнительно къ порядку дѣйствія третейскихъ судовъ, особыхъ слѣдственныхъ коммисій, которыя выясняли бы эти спорные факты.

Сохраняя неприкосновеннымъ начало добровольнаго обращенія Государствъ къ слѣдственнымъ коммисіямъ, Вторая Конференція Мира, пользуясь опытомъ Парижской коммисіи 1905 г. по поводу Гулльскаго инцидента, дала впервые полную юридическую характеристику этого института. Вмѣсто шести статей конвенціи 1899 года по этому предмету, новая, выработанная Второй Конференціей, конвенція содержитъ двадцать восемь. Совокупность этихъ новыхъ статей даетъ точныя указанія какъ относительно организаціи слѣдственныхъ коммисій, такъ и относительно производства ихъ. Процессуальныя правила, записанныя въ новую конвенцію, дадутъ возможность избѣжать въ будущемъ тѣхъ серьезныхъ затрудненій, которыя вызвала, напримѣръ, выработка таковыхъ Парижской коммисіей 1905 г., а тѣмъ самымъ будетъ способствовать быстротѣ и успѣшности всего международнаго слѣдственнаго производства. Съ другой стороны, эти правила обезпечиваютъ возможность для слѣдственныхъ коммисій всесторонне и обстоятельно выяснить существо спора и освящаютъ необходимое начало состязательности международнаго слѣдствія.

Пересмотръ постановленій 1899 года относительно третейскаго суда, наряду съ подобнымъ же улучшеніемъ отдѣльныхъ правилъ по этому предмету въ рамкахъ прежнихъ постановленій, затронулъ, сверхъ того, два вопроса, связанныхъ съ принципіальнымъ уклоненіемъ отъ основъ конвенціи 1899 года, а именно вопроса объ обязательномъ третейскомъ судѣ и объ учрежденіи въ Гаагѣ постояннаго третейскаго

судилища. Сообразно сему работы распадались на три части: пересмотръ отдѣльныхъ правилъ 1899 года, обязательный третейскій судъ и постоянный третейскій трибуналъ.

Что касается первой части, то надлежитъ отмѣтить, прежде всего, что конвенція 1899 года была дополнена правилами объ упрощенномъ третейскомъ производствѣ. Третейскій судъ по правиламъ 1899 года являлся аппаратомъ сравнительно сложнымъ и громоздкимъ. Онъ требовалъ и большого времени, и большихъ затратъ, - что вполнѣ оправдывалось для рѣшенія крупныхъ и многосложныхъ международныхъ споровъ, но представляло существенное препятствіе для передачи на третейское разбирательство споровъ меньшаго значенія. Сокращенное производство, установленное Второй Конференціей, состоитъ въ слѣдующемъ. Третейскій трибуналъ образуется изъ трехъ лицъ (ст. 86 новой конвенціи); онъ имѣетъ право установить срокъ, въ теченіе коего стороны могутъ представлять обоснованіе своихъ требованій (ст. 88); стороны представлены предъ судомъ однимъ агентомъ каждая (ст. 89); производство по общему правилу ведется исключительно письменно (ст. 90).

Независимо отъ означеннаго дополненія, правила прежней конвенціи относительно общаго порядка третейскаго разбирательства были тщательно пересмотрѣны и исправлены въ своихъ недостаткахъ и пробѣлахъ. Не касаясь частностей, слѣдуетъ указать, что въ результатѣ работъ Конференціи создано положеніе, при которомъ, разъ выраженное согласіе спорящихъ державъ на третейское разбирательство, необходимо приведетъ въ большинствѣ случаевъ къ тому, что третейское рѣшеніе будетъ произнесено и выполнено. Этотъ результатъ обезпечивается тѣмъ, что, съ одной стороны, исключена прежде существовавшая возможность безвыходныхъ разногласій при составленіи третейскаго трибунала (ср. ст. 45 новой конвенціи съ ст. 24 прежней), и тѣмъ, съ другой стороны, что устраняется по общему правилу случай, когда стороны согласились на третейскій судъ, но не могутъ договориться о такъ называемой третейской записи (актѣ о порядкѣ дѣйствія суда и его составѣ): новая конвенція предусматриваетъ право самого суда, для ряда дѣлъ, независимо отъ воли сторонъ, устанавливать эту третейскую запись

(ст. 52, 53 и 58). Когда третейское рѣшеніе произнесено, то, по общему правилу, установленному еще конвенціей 1899 г., (нынѣ ст. 37), оно обязательно для сторонъ; новая конвенція добавляетъ къ этому, что и всѣ споры, могущіе возникнуть при исполненіи третейскаго рѣшенія, обязательно подлежатъ—развѣ-бы третейская запись того прямо не исключала—разрѣшенію суда, постановившаго рѣшеніе.

Въ общемъ, въ статьяхъ объ арбитражѣ новой конвенціи оказываются безъ измѣненій перенесенными изъ старой конвенціи лишь ст. 39, 40, 41, 42, 51, 56, 57, 59, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 77, 80, 81, 83, 85, остальныя же двадцать двѣ статьи—или новыя, или измѣненныя.

Многія делегаціи не считали возможнымъ ограничиться указаннымъ частичнымъ пересмотромъ конвенціи 1899 года. Имъ казалось, напротивъ того, что необходимо замѣнить начало добровольнаго обращенія къ третейскому суду, освященное въ конвенціи 1899 года, началомъ обязательнаго третейскаго разбирательства. Цѣлый рядъ проектовъ такого рода былъ выдвинутъ отдѣльными делегаціями; проекты эти послужили предметомъ продолжительнаго и оживленнаго обсужденія, и можно сказать, что на этихъ преніяхъ сосредоточилось въ концѣ-концовъ преимущественное вниманіе всей Конференціи. Къ сожалѣнію, въ результатѣ ихъ обнаружилось существенное и непреодолимое разногласіе во взглядахъ отдѣльныхъ державъ на возможность заключенія на Конференціи всемірной конвенціи объ обязательномъ третейскомъ судѣ. Противоположныя воззрѣнія вылились въ двухъ проектахъ. Первый, въ пользу котораго, при окончательномъ голосованіи, высказалось 32 государства противъ 9, при 3 воздержавшихся, состоялъ въ слѣдующемъ: всѣ правовые и касающіеся толкованія договоровъ споры между государствами подлежатъ третейскому обязательному разбирательству, за исключеніемъ случаевъ, когда споры эти затрогиваютъ жизненные интересы, независимость и честь государствъ (ст. 16^{a} проекта); рѣшеніе вопроса о томъ, затрогиваетъ ли споръ жизненные интересы, независимость и честь государствъ, принадлежитъ самимъ спорящимъ государствамъ (ст. 16^{b}). Однако, относительно опредѣленной категоріи споровъ оговорка объ

интересахъ, независимости и чести не дѣйствуетъ, и они составляютъ предметъ безусловно обязательнаго арбитража (ст. 16[c]). Сюда относятся: 1) споры относительно толкованія и примѣненія договорныхъ постановленій о—(1) взаимной даровой помощи бѣднымъ больнымъ, (2) международномъ покровительствѣ рабочимъ, (3) средствахъ предупрежденія столкновеній въ морѣ, (4) вѣсахъ и мѣрахъ, (5) измѣреніи судовъ, (6) заработной платѣ и наслѣдствахъ умершихъ матросовъ и (7) охранѣ литературной и артистической собственности; и 2) споры относительно денежныхъ требованій о вознагражденіи за убытки, когда самый принципъ вознагражденія признанъ сторонами (ст. 16[d]). Сверхъ того, Державы подписываютъ особый протоколъ, заключающій въ себѣ таблицу иныхъ, кромѣ перечисленныхъ выше, случаевъ обязательнаго третейскаго разбирательства, каковая таблица открыта для подписи Державъ, желающихъ нынѣ же или въ будущемъ связать себя по поводу этихъ случаевъ договорными условіями объ обязательномъ третейскомъ судѣ съ другими государствами (ст. 16[e] и протоколъ). Второй проектъ, принятый при окончательномъ голосованіи 14 государствами противъ 24, при 6 воздержавшихся, содержалъ предложеніе передать вопросъ объ обязательномъ третейскомъ разбирательствѣ на обсужденіе Державъ послѣ Конференціи.

Голосованіе показало, что ни тотъ, ни другой проекты, несмотря на продолжительное обсужденіе, не способны были собрать вокругъ себя необходимаго единогласія. Русская делегація, вѣрная положенію, занятому Россіей по вопросу объ обязательномъ третейскомъ судѣ еще на Первой Конференціи Мира, сдѣлала, въ лицѣ второго уполномоченнаго, т. сов. Мартенса, послѣднюю попытку достигнуть единства голосовъ, предложивъ, чтобы въ общей, подписываемой всѣми Державами конвенціи содержалась ссылка на приложенный къ ней особый актъ объ обязательномъ арбитражѣ, подписываемый лишь желающими. Но и эта попытка оказалась тщетною. Въ пользу предложенія высказалось 31 Государство, противъ—5, 8 воздержались, и предложеніе было снято съ очереди.

Оставалось лишь суммировать эти, не приведшія ни къ какимъ положительнымъ проектамъ, пренія. По предложенію

перваго Итальянскаго уполномоченнаго Графа Торніелли, нѣсколько видоизмѣненному въ редакціонномъ отношеніи первымъ Французскимъ делегатомъ и предсѣдателемъ арбитражной коммисіи г. Леономъ Буржуа, Конференція единогласно приняла нижеслѣдующее общее постановленіе, точно выражающее результаты обсужденія вопроса:

«Конференція, движимая духомъ согласія и взаимныхъ уступокъ, составляющимъ самую сущность ея работъ, принимаетъ нижеслѣдующую декларацію, которая, сохраняя за каждой представленной Державою все значеніе выраженныхъ ею при голосованіи мнѣній, даетъ имъ возможность подтвердить начала, кои онѣ почитаютъ единогласно признаваемыми:

«Она единодушно:

1) признаетъ начало обязательнаго третейскаго разбирательства;

2) объявляетъ, что нѣкоторые споры, а именно тѣ, которые касаются истолкованія и примѣненія международныхъ договорныхъ постановленій, способны составлять предметъ обязательнаго третейскаго разбирательства безъ всякихъ оговорокъ.

«Она единогласно провозглашаетъ, наконецъ, что, если и не было дано заключить уже теперь конвенцію въ этомъ смыслѣ, то всё же различія мнѣній, которыя обнаружились, не выходили за предѣлы юридическаго спора и что, работая здѣсь вмѣстѣ въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ, всѣ Державы міра не только научились ближе понимать другъ друга и ближе сходиться, но съумѣли вынести изъ этого продолжительнаго сотрудничества возвышенное сознаніе общаго блага человѣчества».

Это постановленіе включено въ заключительный актъ Конференціи.

Второй проектъ коренного измѣненія основъ конвенціи 1899 года, какъ сказано, касался учрежденія постояннаго, въ истинномъ смыслѣ слова, третейскаго трибунала въ Гаагѣ. Конвенція 1899 года, какъ извѣстно, не устанавливала постояннаго учрежденія для третейскихъ разбирательствъ. Въ Гаагѣ хранился лишь списокъ назначенныхъ Державами судей, изъ числа коихъ, въ случаѣ надобности, и выбирались лица для

осуществленія третейскихъ полномочій, и сверхъ того, находилось постоянное бюро, служившее канцеляріей суда, когда онъ собирался. Указывая, что учрежденіе настоящаго судебнаго учрежденія будетъ имѣть самое полезное вліяніе на развитіе международной третейской юстиціи, рядъ делегацій выступили съ предложеніями восполнить этотъ пробѣлъ въ конвенціи 1899 года и, на ряду съ старой организаціей, создать всегда открытое для спорящихъ Государствъ судебное установленіе. Подвергнувъ обсужденію эти предложенія, Конференція выработала подробный регламентъ такого постояннаго суда. Однако, регламенту этому не суждено было превратиться въ окончательное международное соглашеніе. Въ средѣ Конференціи обнаружилось нѣсколько взаимно исключавшихъ другъ друга воззрѣній на порядокъ выбора судей постояннаго трибунала. Однѣ делегаціи стояли за то, чтобы принята была система выборовъ, съ предоставленіемъ каждому государству равныхъ правъ на участіе въ таковыхъ, другія, напротивъ того, исходили изъ той мысли, что болѣе крупныя Государства должны имѣть преимущественныя права въ дѣлѣ назначенія судей. Согласовать эти различные взгляды не пришлось, и Конференція ограничилась тѣмъ, что выразила, въ своемъ заключительномъ актѣ, пожеланіе, чтобы Державы приняли приложенный къ акту проектъ объ учрежденіи судебной третейской палаты, какъ только состоится соглашеніе о выборѣ судей и о составѣ палаты.

Текстъ конвенціи 1907 года о мирномъ разрѣшеніи международныхъ столкновеній см. ниже, конвенція № 1, стр. 40.

Совершенно самостоятельно отъ общаго вопроса объ обязательномъ арбитражѣ обсуждался логически связанный съ нимъ частный вопросъ объ урегулированіи международныхъ споровъ, возникающихъ при взысканіи по государственнымъ долговымъ обязательствамъ. Вопросъ этотъ, выдвинутый на очередь событіями въ Венецуэлѣ въ 1902 году и составившій предметъ знаменитой «доктрины» Аргентинскаго министра иностранныхъ дѣлъ Драго, поднятъ былъ на Конференціи Мира Сѣверо-Американскою делегаціею. Она предложила, чтобы Державы

обязались, при взысканіи по долговымъ обязательствамъ договорнаго происхожденія, прежде обращенія къ силѣ, прибѣгать къ третейскому международному разбирательству. «Предложеніе Портера» [1]), какъ называли на Конференціи американскій проектъ, было встрѣчено весьма сочувственно, и лишь со стороны отдѣльныхъ южно- и средне-американскихъ делегацій выражены были нѣкоторыя принципіальныя оговорки [2]).

«Предложеніе Портера» было принято Конференціей и составило предметъ конвенціи объ ограниченіи въ примѣненіи силы при взысканіи по договорнымъ долговымъ обязательствамъ.

Текстъ см. ниже: конвенція № II, стр. 94.

Третья конвенція, являющаяся результатомъ работъ первой коммисіи Конференціи, посвящена *организаціи международной призовой палаты*. Предложеніе объ учрежденіи международнаго суда, являющагося рѣшающей инстанціей въ дѣлахъ о призахъ, исходило отъ Англійской и Германской делегацій, которыя каждая съ своей стороны представили проекты такой организаціи, послужившіе главнымъ матеріаломъ для выработки помянутой выше конвенціи. По силѣ ея, въ Гаагѣ учреждается, для обжалованія рѣшеній національнаго суда взятеля по дѣламъ о призахъ, международный судъ (ст. 1 и 2). Право апеллировать къ международной призовой палатѣ возникаетъ, прежде всего, въ томъ случаѣ, если національный судъ постановилъ рѣшеніе по дѣлу о нейтральномъ грузѣ и, затѣмъ въ нѣкоторыхъ опредѣленныхъ случаяхъ и тогда, когда рѣшеніе коснулось собственности непріятельской (ст. 3). Жалоба можетъ быть принесена не только нейтральнымъ Государствомъ, но и частными лицами, какъ нейтральными, такъ и непріятельскими подданными (ст. 4). Организація національной призовой юстиціи остается дѣломъ свободнаго усмотрѣнія отдѣльныхъ Государствъ; однако, конвенція запрещаетъ имѣть больше

---

[1]) Второй уполномоченный Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ.

[2]) *Императорская* делегація, съ своей стороны, заявила о полномъ сочувствіи означенному предложенію, лишь констатировавъ, что оно не должно имѣть обратнаго дѣйствія и что имъ не устраняется право одного Государства выступать въ качествѣ защитника своихъ подданныхъ при взысканіи долговъ съ другого Государства (заявленія д. с. с. Прозора и т. сов. Мартенса).

двухъ національныхъ инстанцій по призовымъ дѣламъ и, сверхъ того, обязываетъ государства произносить окончательное рѣшеніе по нимъ въ теченіе двухгодичнаго срока (ст. 5). Вопросъ о примѣняемомъ палатою правѣ разрѣшался нижеслѣдующей статьей 7: «Если вопросъ права, подлежащій рѣшенію, предусмотрѣнъ конвенціей, дѣйствующей между воюющимъ взятелемъ и Державою, которая сама является стороною въ спорѣ или которой подданный является стороною въ спорѣ, то палата примѣняетъ постановленія сказанной конвенціи. При отсутствіи такихъ постановленій палата примѣняетъ правила международнаго права. Если общепризнанныхъ правилъ нѣтъ, то палата рѣшаетъ на основаніи общихъ началъ права и справедливости». Палата состоитъ изъ 15 судей, изъ коихъ 8 назначаются Великими Державами, а 7 по очереди остальными государствами, распредѣленными на нѣсколько категорій (ст. 15). Кромѣ этихъ основныхъ постановленій конвенція содержитъ весьма подробныя правила объ устройствѣ и производствѣ призовой международной палаты.

Русская делегація отнеслась съ самаго начала крайне сдержанно къ проектамъ организаціи означеннаго суда. Уже при общемъ первоначальномъ обсужденіи основныхъ вопросовъ, связанныхъ съ реформою, третьимъ Русскимъ уполномоченнымъ, д. с. с. Чарыковымъ было заявлено, что отношеніе Русской делегаціи къ проекту будетъ въ значительной степени зависѣть отъ того, какъ разрѣшится вопросъ о правилахъ, которыя долженъ будетъ примѣнять международный призовой судъ при пересмотрѣ приговоровъ національныхъ призовыхъ судовъ. При окончательномъ голосованіи проекта, когда выяснилось, что вопросъ о матеріальныхъ нормахъ, примѣняемыхъ международнымъ призовымъ судомъ, рѣшенъ въ смыслѣ приведеннаго выше и практически совершенно неопредѣленнаго правила статьи 7-й конвенціи, д. с. с. Чарыковъ, отъ имени Русской делегаціи, заявилъ, что, такъ какъ международное соглашеніе по основнымъ вопросамъ права морской войны далеко не достигнуто и такъ какъ слѣдовательно твердой основы для дѣятельности призового международнаго суда не создано, то Русская деле-

гація не въ состояніи высказаться въ утвердительномъ смыслѣ по вопросу о принятіи призовой конвенціи.

Аналогичное нашему положеніе по отношенію къ этой конвенціи занято было на Конференціи Японіей, Бразиліей (послѣдняя по другимъ основаніямъ) и нѣкоторыми другими государствами. До настоящаго времени она не подписана равнымъ образомъ и Великобританіей.

Текстъ см. ниже, конвенція № XII, стр. 240.

Общіе вопросы права войны и право войны и нейтралитета на сушѣ.

Къ числу общихъ вопросовъ права войны, одновременно затрогивающихъ войну на сушѣ и на морѣ, относились, прежде всего, вопросъ объ открытіи военныхъ дѣйствій и, затѣмъ, вопросъ о метаніи снарядовъ съ воздушныхъ шаровъ.

Оба эти вопроса предусматривались русскою программою Конференціи и были подробно изучены второй коммисіей.

Обсужденіе вопроса объ открытіи военныхъ дѣйствій привело къ заключенію особой конвенціи по этому предмету. Она содержитъ признаніе, что военныя дѣйствія не должны начинаться безъ предварительнаго и недвусмысленнаго предупрежденія, которое облекается или въ форму ультиматума, или въ форму мотивированнаго объявленія войны (ст. 1). Это общее начало не вызвало въ средѣ Конференціи никакихъ возраженій. Было сдѣлано лишь предложеніе нѣсколько расширить содержавшееся въ немъ ограниченіе и признать, что между объявленіемъ войны и начатіемъ военныхъ дѣйствій долженъ быть промежутокъ въ 24 часа; предложеніе это, поддержанное Русскими военными делегатами, не было принято. По тексту приведеннаго выше общаго правила, объявленіе войны должно предшествовать фактическому ея начатію, но отъ каждой Державы зависитъ самой опредѣлить, на сколько времени одно предшествуетъ другому.

Текстъ конвенціи см. ниже, конвенція № III, стр. 102.

Выработанная Первой Конференціей Мира декларація 1899 г. о запрещеніи метать снаряды и взрыв-

чатыя вещества съ воздушныхъ шаровъ была, какъ извѣстно, заключена на пятилѣтній срокъ. Въ виду истеченія послѣдняго естественно ставился вопросъ о ея возобновленіи. Успѣхи воздухоплавательной техники за періодъ времени, раздѣлявшій Первую и Вторую Конференціи Мира, отразились на результатахъ обсужденія вопроса. Всѣми Державами было признано лишь то общее начало, что метаніе снарядовъ не должно быть направлено противъ незащищенныхъ мѣстностей. Соотвѣтствующій запретъ былъ включенъ въ конвенцію о законахъ и обычаяхъ войны (см. ниже) путемъ измѣненія прежней редакціи ст. 25. Что же касается общаго запрета метанія снарядовъ, хотя бы и въ защищенные города и мѣстности, то рядъ Великихъ Державъ не признали для себя возможнымъ таковой принять. Декларація была возобновлена въ своей силѣ, но она не подписана Россіей, Германіей, Чили, Даніей, Испаніей, Франціей, Гватемалой, Италіей, Японіей, Мексикой, Черногоріей, Никарагуа, Парагваемъ, Румыніей, Швеціей и Венецуэлой.

Текстъ деклараціи см. ниже № XIV, стр. 298.

Результаты обсужденія вопросовъ права войны и нейтралитета на сушѣ выразились: 1) въ пересмотрѣ конвенціи о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны, выработанной Первой Конференціей Мира, и 2) въ выработкѣ новой конвенціи о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Государствъ и лицъ въ случаѣ войны на сушѣ.

Пересмотръ конвенціи 1899 г. о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны привелъ къ ряду частныхъ измѣненій отдѣльныхъ, заключавшихся въ ней правилъ. Сюда относятся измѣненія въ ст. 2, 5, 6, 14, 17, 23, 25, 27, 44, 52 и 53 приложеннаго къ конвенціи Положенія о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны. Измѣненія эти не возбуждали сколько-нибудь существенныхъ и принципіальныхъ вопросовъ, и лишь новая редакція ст. 44 вызвала нѣкоторыя сомнѣнія. Послѣднія сводились къ слѣдующему. Въ ст. 23 новой редакціи Положенія устанавливается общій запретъ принуждать подданныхъ противной стороны принимать участіе въ военныхъ операціяхъ противъ ихъ родины. Наряду съ этимъ общимъ запретомъ,

новая редакція ст. 44 провозглашаетъ недозволенность принуждать жителей занятой войсками непріятельской территоріи давать свѣдѣнія о войскахъ и военныхъ средствахъ противника. Такой частный запретъ, допускающій, по своему смыслу принуждать жителей и, въ томъ числѣ, непріятельскихъ подданныхъ къ другимъ формамъ участія въ военныхъ операціяхъ на пользу ихъ врага, по мнѣнію многихъ делегацій, не мирился съ общимъ запретомъ, изложеннымъ въ ст. 23. Вотируя конвенцію, нѣсколько делегацій, въ томъ числѣ и Русская, заявили, что, принявъ ст. 23 въ новой редакціи, онѣ не считаютъ возможнымъ голосовать за ст. 44.

Наибольшее принципіальное значеніе въ трудахъ по пересмотру конвенціи 1899 года несомнѣнно имѣлъ вопросъ о санкціи содержащихся въ этой конвенціи правилъ. Прежняя конвенція, обращаясь къ воюющимъ съ рядомъ предписаній, не указывала, какія послѣдствія влечетъ за собою нарушеніе этихъ предписаній. Вторая Конференція Мира восполнила этотъ пробѣлъ. Въ текстъ пересмотрѣнной конвенціи (ст. 3) введено слѣдующее общее правило: „Воюющая сторона, которая нарушитъ постановленія Положенія, обязана возмѣстить убытки, если есть къ тому основаніе. Она отвѣтственна за всѣ дѣйствія, совершенныя лицами, входящими въ составъ ея военныхъ силъ".

Текстъ конвенціи см. ниже, № IV, стр. 110.

Конвенція о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ и лицъ въ случаѣ сухопутной войны цѣликомъ — за исключеніемъ лишь второй главы «о воюющихъ, водворенныхъ въ нейтральномъ Государствѣ, и о раненыхъ, находящихся у него на излеченіи», перенесенной изъ конвенціи о законахъ и обычаяхъ войны 1899 г. — выработана Второй Конференціей Мира. Первая глава ея, о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ, устанавливаетъ основныя правила, которыя должно соблюдать на своей сухопутной территоріи всякое нейтральное Государство въ отношеніи воюющихъ, а равно правила, кои въ отношеніи нейтральныхъ должны соблюдаться воюющими (ст. 2—10). Вопросъ о положеніи нейтральныхъ

частныхъ лицъ составилъ предметъ главъ третьей и четвертой конвенціи. Постановленія по этому предмету отличаются большою краткостью и неполнотой, которыя объясняются принципіальными разногласіями, возникшими по этому вопросу въ средѣ Конференціи. Тогда какъ однѣ Державы стремились возможно расширить кругъ лицъ, которыя, въ виду ихъ нейтральности, не могутъ участвовать въ войнѣ, и сдѣлать возможно строгими запрещенія обращаться къ ихъ содѣйствію, другія Державы полагали, напротивъ того, необходимымъ допустить привлеченіе къ военнымъ дѣйствіямъ круга лицъ, принадлежность которыхъ къ нейтральнымъ, въ собственномъ смыслѣ, подданнымъ является болѣе или менѣе спорною. Въ виду указаннаго разногласія Конференція должна была отказаться отъ подробной регламентаціи вопроса и ограничиться принятіемъ общихъ правилъ, изложенныхъ въ ст. 16, 17, 18 и 19 конвенціи. Вмѣстѣ съ тѣмъ въ своемъ заключительномъ актѣ она выразила пожеланіе, чтобы Державы опредѣлили, путемъ особыхъ конвенцій, положеніе иностранцевъ, водворившихся на ихъ территоріи, съ точки зрѣнія военныхъ повинностей, и чтобы, въ случаѣ войны, власти вмѣняли себѣ въ особливую обязанность обезпеченіе мирныхъ отношеній между населеніемъ воюющихъ и нейтральныхъ странъ.

Текстъ конвенціи см. ниже № V, стр. 150.

Вопросы права войны и нейтралитета на морѣ.

Морскіе вопросы привлекали къ себѣ особенное вниманіе Второй Гаагской Конференціи. Изъ четырехъ коммисій, на которыя раздѣлилась конференція, не было ни одной, которая въ той или иной мѣрѣ не затронула бы этихъ вопросовъ. Не только третья и четвертая коммисіи, образованныя спеціально для обсужденія морскихъ пунктовъ программы, но также первая и вторая коммисіи занимались изученіемъ вопросовъ, преимущественное значеніе которыхъ сказывается именно во время войны на морѣ. Достаточно указать, что въ первой коммисіи была составлена уже изложенная выше въ основныхъ своихъ чертахъ конвенція объ учрежденіи международной призовой палаты. Что же касается второй коммисіи, то изъ четырехъ

пунктовъ ея программы два, а именно: 1) возобновленіе декларацiи, запрещающей метать снаряды и взрывчатыя вещества съ воздушныхъ шаровъ и 2) открытіе военныхъ дѣйствій, затрогивали непосредственно морскую войну.

Общее число всѣхъ отдѣльныхъ морскихъ вопросовъ, обсуждавшихся на Конференціи, достигло цифры семнадцати. Изъ нихъ два (декларація 1899 г. и открытіе военныхъ дѣйствій) касались какъ морской, такъ и сухопутной войны; остальные пятнадцать являлись чисто морскими вопросами, вопросами морского международнаго права. Такимъ образомъ, можно съ нѣкоторымъ правомъ утверждать, что Вторая Гаагская Конференція была по преимуществу морскою Конференціею. Она сдѣлала первую серьезную попытку общей международной кодификаціи публичнаго морского права. Старинные великіе трактаты—Пиринейскій 1659 г., Утрехтскій 1713 г., равно какъ акты морскихъ вооруженныхъ нейтралитетовъ 1780 и 1800 г.г. давно утратили свою обязательность; въ теченіе XIX столѣтія одна лишь Парижская декларація 1856 г. опредѣляла нѣкоторыя, самыя основныя правила морской войны. Поэтому совершенно понятно, что каждый разъ, когда въ Гаагѣ приходилось обсуждать какой-нибудь отдѣльный вопросъ морского международнаго права, за нимъ сейчасъ же выступали всѣ остальные. Отсюда изобиліе различныхъ новыхъ предложеній и постоянное стремленіе расширить рамки русской программы.

Изъ общаго числа подлежавшихъ обсужденію семнадцати пунктовъ двѣнадцать получили опредѣленное рѣшеніе, вылившееся въ форму иногда весьма подробныхъ конвенцій; пять вопросовъ не получили опредѣленнаго международнаго рѣшенія.

Не возвращаясь болѣе къ вопросу о международной призовой палатѣ, а равно къ вопросамъ объ открытіи военныхъ дѣйствій и о деклараціи 1899 года, необходимо отмѣтить результаты обсужденія остальныхъ четырнадцати пунктовъ.

1. Вопросъ о льготномъ срокѣ для выхода въ море застигнутыхъ войною въ непріятельскихъ портахъ торговыхъ судовъ.

Опытъ войны 1904 — 1905 г.г. доказалъ, насколько необходимо, чтобы торговыя суда, застигнутыя началомъ во-

енныхъ дѣйствій въ непріятельскихъ портахъ, пользовались льготнымъ срокомъ для свободнаго выхода въ море. Русская делегація поэтому предложила на Конференціи заключеніе конвенціи въ указанномъ смыслѣ. Предложеніе это было принято, но съ нѣкоторыми видоизмѣненіями. Выработанныя Конференціей постановленія выражаютъ пожеланіе, чтобы означенныя суда, а равно и тѣ, кои входятъ въ непріятельскій портъ, не зная о начавшейся войнѣ, получали льготный срокъ для выхода въ открытое море (ст. 1). Если этого срока даровано не будетъ, то во всякомъ случаѣ эти суда не подлежатъ конфискаціи; по окончаніи войны они подлежатъ возврату владѣльцамъ или, если непріятель воспользовался ими, то владѣльцамъ уплачивается вознагражденіе (ст. 2).

Тотъ же самый принципъ проведенъ и относительно непріятельскихъ судовъ, не знающихъ о начавшейся войнѣ и встрѣченныхъ въ морѣ непріятельскими крейсерами. Суда эти и ихъ грузы могутъ быть задержаны до конца войны, но затѣмъ подлежатъ возврату, или же они могутъ быть предметомъ реквизиціи и даже быть уничтоженными, но въ обоихъ этихъ случаяхъ владѣльцамъ должно быть уплочено вознагражденіе (ст. 3 и 4).

Послѣднее постановленіе не выгодно для Державъ, не имѣющихъ разбросанныхъ по всему міру портовъ. Въ случаѣ войны онѣ могутъ быть вынуждены, встрѣтивъ въ началѣ военныхъ дѣйствій непріятельское торговое судно, утопить его за невозможностью отвести въ свой портъ и, стало быть, по этому постановленію, обязаны платить за него вознагражденіе, тогда какъ Державы, имѣющія много портовъ, легко могутъ отправить такое захваченное судно въ одинъ изъ нихъ и тамъ задержать его безъ всякихъ затратъ до конца войны.

На этомъ основаніи Россія, а равно и Германія, при вотированіи конвенціи сдѣлали оговорку относительно статьи третьей и второй части статьи четвертой.

Текстъ конвенціи см. ниже, конвенція № VI, стр. 166.

2. Обращеніе торговыхъ судовъ въ военныя.

При обсужденіи вопроса, выяснилось, что главное различіе взглядовъ отдѣльныхъ делегацій касалось мѣста, гдѣ мо-

жетъ быть совершено такое обращеніе. Однѣ горячо отстаивали мысль, что оно не можетъ быть осуществлено въ открытомъ морѣ; это мнѣніе оспаривалось другими, въ томъ числѣ и Русской.

При голосованіи вопроса въ комитетѣ первое мнѣніе получило незначительное большинство (9 голосовъ—за, 7—а именно Россія, Германія, Аргентина, Австро-Венгрія, Чили, Франція и Сербія—противъ). Въ виду, однако, незначительности его, рѣшено было оставить вопросъ о мѣстѣ, гдѣ можетъ быть произведено обращеніе, открытымъ,—что и констатируется во вступленіи къ конвенціи, выработанной по сему предмету. Отдѣльныя условія, которымъ должно отвѣчать обращеніе, не вызвали никакихъ споровъ; они указаны въ ст. 1—6 конвенціи.

Текстъ послѣдней см. ниже, конвенція № VII, стр. 176.

3. Вопросъ о пользованіи минами.

Тѣсно связанный съ интересами государственной обороны, вопросъ этотъ служилъ предметомъ весьма продолжительнаго и внимательнаго обсужденія третьей коммисіи и особаго, выбраннаго ею подготовительнаго комитета. Въ началѣ обсужденія Великобританская делегація выступила съ проектомъ, который содержалъ въ себѣ: во-первыхъ, совершенное запрещеніе употреблять плавучія мины, во-вторыхъ, запрещеніе пользоваться поставленными на якоряхъ минами, если онѣ не дѣлаются безопасными при дрейфованіи, и, въ-третьихъ, разрѣшеніе ставить мины лишь въ предѣлахъ территоріальныхъ водъ и только передъ укрѣпленными военными портами, притомъ не далѣе 10 миль отъ берега. Предложеніе это противорѣчило военнымъ интересамъ ряда Державъ и вызвало съ ихъ стороны энергическое сопротивленіе. Въ подготовительномъ комитетѣ возраженія этихъ Державъ не имѣли успѣха, и проектъ конвенціи, представленный на обсужденіе коммисіи, содержалъ рядъ непріемлемыхъ для нихъ предложеній. При обсужденіи вопроса въ коммисіи, предложенія комитета были существеннымъ образомъ видоизмѣнены. Рѣшено было вычеркнуть всѣ статьи, ограничивавшія районъ дозволеннаго дѣйствія минами, ибо обнаружилось, что противъ предложеній комитета голосовали какъ тѣ Государства, которыя считали, что ими стѣсняется свобода дѣйствій воюющихъ, такъ

и тѣ, кои находили ихъ совершенно не достаточными съ точки зрѣнія интересовъ нейтральной и мирной торговли. Съ этими измѣненіями конвенція и была принята Конференціей.

Представляется весьма сомнительнымъ, что и въ этомъ измѣненномъ видѣ конвенція во всѣхъ своихъ частяхъ была достаточно согласована съ интересами военной обороны всѣхъ Державъ. Такъ, запрещеніе пользоваться плавучими минами, не дѣлающимися безопасными въ теченіе часового срока послѣ ихъ постановки, изложенное въ ст. I, во многихъ случаяхъ совершенно устраняетъ возможность обращенія къ этому средству обороны береговъ.

Конвенція осталась не подписанной Россіей, Китаемъ, Испаніей, Черногоріей, Никарагуа, Португаліей и Швеціей.

Текстъ см. ниже, конвенція № VIII, стр. 184.

4. Вопросъ о бомбардированіи морскими силами портовъ, городовъ и селеній.

Вопросъ этотъ, не представляющій особой сложности, былъ однимъ изъ первыхъ рѣшенъ Конференціей и составилъ предметъ особой конвенціи.

Послѣдняя устанавливаетъ то общее начало, что запрещается бомбардировать незащищенные порты, города и селенія, если они не содержатъ въ себѣ учрежденій, имѣющихъ военное значеніе (ст. 1 и 2). Эти учрежденія могутъ подлежать бомбардировкѣ, если предупрежденныя власти не исполнили приказанія морскаго начальника уничтожить ихъ въ назначенный срокъ (ст. 3). При бомбардировкѣ предписано однако щадить историческіе памятники, церкви, зданія, посвященныя наукѣ, искусствамъ и благотворительности, госпитали и проч., причемъ для обозначенія такихъ зданій принятъ особый знакъ (ст. 5).

Текстъ конвенціи см. ниже, конвенція № IX, стр. 196.

5. Пересмотръ конвенціи 1899 года о Красномъ Крестѣ на морѣ.

Конвенція 1899 г. была дополнена нѣкоторыми постановленіями, заимствованными изъ пересмотрѣнной въ 1906 году Женевской конвенціи о больныхъ и раненыхъ. Всѣ эти до-

полненія, по характеру своему техническія, согласованы съ особыми условіями дѣятельности госпитальныхъ судовъ на морѣ.

Текстъ новой конвенціи см. ниже, конвенція № X, стр. 208.

6. Неприкосновенность почтовой корреспонденціи на морѣ.

По почину Германской делегаціи, Конференція провозгласила начало неприкосновенности перевозимой моремъ почтовой корреспонденціи. Указанное запрещеніе носитъ безусловный характеръ, который дѣлаетъ не допустимымъ захватъ въ военное время даже непріятельской оффиціальной корреспонденціи, находящейся на непріятельскихъ же судахъ. Выполнимость на практикѣ, въ разгаръ военныхъ операцій, указаннаго безусловнаго запрета представляется весьма сомнительною; это соображеніе заставило Императорскую делегацію отказаться отъ принятія означеннаго постановленія.

7. Освобожденіе прибрежныхъ рыбачьихъ и нѣкоторыхъ другихъ судовъ отъ захвата въ военное время.

Конференція признала необходимымъ освободить отъ захвата рыбачьи суда, при условіи, что они не принимаютъ никакого участія въ военныхъ дѣйствіяхъ; съ другой стороны, Державы обязались не пользоваться этими судами для военной цѣли подъ прикрытіемъ ихъ мирной внѣшности. Равнымъ образомъ, освобождены отъ захвата суда, преслѣдующія научныя, религіозныя или филантропическія цѣли.

8. Участь экипажей непріятельскихъ торговыхъ судовъ, захваченныхъ непріятелемъ.

Конференція приняла то общее правило, что экипажи эти, состоятъ ли они изъ подданныхъ непріятельскихъ или нейтральныхъ, военному плѣну не подлежатъ, если дадутъ обязательство не поступать на службу, имѣющую отношеніе къ военнымъ дѣйствіямъ. Правило это относится лишь къ судамъ, не участвовавшимъ въ военныхъ дѣйствіяхъ.

Постановленія, указанныя подъ пп. 6, 7 и 8, редакціоннымъ комитетомъ Конференціи были соединены и составили

конвенцію подъ общимъ заглавіемъ: «о нѣкоторыхъ ограниченіяхъ при осуществленіи права захвата во время морской войны». Въ виду главнымъ образомъ указаннаго подъ п. 6 соображенія, означенная конвенція Русской делегаціей не была подписана.

Текстъ ея см. ниже, Конвенція № XI, стр. 228.

9. Положеніе военныхъ судовъ воюющихъ Державъ въ нейтральныхъ портахъ.

Въ числѣ морскихъ вопросовъ, подлежащихъ обсужденію на Конференціи, вопросъ о положеніи военныхъ судовъ воюющихъ въ портахъ нейтральныхъ для крупныхъ Державъ, не имѣющихъ колоній, представлялъ особенныя трудности. Въ случаѣ войны на морѣ, эти Державы будутъ всегда находиться въ серьезной зависимости отъ того или иного режима, который, по отношенію военныхъ судовъ воюющихъ, будетъ дѣйствовать въ портахъ нейтральныхъ. Въ этомъ отношеніи жизненные интересы ихъ требуютъ установленія такихъ правилъ, при которыхъ пользованіе нейтральными портами не только было бы для нихъ вообще допустимымъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ обезпечивало имъ возможность пополнять свои запасы угля, провіанта и т. д.

Между тѣмъ рядъ проектовъ, внесенныхъ въ самомъ началѣ обсужденія вопроса на Конференціи, содержалъ въ себѣ правила въ высшей степени стѣснительныя и подчасъ даже суровыя для военныхъ судовъ воюющихъ. Усилія группы не имѣющихъ колоній Державъ естественно направились на то, чтобы, по мѣрѣ возможности, воспрепятствовать принятію этихъ предложеній. Цѣль эту можно признать достигнутой. Выработанная Конференціей конвенція о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ во время морской войны, по сравненію съ первоначальными, указанными выше проектами, краснорѣчиво свидѣтельствуетъ объ этомъ.

Наиболѣе существенныя ея правила сводятся къ слѣдующему.

Нѣкоторыя иностранныя делегаціи самымъ настойчивымъ образомъ старались установить международное запрещеніе перегружать уголь и другіе припасы въ нейтральныхъ водахъ со своихъ собственныхъ судовъ и угольщиковъ, сопровождаю-

щихъ эскадру. По ихъ мнѣнію, такая перегрузка со своихъ транспортовъ превращала бы нейтральныя воды въ военную базу, и поэтому должна была бы считаться запрещенной. Послѣ многихъ усилій удалось устранить такое толкованіе: предложеніе объ установленіи соотвѣтствующаго запрета было взято назадъ, и ст. 5 новой конвенціи своимъ молчаніемъ устраняетъ всякія сомнѣнія относительно права такихъ погрузокъ.

Въ текстѣ ст. 9 совершенно устраненъ слѣдъ первоначальнаго предложенія, устанавливавшаго международное правило, что нейтральное государство можетъ совершенно запретить входъ въ свои порты и воды военнымъ судамъ и призамъ воюющихъ сторонъ. Статья 9 новой конвенціи имѣетъ теперь другое значеніе. Она провозглашаетъ лишь то общее начало, что, разъ нейтральное государство устанавливаетъ въ своихъ портахъ и водахъ какія-либо правила, оно должно примѣнять эти правила одинаково къ обѣимъ воюющимъ сторонамъ.

Ст. 11 обезпечиваетъ военнымъ судамъ воюющихъ пользованіе казенными мѣстными лоцманами въ нейтральныхъ водахъ.

Ст. 12 устраняетъ высказывавшійся многими делегаціями взглядъ касательно ограниченія лишь 24 часами права стоянки въ нейтральныхъ портахъ. Не говоря уже о томъ, что срокъ въ 24 часа долженъ быть продолженъ въ случаѣ необходимости поправленія аварій или по причинѣ бурной погоды (ст. 14 и 17), равно какъ и для окончанія погрузки угля (ст. 19), конвенція, въ ст. 12, установила, что всякое нейтральное государство въ правѣ узаконить у себя и болѣе продолжительный, нежели 24-часовой, срокъ стоянки. Дабы подчеркнуть этотъ выводъ, при окончательномъ голосованіи конвенціи на общемъ засѣданіи Конференціи, Русская делегація, въ лицѣ д. с. с. Чарыкова, самымъ торжественнымъ образомъ заявила, что ст. 12 отнюдь не связываетъ свободу дѣйствій Державъ по вопросу о 24-часовомъ срокѣ: правило о немъ, по ея мнѣнію, никакъ нельзя разсматривать, какъ общепринятое начало международнаго права. Заявленіе это не встрѣтило никакихъ возраженій.

По ст. 15 удалось существенно ослабить высказывавшееся нѣкоторыми Державами требованіе объ ограничительномъ числѣ военныхъ судовъ (три судна), допускаемыхъ въ нейтральный портъ. Помимо того, что ст. 15 упоминаетъ только о портахъ и рейдахъ и оставляетъ совершенно открытымъ вопросъ о другихъ территоріальныхъ водахъ, самое правило о числѣ судовъ, допускаемомъ въ нейтральномъ портѣ, изложено въ такой формѣ, что ограниченіе этого числа цифрою 3 отнюдь не можетъ считаться общеобязательнымъ.

Статьей 19 установлено, что количество угля, получаемое военнымъ судномъ въ нейтральномъ порту, должно быть таково, чтобы судно могло дойти до ближайшаго національнаго порта; можетъ быть однако дозволено принять вообще полный запасъ угля, помѣщающійся въ угольныхъ ямахъ. Притомъ, если судно получаетъ уголь въ количествѣ, необходимомъ для достиженія своего ближайшаго порта, то, какъ это видно изъ доклада о конвенціи, представленнаго Конференціи, власти нейтральнаго государства не могутъ входить въ разсмотрѣніе того, пойдетъ ли дѣйствительно военный корабль въ ближайшій портъ своей страны, и корабль отнюдь въ этомъ не связанъ.

Наконецъ, удалось добиться исключенія изъ означенной статьи 19 бывшаго въ ней первоначально правила, которое запрещало оставаться въ порту дольше установленнаго мѣстнымъ государствомъ срока, хотя бы полная нагрузка не была окончена. На основаніи принятой Конференціей редакціи, если угольная погрузка началась, то она во всякомъ случаѣ можетъ быть полностью окончена, какой бы ни былъ въ данномъ порту установленъ законный срокъ обычной стоянки. Такимъ образомъ, не взирая на самое рѣшительное противодѣйствіе многихъ делегацій, вышесказанное первоначальное правило было исключено изъ проекта, и нынѣшняя редакція ст. 19 принята большинствомъ 27-ми государствъ противъ 5.

Относительно ст. 20 необходимо отмѣтить, хотя вторичная погрузка угля въ порту того же государства разрѣшается не ранѣе какъ черезъ три мѣсяца, но этимъ отнюдь не устанавливается запрещенія входить когда угодно въ какіе угодно порты даннаго государства и, по силѣ ст. 5, производить тамъ угольную погрузку съ своихъ собственныхъ транспортовъ.

Благодаря совокупности всѣхъ указанныхъ выше статей означенной конвенціи, въ дѣйствующее договорное международное право введена та общая мысль, что всякое военное судно воюющаго есть какъ-бы живая особь, которую нейтральные не въ правѣ усиливать, но вмѣстѣ съ тѣмъ и не должны ослаблять въ ея основныхъ жизненныхъ функціяхъ.

Текстъ конвенціи см. ниже подъ № XIII, стр. 278.

Къ числу вопросовъ, относительно которыхъ Конференція не могла придти къ соглашенію, относятся слѣдующіе:

1. Неприкосновенность частной собственности на морѣ.

Горячимъ поборникомъ этой идеи явились Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты, которые выступили съ предложеніемъ считать всякую частную собственность на морѣ неприкосновенной, кромѣ случаевъ нарушенія блокады и подвоза военной контрабанды.

Идея эта встрѣтила большое сочувствіе; изъ голосовавшихъ 33-хъ государствъ, 21 подали голосъ за предложеніе, но рядъ Великихъ Державъ (Россія, Англія, Франція, Японія) рѣшительно ему воспротивились.

2. Военная контрабанда.

По этому вопросу равнымъ образомъ высказаны были діаметрально противоположныя воззрѣнія. Съ одной стороны, сдѣланы были предложенія о полномъ упраздненіи самого понятія военной контрабанды; съ другой стороны, высказывалось пожеланіе, чтобы Державы въ будущихъ войнахъ ограничивались запрещеніемъ подвоза лишь предметовъ, безусловно предназначенныхъ для военныхъ цѣлей, т. е. такъ называемой абсолютной контрабанды; наконецъ, рядъ делегацій считали необходимымъ сохранить установленное

практикой послѣдняго времени ученіе о контрабандѣ абсолютной и относительной. При такихъ условіяхъ согласовать отдѣльныя мнѣнія не удалось.

3. Блокада.

Вопросъ этотъ въ программѣ Конференціи прямо предусмотрѣнъ не былъ, но включенъ былъ въ принятое уже на Конференціи, указанное выше распредѣленіе задачъ отдѣльныхъ комиссій. Онъ послужилъ предметомъ первоначальнаго обмѣна мнѣній, но, въ виду заявленнаго одной изъ делегацій желанія воздержаться отъ его обсужденія, былъ снятъ съ очереди.

4. Уничтоженіе въ случаяхъ крайней необходимости нейтральныхъ призовъ.

По этому вопросу однѣми делегаціями высказывалось мнѣніе о безусловной запрещенности уничтоженія нейтральныхъ призовъ и объ обязанности взятеля отпускать таковые при невозможности отвести въ портъ; другими же, въ томъ числѣ и Русской, предлагалось установить, что суда нейтральной національности, задержанныя въ качествѣ призовъ, могутъ быть уничтожены.

При голосованіи русской формулы въ комитетѣ, изъ 17 голосовъ въ пользу нея было подано 6 голосовъ (Россія, Германія, Франція, Австро-Венгрія, Сербія, Турція), противъ — 4 голоса (Англія, Соединенные Штаты, Японія и Бельгія), а 7 Державъ воздержались отъ голосованія. Вслѣдствіе такого раздѣленія голосовъ соглашенія не послѣдовало.

5. Примѣненіе законовъ сухопутной войны къ войнѣ на морѣ.

Конференція ограничилась по этому предмету включеннымъ въ заключительный актъ пожеланіемъ, чтобы Державы по возможности примѣняли къ морской войнѣ начала конвенціи о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны и чтобы выработка спеціальнаго регламента морской войны была включена въ программу будущей Конференціи Мира.

Третья Конференція Мира.

Въ числѣ рѣшеній, принятыхъ Второй Конференціей Мира, существенно важнымъ слѣдуетъ признать то, которое касалось созыва слѣдующей Конференціи.

Еще въ самомъ началѣ работъ Конференціи, Англійская и Американская делегаціи сообщили д. т. с. Нелидову, что имъ предписано возбудить вопросъ о періодичности Гаагскихъ Мирныхъ Конференцій. Означенныя заявленія послужили исходной точкой обмѣна мнѣній между главнѣйшими делегаціями, въ результатѣ коего въ пленарномъ засѣданіи Конференціи 2 Сентября 1907 года было единогласно принято, по предложенію Предсѣдателя, слѣдующее пожеланіе, включенное въ заключительный актъ:

«Конференція рекомендуетъ Державамъ собраніе Третьей Конференціи Мира, которая могла бы состояться по истеченіи времени, примѣрно совпадающаго съ тѣмъ, которое протекло со времени предшествующей Конференціи, въ срокъ, подлежащій установленію соглашеніемъ между Державами, и она обращаетъ ихъ вниманіе на необходимость подготовить труды этой Третьей Конференціи заблаговременно, чтобы занятія шли съ необходимой авторитетностью и быстротою.

«Дабы достигнуть этой цѣли, Конференція полагаетъ, что было бы весьма желательно, чтобы примѣрно за два года до вѣроятнаго срока собранія, подготовительный комитетъ получилъ отъ Правительствъ порученіе собрать различныя предложенія, для внесенія на Конференцію, намѣтить вопросы, могущіе составить предметъ будущаго международнаго соглашенія, и подготовить программу, которую Державы установятъ достаточно рано для того, чтобы она могла быть серьезно изучена въ каждой странѣ. Этому комитету, кромѣ того, могло бы быть поручено предложить порядокъ устройства и производства самой Конференціи».

Послѣ того, какъ Предсѣдатель формулировалъ означенное предложеніе, первый Румынскій делегатъ г. Бельдиманъ произнесъ рѣчь, въ которой выразилъ чувства благодарности

Конференціи къ Августѣйшему Иниціатору Конференцій 1899 и 1907 годовъ, и прибавилъ, что, принимая предложеніе о Третьей Конференціи, онъ полагаетъ, что эта Августѣйшая Иниціатива сохраняется и на будущее время. Вслѣдъ за нимъ первый Австро-Венгерскій уполномоченный г. Мерей де-Капосъ-Мере, съ своей стороны, въ краткой рѣчи, заявилъ, что Австро-Венгерская делегація, вотируя за предложеніе, полагаетъ равнымъ образомъ, что право иниціативы въ созывѣ Конференцій является окончательно пріобрѣтеннымъ Россіей. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ выразилъ надежду, что Ея Величество Королева Нидерландская не откажетъ и въ будущемъ оказывать Свое гостепріимство Мирнымъ Конференціямъ. Послѣдовательно, уполномоченные Германіи, Франціи, Англіи, Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Италіи, Китая, Бразиліи, Испаніи, Чили, Португаліи, Турціи, Аргентины, Кубы, Колумбіи, Сальвадора, Парагвая, Греціи, Экуадора, Персіи, Японіи, Мексики, Бельгіи, Сіама, Уругвая, Люксембурга, Венецуэлы, Панамы, Гватемалы, Сербіи, Болгаріи, Даніи и Боливіи сочли необходимымъ торжественно заявить, что они присоединяются къ взгляду, выраженіемъ котораго служили рѣчи гг. Бельдимана и Мерей-де-Капосъ-Мере. (Протоколъ 6-го пленарнаго засѣданія 2 Сентября 1907 года).

Конвенціи, декларація и заключительный актъ, подписанные на Второй Конференціи Мира.

I.

CONVENTION

pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

[La Convention devant rester ouverte à la signature jusqu'au 30 juin 1908, les Puissances signataires et Leurs plénipotentiaires seront inscrits à cette date conformément à l'ordre suivant, adopté pour l'Acte final:

l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, la République de l'Équateur, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, le Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, le Pérou, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Siam, la Suède, la Suisse, la Turquie, l'Uruguay, les Etats-Unis du Vénézuela].

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la société des nations civilisées;

Voulant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction

I.

КОНВЕНЦІЯ

о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній.

[Такъ какъ конвенція открыта для подписанія до 30 Іюня 1908 года [1]), то подписавшія Державы и ихъ Уполномоченные будутъ записаны въ указанный срокъ согласно нижеслѣдующему, принятому для Заключительнаго Акта порядку:

Германія, Американскіе Соединенные Штаты, Аргентинская Республика, Австро-Венгрія, Бельгія, Боливія, Бразилія, Болгарія, Чили, Китай, Колумбія, Республика Кубы, Данія, Доминиканская Республика, Республика Экуадора, Испанія, Франція, Великобританія, Греція, Гватемала, Республика Гаити, Италія, Японія, Люксембургъ, Мексика, Черногорія, Никарагуа, Норвегія, Панама, Парагвай, Нидерланды, Перу, Персія, Португалія, Румынія, Россія, Сальвадоръ, Сербія, Сіамъ, Швеція, Швейцарія, Турція, Уругвай, Венецуэльскіе Соединенные Штаты].

Преисполненные твердою волею содѣйствовать сохраненію всеобщаго мира;

Положивъ способствовать всѣми силами мирному рѣшенію международныхъ столкновеній;

Признавая солидарность, связующую между собою цивилизованные народы въ ихъ совокупности;

Желая расширить область дѣйствія права и укрѣпить чувство международной справедливости;

---

[1]) Окончательной редакціи вступленія къ конвенціи, заключающаго перечень Державъ и Уполномоченныхъ, въ моментъ печатанія настоящаго сборника Императорскимъ Правительствомъ еще не получено.

arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat;

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des Etats et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter un procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'oeuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. DU MAINTIEN DE LA PAIX GÉNÉRALE.

Article premier.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les Etats, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

Будучи убѣждены, что учрежденіе среди независимыхъ государствъ постояннаго, всѣмъ доступнаго третейскаго суда можетъ служить дѣйствительнымъ средствомъ для достиженія этой цѣли;

Сознавая преимущества единообразной и правильной организаціи третейскаго судопроизводства;

Присоединяясь къ мысли Августѣйшаго Монарха, по почину Котораго созвана была Международная Конференція Мира, о томъ, что необходимо закрѣпить международнымъ соглашеніемъ начала права и справедливости, на коихъ зиждется безопасность Государствъ и преуспѣяніе народовъ;

Желая, съ этой цѣлью, лучше обезпечить практическое дѣйствіе слѣдственныхъ коммисій и третейскихъ судовъ и облегчить обращеніе къ третейскому разбирательству, когда дѣло идетъ о спорахъ, могущихъ подлежать сокращенному производству;

Признали необходимымъ пересмотрѣть по нѣкоторымъ пунктамъ и восполнить трудъ Первой Конференціи Мира, посвященный мирному рѣшенію международныхъ столкновеній;

Высокія Договаривающіяся Стороны рѣшили заключить для сего новую конвенцію и назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

РАЗДѢЛЪ I. О СОХРАНЕНІИ ВСЕОБЩАГО МИРА.

Статья первая.

Съ цѣлью предупредить, по возможности, обращеніе къ силѣ въ отношеніяхъ между Государствами, договаривающіяся Державы соглашаются прилагать всѣ свои усилія къ тому, чтобы обезпечить мирное рѣшеніе международныхъ несогласій.

TITRE II. DES BONS OFFICES ET DE LA MÉDIATION.

Article 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances contractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Article 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux Etats en conflit.

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

Article 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être produits entre les Etats en conflit.

Article 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

Article 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères

РАЗДѢЛЪ II. О ДОБРЫХЪ УСЛУГАХЪ И ПОСРЕДНИЧЕСТВѢ.

Статья 2.

Договаривающіяся Державы соглашаются, въ случаѣ важнаго разногласія или столкновенія, прежде чѣмъ прибѣгнуть къ оружію, обращаться, насколько позволятъ обстоятельства, къ добрымъ услугамъ или посредничеству одной или нѣсколькихъ дружественныхъ Державъ.

Статья 3.

Независимо отъ этого обращенія, договаривающіяся Державы признаютъ полезнымъ и желательнымъ, чтобы одна или нѣсколько Державъ, непричастныхъ столкновенію, по собственному почину предлагали находящимся въ спорѣ Государствамъ, насколько позволятъ обстоятельства, свои добрыя услуги или посредничество.

Право предлагать добрыя услуги или посредничество принадлежитъ непричастнымъ столкновенію Державамъ даже во время военныхъ дѣйствій.

Примѣненіе этого права отнюдь не можетъ быть почитаемо тою или другою изъ спорящихъ Сторонъ за дѣйствіе недружелюбное.

Статья 4.

Задача посредника заключается въ согласованіи противоположныхъ притязаній и въ успокоеніи чувства непріязни, если оно возникло между Государствами, находящимися въ спорѣ.

Статья 5.

Обязанности посредника прекращаются съ того времени, когда одна изъ спорящихъ Сторонъ или самъ посредникъ удостовѣрятся, что предложенныя средства примиренія не были приняты.

Статья 6.

Добрыя услуги и посредничество, будутъ ли они примѣняться по просьбѣ спорящихъ Сторонъ или по почину непри-

au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

Article 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

Article 8.

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les Etats en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les Etats en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déféré exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

TITRE III. DES COMMISSIONS INTERNATIONALES D'ENQUÊTE.

Article 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni l'honneur ni des intérêts essentiels et provenant d'une divergence

частныхъ столкновенію Державъ, имѣютъ исключительно значеніе совѣта и отнюдь не могутъ почитаться обязательными.

Статья 7.

Принятіе посредничества, при отсутствіи иного соглашенія, не можетъ имѣть послѣдствіемъ пріостановку, замедленіе или задержаніе мобилизаціи и прочихъ приготовительныхъ къ войнѣ мѣръ.

Если посредничество послѣдуетъ по открытіи военныхъ дѣйствій, то оно, при отсутствіи иного соглашенія, не пріостанавливаетъ текущихъ военныхъ операцій.

Статья 8.

Договаривающіяся Державы единодушно совѣтуютъ въ тѣхъ случаяхъ, когда позволятъ обстоятельства, примѣнять слѣдующій особый способъ посредничества.

Въ случаѣ важнаго несогласія, представляющаго опасность для мира, находящіяся въ спорѣ Государства избираютъ, каждое съ своей стороны, Державу, которой они поручаютъ войти въ непосредственныя сношенія съ Державой, избранною другою стороною, съ цѣлью предупредить нарушеніе мирныхъ отношеній.

Пока длится это порученіе, срокъ коего, если не будетъ постановлено иначе, не можетъ превышать тридцати дней, находящіяся въ спорѣ Государства прекращаютъ всякія непосредственныя между собою сношенія по предмету спора, каковой считается переданнымъ исключительно на обсужденіе Державъ-посредницъ. Послѣднія должны приложить всѣ свои старанія къ рѣшенію несогласія.

Въ случаѣ дѣйствительнаго нарушенія мирныхъ сношеній, на этихъ Державахъ продолжаетъ лежать общая для нихъ обязанность пользоваться всякимъ случаемъ для возстановленія мира.

РАЗДѢЛЪ III. О МЕЖДУНАРОДНЫХЪ СЛѢДСТВЕННЫХЪ КОММИСІЯХЪ.

Статья 9.

Въ международныхъ спорахъ, не затрогивающихъ ни чести, ни существенныхъ интересовъ, и проистекающихъ изъ

d'appréciation sur des points de fait, les Puissances contractantes jugent utile et désirable que les Parties qui n'auraient pu se mettre d'accord par les voies diplomatiques instituent, en tant que les circonstances le permettront, une Commission internationale d'enquête chargée de faciliter la solution de ces litiges en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait.

Article 10.

Les Commissions internationales d'enquête sont constituées par convention spéciale entre les Parties en litige.

La convention d'enquête précise les faits à examiner; elle détermine le mode et le délai de formation de la Commission et l'étendue des pouvoirs des commissaires.

Elle détermine également, s'il y a lieu, le siège de la Commission et la faculté de se déplacer, la langue dont la Commission fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant elle, ainsi que la date à laquelle chaque Partie devra déposer son exposé des faits, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Si les Parties jugent nécessaire de nommer des assesseurs, la convention d'enquête détermine le mode de leur désignation et l'étendue de leurs pouvoirs.

Article 11.

Si la convention d'enquête n'a pas désigné le siège de la Commission, celle-ci siègera à La Haye.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par la Commission, qu'avec l'assentiment des Parties.

Si la convention d'enquête n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par la Commission.

Article 12.

Sauf stipulation contraire, les Commissions d'enquête sont formées de la manière déterminée par les articles 45 et 57 de la présente Convention.

разногласія въ оцѣнкѣ фактическихъ обстоятельствъ дѣла, договаривающіяся Державы признаютъ полезнымъ и желательнымъ, чтобы Стороны, не достигшія соглашенія дипломатическимъ путемъ, учреждали, насколько позволятъ обстоятельства, международную слѣдственную коммисію, на коей будетъ лежать обязанность облегчать разрѣшеніе этихъ споровъ, выясненіемъ вопросовъ факта посредствомъ безпристрастнаго и добросовѣстнаго их разслѣдованія.

Статья 10.

Международныя слѣдственныя коммисіи учреждаются на основаніи особаго соглашенія между спорящими Сторонами.

Соглашеніе о слѣдствіи точно опредѣляетъ подлежащіе разслѣдованію факты; оно устанавливаетъ порядокъ и срокъ образованія коммисіи и объемъ полномочій коммисаровъ.

Оно равнымъ образомъ опредѣляетъ, если надо, мѣсто пребыванія коммисіи и ея право перемѣщаться, языкъ, которымъ коммисія будетъ пользоваться, и языки, прибѣгать къ которымъ будетъ передъ нею дозволено, а также срокъ, въ который каждая Сторона должна будетъ представить свое изложеніе фактовъ, и вообще всѣ условія, о которыхъ Стороны согласились.

Если Стороны признаютъ необходимымъ назначить асссесоровъ, соглашеніе о слѣдствіи опредѣляетъ порядокъ ихъ назначенія и объемъ ихъ полномочій.

Статья 11.

Если соглашеніемъ о слѣдствіи не назначено мѣсто пребыванія коммисіи, послѣдняя пребываетъ въ Гаагѣ.

Мѣсто пребыванія, разъ назначенное, не можетъ быть измѣнено коммисіей иначе, какъ съ согласія Сторонъ.

Если соглашеніемъ о слѣдствіи не указано, какимъ языкомъ надлежитъ пользоваться, то это рѣшается коммисіей.

Статья 12.

Международныя слѣдственныя коммисіи образуются, при отсутствіи иного о семъ условія, порядкомъ, опредѣленнымъ статьями 45 и 57 настоящей конвенціи.

Article 13.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des commissaires, ou éventuellement de l'un des assesseurs, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 14.

Les Parties ont le droit de nommer auprès de la Commission d'enquête des agents spéciaux avec la mission de Les représenter et de servir d'intermédiaires entre Elles et la Commission.

Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats nommés par elles, d'exposer et de soutenir leurs intérêts devant la Commission.

Article 15.

Le Bureau International de la Cour permanente d'arbitrage sert de greffe aux Commissions qui siègent à La Haye, et mettra ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de la Commission d'enquête.

Article 16.

Si la Commission siège ailleurs qu'à La Haye, elle nomme un Secrétaire Général dont le bureau lui sert de greffe.

Le greffe est chargé, sous l'autorité du Président, de l'organisation matérielle des séances de la Commission, de la rédaction des procès-verbaux et, pendant le temps de l'enquête, de la garde des archives qui seront ensuite versées au Bureau International de La Haye.

Article 17.

En vue de faciliter l'institution et le fonctionnement des Commissions d'enquête, les Puissances contractantes recommandent les règles suivantes qui seront applicables à la procédure d'enquête en tant que les Parties n'adopteront pas d'autres règles.

Статья 13.

Въ случаѣ смерти, отставки или отсутствія, по какой бы то ни было причинѣ, одного изъ коммисаровъ или, соотвѣтственно, одного изъ ассесоровъ, замѣщеніе его производится порядкомъ, установленнымъ для его назначенія.

Статья 14.

Стороны имѣютъ право назначить при слѣдственной коммисіи особыхъ агентовъ, съ порученіемъ представлять ихъ и служить посредниками между ними и коммисіей.

Стороны, кромѣ того, могутъ поручать назначеннымъ ими совѣтникамъ или адвокатамъ излагать и поддерживать ихъ интересы передъ коммисіей.

Статья 15.

Международное Бюро постоянной палаты третейскаго суда служитъ канцеляріей для слѣдственныхъ коммисій, засѣдающихъ въ Гаагѣ, и предоставляетъ свое помѣщеніе и свои услуги въ распоряженіе договаривающихся Державъ для дѣйствія слѣдственной коммисіи.

Статья 16.

Если коммисія засѣдаетъ не въ Гаагѣ, она назначаетъ Генеральнаго Секретаря, бюро коего служитъ ей канцеляріей.

Канцеляріи поручается, подъ руководствомъ Предсѣдателя, внѣшнее устройство засѣданій коммисіи, составленіе протоколовъ и, во время слѣдствія, сохраненіе архива, который потомъ передается Международному Бюро въ Гаагѣ.

Статья 17.

Дабы облегчить образованіе и дѣйствіе слѣдственныхъ коммисій, договаривающіяся Державы предлагаютъ нижеслѣдующія правила, которыя будутъ примѣняться къ слѣдственному производству, поскольку Стороны не примутъ другихъ правилъ.

Article 18.

La Commission règlera les détails de la procédure non prévus dans la convention spéciale d'enquête ou dans la présente Convention, et procèdera à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Article 19.

L'enquête a lieu contradictoirement.

Aux dates prévues, chaque Partie communique à la Commission et à l'autre Partie les exposés des faits, s'il y a lieu, et, dans tous les cas, les actes, pièces et documents qu'Elle juge utiles à la découverte de la vérité, ainsi que la liste des témoins et des experts qu'elle désire faire entendre.

Article 20.

La Commission a la faculté, avec l'assentiment des Parties, de se transporter momentanément sur les lieux où elle juge utile de recourir à ce moyen d'information ou d'y déléguer un ou plusieurs de ses membres. L'autorisation de l'Etat sur le territoire duquel il doit être procédé à cette information devra être obtenue.

Article 21.

Toutes constatations matérielles, et toutes visites des lieux doivent être faites en présence des agents et conseils des Parties ou eux dûment appelés.

Article 22.

La Commission a le droit de solliciter de l'une ou l'autre Partie telles explications ou informations qu'elle juge utiles.

Article 23.

Les Parties s'engagent à fournir à la Commission d'enquête, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour la connaissance complète et l'appréciation exacte des faits en question.

Статья 18.

Коммисія устанавливаетъ подробности производства, не предусмотрѣнныя особымъ соглашеніемъ о слѣдствіи или настоящей конвенціею, и производитъ всѣ формальности, сопряженныя съ представленіемъ доказательствъ.

Статья 19.

Слѣдствіе производится состязательнымъ порядкомъ.

Въ указанные сроки каждая Сторона сообщаетъ коммисіи и другой Сторонѣ, если надо, изложеніе фактовъ и, во всякомъ случаѣ, акты, бумаги и документы, кои она признаетъ полезными для раскрытія истины, а равно списокъ свидѣтелей и экспертовъ, которыхъ она желаетъ выслушать.

Статья 20.

Коммисія имѣетъ право, съ согласія Сторонъ, временно перенести свои засѣданія на мѣста, если она считаетъ полезнымъ обратиться къ этому средству освѣдомленія, или отправить туда одного или нѣсколькихъ изъ своихъ членовъ. Разрѣшеніе Государства, на территоріи коего должно состояться такое разслѣдованіе, должно быть испрошено.

Статья 21.

Всякое удостовѣреніе фактическихъ обстоятельствъ и всякій осмотръ мѣстности должны совершаться въ присутствіи агентовъ и совѣтниковъ Сторонъ или по надлежащемъ ихъ приглашеніи.

Статья 22.

Коммисія имѣетъ право просить у каждой изъ Сторонъ тѣхъ объясненій или свѣдѣній, кои она признаетъ полезными.

Статья 23.

Стороны обязываются предоставить слѣдственной коммисіи въ самой широкой мѣрѣ, признаваемой ими возможной, всѣ средства и способы, необходимые для полнаго выясненія и точной оцѣнки спорныхъ фактовъ.

Elles s'engagent à user des moyens dont Elles disposent d'après leur législation intérieure, pour assurer la comparution des témoins ou des experts se trouvant sur leur territoire et cités devant la Commission.

Si ceux-ci ne peuvent comparaître devant la Commission, Elles feront procéder à leur audition devant leurs autorités compétentes.

Article 24.

Pour toutes les notifications que la Commission aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Commission s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après Sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à Sa souveraineté ou à Sa sécurité.

La Commission aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Article 25.

Les témoins et les experts sont appelés à la requête des Parties ou d'office par la Commission, et, dans tous les cas, par l'intermédiaire du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

Les témoins sont entendus, successivement et séparément, en présence des agents et des conseils et dans un ordre à fixer par la Commissoin.

Article 26.

L'interrogatoire des témoins est conduit par le Président.

Les membres de la Commission peuvent néanmoins poser à chaque témoin les questions qu'ils croient convenables pour éclaircir

Онѣ обязуются воспользоваться всѣми средствами, которыя находятся въ ихъ распоряженіи согласно ихъ внутреннему законодательству, чтобы обезпечить явку свидѣтелей или экспертовъ, находящихся на ихъ территоріи и вызываемыхъ въ коммисію.

Если послѣдніе не могутъ явиться въ коммисію, то Стороны озабочиваются допросомъ ихъ передъ своими подлежащими властями.

Статья 24.

Для всѣхъ оповѣщеній, кои коммисія должна была бы сдѣлать на территоріи третьей договорившейся Державы, коммисія непосредственно обращается къ Правительству этой Державы. Тотъ же порядокъ примѣняется, если надо установить на мѣстахъ какое-либо доказательство.

Требованія, обращенныя съ этою цѣлью, исполняются средствами, коими запрошенная Держава располагаетъ согласно ея внутреннему законодательству. Въ нихъ можетъ быть отказано лишь въ томъ случаѣ, если эта Держава считаетъ ихъ способными нарушить ея верховенство или ея безопасность.

Коммисія равнымъ образомъ будетъ всегда имѣть право обращаться къ посредству Державы, на территоріи которой она засѣдаетъ.

Статья 25.

Свидѣтели и эксперты вызываются или по просьбѣ Сторонъ, или самой коммисіей, и во всякомъ случаѣ чрезъ посредство Правительства Державы, на территоріи коей они находятся.

Свидѣтели выслушиваются поочередно и отдѣльно, въ присутствіи агентовъ и совѣтниковъ и въ порядкѣ, который устанавливается коммисіей.

Статья 26.

Допросомъ свидѣтелей руководитъ Предсѣдатель.

Члены коммисіи могутъ, тѣмъ не менѣе, ставить каждому свидѣтелю вопросы, которые они считаютъ полезными

ou compléter sa déposition, ou pour se renseigner sur tout ce qui concerne le témoin dans les limites nécessaires à la manifestation de la vérité.

Les agents et les conseils des Parties ne peuvent interrompre le témoin dans sa déposition, ni lui faire aucune interpellation directe, mais peuvent demander au Président de poser au témoin telles questions complémentaires qu'ils jugent utiles.

Article 27.

Le témoin doit déposer sans qu'il lui soit permis de lire aucun projet écrit. Toutefois, il peut être autorisé par le Président à s'aider de notes ou documents si la nature des faits rapportés en nécessite l'emploi.

Article 28.

Procès-verbal de la déposition du témoin est dressé séance tenante et lecture en est donnée au témoin. Le temoin peut y faire tels changements et additions que bon lui semble et qui seront consignés à la suite de sa déposition.

Lecture faite au témoin de l'ensemble de sa déposition, le témoin est requis de signer.

Article 29.

Les agents sont autorisés, au cours ou à la fin de l'enquête, à présenter par écrit à la Commission et à l'autre Partie tels dires, réquisitions ou résumés de fait. qu'ils jugent utiles à la découverte de la vérité.

Article 30.

Les délibérations de la Commission ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des membres de la Commission.

Le refus d'un membre de prendre part au vote doit être constaté dans le procès-verbal.

для поясненія или дополненія его показанія или для освѣдомленія о всемъ, касающемся свидѣтеля въ границахъ, необходимыхъ для установленія истины.

Агенты и совѣтники Сторонъ не могутъ прерывать свидѣтеля во время его показанія, ни непосредственно къ нему обращаться, но могутъ просить Предсѣдателя поставить свидѣтелю дополнительные вопросы, которые они находятъ полезными.

Статья 27.

Свидѣтелю, при дачѣ показаній, не разрѣшается читать никакого писаннаго проекта. Однако ему можетъ быть позволено Предсѣдателемъ прибѣгать къ помощи замѣтокъ и документовъ, если свойство передаваемыхъ фактовъ дѣлаетъ необходимымъ пользованіе ими.

Статья 28.

Протоколъ показанія свидѣтеля составляется въ томъ же засѣданіи и прочитывается свидѣтелю. Свидѣтель можетъ внести въ него любыя измѣненія и дополненія, кои и отмѣчаются въ концѣ его показанія.

Послѣ того, какъ свидѣтелю прочтено все его показаніе, ему предлагается его подписать.

Статья 29.

Агенты имѣютъ право въ теченіе или въ концѣ слѣдствія передавать коммисіи и другой Сторонѣ такія заявленія, представленія или сводки фактовъ, которые они считаютъ полезными для раскрытія истины.

Статья 30.

Совѣщанія коммисіи происходятъ при закрытыхъ дверяхъ и остаются секретными.

Всякое рѣшеніе постановляется по большинству голосовъ членовъ коммисіи.

Отказъ кого-либо изъ членовъ отъ участія въ голосованіи подлежитъ занесенію въ протоколъ.

Article 31.

Les séances de la Commission ne sont publiques et les procès-verbaux et documents de l'enquête ne sont rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission, prise avec l'assentiment des Parties.

Article 32.

Les Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves, tous les témoins ayant été entendus, le Président prononce la clôture de l'enquête et la Commission s'ajourne pour délibérer et rédiger son rapport.

Article 33.

Le rapport est signé par tous les membres de la Commission.

Si un des membres refuse de signer, mention en est faite: le rapport reste néanmoins valable.

Article 34.

Le rapport de la Commission est lu en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Un exemplaire du rapport est remis à chaque Partie.

Article 35.

Le rapport de la Commission, limité à la constatation des faits, n'a nullement le caractère d'une sentence arbitrale. Il laisse aux Parties une entière liberté pour la suite à donner à cette constatation.

Article 36.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la Commission.

Статья 31.

Засѣданія Коммисіи могутъ быть открыты, а протоколы и документы слѣдствія обнародованы лишь по рѣшенію коммисіи, принятому съ согласія Сторонъ.

Статья 32.

Послѣ того, какъ Стороны представили всѣ разъясненія и доказательства, а всѣ свидѣтели были выслушаны, Предсѣдатель объявляетъ слѣдствіе законченнымъ, и коммисія пріостанавливаетъ засѣданія, дабы обсудить и составить свой докладъ.

Статья 33.

Докладъ подписывается всѣми членами коммисіи.

Если одинъ изъ членовъ отказывается подписать, то это отмѣчается; докладъ тѣмъ не менѣе остается въ силѣ.

Статья 34.

Докладъ коммисіи читается въ открытомъ засѣданіи въ присутствіи агентовъ и совѣтниковъ Сторонъ или по надлежащемъ ихъ приглашеніи.

Экземпляръ доклада вручается каждой Сторонѣ.

Статья 35.

Докладъ коммисіи, ограничиваясь лишь установленіемъ фактовъ, отнюдь не имѣетъ характера третейскаго рѣшенія. За Сторонами сохраняется полная свобода воспользоваться по своему усмотрѣнію этими фактическими выводами.

Статья 36.

Стороны несутъ каждая свои собственныя издержки и поровну издержки коммисіи.

TITRE IV. DE L'ARBITRAGE INTERNATIONAL.

Chapitre I. De la Justice arbitrale.

Article 37.

L'arbitrage international a pour objet le règlement de litiges entre les Etats par des juges de leur choix et sur la base du respect du droit.

Le recours à l'arbitrage implique l'engagement de se soumettre de bonne foi à la sentence.

Article 38.

Dans les questions d'ordre juridique, et en premier lieu, dans les questions d'interprétation ou d'application des Conventions internationales, l'arbitrage est reconnu par les Puissances contractantes comme le moyen le plus efficace et en même temps le plus équitable de régler les litiges qui n'ont pas été résolus par les voies diplomatiques.

En conséquence, il serait désirable que, dans les litiges sur les questions susmentionnées, les Puissances contractantes eussent, le cas échéant, recours à l'arbitrage, en tant que les circonstances le permettraient.

Article 39.

La Convention d'arbitrage est conclue pour des contestations déjà nées ou pour des contestations éventuelles.

Elle peut concerner tout litige ou seulement les litiges d'une catégorie déterminée.

Article 40.

Indépendamment des Traités généraux ou particuliers qui stipulent actuellement l'obligation du recours à l'arbitrage pour les Puissances contractantes, ces Puissances se réservent de conclure des accords nouveaux, généraux ou particuliers, en vue d'étendre l'arbitrage obligatoire à tous les cas qu'Elles jugeront possible de lui soumettre.

РАЗДѢЛЪ IV. О МЕЖДУНАРОДНОМЪ ТРЕТЕЙСКОМЪ СУДѢ.

Глава I.—О третейскомъ разбирательствѣ.

Статья 37.

Международный третейскій судъ имѣетъ предметомъ рѣшеніе споровъ между Государствами, судьями по ихъ выбору и на основаніи уваженія къ праву.

Обращеніе къ третейскому суду влечетъ за собою обязанность добросовѣстно подчиниться третейскому рѣшенію.

Статья 38.

Въ вопросахъ юридическаго свойства и преимущественно въ вопросахъ толкованія или примѣненія международныхъ договоровъ, третейскій судъ признается договаривающимися Державами самымъ дѣйствительнымъ и вмѣстѣ съ тѣмъ самымъ справедливымъ средствомъ рѣшенія споровъ, не улаженныхъ дипломатическимъ путемъ.

Поэтому желательно, чтобы, въ спорахъ по указаннымъ вопросамъ, договаривающіяся Державы обращались въ случаѣ надобности къ третейскому суду, поскольку то позволятъ обстоятельства.

Статья 39.

Соглашеніе о третейскомъ судѣ заключается для рѣшенія споровъ уже возникшихъ или могущихъ представиться въ будущемъ.

Оно можетъ относиться ко всякому спору или только къ спорамъ опредѣленнаго рода.

Статья 40.

Независимо отъ общихъ или частныхъ договоровъ, устанавливающихъ нынѣ обязанность для договорившихся Державъ обращаться къ третейскому суду, эти Державы сохраняютъ за собою право заключать новыя соглашенія, общія или частныя, съ цѣлью распространенія обязательнаго третейскаго суда на всѣ тѣ дѣла, которыя онѣ признаютъ возможнымъ ему подчинить.

Chapitre II. De la Cour permanente d'arbitrage.

Article 41.

Dans le but de faciliter le recours immédiat à l'arbitrage pour les différends internationaux qui n'ont pu être réglés par la voie diplomatique, les Puissances contractantes s'engagent à maintenir, telle qu'elle a été établie par la Première Conférence de la Paix, la Cour permanente d'arbitrage, accessible en tout temps et fonctionnant, sauf stipulation contraire des Parties, conformément aux règles de procédure insérées dans la présente Convention.

Article 42.

La Cour permanente est compétente pour tous les cas d'arbitrage, à moins qu'il n'y ait entente entre les Parties pour l'établissement d'une juridiction spéciale.

Article 43.

La Cour permanente a son siège à La Haye.

Un Bureau International sert de greffe à la Cour; il est l'intermédiaire des communications relatives aux réunions de celle-ci; il a la garde des archives et la gestion de toutes les affaires administratives.

Les Puissances contractantes s'engagent à communiquer au Bureau, aussitôt que possible, une copie certifiée conforme de toute stipulation d'arbitrage intervenue entre Elles et de toute sentence arbitrale Les concernant et rendue par des juridictions spéciales.

Elles s'engagent à communiquer de même au Bureau les lois, règlements et documents constatant éventuellement l'exécution des sentences rendues par la Cour.

Глава II. О Постоянной Палатѣ Третейскаго Суда.

Статья 41.

Договаривающіяся Державы, желая облегчить возможность обращаться безъ замедленія къ третейскому суду въ случаѣ международныхъ споровъ, которые не могли быть улажены дипломатическимъ путемъ, обязываются сохранить въ томъ видѣ, какъ она была учреждена Первой Конференціей Мира, Постоянную Палату Третейскаго Суда, доступную во всякое время и дѣйствующую, при отсутствіи иного о семъ условія, сообразно порядку производства, изложенному въ настоящей Конвенціи.

Статья 42.

Постоянная Палата Третейскаго Суда компетентна для всѣхъ случаевъ третейскаго разбирательства, если только Сторонами не будетъ заключено соглашенія объ установленіи особаго суда.

Статья 43.

Постоянная Палата имѣетъ свое мѣстопребываніе въ Гаагѣ.

Международное Бюро служитъ канцеляріей Палаты; это Бюро является посредникомъ для сообщеній, касающихся созванія Палаты; на него возлагается храненіе архива и завѣдываніе всею распорядительною частью.

Договаривающіяся Державы обязываются сообщать Бюро при первой возможности засвидѣтельствованную копію съ каждаго заключеннаго между ними соглашенія о третейскомъ судѣ и со всякаго касающагося ихъ третейскаго приговора, постановленнаго особыми третейскими судами.

Онѣ обязываются также сообщать Бюро законы, распоряженія и документы, удостовѣряющіе въ соотвѣтствующихъ случаяхъ исполненіе постановленныхъ Палатою рѣшеній.

Article 44.

Chaque Puissance contractante désigne quatre personnes au plus, d'une compétence reconnue dans les questions de droit international, jouissant de la plus haute considération morale et disposées à accepter les fonctions d'arbitre.

Les personnes ainsi désignées sont inscrites, au titre de Membres de la Cour, sur une liste qui sera notifiée à toutes les Puissances contractantes par les soins du Bureau.

Toute modification à la liste des arbitres est portée, par les soins du Bureau, à la connaissance des Puissances contractantes.

Deux ou plusieurs Puissances peuvent s'entendre pour la désignation en commun d'un ou de plusieurs Membres.

La même personne peut être désignée par des Puissances différentes.

Les Membres de la Cour sont nommés pour un terme de six ans. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de retraite d'un Membre de la Cour, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination, et pour une nouvelle période de six ans.

Article 45.

Lorsque les Puissances contractantes veulent s'adresser à la Cour permanente pour le règlement d'un différend survenu entre Elles, le choix des arbitres appelés à former le Tribunal compétent pour statuer sur ce différend, doit être fait dans la liste générale des Membres de la Cour.

A défaut de constitution du Tribunal arbitral par l'accord des Parties, il est procédé de la manière suivante:

Chaque Partie nomme deux arbitres, dont un seulement peut être son national ou choisi parmi ceux qui ont été désignés par Elle comme Membres de la Cour permanente. Ces arbitres choisissent ensemble un surarbitre.

En cas de partage des voix. le choix du surarbitre est confié à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties.

Статья 44.

Каждая договаривающаяся Держава назначаетъ не болѣе четырехъ лицъ, которыя были бы извѣстны своими познаніями въ вопросахъ международнаго права, пользовались бы полнѣйшимъ личнымъ уваженіемъ и выразили бы готовность принять на себя обязанности третейскаго судьи.

Лица, такимъ образомъ назначенныя, вносятся, въ качествѣ членовъ Постоянной Палаты, въ особый списокъ, который сообщается всѣмъ договаривающимся Державамъ чрезъ посредство Бюро.

Всякое измѣненіе въ спискѣ третейскихъ судей доводится чрезъ Бюро до свѣдѣнія договаривающихся Державъ.

Двѣ или нѣсколько Державъ могутъ войти въ соглашеніе о назначеніи сообща одного или нѣсколькихъ членовъ.

Одно и то же лицо можетъ быть назначено разными Державами.

Члены Палаты назначаются на шестилѣтній срокъ. Полномочіе ихъ можетъ быть возобновляемо.

Въ случаѣ смерти или выхода въ отставку члена Палаты, замѣщеніе его производится тѣмъ же порядкомъ, какъ и его назначеніе, и на новый шестилѣтній періодъ.

Статья 45.

Когда договаривающіяся Державы пожелаютъ обратиться къ Постоянной Палатѣ Третейскаго Суда для рѣшенія возникшаго между ними несогласія, то выборъ третейскихъ судей, призванныхъ образовать надлежащій судъ для разрѣшенія этого спора, долженъ быть сдѣланъ изъ общаго списка членовъ Палаты.

Въ случаѣ, если третейскій судъ не будетъ образованъ по соглашенію Сторонъ, то таковой будетъ составленъ слѣдующимъ образомъ:

Каждая Сторона назначаетъ двухъ судей, изъ коихъ только одинъ можетъ быть ея подданнымъ или выбраннымъ изъ лицъ, назначенныхъ ею членами Постоянной Палаты. Эти судьи сообща выбираютъ старшаго судью.

Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désigne une Puissance différente et le choix du surarbitre est fait de concert par les Puissances ainsi désignées.

Si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'Elles présente deux candidats pris sur la liste des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres désignés par les Parties et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles. Le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Article 46.

Dès que le Tribunal est composé, les Parties notifient au Bureau leur décision de s'adresser à la Cour, le texte de leur compromis, et les noms des arbitres.

Le Bureau communique sans délai à chaque arbitre le compromis et les noms des autres Membres du Tribunal.

Le Tribunal se réunit à la date fixée par les Parties. Le Bureau pourvoit à son installation.

Les Membres du Tribunal, dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 47.

Le Bureau est autorisé à mettre ses locaux et son organisation à la disposition des Puissances contractantes pour le fonctionnement de toute juridiction spéciale d'arbitrage.

La juridiction de la Cour permanente peut être étendue, dans les conditions prescrites par les règlements, aux litiges existant entre des Puissances non contractantes ou entre des Puissances contractantes et des Puissances non contractantes, si les Parties sont convenues de recourir à cette juridiction.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, выборъ старшаго судьи ввѣряется третьей Державѣ, избранной Сторонами съ общаго ихъ согласія.

Если по этому предмету не будетъ достигнуто соглашенія, то каждая Сторона избираетъ отдѣльно Державу, и выборъ старшаго судьи производится по соглашенію между избранными такимъ образомъ Державами.

Если въ теченіе двухъ мѣсяцевъ эти двѣ Державы не могли придти къ соглашенію, каждая изъ нихъ представляетъ двухъ кандидатовъ, взятыхъ изъ списка членовъ Постоянной Палаты, но не изъ членовъ, назначенныхъ спорящими Сторонами и не принадлежащихъ къ подданнымъ ни одной изъ нихъ. Жребій опредѣляетъ, который изъ кандидатовъ, представленныхъ такимъ образомъ, будетъ старшимъ судьей.

Статья 46.

Какъ только судъ составленъ, Стороны сообщаютъ Бюро свое рѣшеніе обратиться къ Палатѣ, текстъ своей третейской записи и имена судей.

Бюро сообщаетъ безъ промедленія каждому судьѣ третейскую запись и имена другихъ судей.

Судъ собирается въ день, назначенный Сторонами. Бюро озабочивается его помѣщеніемъ.

Члены Суда, при исполненіи своихъ обязанностей и внѣ своей страны, пользуются дипломатическими преимуществами и изъятіями.

Статья 47.

Бюро можетъ предоставлять въ распоряженіе договаривающихся Державъ свое помѣщеніе и свои услуги для отправленія всякаго спеціальнаго третейскаго разбирательства.

Юрисдикція Постоянной Палаты Третейскаго Суда можетъ быть распространяема при условіяхъ, указанныхъ въ подлежащихъ правилахъ, также и на споры, возникающіе между Державами не договаривающимися или Державами договаривающимися и не договаривающимися, если Стороны согласятся обратиться къ этой юрисдикціи.

Article 48.

Les Puissances contractantes considèrent comme un devoir, dans le cas où un conflit aigu menacerait d'éclater entre deux ou plusieurs d'entre Elles, de rappeler à celles-ci que la Cour permanente leur est ouverte.

En conséquence, Elles déclarent que le fait de rappeler aux Parties en conflit les dispositions de la présente Convention, et le conseil donné, dans l'intérêt supérieur de la paix, de s'adresser à la Cour permanente, ne peuvent être considerés que comme actes de bons offices.

En cas de conflit entre deux Puissances, l'une d'Elles pourra toujours adresser au Bureau International une note contenant sa déclaration qu'Elle serait disposée à soumettre le différend à un arbitrage.

Le Bureau devra porter aussitôt la déclaration à la connaissance de l'autre Puissance.

Article 49.

Le Conseil administratif permanent, composé des Représentants diplomatiques des Puissances contractantes accrédités à La Haye et du Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui remplit les fonctions de Président, a la direction et le contrôle du Bureau International.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre ainsi que tous autres règlements nécessaires.

Il décide toutes les questions administratives qui pourraient surgir touchant le fonctionnement de la Cour.

Il a tout pouvoir quant à la nomination, la suspension ou la révocation des fonctionnaires et employés du Bureau.

Il fixe les traitements et salaires, et contrôle la dépense générale.

La présence de neuf membres dans les réunions dûment convoquées suffit pour permettre au Conseil de délibérer valablement. Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Статья 48.

Подписавшіяся Державы считаютъ своимъ долгомъ въ случаѣ, если бы между двумя или нѣсколькими изъ нихъ грозило возникнуть острое столкновеніе, напомнить имъ, что Постоянная Палата для нихъ открыта.

Посему онѣ объявляютъ, что самое напоминаніе спорящимъ Сторонамъ о положеніяхъ настоящей Конвенціи и даваемый имъ въ высшихъ интересахъ мира совѣтъ обратиться къ Постоянной Палатѣ должны быть почитаемы только какъ актъ добрыхъ услугъ.

Въ случаѣ столкновенія между двумя Державами, одна изъ нихъ будетъ всегда имѣть возможность обратиться къ Международному Бюро съ нотою, содержащей ея заявленіе, что она была бы готова подвергнуть споръ третейскому разбирательству.

Бюро должно будетъ тотчасъ же довести до свѣдѣнія другой Державы о такомъ заявленіи.

Статья 49.

Постоянный Распорядительный Совѣтъ, образованный изъ аккредитованныхъ въ Гаагѣ дипломатическихъ представителей договаривающихся Державъ и Нидерландскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, который будетъ исполнять обязанности Предсѣдателя, завѣдуетъ Международнымъ Бюро и наблюдаетъ за нимъ.

Совѣтъ составляетъ свой наказъ, а также и всѣ другія необходимыя правила.

Онъ рѣшаетъ всѣ распорядительные вопросы, могущіе возникнуть по отношенію къ дѣятельности Палаты.

Ему всецѣло принадлежитъ назначеніе, временное удаленіе или увольненіе отъ должности чиновъ и служащихъ Бюро.

Онъ опредѣляетъ оклады содержанія и жалованія и повѣряетъ общій расходъ.

Для законности совѣщаній Совѣта признается достаточнымъ, если на его собраніяхъ, надлежащимъ порядкомъ созванныхъ,

Le Conseil communique sans délai aux Puissances contractantes les règlements adoptés par lui. Il Leur présente chaque année un rapport sur les travaux de la Cour, sur le fonctionnement des services administratifs et sur les dépenses. Le rapport contient également un résumé du contenu essentiel des documents communiqués au Bureau par les Puissances en vertu de l'article 43 alinéas 3 et 4.

Article 50.

Les frais du Bureau seront supportés par les Puissances contractantes dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

Les frais à la charge des Puissances adhérentes seront comptés à partir du jour où leur adhésion produit ses effets.

Chapitre III. De la procédure arbitrale.

Article 51.

En vue de favoriser le développement de l'arbitrage, les Puissances contractantes ont arrêté les règles suivantes qui sont applicables à la procédure arbitrale, en tant que les Parties ne sont pas convenues d'autres règles.

Article 52.

Les Puissances qui recourent à l'arbitrage signent un compromis dans lequel sont déterminés l'objet du litige, le délai de nomination des arbitres, la forme, l'ordre et les délais dans lesquels la communication visée par l'article 63 devra être faite, et le montant de la somme que chaque Partie aura à déposer à titre d'avance pour les frais.

присутствуетъ не менѣе девяти членовъ. Рѣшенія постановляются по большинству голосовъ.

Совѣтъ немедленно сообщаетъ договаривающимся Державамъ о принятыхъ имъ правилахъ. Онъ представляетъ имъ ежегодно докладъ о трудахъ Палаты, о дѣятельности ея распорядительныхъ органовъ и о расходахъ. Докладъ содержитъ равнымъ образомъ сводъ основного содержанія документовъ, сообщенныхъ Бюро Державами по силѣ статьи 43, части 3 и 4.

Статья 50.

Расходы на Бюро будутъ нести договаривающіяся Державы по соразмѣрности, установленной для международнаго Бюро всемірнаго почтоваго Союза.

Расходы, падающіе на Державъ присоединившихся, исчисляются съ того дня, когда ихъ присоединеніе вступило въ силу.

Глава III. О порядкѣ третейскаго разбирательства.

Статья 51.

Дабы способствовать возможно большему распространенію третейскаго суда, Державы постановили слѣдующія правила, примѣняемыя къ третейскому разбирательству, если между Сторонами не послѣдовало соглашенія о примѣненіи иныхъ правилъ.

Статья 52.

Державы, обращающіяся къ третейскому суду, подписываютъ третейскую запись, въ которой опредѣляются предметъ спора, срокъ назначенія третейскихъ судей, форма, порядокъ и сроки, согласно которымъ сообщеніе, указанное статьей 63, должно быть сдѣлано, и размѣръ суммы, которую каждая Сторона должна будетъ внести, какъ авансъ на расходы.

Le compromis détermine également, s'il y a lieu, le mode de nomination des arbitres, tous pouvoirs spéciaux éventuels du Tribunal, son siège, la langue dont il fera usage et celles dont l'emploi sera autorisé devant lui, et généralement toutes les conditions dont les Parties sont convenues.

Article 53.

La Cour permanente est compétente pour l'établissement du compromis, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à elle.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une de Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quant il s'agit:

1°. d'un différend rentrant dans un Traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Cour. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des différends à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le Traité d'arbitrage ne confère au Tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2°. d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas applicable si l'acceptation a été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

Article 54.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le compromis sera établi par une commission composée de cinq membres désignés de la manière prévue à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Le cinquième membre est de droit Président de la commission.

Третейская запись опредѣляетъ равнымъ образомъ, если надо, порядокъ назначенія третейскихъ судей, особыя, въ случаѣ надобности, полномочія суда, мѣсто засѣданій, языкъ, которымъ онъ будетъ пользоваться, и тѣ языки, прибѣгать къ которымъ будетъ передъ нимъ дозволено, и вообще всѣ условія, о которыхъ Державы согласились.

Статья 53.

Постоянная Палата имѣетъ право установить третейскую запись, если Стороны согласны обратиться къ ней съ этою цѣлью.

Она равнымъ образомъ въ правѣ, даже если просьба исходитъ только отъ одной изъ Сторонъ, сдѣлать это, послѣ того какъ не удалось достигнуть соглашенія дипломатическимъ путемъ, если дѣло идетъ:

1) о спорѣ, предусматриваемомъ такимъ общимъ договоромъ о третейскомъ судѣ, который заключенъ или возобновленъ послѣ вступленія въ силу настоящей конвенціи и который предвидитъ для каждаго спора третейскую запись и не исключаетъ ни прямо, ни косвенно компетенціи Палаты. Однако, обращеніе къ Палатѣ не имѣетъ мѣста, если другая Сторона заявляетъ, что, по ея мнѣнію, споръ не принадлежитъ къ категоріи тѣхъ споровъ, кои подлежатъ обязательному третейскому разбирательству, за исключеніемъ того случая, когда третейскій договоръ даетъ третейскому суду право разрѣшать этотъ предварительный вопросъ;

2) о спорѣ, проистекающемъ изъ договорныхъ долговъ, взыскиваемыхъ одной Державы съ другой Державы въ пользу своихъ подданныхъ, для рѣшенія коего предложеніе о третейскомъ разбирательствѣ было принято. Это постановленіе не примѣняется, если принятіе совершилось подъ условіемъ, что третейская запись будетъ установлена другимъ порядкомъ.

Статья 54.

Въ случаѣ, предусмотрѣнномъ предшествующей статьей, третейская запись устанавливается коммисіей, состоящей изъ пяти членовъ, назначенныхъ порядкомъ, указаннымъ въ статьѣ 45, части 3—6.

Пятый членъ является по праву предсѣдателемъ коммисіи.

Article 55.

Les fonctions arbitrales peuvent être conférées à un arbitre unique ou à plusieurs arbitres désignés par les Parties à leur gré, ou choisis par Elles parmi les Membres de la Cour permanente d'arbitrage établie par la présente Convention.

A défaut de constitution du Tribunal par l'accord des Parties, il est procédé de la manière indiquée à l'article 45 alinéas 3 à 6.

Article 56.

Lorsqu'un Souverain ou un Chef d'Etat est choisi pour arbitre, la procédure arbitrale est réglée par Lui.

Article 57.

Le surarbitre est de droit Président du Tribunal.

Lorsque le Tribunal ne comprend pas de surarbitre, il nomme lui-même son Président.

Article 58.

En cas d'établissement du compromis par une commission, telle qu'elle est visée à l'article 54, et sauf stipulation contraire, la commission elle même formera le Tribunal d'arbitrage.

Article 59.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, pour quelque cause que ce soit, de l'un des arbitres, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination.

Article 60.

A défaut de désignation par les Parties, le Tribunal siège à La Haye.

Le Tribunal ne peut siéger sur le territoire d'une tierce Puissance qu'avec l'assentiment de celle-ci.

Le siège une fois fixé ne peut être changé par le Tribunal qu'avec l'assentiment des Parties.

Статья 55.

Обязанности третейскаго судьи могутъ быть возложены на одного или нѣсколькихъ судей, назначенныхъ Сторонами по ихъ усмотрѣнію или же выбранныхъ ими изъ числа членовъ Постоянной Палаты Третейскаго Суда, установленной настоящей конвенціей.

Въ случаѣ, если третейскій судъ не будетъ образованъ по соглашенію Сторонъ, то таковой будетъ составленъ порядкомъ, указаннымъ въ статьѣ 45, частяхъ 3—6.

Статья 56.

Если третейскимъ судьею будетъ избранъ Государь или Глава Государства, то порядокъ третейскаго разбирательства опредѣляется Имъ.

Статья 57.

Старшій судья является по праву предсѣдателемъ суда.

Если старшій судья не входитъ въ составъ суда, то послѣдній самъ избираетъ своего предсѣдателя.

Статья 58.

Въ случаѣ установленія третейской записи коммисіей, предусмотрѣнной въ статьѣ 54, и при отсутствіи иного постановленія, коммисія сама образуетъ третейскій судъ.

Статья 59.

Въ случаѣ смерти, отставки или отсутствія по какой либо причинѣ одного изъ судей замѣщеніе его производится порядкомъ, установленнымъ для его назначенія.

Статья 60.

При отсутствіи указанія Сторонъ, судъ имѣетъ мѣстопребываніе въ Гаагѣ.

Судъ можетъ имѣть мѣстопребываніе на территоріи третьей Державы лишь съ согласія послѣдней.

Разъ опредѣленное мѣсто пребыванія не можетъ быть измѣнено судомъ безъ согласія Сторонъ.

Article 61.

Si le compromis n'a pas déterminé les langues à employer, il en est décidé par le Tribunal.

Article 62.

Les Parties ont le droit de nommer auprès du Tribunal des agents spéciaux, avec la mission de servir d'intermédiaires entre Elles et le Tribunal.

Elles sont en outre autorisées à charger de la défense de leurs droits et intérêts devant le Tribunal, des conseils ou avocats nommés par Elles à cet effet.

Les Membres de la Cour permanente ne peuvent exercer les fonctions d'agents, conseils ou avocats, qu'en faveur de la Puissance qui les a nommés Membres de la Cour.

Article 63.

La procédure arbitrale comprend en règle générale deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats.

L'instruction écrite consiste dans la communication faite par les agents respectifs, aux membres du Tribunal et à la Partie adverse, des mémoires, des contre-mémoires et, au besoin, des répliques; les Parties y joignent toutes pièces et documents invoqués dans la cause. Cette communication aura lieu, directement ou par l'intermédiaire du Bureau International, dans l'ordre et dans les délais déterminés par le compromis.

Les délais fixés par le compromis pourront être prolongés de commun accord par les Parties, ou par le Tribunal quand il le juge nécessaire pour arriver à une décision juste.

Les débats consistent dans le développement oral des moyens des Parties devant le Tribunal.

Article 64.

Toute pièce produite par l'une des Parties doit être communiquée, en copie certifiée conforme, à l'autre Partie.

Статья 61.

Если третейская запись не опредѣлила, обращенiе къ какимъ языкамъ будетъ допущено, то это рѣшаетъ судъ.

Статья 62.

Стороны имѣютъ право назначать при третейскомъ судѣ особыхъ агентовъ, съ порученiемъ служить посредниками между ними и судомъ.

Сверхъ сего сторонамъ разрѣшается поручать защиту своихъ правъ и интересовъ передъ судомъ совѣтникамъ или адвокатамъ, для сего ими назначаемымъ.

Члены Постоянной Палаты могутъ осуществлять обязанности агентовъ, совѣтниковъ или адвокатовъ лишь въ пользу Державы, которая ихъ назначила членами Палаты.

Статья 63.

Третейское разбирательство состоитъ по общему правилу изъ двухъ отдѣльныхъ частей: письменнаго слѣдствiя и пренiй.

Письменное слѣдствiе состоитъ въ сообщенiи агентами обѣихъ Сторонъ членамъ суда и противной Сторонѣ памятныхъ записокъ, отвѣтныхъ памятныхъ записокъ и, въ случаѣ надобности, вторичныхъ возраженiй; Стороны прилагаютъ къ нимъ бумаги и документы, на которые имѣется ссылка въ дѣлѣ. Это сообщенiе будетъ совершаться, прямо или чрезъ посредство международнаго Бюро, въ порядкѣ и въ сроки, установленные третейской записью.

Сроки, установленные третейской записью, могутъ быть продолжены Сторонами съ общаго ихъ согласiя или Судомъ, когда онъ признаетъ это необходимымъ, чтобы придти къ правильному рѣшенiю.

Пренiя состоятъ въ устномъ изложенiи передъ Судомъ доводовъ Сторонъ.

Статья 64.

Каждая бумага, представленная одною изъ Сторонъ, должна быть сообщена другой въ засвидѣтельствованной копiи.

Article 65.

A moins de circonstances spéciales, le Tribunal ne se réunit qu'après la clôture de l'instruction.

Article 66.

Les débats sont dirigés par le Président.

Ils ne sont publics qu'en vertu d'une décision du Tribunal, prise avec l'assentiment des Parties.

Ils sont consignés dans des procès-verbaux rédigés par des secrétaires que nomme le Président. Ces procès-verbaux sont signés par le Président et par un des secrétaires: ils ont seuls caractère authentique.

Article 67.

L'instruction étant close, le Tribunal a le droit d'écarter du débat tous actes ou documents nouveaux qu'une des Parties voudrait lui soumettre sans le consentement de l'autre.

Article 68.

Le Tribunal demeure libre de prendre en considération les actes ou documents nouveaux sur lesquels les agents ou conseils des Parties appelleraient son attention.

En ce cas, le Tribunal a le droit de requérir la production de ces actes ou documents, sauf l'obligation d'en donner connaissance à la Partie adverse.

Article 69.

Le Tribunal peut, en outre, requérir des agents des Parties la production de tous actes et demander toutes explications nécessaires. En cas de refus, le Tribunal en prend acte.

Статья 65.

За исключеніемъ особыхъ условій, судъ собирается лишь послѣ окончанія слѣдствія.

Статья 66.

Преніями руководитъ предсѣдатель.

Пренія могутъ происходить при открытыхъ дверяхъ не иначе, какъ по постановленному о семъ, съ согласія Сторонъ, рѣшенію суда.

Пренія заносятся въ протоколы, составляемые секретарями, которые назначаются предсѣдателемъ. Протоколы эти подписываются Предсѣдателемъ и однимъ изъ секретарей; они признаются единственно достовѣрными.

Статья 67.

По окончаніи слѣдствія, судъ имѣетъ право устранять отъ разсмотрѣнія всѣ новые акты и документы, которые пожелала бы предъявить ему одна изъ Сторонъ, безъ согласія другой.

Статья 68.

Суду предоставляется право принять въ соображеніе тѣ новые акты или документы, на которые обратили бы его вниманіе агенты или совѣтники Сторонъ.

Въ этомъ случаѣ судъ имѣетъ право потребовать предъявленія этихъ актовъ или документовъ, съ обязательствомъ сообщить ихъ противной Сторонѣ.

Статья 69.

Кромѣ того, судъ можетъ требовать отъ агентовъ Сторонъ представленія всякихъ актовъ и просить всѣхъ необходимыхъ объясненій. Въ случаѣ отказа, судъ заноситъ о семъ въ протоколъ.

Article 70.

Les agents et les conseils des Parties sont autorisés à présenter oralement au Tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause.

Article 71.

Ils ont le droit de soulever des exceptions et des incidents. Les décisions du Tribunal sur ces points sont définitives et ne peuvent donner lieu à aucune discussion ultérieure.

Article 72.

Les membres du Tribunal ont le droit de poser des questions aux agents et aux conseils des Parties et de leur demander des éclaircissements sur les points douteux.

Ni les questions posées, ni les observations faites par les membres du Tribunal pendant le cours des débats ne peuvent être regardées comme l'expression des opinions du Tribunal en général ou de ses membres en particulier.

Article 73.

Le Tribunal est autorisé à déterminer sa compétence en interprétant le compromis ainsi que les autres Traités qui peuvent être invoqués dans la matière, et en appliquant les principes du droit.

Article 74.

Le Tribunal a le droit de rendre des ordonnances de procédure pour la direction du procès, de déterminer les formes, l'ordre et les délais dans lesquels chaque Partie devra prendre ses conclusions finales, et de procéder à toutes les formalités que comporte l'administration des preuves.

Статья 70.

Агентамъ и совѣтникамъ Сторонъ разрѣшается представлять словесно суду всѣ доводы, которые они признаютъ полезными для защиты своего дѣла.

Статья 71.

Они въ правѣ предъявлять возраженія и отводы. Опредѣленія Суда по этимъ вопросамъ считаются окончательными и не могутъ служить предметомъ дальнѣйшихъ преній.

Статья 72.

Члены суда имѣютъ право предлагать вопросы агентамъ и совѣтникамъ Сторонъ и требовать отъ нихъ разъясненій по возбуждающимъ сомнѣніе вопросамъ.

Какъ поставленные вопросы, такъ и замѣчанія членовъ суда во время преній не могутъ считаться выраженіемъ мнѣнія суда вообще или отдѣльныхъ его членовъ.

Статья 73.

Судъ въ правѣ опредѣлить предметы своего вѣдѣнія путемъ толкованія третейской записи, а также и другихъ договоровъ, которые могутъ имѣть значеніе въ данномъ случаѣ, и путемъ примѣненія началъ права.

Статья 74.

Судъ имѣетъ право установлять процессуальныя правила относительно хода производства, а также формы, порядокъ и сроки предъявленія каждою изъ Сторонъ своихъ окончательныхъ заключеній и производить всѣ формальности, сопряженныя съ представленіемъ доказательствъ.

Article 75.

Les Parties s'engagent à fournir au Tribunal, dans la plus large mesure qu'Elles jugeront possible, tous les moyens nécessaires pour la décision du litige.

Article 76.

Pour toutes les notifications que le Tribunal aurait à faire sur le territoire d'une tierce Puissance contractante, le Tribunal s'adressera directement au Gouvernement de cette Puissance. Il en sera de même s'il s'agit de faire procéder sur place à l'établissement de tous moyens de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Le Tribunal aura aussi toujours la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle il a son siège.

Article 77.

Les agents et les conseils des Parties ayant présenté tous les éclaircissements et preuves à l'appui de leur cause, le Président prononce la clôture des débats.

Article 78.

Les délibérations du Tribunal ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité de ses membres.

Article 79.

La sentence arbitrale est motivée. Elle mentionne les noms des arbitres; elle est signée par le Président et par le greffier ou le secrétaire faisant fonctions de greffier.

Статья 75.

Стороны обязуются предоставить суду въ самой широкой мѣрѣ, признаваемой ими возможною, всѣ средства, необходимыя для разрѣшенія спора.

Статья 76.

Для всѣхъ оповѣщеній, кои судъ долженъ будетъ передавать на территоріи третьей договорившейся Державы, онъ непосредственно обращается къ Правительству этой Державы. То же правило примѣняется, когда надо установить на мѣстѣ какое-либо доказательство.

Требованія, обращенныя съ этою цѣлью, исполняются средствами, коими запрошенная Держава располагаетъ согласно ея внутреннему законодательству. Въ нихъ можетъ быть отказано лишь въ томъ случаѣ, если эта Держава считаетъ ихъ способными нарушить ея верховенство или ея безопасность.

Судъ будетъ равнымъ образомъ имѣть право обращаться къ посредству Державы, на территоріи которой онъ пребываетъ.

Статья 77.

По представленіи агентами и совѣтниками Сторонъ всѣхъ разъясненій и доказательствъ для обоснованія ихъ требованій, предсѣдатель объявляетъ пренія оконченными.

Статья 78.

Совѣщанія суда происходятъ при закрытыхъ дверяхъ и остаются секретными.

Всякое рѣшеніе постановляется по большинству голосовъ членовъ.

Статья 79.

Третейское рѣшеніе должно быть мотивировано. Оно перечисляетъ имена судей; оно подписывается предсѣдателемъ и дѣлопроизводителемъ или секретаремъ, исполняющимъ обязанности дѣлопроизводителя.

Article 80.

La sentence est lue en séance publique, les agents et les conseils des Parties présents ou dûment appelés.

Article 81.

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux agents des Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Article 82.

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties, concernant l'interprétation et l'exécution de la sentence, sera, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du Tribunal qni l'a rendue.

Article 83.

Les Parties peuvent se réserver dans le compromis de demander la révision de la sentence arbitrale.

Dans ce cas, et sauf stipulation contraire, la demande doit être adressée au Tribunal qui a rendu la sentence. Elle ne peut être motivée que par la découverte d'un fait nouveau qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du Tribunal lui-même et de la Partie qui a demandé la révision.

La procédure de révision ne peut être ouverte que par une décision du Tribunal constatant expressément l'existence du fait nouveau, lui reconnaissant les caractères prévus par le paragraphe précédent et déclarant à ce titre la demande recevable.

Le compromis détermine le delai dans lequel la demande de révision doit être formée.

Article 84.

La sentence arbitrale n'est obligatoire que pour les Parties en litige.

Статья 80.

Третейское рѣшеніе прочитывается въ открытомъ засѣданіи суда, въ присутствіи агентовъ и совѣтниковъ Сторонъ или по надлежащемъ ихъ приглашеніи.

Статья 81.

Третейское рѣшеніе, правильно постановленное и объявленное агентамъ Сторонъ, разрѣшаетъ споръ окончательно и безапелляціонно.

Статья 82.

Всякій споръ, который могъ бы возникнуть между Сторонами относительно толкованія и исполненія рѣшенія, подвергается, при отсутствіи иного соглашенія, разбирательству суда, который постановилъ это рѣшеніе.

Статья 83.

Стороны могутъ въ третейской записи оговорить свое право просить о пересмотрѣ третейскаго рѣшенія.

Въ этомъ случаѣ, при отсутствіи иного соглашенія, просьба о пересмотрѣ должна быть направлена въ судъ, который постановилъ рѣшеніе. Она можетъ быть обоснована обнаруженіемъ такого новаго обстоятельства, которое было бы въ состояніи оказать существенное вліяніе на рѣшеніе и которое, при заключеніи судебныхъ преній, было неизвѣстно ни самому суду, ни Сторонѣ, просящей о пересмотрѣ.

Производство о пересмотрѣ рѣшенія можетъ быть начато не иначе, какъ по постановленію суда, коимъ положительно удостовѣряется наличность новаго обстоятельства, признается за послѣднимъ значеніе, указанное въ предшествующей части статьи, и просьба на семъ основаніи объявляется пріемлемою.

Срокъ, въ теченіе коего должна быть подана просьба о пересмотрѣ, опредѣляется въ третейской записи.

Статья 84.

Третейское рѣшеніе обязательно только для спорящихъ Сторонъ.

Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle ont participé d'autres Puissances que les Parties en litige, celles-ci avertissent en temps utile toutes les Puissances signataires. Chacune de ces Puissances a le droit d'intervenir au procès. Si une ou plusieurs d'entre Elles ont profité de cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est également obligatoire à leur égard.

Article 85.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais du Tribunal.

Chapitre IV. De la procédure sommaire d'arbitrage.

Article 86.

En vue de faciliter le fonctionnement de la justice arbitrale, lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire, les Puissances contractantes arrêtent les règles ci-après qui seront suivies en l'absence de stipulations différentes, et sous réserve, le cas échéant, de l'application des dispositions du chapitre III qui ne seraient pas contraires.

Article 87.

Chacune des Parties en litige nomme un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un surarbitre. S'ils ne tombent pas d'accord à ce sujet, chacun présente deux candidats pris sur la liste générale des Membres de la Cour permanente, en dehors des Membres indiqués par chacune des Parties Elles-mêmes et n'étant les nationaux d'aucune d'Elles; le sort détermine lequel des candidats ainsi présentés sera le surarbitre.

Le surarbitre préside le Tribunal, qui rend ses décisions à la majorité des voix.

Когда дѣло касается толкованія конвенціи, въ которой участвовали и другія Державы, кромѣ спорящихъ Сторонъ, то эти послѣднія своевременно предупреждаютъ всѣ подписавшіяся Державы. Каждая изъ этихъ Державъ имѣетъ право вступить въ дѣло. Если одна или нѣсколько изъ нихъ воспользуются этимъ правомъ, то содержащееся въ третейскомъ рѣшеніи толкованіе конвенціи будетъ обязательнымъ равнымъ образомъ и для нихъ.

Статья 85.

Стороны несутъ каждая свои собственныя издержки и поровну издержки суда.

Глава IV. О сокращенномъ третейскомъ производствѣ.

Статья 86.

Для облегченія дѣйствія третейскаго разбирательства въ тѣхъ случаяхъ, когда дѣло идетъ о спорахъ, способныхъ подлежать сокращенному производству, договаривающіяся Державы устанавливаютъ нижеслѣдующія правила, которыя примѣняются при отсутствіи иныхъ постановленій и съ оговоркою въ пользу примѣненія, въ случаѣ надобности, не противорѣчащихъ сему правилъ главы III.

Статья 87.

Каждая спорящая Сторона назначаетъ одного судью. Указанные такимъ образомъ двое судей выбираютъ старшаго судью. Если они не могутъ придти къ соглашенію по этому предмету, каждый изъ нихъ представляетъ двухъ кандидатовъ, взятыхъ изъ общаго списка членовъ Постоянной Палаты, внѣ членовъ, назначенныхъ каждой изъ Сторонъ, и не принадлежащихъ къ подданству послѣднихъ; жребій рѣшаетъ, который изъ представленныхъ такимъ образомъ кандидатовъ будетъ старшимъ судьей.

Старшій судья предсѣдательствуетъ въ судѣ, который постановляетъ рѣшенія по большинству голосовъ.

Article 88.

A défaut d'accord préalable, le Tribunal fixe, dès qu'il est constitué, le délai dans lequel les deux Parties devront lui soumettre leurs mémoires respectifs.

Article 89.

Chaque Partie est représentée devant le Tribunal par un agent qui sert d'intermédiaire entre le Tribunal et le Gouvernement qui l'a désigné.

Article 90.

La procédure a lieu exclusivement par écrit. Toutefois, chaque Partie a le droit de demander la comparution de témoins et d'experts. Le Tribunal a, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents des deux Parties, ainsi qu'aux experts et aux témoins dont il juge la comparution utile.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES.

Article 91.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899.

Article 92.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Статья 88.

При отсутствіи предварительнаго соглашенія, судъ назначаетъ, тотчасъ же послѣ своего образованія, срокъ, въ который обѣ Стороны должны будутъ представить ему свои памятныя записки.

Статья 89.

Каждая Сторона представлена передъ судомъ однимъ агентомъ, который служитъ посредникомъ между судомъ и Правительствомъ, его назначившимъ.

Статья 90.

Производство совершается исключительно въ письменной формѣ. Однако каждая Сторона имѣетъ право просить о допущеніи свидѣтелей и экспертовъ. Судъ, съ своей стороны, можетъ просить словесныхъ объясненій у агентовъ обѣихъ Сторонъ, равно какъ у экспертовъ и свидѣтелей, допущеніе которыхъ онъ считаетъ полезнымъ.

РАЗДѢЛЪ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

Статья 91.

Настоящая конвенція, надлежащимъ образомъ ратификованная, замѣнитъ въ отношеніяхъ между договорившимися Державами конвенцію о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній 29 Іюля 1899 года.

Статья 92.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Ни-

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépot de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement Leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 93.

Les Puissances non signataires qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix pourront adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 94.

Les conditions auxquelles les Puissances qui n'ont pas été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, pourront adhérer à la présente Convention, formeront l'objet d'une entente ultérieure entre les Puissances contractantes.

Article 95.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante

дерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, означенныхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 93.

Державамъ, не приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, предоставляется присоединиться къ настоящей конвенціи.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 94.

Условія, на которыхъ Державы, не приглашенныя на Вторую Конференцію Мира, будутъ имѣть возможность присоединиться къ настоящей конвенціи, составятъ предметъ послѣдующаго соглашенія между договорившимися Державами.

Статья 95.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратифи-

*

jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 96.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 97.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 92 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 93 alinéa 2) ou de dénonciation (article 96 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

кацій, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 96.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Державъ пожелала отказаться отъ настоящей Конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 97.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 91, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 93, часть 2) и объ отказѣ (статья 96, часть 1).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, Уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

II.

CONVENTION

concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.

(*Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

Désireux d'éviter entre les nations des conflits armés d'une origine pécuniaire, provenant de dettes contractuelles, réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes sont convenues de ne pas avoir recours à la force armée pour le recouvrement de dettes contractuelles réclamées au Gouvernement d'un pays par le Gouvernement d'un autre pays comme dues à ses nationaux.

Toutefois, cette stipulation ne pourra être appliquée quand l'Etat débiteur refuse ou laisse sans réponse une offre d'arbitrage, ou, en cas d'acceptation, rend impossible l'établissement du compromis, ou après l'arbitrage, manque de se conformer à la sentence rendue.

II.

КОНВЕНЦІЯ

объ ограниченіи въ примѣненіи силы при взысканіи по договорнымъ долговымъ обязательствамъ.

(Начало—см. конвенцію о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Желая избѣгать вооруженныхъ между народами столкновеній денежнаго происхожденія, источникомъ коихъ служатъ договорные долги, взыскиваемые Правительствомъ одной страны съ Правительства другой страны, какъ причитающіеся ея подданнымъ,

Рѣшили заключить для сего конвенцію и назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья первая.

Договаривающіяся Державы согласились не прибѣгать къ вооруженной силѣ для истребованія договорныхъ долговъ, взыскиваемыхъ Правительствомъ одной страны съ Правительства другой страны, какъ причитающихся ея подданнымъ.

Однако это постановленіе не можетъ имѣть примѣненія, когда Государство—должникъ отвергаетъ или оставляетъ безъ отвѣта предложеніе о третейскомъ разбирательствѣ или, въ случаѣ принятія таковаго, дѣлаетъ невозможнымъ установленіе третейской записи или, послѣ третейскаго разбирательства, уклоняется отъ исполненія постановленнаго рѣшенія.

Article 2.

Il est de plus convenu que l'arbitrage, mentionné dans l'alinéa 2 de l'article précédent sera soumis à la procédure prévue par le titre IV chapitre 3 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Le jugement arbitral détermine, sauf les arrangements particuliers des Parties, le bienfondé de la réclamation, le montant de la dette, le temps, et le mode de paiement.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée aussitót que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procèsverbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procés-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratificatinn, sera immédiatement remise, par les soins du Gouveornement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 4.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte

Статья 2.

Сверхъ того условлено, что третейское разбирательство, предусмотрѣнное второю частью предшествующей статьи, будетъ подчиняться правиламъ производства, предусмотрѣннымъ въ Раздѣлѣ IV, главѣ 3, Гаагской конвенціи о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній. Третейское рѣшеніе устанавливаетъ, при отсутствіи особыхъ соглашеній между Сторонами, основательность требованія, сумму долга, срокъ и порядокъ уплаты.

Статья 3.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, помянутыхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 4.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство,

d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à lanquelle il a reçu la notification.

Article 5.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 6.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 3 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 4 alinéa 2) ou de dénonciation (article 6 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 5.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификацій, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 6.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Державъ пожелала отказаться отъ настоящей конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 7.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 3 части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 4, часть 2) и объ отказѣ (статья 6, часть I).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться

En foi quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies certifiées conformes seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, Уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

III.

CONVENTION

relative à l'ouverture des hostilités.

(Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux).

Considérant que, pour la sécurité des relations pacifiques, il importe que les hostilités ne commencent pas sans un avertissement préalable;

Qu'il importe, de même, que l'état de guerre soit notifié sans retard aux Puissances neutres;

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(dénomination des plénipotentiaires).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Puissances contractantes reconnaissent que les hostilités entre elles ne doivent pas commencer sans un avertissement préalable et non équivoque, qui aura, soit la forme d'une déclaration de guerre motivée, soit celle d'un ultimatum avec déclaration de guerre conditionnelle.

III.

КОНВЕНЦІЯ

объ открытіи военныхъ дѣйствій.

(Начало—см. конвенцію о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Полагая, что для обезпеченія мирныхъ отношеній важно, чтобы военныя дѣйствія не начинались безъ предварительнаго предупрежденія;

Что важно равнымъ образомъ, чтобы состояніе войны было безъ замедленія оповѣщено нейтральнымъ Державамъ;

Желая заключить для сего конвенцію, назначили своими уполномоченными:

(*перечень уполномоченныхъ*).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья первая.

Договаривающіяся Державы признаютъ, что военныя дѣйствія между ними не должны начинаться безъ предварительнаго и недвусмысленнаго предупрежденія, которое будетъ имѣть или форму мотивированнаго объявленія войны, или форму ультиматума съ условнымъ объявленіемъ войны.

Article 2.

L'état de guerre devra être notifié sans retard aux Puissances neutres et ne produira effet à leur égard qu'après réception d'une notification qui pourra être faite même par voie télégraphique. Toutefois les Puissances neutres ne pourraient invoquer l'absence de notification, s'il était établi d'une manière non douteuse qu'en fait elles connaissaient l'état de guerre.

Article 3.

L'article 1 de la présente Convention produira effet en cas de guerre entre deux ou plusieurs des Puissances contractantes.

L'article 2 est obligatoire dans les rapports entre un belligérant contractant et les Puissances neutres également contractantes.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Статья 2.

Состояніе войны должно быть безъ замедленія оповѣщено нейтральнымъ Державамъ и будетъ имѣть для нихъ дѣйствительную силу лишь послѣ полученія оповѣщенія, каковое можетъ быть сдѣлано даже по телеграфу. Однако нейтральныя Державы не могутъ ссылаться на отсутствіе оповѣщенія, если будетъ установлено съ несомнѣнностью, что на дѣлѣ онѣ знали о состояніи войны.

Статья 3.

Статья 1 настоящей конвенціи будетъ имѣть силу въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими договаривающимися Державами.

Статья 2 обязательна въ отношеніяхъ между воюющею договаривающеюся Державою и нейтральными Державами, равнымъ образомъ участвующими въ настоящемъ договорѣ.

Статья 4.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ къ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, помянутыхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Держа-

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 6.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

вамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 5.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передастъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 6.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификаціи, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 7.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ пожелала отказаться отъ настоящей конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Article 8.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 4 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 5 alinéa 2) ou de dénonciation (article 7 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Статья 8.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 4, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 5, часть 2) и объ отказѣ (статья 7, часть I).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

IV.

CONVENTION

concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

(Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.)

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des évènements que leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de réviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

Ont jugé nécessaire de compléter et de préciser sur certains points l'oeuvre de la Première Conférence de le Paix qui, s'inspirant, à la suite de la Conférence de Bruxelles de 1874, de ces idées recommendées par une sage et généreuse prévoyance, a adopté des dispositions ayant pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le

IV.

КОНВЕНЦІЯ

о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

(Начало—см. конвенцію о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Принимая во вниманіе, что, на ряду съ изысканіемъ средствъ къ сохраненію мира и предупрежденію вооруженныхъ столкновеній между народами, надлежитъ равнымъ образомъ имѣть въ виду и тотъ случай, когда придется прибѣгнуть къ оружію въ силу событій, устраненіе которыхъ, при всемъ стараніи, оказалось бы невозможнымъ;

Желая и въ этомъ крайнемъ случаѣ служить дѣлу человѣколюбія и сообразоваться съ постоянно развивающимися требованіями цивилизаціи;

Признавая, что для сего надлежитъ подвергнуть пересмотру общіе законы и обычаи войны, какъ съ цѣлью болѣе точнаго ихъ опредѣленія, такъ и для того, чтобы ввести въ нихъ извѣстныя ограниченія, которыя, насколько возможно, смягчили бы ихъ суровость;

Признали необходимымъ восполнить и, по нѣкоторымъ пунктамъ, сдѣлать болѣе точными труды Первой Конференціи Мира, которая, одушевляясь, по примѣру Брюссельской Конференціи 1874 года, этими началами мудрой и великодушной предусмотрительности, приняла постановленія, имѣющія предметомъ опредѣлить и установить обычаи сухопутной войны.

Постановленія эти, внушенныя желаніемъ уменьшить бѣд-

permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique;

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un Code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles 1 et 2 du Règlement adopté.

Les Hautes Parties contractantes, désirant conclure une nouvelle Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(dénomination des plénipotentiaires).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Puissances contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article 1er ainsi que dans la présente Convention, ne sont applicables

ствія войны, насколько позволятъ военныя требованія, предназначаются, согласно видамъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, служить общимъ руководствомъ для поведенія воюющихъ въ ихъ отношеніяхъ другъ къ другу и къ населенію.

Въ настоящее время оказалось однако невозможнымъ прійти къ соглашенію относительно постановленій, которыя обнимали бы всѣ возникающіе на дѣлѣ случаи;

Съ другой стороны, въ намѣренія Высокихъ Договаривающихся Державъ не могло входить, чтобы непредвидѣнные случаи, за отсутствіемъ письменныхъ постановленій, были предоставлены на произвольное усмотрѣніе военноначальствующихъ.

Впредь до того времени, когда представится возможность издать болѣе полный сводъ законовъ войны, Высокія Договаривающіяся Стороны считаютъ умѣстнымъ засвидѣтельствовать, что въ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ принятыми ими постановленіями, населеніе и воюющіе остаются подъ охраною и дѣйствіемъ началъ международнаго права, поскольку они вытекаютъ изъ установившихся между образованными народами обычаевъ, изъ законовъ человѣчности и требованій общественнаго сознанія.

Онѣ объявляютъ, что именно въ такомъ смыслѣ должны быть понимаемы въ частности ст. 1 и 2 принятаго ими Положенія.

Высокія Договаривающіяся Стороны, желая заключить для сего конвенцію, назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья первая.

Договаривающіяся Державы дадутъ своимъ сухопутнымъ войскамъ наказъ, согласный съ приложеннымъ къ настоящей конвенціи Положеніемъ о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

Статья 2.

Постановленія упомянутаго въ ст. 1 Положенія, а равно настоящей конвенціи, обязательны лишь для договаривающихся

qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 3.

La Partie belligérante qui violerait les dispositions dudit Règlement sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de sa force armée.

Article 4.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Державъ и только въ случаѣ, если всѣ воюющіе участвуютъ въ конвенціи.

Статья 3.

Воюющая Сторона, которая нарушитъ постановленія сказаннаго Положенія, должна будетъ возмѣстить убытки, если къ тому есть основаніе. Она будетъ отвѣтственна за всѣ дѣйствія, совершенныя лицами, входящими въ составъ ея военныхъ силъ.

Статья 4.

Настоящая конвенція, надлежащимъ образомъ ратификованная, замѣнитъ въ отношеніяхъ между договаривающимися Державами, конвенцію 29 Іюля 1899 года о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

Конвенція 1899 года остается въ силѣ въ отношеніяхъ между Державами, которыя ее подписали и которыя не ратификуютъ равнымъ образомъ и настоящей конвенціи.

Статья 5.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, помянутыхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ слу-

Article 5.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 6.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 7.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

вамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 5.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 6.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификаціи, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 7.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ пожелала отказаться отъ настоящей конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Article 8.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 4 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 5 alinéa 2) ou de dénonciation (article 7 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Статья 8.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 4, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 5, часть 2) и объ отказѣ (статья 7, часть I).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

IV.

CONVENTION

concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

(*Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*)

Considérant que, tout en recherchant les moyens de sauvegarder la paix et de prévenir les conflits armés entre les nations, il importe de se préoccuper également du cas où l'appel aux armes serait amené par des évènements que leur sollicitude n'aurait pu détourner;

Animés du désir de servir encore, dans cette hypothèse extrême, les intérêts de l'humanité et les exigences toujours progressives de la civilisation;

Estimant qu'il importe, à cette fin, de réviser les lois et coutumes générales de la guerre, soit dans le but de les définir avec plus de précision, soit afin d'y tracer certaines limites destinées à en restreindre autant que possible les rigueurs;

Ont jugé nécessaire de compléter et de préciser sur certains points l'oeuvre de la Première Conférence de le Paix qui, s'inspirant, à la suite de la Conférence de Bruxelles de 1874, de ces idées recommendées par une sage et généreuse prévoyance, a adopté des dispositions ayant pour objet de définir et de régler les usages de la guerre sur terre.

Selon les vues des Hautes Parties contractantes, ces dispositions, dont la rédaction a été inspirée par le désir de diminuer les maux de la guerre, autant que les nécessités militaires le

permettent, sont destinées à servir de règle générale de conduite aux belligérants, dans leurs rapports entre eux et avec les populations.

Il n'a pas été possible toutefois de concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui se présentent dans la pratique;

D'autre part, il ne pouvait entrer dans les intentions des Hautes Parties contractantes que les cas non prévus fussent, faute de stipulation écrite, laissées à l'appréciation arbitraire de ceux qui dirigent les armées.

En attendant qu'un Code plus complet des lois de la guerre puisse être édicté, les Hautes Parties contractantes jugent opportun de constater que, dans les cas non compris dans les dispositions réglementaires adoptées par Elles, les populations et les belligérants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

Elles déclarent que c'est dans ce sens que doivent s'entendre notamment les articles 1 et 2 du Règlement adopté.

Les Hautes Parties contractantes, désirant conclure une nouvelle Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Puissances contractantes donneront à leurs forces armées de terre des instructions qui seront conformes au Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, annexé à la présente Convention.

Article 2.

Les dispositions contenues dans le Règlement visé à l'article 1er ainsi que dans la présente Convention, ne sont applicables

ствія войны, насколько позволятъ военныя требованія, предназначаются, согласно видамъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, служить общимъ руководствомъ для поведенія воюющихъ въ ихъ отношеніяхъ другъ къ другу и къ населенію.

Въ настоящее время оказалось однако невозможнымъ прійти къ соглашенію относительно постановленій, которыя обнимали бы всѣ возникающіе на дѣлѣ случаи;

Съ другой стороны, въ намѣренія Высокихъ Договаривающихся Державъ не могло входить, чтобы непредвидѣнные случаи, за отсутствіемъ письменныхъ постановленій, были предоставлены на произвольное усмотрѣніе военноначальствующихъ.

Впредь до того времени, когда представится возможность издать болѣе полный сводъ законовъ войны, Высокія Договаривающіяся Стороны считаютъ умѣстнымъ засвидѣтельствовать, что въ случаяхъ, не предусмотрѣнныхъ принятыми ими постановленіями, населеніе и воюющіе остаются подъ охраною и дѣйствіемъ началъ международнаго права, поскольку они вытекаютъ изъ установившихся между образованными народами обычаевъ, изъ законовъ человѣчности и требованій общественнаго сознанія.

Онѣ объявляютъ, что именно въ такомъ смыслѣ должны быть понимаемы въ частности ст. 1 и 2 принятаго ими Положенія.

Высокія Договаривающіяся Стороны, желая заключить для сего конвенцію, назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Статья первая.

Договаривающіяся Державы дадутъ своимъ сухопутнымъ войскамъ наказъ, согласный съ приложеннымъ къ настоящей конвенціи Положеніемъ о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

Статья 2.

Постановленія упомянутаго въ ст. 1 Положенія, а равно настоящей конвенціи, обязательны лишь для договаривающихся

qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 3.

La Partie belligérante qui violerait les dispositions dudit Règlement sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de sa force armée.

Article 4.

La présente Convention dûment ratifiée remplacera, dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Державъ и только въ случаѣ, если всѣ воюющіе участвуютъ въ конвенціи.

Статья 3.

Воюющая Сторона, которая нарушитъ постановленія сказаннаго Положенія, должна будетъ возмѣстить убытки, если къ тому есть основаніе. Она будетъ отвѣтственна за всѣ дѣйствія, совершенныя лицами, входящими въ составъ ея военныхъ силъ.

Статья 4.

Настоящая конвенція, надлежащимъ образомъ ратификованная, замѣнитъ въ отношеніяхъ между договаривающимися Державами, конвенцію 29 Іюля 1899 года о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

Конвенція 1899 года остается въ силѣ въ отношеніяхъ между Державами, которыя ее подписали и которыя не ратификуютъ равнымъ образомъ и настоящей конвенціи.

Статья 5.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, помянутыхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ слу-

Article 6.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 7.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement on qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 8.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 9.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 5 alineas 3 et 4 ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 6 alinéa 2) ou de dénonciation (article 8 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Статья 9.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 5, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 6, часть 2) и объ отказѣ (статья 8, часть I).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

ANNEXE A LA CONVENTION.

Règlement concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

SECTION I.—DES BELLIGERANTS.

Chapitre I. — De la qualité de belligérant.

Article 1.

Les lois, les droits et les devoirs de la guerre ne s'appliquent pas seulement à l'armée, mais encore aux milices et aux corps de volontaires réunissant les conditions suivantes:

1°. d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;

2°. d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;

3°. de porter les armes ouvertement et

4°. de se conformer dans leurs opérations aux lois et coutumes de la guerre.

Dans les pays où les milices ou des corps de volontaires constituent l'armée ou en font partie, ils sont compris sous la dénomination *d'armée.*

Article 2.

La population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de s'organiser conformément à l'article premier, sera considérée comme belligérante si elle porte les armes ouvertement et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

Article 3.

Les forces armées des parties belligérantes peuvent se composer de combattants et de non-combattants. En cas de capture par l'ennemi, les uns et les autres ont droit au traitement des prisonniers de guerre.

Chapitre II.—Des prisonniers de guerre.

Article 4.

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir du Gouvernement ennemi, mais non des individus ou des corps qui les ont capturés.

Ils doivent être traités avec humanité.

Tout ce qui leur appartient personnellement, excepté les armes, les chevaux et les papiers militaires, reste leur propriété.

Article 5.

Les prisonniers de guerre peuvent être assujettis à l'internement dans une ville, forteresse, camp ou localité quelconque, avec obligation de ne pas s'en éloigner au delà de certaines limites détérminées; mais ils ne peuvent être enfermés que par mesure de sûreté indispensable, et seulement pendant la durée des circonstances qui nécessitent cette mesure.

Article 6.

L'Etat peut employer, comme travailleurs, les prisonniers de guerre, selon leur grade et leurs aptitudes, à l'exception des officiers. Ces travaux ne seront pas excessifs et n'auront aucun rapport avec les opérations de la guerre.

Les prisonniers peuvent être autorisés à travailler pour le compte d'administrations publiques ou de particuliers, ou pour leur propre compte.

Les travaux faits pour l'Etat sont payés d'après les tarifs en vigueur pour les militaires de l'armée nationale exécutant les mêmes travaux, ou, s'il n'en existe pas, d'après un tarif en rapport avec les travaux exécutés.

Статья 3.

Вооруженныя силы воюющихъ сторонъ могутъ состоять изъ сражающихся и несражающихся. Въ случаѣ захвата непріятелемъ какъ тѣ, такъ и другіе пользуются правами военноплѣнныхъ.

Глава II.—О военноплѣнныхъ.

Статья 4.

Военноплѣнные находятся во власти непріятельскаго Правительства, а не отдѣльныхъ лицъ или отрядовъ, взявшихъ ихъ въ плѣнъ.

Съ ними надлежитъ обращаться человѣколюбиво.

Все, что принадлежитъ имъ лично, за исключеніемъ оружія, лошадей и военныхъ бумагъ, остается ихъ собственностью.

Статья 5.

Военноплѣнные могутъ быть подвергнуты водворенію въ городѣ, крѣпости, лагерѣ или какомъ-либо другомъ мѣстѣ, съ обязательствомъ не удаляться за извѣстныя опредѣленныя границы; но собственно заключеніе можетъ быть примѣнено къ нимъ лишь какъ необходимая мѣра безопасности и исключительно пока существуютъ обстоятельства, вызывающія эту мѣру.

Статья 6.

Государство можетъ привлекать военноплѣнныхъ къ работамъ, сообразно съ ихъ чиномъ и способностями, за исключеніемъ офицеровъ. Работы эти не должны быть слишкомъ обременительными и не должны имѣть никакого отношенія къ военнымъ дѣйствіямъ.

Военноплѣннымъ можетъ быть разрѣшено работать на государственныя установленія, за счетъ частныхъ лицъ или лично отъ себя.

Работы, производимыя для Государства, оплачиваются по расчету цѣнъ, существующему для чиновъ мѣстной арміи за исполненіе тѣхъ же работъ, а, если такого расчета нѣтъ, то по цѣнамъ, соотвѣтственнымъ произведеннымъ работамъ.

Lorsque les travaux ont lieu pour le compte d'autres administrations publiques ou pour des particuliers, les conditions en sont réglées d'accord avec l'autorité militaire.

Le salaire des prisonniers contribuera à adoucir leur position, et le surplus leur sera compté au moment de leur libération, sauf défalcation des frais d'entretien.

Article 7.

Le Gouvernement au pouvoir duquel se trouvent les prisonniers de guerre est chargé de leur entretien.

A défaut d'une entente spéciale entre les belligérants, les prisonniers de guerre seront traités pour la nourriture, le couchage et l'habillement, sur le même pied que les troupes du Gouvernement qui les aura capturés.

Article 8.

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres en vigueur dans l'armée de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent. Tout acte d'insubordination autorise, à leur égard, les mesures de rigueur nécessaires.

Les prisonniers évadés, qui seraient repris avant d'avoir pu rejoindre leur armée ou avant de quitter le territoire occupé par l'armée qui les aura capturés, sont passibles de peines disciplinaires.

Les prisonniers qui, après avoir réussi à s'évader, sont de nouveau faits prisonniers, ne sont passibles d'aucune peine pour la fuite antérieure.

Article 9.

Chaque prisonnier de guerre est tenu de déclarer, s'il est interrogé à ce sujet, ses véritables noms et grade et, dans le cas où il enfreindrait cette règle, il s'exposerait à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de guerre de sa catégorie.

Article 10.

Les prisonniers de guerre peuvent être mis en liberté sur parole, si les lois de leur pays les y autorisent, et, en pareil cas,

Если работы производятся на государственныя установленія или за счетъ частныхъ лицъ, то условія ихъ опредѣляются по соглашенію съ военною властью.

Заработокъ плѣнныхъ назначается на улучшеніе ихъ положенія, а остатокъ выдается имъ при освобожденіи, за вычетомъ расходовъ по ихъ содержанію.

Статья 7.

Содержаніе военноплѣнныхъ возлагается на Правительство, во власти котораго они находятся.

Если между воюющими не заключено особаго соглашенія, то военноплѣнные пользуются такой же пищей, помѣщеніемъ и одеждой, какъ войска Правительства, взявшаго ихъ въ плѣнъ.

Статья 8.

Военноплѣнные подчиняются законамъ, уставамъ и распоряженіемъ, дѣйствующимъ въ арміи Государства, во власти коего они находятся. Всякое неповиновеніе съ ихъ стороны даетъ право на примѣненіе къ нимъ необходимыхъ мѣръ строгости.

Лица, бѣжавшія изъ плѣна и задержанныя ранѣе, чѣмъ успѣютъ присоединиться къ своей арміи, или ранѣе, чѣмъ покинутъ территорію, занятую арміей, взявшей ихъ въ плѣнъ, подлежатъ дисциплинарнымъ взысканіямъ.

Военноплѣнные, удачно совершившіе побѣгъ и вновь взятые въ плѣнъ, не подлежатъ никакому взысканію за свой прежній побѣгъ.

Статья 9.

Каждый военноплѣнный обязанъ, на поставленный ему вопросъ, объявить свое настоящее имя и чинъ, и въ случаѣ нарушенія этого правила онъ подвергается ограниченію тѣхъ преимуществъ, которыя предоставлены военноплѣннымъ его разряда.

Статья 10.

Военноплѣнные могутъ быть освобождаемы на честное слово, если это разрѣшается законами ихъ страны, и въ такомъ случаѣ

ils sont obligés, sous la garantie de leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant vis-à-vis de leur propre Gouvernement que vis-à-vis de celui qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés.

Dans le même cas, leur propre Gouvernement est tenu de n'exiger ni accepter d'eux aucun service contraire à la parole donnée.

Article 11.

Un prisonnier de guerre ne peut être contraint d'accepter sa liberté snr parole; de même le Gouvernement ennemi n'est pas obligé d'accéder à la demande du prisonnier réclamant sa mise en liberté sur parole.

Article 12.

Tout prisonnier de guerre, libéré sur parole et repris portant les armes contre le Gouvernement envers lequel il s'était engagé d'honneur, ou contre les alliés de celui-ci, perd le droit au traitement des prisonniers de guerre et peut être traduit devant les tribunaux.

Article 13.

Les individus qui suivent une armée sans en faire directement partie, tels que les correspondants et les reporters de journaux, les vivandiers, les fournisseurs, qui tombent au pouvoir de l'ennemi et que celui-ci juge utile de détenir, ont droit au traitement des prisonniers de guerre, à condition qu'ils soient munis d'une légitimation de l'autorité militaire de l'armée qu'ils accompagnaient.

Article 14.

Il est constitué, dès le début des hostilités, dans chacun des Etats belligérants, et, le cas échéant, dans les pays neutres qui auront recueilli des belligérants sur leur territoire, un bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre. Ce bureau, chargé de répondre à toutes les demandes qui les concernent, reçoit des

обязаны, съ ручательствомъ личною своею честью, добросовѣстно исполнить принятыя ими на себя обязательства, какъ въ отношеніи собственнаго Правительства, такъ и Правительства, взявшаго ихъ въ плѣнъ.

Въ этомъ случаѣ ихъ собственное Правительство обязывается ни требовать, ни принимать отъ нихъ никакихъ услугъ, противныхъ данному ими слову.

Статья 11.

Военноплѣнный не можетъ быть принуждаемъ къ освобожденію на честное слово; равно и непріятельское Правительство не обязано давать согласіе на просьбу плѣннаго объ освобожденіи его на честное слово.

Статья 12.

Каждый военноплѣнный, отпущенный на честное слово, и затѣмъ вновь взятый въ дѣйствіяхъ съ оружіемъ въ рукахъ противъ того Правительства, передъ коимъ онъ обязался честью, или противъ союзниковъ послѣдняго, теряетъ права, предоставленныя военноплѣннымъ, и можетъ быть преданъ суду.

Статья 13.

Лица, сопровождающія армію, но не принадлежащія собственно къ ея составу, какъ-то газетные корреспонденты и репортеры, маркитанты, поставщики, въ томъ случаѣ, когда будутъ захвачены непріятелемъ и когда послѣдній сочтетъ полезнымъ задержать ихъ, пользуются правами военноплѣнныхъ, если только имѣютъ удостовѣреніе отъ военной власти той арміи, которую они сопровождали.

Статья 14.

Съ открытія военныхъ дѣйствій въ каждомъ изъ воюющихъ Государствъ, а также и въ нейтральныхъ Государствахъ, въ томъ случаѣ, если они приняли на свою территорію воюющихъ, учреждается справочное бюро о военноплѣнныхъ. Бюро это, имѣющее назначеніемъ давать отвѣты на всѣ запросы, каса-

divers services compétents toutes les indications relatives aux internements et aux mutations, aux mises en liberté sur parole, aux échanges, aux évasions, aux entrées dans les hôpitaux, aux décès, ainsi que les autres renseignements nécessaires pour établir et tenir à jour une fiche individuelle pour chaque prisonnier de guerre. Le bureau devra porter sur cette fiche le numéro matricule, les nom et prénom, l'âge, le lieu d'origine, le grade, le corps de troupe, les blessures, la date et le lieu de la capture, de l'internement, des blessures et de la mort, ainsi que toutes les observations particulières. La fiche individuelle sera remise au Gouvernement de l'autre belligérant après la conclusion de la paix.

Le bureau de renseignements est également chargé de recueillir et de centraliser tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par des prisonniers libérés sur parole, échangés, évadés ou décédés dans les hôpitaux et ambulances, et de les transmettre aux intéressés.

Article 15.

Les sociétés de secours pour les prisonniers de guerre, régulièrement constituées selon la loi de leur pays et ayant pour objet d'être les intermédiaires de l'action charitable, recevront, de la part des belligérants, pour elles et pour leurs agents dûment accrédités, toute facilité, dans les limites tracées par les nécessités militaires et les règles administratives, pour accomplir efficacement leur tâche d'humanité. Les délégués de ces sociétés pourront être admis à distribuer des secours dans les dépôts d'internement, ainsi qu'aux lieux d'étape des prisonniers rapatriés, moyennant une permission personnelle délivrée par l'autorité militaire, et en prenant l'engagement par écrit de se soumettre à toutes les mesures d'ordre et de police que celle-ci prescrirait.

Article 16.

Les bureaux de renseignements jouissent de la franchise de port. Les lettres, mandats et articles d'argent, ainsi que les colis

ющіеся военноплѣнныхъ, получаетъ отъ различныхъ подлежащихъ учрежденій всѣ свѣдѣнія относительно водворенія и перемѣщенія, освобожденія на честное слово, обмѣна, побѣговъ, поступленія въ госпиталь, смерти, а равно другія свѣдѣнія, требуемыя для составленія и своевременнаго исправленія именной карточки о каждомъ военноплѣнномъ. Бюро обязано заносить на нее номеръ, имя и фамилію, возрастъ, мѣсто происхожденія, чинъ, войсковую часть, день и мѣсто взятія въ плѣнъ, водворенія, полученія ранъ и смерти, а равно всѣ особыя замѣчанія. Именная карточка передается Правительству другого воюющаго послѣ заключенія мира.

Справочное бюро обязано равнымъ образомъ собирать и хранить въ одномъ мѣстѣ, а также пересылать по принадлежности, всѣ вещи, служащія для личнаго пользованія, цѣнности, письма и проч., которыя будутъ найдены на полѣ битвы или останутся послѣ плѣнныхъ, освобожденныхъ на честное слово, обмѣненныхъ, бѣжавшихъ или умершихъ въ госпиталяхъ и полевыхъ лазаретахъ.

Статья 15.

Общества для оказанія помощи военноплѣннымъ, надлежаще учрежденныя по законамъ ихъ страны, и имѣющія задачей быть посредниками въ дѣлахъ благотворенія, а также и ихъ законно уполномоченные агенты, для наиболѣе успѣшнаго выполненія своей человѣколюбивой дѣятельности, будутъ пользоваться всѣми облегченіями со стороны воюющихъ, въ предѣлахъ, обусловленныхъ военными требованіями и административными порядками. Уполномоченные этихъ обществъ допускаются для раздачи пособій въ мѣста водворенія плѣнныхъ, равно какъ и на пункты остановокъ военноплѣнныхъ, возвращаемыхъ на родину, подъ условіемъ предъявленія именного разрѣшенія, выданнаго военною властью, и дачи письменнаго обязательства подчиняться всѣмъ ея распоряженіямъ, касающимся порядка и безопасности.

Статья 16.

Справочныя бюро освобождаются отъ уплаты вѣсового сбора. Письма, переводы, денежныя суммы, равно какъ и

postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux. seront affranchis de toutes les taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les dons et secours en nature destinés aux prisonniers de guerre seront admis en franchise de tous droits d'entrée et autres. ainsi que des taxes de transport sur les chemins de fer exploités par l'Etat.

Article 17.

Les officiers prisonniers recevront la solde à laquelle ont droit les officiers de même grade du pays où ils sont retenus, à charge de remboursement par leur Gouvernement.

Article 18.

Toute latitude est laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à la seule condition de se conformer aux mesures d'ordre et de police prescrites par l'autorité militaire.

Article 19.

Les testaments des prisonniers de guerre sont reçus ou dressés dans les mêmes conditions que pour les militaires de l'armée nationale.

On suivra également les mêmes règles en ce qui concerne les pièces relatives à la constatation des décès, ainsi que pour l'inhumation des prisonniers de guerre, en tenant compte de leur grade et de leur rang.

Article 20.

Après la conclusion de la paix, le rapatriement des prisonniers de guerre s'effectuera dans le plus bref délai possible.

почтовыя посылки, адресуемыя военноплѣннымъ или ими отправляемыя, освобождаются отъ всѣхъ почтовыхъ сборовъ, какъ въ странахъ отправленія и назначенія, такъ и въ промежуточныхъ странахъ.

Пожертвованія и вспомоществованія вещами, посылаемыя для военноплѣнныхъ, освобождаются отъ всѣхъ таможенныхъ и другихъ сборовъ, равно какъ отъ провозной платы по желѣзнымъ дорогамъ, состоящимъ въ казенномъ управленіи.

Статья 17.

Военноплѣнные офицеры получаютъ окладъ, на который имѣютъ право офицеры того же ранга страны, гдѣ они задержаны, подъ условіемъ возмѣщенія таковаго расхода ихъ Правительствомъ.

Статья 18.

Военноплѣннымъ предоставляется полная свобода отправленія религіозныхъ обрядовъ, не исключая и присутствія на церковныхъ, по ихъ обрядамъ, богослуженіяхъ, подъ единственнымъ условіемъ соблюденія предписанныхъ военною властью мѣръ порядка и безопасности.

Статья 19.

Духовныя завѣщанія военноплѣнныхъ принимаются на храненіе и составляются на тѣхъ же основаніяхъ, какъ и завѣщанія военнослужащихъ мѣстной арміи.

Тѣ же правила соблюдаются относительно свидѣтельствъ о смерти, равно какъ и относительно погребенія военноплѣнныхъ, при чемъ принимаются во вниманіе ихъ чинъ и званіе.

Статья 20.

По заключеніи мира, отсылка военноплѣнныхъ на родину должна быть произведена въ возможно близкій срокъ.

Chapitre III.—Des malades et des blessés.

Article 21.

Les obligations des belligérants concernant le service des malades et des blessés sont régies par la Convention de Genève.

SECTION II.—DES HOSTILITÉS.

Chapitre I. Des moyens de nuire à l'ennemi, des sièges et des bombardements.

Article 22.

Les belligérants n'ont pas un droit illimité quant au choix des moyens de nuire à l'ennemi.

Article 23.

Outre les prohibitions établies par des conventions spéciales, il est notamment interdit:

a. d'employer du poison ou des armes empoisonnées;

b. de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie;

c. de tuer ou de blesser un ennemi qui, ayant mis bas les armes ou n'ayant plus les moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion;

d. de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier;

e. d'employer des armes, des projectiles ou des matières propres à causer des maux superflus;

f. d'user indûment du pavillon parlementaire, du pavillon national ou des insignes militaires et de l'uniforme de l'ennemi, ainsi que des signes distinctifs de la Convention de Genève;

g. de détruire ou de saisir des propriétés ennemies, sauf les cas où ces destructions ou ces saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre;

Глава III.—О больныхъ и раненыхъ.

Статья 21.

Обязанности воюющихъ Сторонъ, относящіяся къ уходу за больными и ранеными, опредѣляются Женевскою конвенціею.

ОТДѢЛЪ II.—О ВОЕННЫХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

Глава I.—О средствахъ нанесенія вреда непріятелю, объ осадахъ и бомбардировкахъ.

Статья 22.

Воюющіе не пользуются неограниченнымъ правомъ въ выборѣ средствъ нанесенія вреда непріятелю.

Статья 23.

Кромѣ ограниченій, установленныхъ особыми соглашеніями, воспрещается:

а) употреблять ядъ или отравленное оружіе;

б) предательски убивать или ранить лицъ, принадлежащихъ къ населенію или войскамъ непріятеля;

в) убивать или ранить непріятеля, который, положивъ оружіе или не имѣя болѣе средствъ защищаться, безусловно сдался;

г) объявлять, что никому не будетъ дано пощады;

д) употреблять оружіе, снаряды или вещества, способныя причинять излишнія страданія;

е) незаконно пользоваться парламентерскимъ или національнымъ флагомъ, военными знаками и форменной одеждой непріятеля, равно какъ и отличительными знаками, установленными Женевскою конвенціею;

ж) истреблять или захватывать непріятельскую собственность, кромѣ случаевъ, когда подобное истребленіе или захватъ настоятельно вызывается военною необходимостью;

h. de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice, les droits et actions des nationaux de la Partie adverse.

Il est également interdit à un belligérant de forcer les nationaux de la Partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même dans le cas où ils auraient été à son service avant le commencement de la guerre.

Article 24.

Les ruses de guerre et l'emploi des moyens nécessaires pour se procurer des renseignements sur l'ennemi et sur le terrain sont considérés comme licites.

Article 25.

Il est interdit d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus.

Article 26.

Le commandant des troupes assaillantes, avant d'entreprendre le bombardement, et sauf le cas d'attaque de vive force, devra faire tout ce qui dépend de lui pour en avertir les autorités.

Article 27.

Dans les sièges et bombardements, toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades et de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des assiégés est de désigner ces édifices ou lieux de rassemblement par des signes visibles spéciaux qui seront notifiés d'avance à l'assiégeant.

з) объявлять потерявшими силу, пріостановленными или лишенными судебной защиты права и требованія подданныхъ противной стороны.

Равнымъ образомъ воюющему запрещено принуждать подданныхъ противной стороны принимать участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ, направленныхъ противъ ихъ страны даже въ томъ случаѣ, если они были на его службѣ до начала войны.

Статья 24.

Военныя хитрости и употребленіе способовъ, необходимыхъ къ полученію свѣдѣній о непріятелѣ и о мѣстности, признаются дозволенными.

Статья 25.

Воспрещается атаковать или бомбардировать какимъ бы то ни было способомъ незащищенные города, селенія, жилища или строенія.

Статья 26.

Начальникъ нападающихъ войскъ, ранѣе чѣмъ приступить къ бомбардированію, за исключеніемъ случаевъ атаки открытою силою, долженъ сдѣлать все отъ него зависящее для предупрежденія о семъ властей.

Статья 27.

При осадахъ и бомбардировкахъ должны быть приняты всѣ необходимыя мѣры къ тому, чтобы щадить, насколько возможно, храмы, зданія, служащія цѣлямъ науки, искусствъ и благотворительности, историческіе памятники, госпитали и мѣста, гдѣ собраны больные и раненые, подъ условіемъ, чтобы таковыя зданія и мѣста не служили одновременно военнымъ цѣлямъ.

Осаждаемые обязаны обозначить эти зданія и мѣста особыми видимыми знаками, о которыхъ осаждающіе должны быть заранѣе поставлены въ извѣстность.

Article 28.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre II. — Des espions.

Article 29.

Ne peut être considéré comme espion que l'individu qui, agissant clandestinement ou sous de faux prétextes, recueille ou cherche à recueillir des informations dans la zône d'opérations d'un belligérant, avec l'intention de les communiquer à la partie adverse.

Ainsi les militaires non déguisés qui ont pénétré dans la zône d'opérations de l'armée ennemie, à l'effet de recueillir des informations, ne sont pas considérés comme espions. De même, ne sont pas considérés comme espions: les militaires et les non militaires, accomplissant ouvertement leur mission, chargés de transmettre des dépêches destinées, soit à leur propre armée, soit à l'armée ennemie. A cette catégorie appartiennent également les individus envoyés en ballon pour transmettre les dépêches, et, en général, pour entretenir les communications entre les diverses parties d'une armée ou d'un territoire.

Article 30.

L'espion pris sur le fait ne pourra être puni sans jugement préalable.

Article 31.

L'espion qui, ayant rejoint l'armée à laquelle il appartient, est capturé plus tard par l'ennemi, est traité comme prisonnier de guerre et n'encourt aucune responsabilité pour ses actes d'espionnage antérieurs.

Chapitre III. — Des parlementaires.

Article 32.

Est considéré comme parlementaire l'individu autorisé par l'un des belligérants à entrer en pourparlers avec l'autre et se

Статья 28.

Воспрещается отдавать на разграбленіе городъ или мѣстность, даже взятые приступомъ.

Глава II.—О лазутчикахъ.

Статья 29.

Лазутчикомъ можетъ быть признаваемо только такое лицо, которое, дѣйствуя тайнымъ образомъ или подъ ложными предлогами, собираетъ или старается собрать свѣдѣнія въ районѣ дѣйствій одного изъ воюющихъ, съ намѣреніемъ сообщить таковыя противной сторонѣ.

Такъ не считаются лазутчиками военные чины, которые въ формѣ проникнутъ для собиранія свѣдѣній въ районъ дѣйствій непріятельской арміи. Равно не считаются лазутчиками тѣ военнаго и не военнаго званія лица, открыто исполняющія свои обязанности, которымъ поручена передача депешъ по назначенію въ ихъ собственную, либо въ непріятельскую армію. Къ этому же разряду принадлежатъ и лица, посылаемыя на воздушныхъ шарахъ для передачи депешъ или вообще для поддержанія сообщеній между различными частями арміи или территоріи.

Статья 30.

Лазутчикъ, пойманный на мѣстѣ, не можетъ быть наказанъ безъ предварительнаго суда.

Статья 31.

Лазутчикъ, возвратившійся въ свою армію и впослѣдствіи взятый непріятелемъ, признается военноплѣннымъ и не подлежитъ никакой отвѣтственности за прежнія свои дѣйствія, какъ лазутчикъ.

Глава III.—О парламентерахъ.

Статья 32.

Парламентеромъ считается лицо, уполномоченное одною изъ воюющихъ сторонъ вступить въ переговоры съ другою и

présentant avec le drapeau blanc. Il a droit à l'inviolabilité ainsi que le trompette, clairon ou tambour, le porte-drapeau et l'interprète qui l'accompagneraient.

Article 33.

Le chef auquel un parlementaire est expédié n'est pas obligé de le recevoir en toutes circonstances.

Il peut prendre toutes les mesures nécessaires afin d'empêcher le parlementaire de profiter de sa mission pour se renseigner.

Il a le droit, en cas d'abus, de retenir temporairement le parlementaire.

Article 34.

Le parlementaire perd ses droits d'inviolabilité, s'il est prouvé, d'une manière positive et irrécusable, qu'il a profité de sa position privilégiée pour provoquer ou commettre un acte de trahison.

Chapitre IV. — Des capitulations.

Article 35.

Les capitulations arrêtées entre les parties contractantes doivent tenir compte des règles de l'honneur militaire.

Une fois fixées, elles doivent être scrupuleusement observées par les deux parties.

Chapitre V. — De l'armistice.

Article 36.

L'armistice suspend les opérations de guerre par un accord mutuel des parties belligérantes. Si la durée n'en est pas déterminée, les parties belligérantes peuvent reprendre en tout temps

являющееся съ бѣлымъ флагомъ. Какъ самъ парламентеръ, такъ и сопровождающіе его трубачъ, горнистъ или барабанщикъ, лицо, несущее флагъ, и переводчикъ пользуются правомъ неприкосновенности.

Статья 33.

Начальникъ войскъ, къ которому посланъ парламентеръ, не обязанъ принять его при всякихъ обстоятельствахъ.

Онъ можетъ принять всѣ необходимыя мѣры, дабы воспрепятствовать парламентеру воспользоваться возложеннымъ на него порученіемъ для собиранія свѣдѣній.

Онъ имѣетъ право, въ случаѣ злоупотребленій со стороны парламентера, временно его задержать.

Статья 34.

Парламентеръ теряетъ право на неприкосновенность, если будетъ положительнымъ и несомнѣннымъ образомъ доказано, что онъ воспользовался своимъ привилегированнымъ положеніемъ для подговора къ измѣнѣ или для ея совершенія.

Глава IV.—О капитуляціяхъ.

Статья 35.

При заключеніи между договаривающимися сторонами капитуляцій должны быть принимаемы во вниманіе правила воинской чести.

Заключенныя капитуляціи должны быть въ точности соблюдаемы обѣими сторонами.

Глава V.—О перемиріи.

Статья 36.

Перемиріе пріостанавливаетъ военныя дѣйствія по взаимному соглашенію воюющихъ сторонъ. Если срокъ перемирія не былъ установленъ, то воюющіе могутъ во всякое время воз-

les opérations, pourvu toutefois que l'ennemi soit averti en temps convenu, conformément aux conditions de l'armistice.

Article 37.

L'armistice peut être général ou local. Le premier suspend partout les opérations de guerre des Etats belligérants; le second, seulement entre certaines fractions des armées belligérantes et dans un rayon déterminé.

Article 38.

L'armistice doit être notifié officiellement et en temps utile aux autorités compétentes et aux troupes. Les hostilités sont suspendues immédiatement après la notification ou au terme fixé.

Article 39.

Il dépend des parties contractantes de fixer, dans les clauses de l'armistice, les rapports qui pourraient avoir lieu, sur le théâtre de la guerre, avec les populations et entre elles.

Article 40.

Toute violation grave de l'armistice, par l'une des parties, donne à l'autre le droit de le dénoncer et même, en cas d'urgence, de reprendre immédiatement les hostilités.

Article 41.

La violation des clauses de l'armistice, par des particuliers agissant de leur propre initiative, donne droit seulement à réclamer la punition des coupables et, s'il y a lieu, une indemnité pour les pertes éprouvées.

обновить военныя дѣйствія, съ тѣмъ, однако, чтобы непріятель былъ предупрежденъ объ этомъ заблаговременно, согласно условіямъ перемирія.

Статья 37.

Перемиріе можетъ быть общимъ или мѣстнымъ. Первое пріостанавливаетъ повсюду военныя дѣйствія между воюющими Государствами; второе — только между извѣстными частями воюющихъ армій и на опредѣленномъ пространствѣ.

Статья 38.

Подлежащія власти и войска должны быть оффиціальнымъ образомъ и своевременно извѣщены о перемиріи. Военныя дѣйствія пріостанавливаются или немедленно по объявленіи перемирія, или же въ условленный срокъ.

Статья 39.

Отъ договаривающихся сторонъ зависитъ опредѣлить въ условіяхъ перемирія, какія отношенія къ населенію и между сторонами могутъ имѣть мѣсто на театрѣ войны.

Статья 40.

Всякое существенное нарушеніе перемирія одною изъ сторонъ даетъ право другой отказаться отъ него и даже въ крайнемъ случаѣ немедленно возобновить военныя дѣйствія.

Статья 41.

Нарушеніе условій перемирія отдѣльными лицами, дѣйствующими по собственному почину, даетъ только право требовать наказанія виновныхъ и вознагражденія за понесенныя потери, если бы таковыя случились.

SECTION III. — DE L'AUTORITÉ MILITAIRE SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT ENNEMI.

Article 42.

Un territoire est considéré comme occupé lorsqu'il se trouve placé de fait sous l'autorité de l'armée ennemie.

L'occupation ne s'étend qu'aux territoires où cette autorité est établie et en mesure de s'exercer.

Article 43.

L'autorité du pouvoir légal ayant passé de fait entre les mains de l'occupant, celui-ci prendra toutes les mesures qui dépendent de lui en vue de rétablir et d'assurer, autant qu'il est possible, l'ordre et la vie publics en respectant, sauf empêchement absolu, les lois en vigueur dans le pays.

Article 44.

Il est interdit à un belligérant de forcer la population d'un territoire occupé à donner des renseignements sur l'armée de l'autre belligérant ou sur ses moyens de défense.

Article 45.

Il est interdit de contraindre la population d'un territoire occupé à prêter serment à la Puissance ennemie.

Article 46.

L'honneur et les droits de la famille, la vie des individus et la propriété privée, ainsi que les convictions religieuses et l'exercice des cultes, doivent être respectés.

La propriété privée ne peut pas être confisquée.

Article 47.

Le pillage est formellement interdit.

ОТДѢЛЪ III. О ВОЕННОЙ ВЛАСТИ НА ТЕРРИТОРІИ НЕПРІЯТЕЛЬСКАГО ГОСУДАРСТВА.

Статья 42.

Территорія признается занятою, если она дѣйствительно находится во власти непріятельской арміи.

Занятіе распространяется лишь на тѣ области, гдѣ эта власть установлена и въ состояніи проявлять свою дѣятельность.

Статья 43.

Съ фактическимъ переходомъ власти изъ рукъ законнаго Правительства къ занявшему территорію непріятелю, послѣдній обязанъ принять всѣ зависящія отъ него мѣры къ тому, чтобы, насколько возможно, возстановить и обезпечить общественный порядокъ и общественную жизнь, уважая существующіе въ странѣ законы, буде къ тому не встрѣтится неодолимаго препятствія.

Статья 44.

Воюющему воспрещается принуждать населеніе занятой области давать свѣдѣнія объ арміи другого воюющаго или о его средствахъ обороны.

Статья 45.

Воспрещается принуждать населеніе занятой области къ присягѣ на вѣрность непріятельской Державѣ.

Статья 46.

Честь и права семейныя, жизнь отдѣльныхъ лицъ и частная собственность, равно какъ и религіозныя убѣжденія и отправленіе обрядовъ вѣры должны быть уважаемы.

Частная собственность не подлежитъ конфискаціи.

Статья 47.

Грабежъ безусловно воспрещается.

Article 48.

Si l'occupant prélève, dans le territoire occupé, les impôts, droits et péages établis au profit de l'Etat, il le fera, autant que possible, d'après les règles de l'assiette et de la répartition en vigueur, et il en résultera pour lui l'obligation de pourvoir aux frais de l'administration du territoire occupé dans la mesure où le Gouvernement légal y était tenu.

Article 49.

Si, en dehors des impôts visés à l'article précédent, l'occupant prélève d'autres contributions en argent dans le territoire, ce ne pourra être que pour les besoins de l'armée ou de l'administration de ce territoire.

Article 50.

Aucune peine collective, pécuniaire ou autre, ne pourra être édictée contre les populations à raison de faits individuels dont elles ne pourraient être considérées comme solidairement responsables.

Article 51.

Aucune contribution ne sera perçue qu'en vertu d'un ordre écrit et sous la responsabilité d'un général en chef.

Il ne sera procédé, autant que possible, à cette perception que d'après les règles de l'assiette et de la répartition des impôts en vigueur.

Pour toute contribution, un reçu sera délivré aux contribuables.

Article 52.

Des réquisitions en nature et des services ne pourront être réclamés des communes ou des habitants, que pour les besoins de l'armée d'occupation. Ils seront en rapport avec les ressources

Статья 48.

Если непріятель взимаетъ въ занятой имъ области установленные въ пользу Государства налоги, пошлины и денежные сборы, то онъ обязанъ дѣлать это, по возможности сообразуясь съ существующими правилами обложенія и раскладки ихъ, при чемъ на него ложится проистекающая изъ сего обязанность нести расходы по управленію занятой областью, въ размѣрахъ, въ какихъ обязывалось къ сему законное Правительство.

Статья 49.

Взиманіе непріятелемъ въ занятой имъ области другихъ денежныхъ сборовъ, сверхъ упомянутыхъ въ предыдущей статьѣ, допускается только на нужды арміи или управленія этой областью.

Статья 50.

Никакое общее взысканіе, денежное или иное, не можетъ быть налагаемо на все населеніе за тѣ дѣянія единичныхъ лицъ, въ коихъ не можетъ быть усмотрѣно солидарной отвѣтственности населенія.

Статья 51.

Никакая контрибуція не должна быть взимаема иначе, какъ на основаніи письменнаго распоряженія и подъ отвѣтственностью начальствующаго генерала.

Сборъ оной долженъ, по возможности, производиться согласно правиламъ обложенія и раскладки существующихъ налоговъ.

По каждой контрибуціи плательщикамъ должна выдаваться расписка.

Статья 52.

Реквизиціи натурой и повинности могутъ быть требуемы отъ общинъ и жителей лишь для нуждъ занявшей область арміи. Онѣ должны соотвѣтствовать средствамъ страны

du pays et de telle nature qu'ils n'impliquent pas pour les populations l'obligation de prendre part aux opérations de la guerre contre leur patrie.

Ces réquisitions et ces services ne seront réclamés qu'avec l'autorisation du commandant dans la localité occupée.

Les prestations en nature seront, autant que possible, payées au comptant; sinon, elles seront constatées par des reçus, et le paiement des sommes dues sera effectué le plus tôt possible.

Article 53.

L'armée qui occupe un territoire ne pourra saisir que le numéraire, les fonds et les valeurs exigibles appartenant en propre à l'Etat, les dépôts d'armes, moyens de transport, magasins et approvisionnements et, en général, toute propriété mobilière de l'Etat de nature à servir aux opérations de la guerre.

Tous les moyens affectés sur terre, sur mer et dans les airs à la transmission des nouvelles, au transport des personnes ou des choses, en dehors des cas régis par le droit maritime, les dépôts d'armes et, en général, toute espèce de munitions de guerre, peuvent être saisis, même s'ils appartiennent à des personnes privées, mais devront être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 54.

Les câbles sous-marins reliant un territoire occupé à un territoire neutre ne seront saisis, ou détruits que dans le cas d'une nécessité absolue. Ils devront également être restitués et les indemnités seront réglées à la paix.

Article 55.

L'Etat occupant ne se considèrera que comme administrateur et usufruitier des édifices publics, immeubles, forêts et exploitations agricoles appartenant à l'Etat ennemi et se trouvant dans le

и быть такого рода, чтобы онѣ не налагали на населеніе обязанности принимать участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ противъ своего отечества.

Эти реквизиціи и повинности могутъ быть требуемы лишь съ разрѣшенія военноначальника занятой мѣстности.

Натуральныя повинности должны быть, по возможности, оплачиваемы наличными деньгами; въ противномъ случаѣ онѣ удостовѣряются росписками, и уплата должныхъ суммъ будетъ произведена возможно скорѣе.

Статья 53.

Армія, занимающая область, можетъ завладѣть только деньгами, фондами и долговыми требованіями, составляющими собственность Государства, складами оружія, перевозочными средствами, магазинами и запасами провіанта и вообще всей движимой собственностью Государства, могущей служить для военныхъ дѣйствій.

Всѣ средства, приспособленныя для передачи свѣдѣній на сушѣ, на морѣ и по воздуху, для перевозки лицъ и вещей, за исключеніемъ случаевъ, подлежащихъ дѣйствію морского права, склады оружія и вообще всякаго рода боевые припасы, даже если они принадлежатъ частнымъ лицамъ, также могутъ быть захвачены, но подлежатъ возврату, съ возмѣщеніемъ убытковъ, по заключеніи мира.

Статья 54.

Подводные кабели, соединяющіе занятую территорію съ территоріей нейтральной, захватываются или уничтожаются лишь въ случаяхъ крайней необходимости. Они должны быть равнымъ образомъ возвращены, а возмѣщеніе убытковъ производится по заключеніи мира.

Статья 55.

Государство, занявшее область, должно признавать за собою лишь права управленія и пользовладѣнія по отношенію къ находящимся въ ней и принадлежащимъ непріятельскому Государ-

pays occupé. Il devra sauvegarder le fonds de ces propriétés et les administrer conformément aux règles de l'usufruit.

Article 56.

Les biens des communes, ceux des établissements consacrés aux cultes, à la charité et à l'instruction, aux arts et aux sciences, même appartenant à l'Etat, seront traités comme la propriété privée.

Toute saisie, destruction ou dégradation intentionnelle de semblables établissements, de monuments historiques, d'œuvres d'art et de science, est interdite et doit être poursuivie.

ству общественнымъ зданіямъ, недвижимостямъ, лѣсамъ и сельскохозяйственнымъ угодьямъ. Оно обязано сохранять основную цѣнность этихъ видовъ собственности и управлять ими согласно правиламъ пользовладѣнія.

Статья 56.

Собственность общинъ, учрежденій церковныхъ, благотворительныхъ и образовательныхъ, художественныхъ и научныхъ, хотя бы принадлежащихъ Государству, приравнивается къ частной собственности.

Всякій преднамѣренный захватъ, истребленіе или поврежденіе подобныхъ учрежденій, историческихъ памятниковъ, произведеній художественныхъ и научныхъ воспрещаются и должны подлежать преслѣдованію.

V.

CONVENTION

concernant les droits et les devoirs des Puissances et des Personnes neutres en cas de guerre sur terre.

(*Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux*).

En vue de mieux préciser les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre sur terre et de régler la situation des belligérants réfugiés en territoire neutre;

Désirant également définir la qualité de neutre en attendant qu'il soit possible de régler dans son ensemble la situation des particuliers neutres dans leurs rapports avec les belligérants;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I. Des Droits et des Devoirs des Puissances neutres.

Article premier.

Le territoire des Puissances neutres est inviolable.

V.

КОНВЕНЦІЯ

о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ и лицъ въ случаѣ сухопутной войны.

(Начало—см. конвенцію о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Дабы точнѣе установить права и обязанности нейтральныхъ Державъ въ случаѣ сухопутной войны и опредѣлить положеніе воюющихъ, нашедшихъ убѣжище на нейтральной территоріи;

Желая равнымъ образомъ дать опредѣленіе, что такое нейтральный, въ ожиданіи, когда окажется возможнымъ установить въ полномъ объемѣ положеніе нейтральныхъ частныхъ лицъ въ ихъ отношеніяхъ къ воюющимъ;

Рѣшили заключить для сего конвенцію и посему назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующемъ:

Глава I.—О правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ

Статья первая.

Территорія нейтральныхъ Державъ неприкосновенна.

Article 2.

Il est interdit aux belligérants de faire passer à travers le territoire d'une Puissance neutre des troupes ou des convois, soit de munitions, soit d'approvisionnements.

Article 3.

Il est également interdit aux belligérants:

a. d'installer sur le territoire d'une Puissance neutre une station radiotélégraphique ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer;

b. d'utiliser toute installation de ce genre établie par eux avant la guerre sur le territoire de la Puissance neutre dans un but exclusivement militaire, et qui n'a pas été ouverte au service de la correspondance publique.

Article 4.

Des corps de combattants ne peuvent être formés, ni des bureaux d'enrôlement ouverts, sur le territoire d'une Puissance neutre au profit des belligérants.

Article 5.

Une Puissance neutre ne doit tolérer sur son territoire aucun des actes visés par les articles 2 à 4.

Elle n'est tenue de punir des actes contraires à la neutralité que si ces actes ont été commis sur son propre territoire.

Article 6.

La responsabilité d'une Puissance neutre n'est pas engagée par le fait que des individus passent isolément la frontière pour se mettre au service de l'un des belligérants.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belli-

Статья 2.

Воюющимъ воспрещается проводить черезъ территорію нейтральной Державы войска или обозы съ военными или съѣстными припасами.

Статья 3.

Равнымъ образомъ воюющимъ воспрещается:

а) устраивать на территоріи нейтральной Державы станціи безпроволочнаго телеграфа или всякаго рода приспособленія, предназначенныя служить средствомъ сообщенія съ силами воюющихъ какъ на морѣ, такъ и на сушѣ;

б) пользоваться всякимъ сооруженіемъ такого рода, установленнымъ ими передъ войною на территоріи нейтральной Державы въ цѣляхъ исключительно военныхъ и не открытымъ для надобностей общаго пользованія.

Статья 4.

На территоріи нейтральной Державы въ пользу воюющихъ не могутъ быть формируемы военные отряды и открываемы учрежденія для вербовки.

Статья 5.

Нейтральная Держава не должна допускать на своей территоріи ни одного изъ дѣйствій, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 2—4.

Она обязана карать дѣйствія, противныя нейтралитету, только въ томъ случаѣ, если эти дѣйствія совершены на ея собственной территоріи.

Статья 6.

Отвѣтственность нейтральной Державы не возникаетъ вслѣдствіе того, что частныя лица отдѣльно переходятъ границу, чтобы поступить на службу одного изъ воюющихъ.

Статья 7.

Нейтральная Держава не обязана препятствовать вывозу или транзиту, за счетъ того или другого изъ воюющихъ, оружія,

gérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'interdire ou de restreindre l'usage, pour les belligérants, des câbles télégraphiques ou téléphoniques, ainsi que des appareils de télégraphie sans fil, qui sont, soit sa propriété, soit celle de compagnies ou de particuliers.

Article 9.

Toutes mesures restrictives ou prohibitives prises par une Puissance neutre à l'égard des matières visées par les articles 7 et 8 devront être uniformément appliquées par elle aux belligérants.

La Puissance neutre veillera au respect de la même obligation par les compagnies ou particuliers propriétaires de câbles télégraphiques ou téléphoniques ou d'appareils de télégraphie sans fil.

Article 10.

Ne peut être considéré comme un acte hostile le fait, par une Puissance neutre, de repousser, même par la force, les atteintes à sa neutralité.

Chapitre II. Des belligérants internés et des blessés soignés chez les neutres.

Article 11.

La Puissance neutre qui reçoit sur son territoire des troupes appartenant aux armées belligérantes, les internera, autant que possible, loin du théatre de la guerre.

Elle pourra les garder dans des camps, et même les enfermer dans des forteresses ou dans des lieux appropriés à cet effet.

военныхъ припасовъ и вообще всего, что можетъ быть полезно арміи или флоту.

Статья 8.

Нейтральная Держава не обязана воспрещать или ограничивать пользованіе, въ интересахъ воюющихъ, телеграфными или телефонными кабелями, а равно аппаратами безпроволочнаго телеграфа, составляющими либо его собственность, либо собственность компаній или частныхъ лицъ.

Статья 9.

Всѣ ограничительныя или запретительныя мѣры, принятыя нейтральной Державой относительно предметовъ, указанныхъ въ статьяхъ 7 и 8, должны быть ею примѣняемы къ воюющимъ одинаково.

Нейтральная Держава будетъ слѣдить за тѣмъ, чтобы та же обязанность выполнялась компаніями или частными лицами, собственниками телеграфныхъ или телефонныхъ кабелей или аппаратовъ безпроволочнаго телеграфа.

Статья 10.

Не можетъ разсматриваться какъ враждебное дѣйствіе отраженіе нейтральной Державой, даже силою, покушеній на ея нейтралитетъ.

Глава II.—О воюющихъ, водворенныхъ въ нейтральномъ государствѣ, и о раненыхъ, находящихся у него на излеченіи.

Статья 11.

Нейтральное Государство, принявшее на свою территорію войска, принадлежащія къ воюющимъ арміямъ, обязано водворить ихъ, по возможности, далеко отъ театра войны.

Оно можетъ содержать ихъ въ лагеряхъ и даже подвергнуть заключенію въ крѣпостяхъ или приспособленныхъ для этой цѣли мѣстахъ.

Elle décidera si les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 12.

A défaut de convention spéciale, la Puissance neutre fournira aux internés les vivres, les habillements et les secours commandés par l'humanité.

Bonification sera faite, à la paix, des frais occasionnés par l'internement.

Article 13.

La Puissance neutre qui reçoit des prisonniers de guerre évadés les laissera en liberté. Si elle tolère leur séjour sur son territoire, elle peut leur assigner une résidence.

La même disposition est applicable aux prisonniers de guerre amenés par des troupes se réfugiant sur le territoire de la Puissance neutre.

Article 14.

Une Puissance neutre pourra autoriser le passage sur son territoire des blessés ou malades appartenant aux armées belligérantes, sous la réserve que les trains qui les amèneront ne transporteront ni personnel, ni matériel de guerre. En pareil cas, la Puissance neutre est tenue de prendre les mesures de sûreté et de contrôle nécessaires à cet effet.

Les blessés ou malades amenés dans ces conditions sur le territoire neutre par un des belligérants, et qui appartiendraient à la partie adverse, devront être gardés par la Puissance neutre de manière qu'ils ne puissent de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Cette Puissance aura les mêmes devoirs quant aux blessés ou malades de l'autre armée qui lui seraient confiés.

Отъ него зависитъ рѣшить, могутъ ли офицеры быть оставлены на свободѣ, подъ честнымъ словомъ не покидать нейтральную территорію безъ дозволенія.

Статья 12.

Если не имѣется особаго соглашенія, то нейтральное Государство принимаетъ на себя довольствіе водворенныхъ пищею и одеждою, а также оказываетъ имъ помощь, требуемую человѣколюбіемъ.

Расходы по содержанію водворенныхъ возмѣщаются при заключеніи мира.

Статья 13.

Нейтральная Держава, принимающая бѣжавшихъ военноплѣнныхъ, оставляетъ ихъ на свободѣ. Если она допускаетъ ихъ пребываніе на своей территоріи, то она можетъ имъ назначить мѣстопребываніе.

То же постановленіе можетъ примѣняться къ военноплѣннымъ, приведеннымъ войсками, ищущими убѣжища на территоріи нейтральной Державы.

Статья 14.

Нейтральная Держава можетъ разрѣшить перевозку по своей территоріи раненыхъ и больныхъ, принадлежащихъ къ воюющимъ арміямъ, подъ условіемъ, что везущіе ихъ поѣзда не перевозили бы ни войскъ, ни военныхъ припасовъ. Въ этомъ случаѣ нейтральное Государство обязано принять необходимыя мѣры предосторожности и надзора.

Доставленные при этихъ условіяхъ на нейтральную территорію однимъ изъ воюющихъ раненые и больные, принадлежащіе его противнику, должны быть содержимы нейтральной Державой такъ, чтобы они не могли снова принять участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ. Такія же обязанности лежатъ на ней и по отношенію къ раненымъ и больнымъ другой арміи, ввѣреннымъ ея попеченію.

Article 15.

La Convention de Genève s'applique aux malades et aux blessés internés sur territoire neutre.

Chapitre III. Des personnes neutres.

Article 16.

Sont considérés comme neutres les nationaux d'un Etat qui ne prend pas part à la guerre.

Article 17.

Un neutre ne peut pas se prévaloir de sa neutralité:

a. s'il commet des actes hostiles contre un belligérant;

b. s'il commet des actes en faveur d'un belligérant, notamment s'il prend volontairement du service dans les rangs de la force armée de l'une des Parties.

En pareil cas, le neutre ne sera pas traité plus rigoureusement par le belligérant contre lequel il s'est départi de la neutralité que ne pourrait l'être, à raison du même fait, un national de l'autre Etat belligérant.

Article 18.

Ne seront pas considérés comme actes commis en faveur d'un des belligérants, dans le sens de l'article 17, lettre *b*:

a. les fournitures faites ou les emprunts consentis à l'un des belligérants, pourvu que le fournisseur ou le prêteur n'habite ni le territoire de l'autre Partie, ni le territoire occupé par elle, et que les fournitures ne proviennent pas de ces territoires;

b. les services rendus en matière de police ou d'administration civil.

Chapitre IV. Du matériel des chemins de fer.

Article 19.

Le matériel des chemins de fer provenant du territoire de Puissances neutres, qu'il appartienne à ces Puissances ou à des

sociétés ou personnes privées, et reconnaissable comme tel, ne pourra être réquisitionné et utilisé par un belligérant que dans le cas et la mesure où l'exige une impérieuse nécessité. Il sera renvoyé aussitôt que possible dans le pays d'origine.

La Puissance neutre pourra de même, en cas de nécessité, retenir et utiliser, jusqu'à due concurrence, le matériel provenant du territoire de la Puissance belligérante.

Une indemnité sera payée de part et d'autre, en proportion du matériel utilisé et de la durée de l'utilisation.

Chapitre V. Dispositions finales.

Article 20.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront

Державамъ или частнымъ обществамъ или лицамъ, и могущій быть какъ таковой опознаннымъ, не можетъ подлежать реквизиціи и употребленію со стороны воюющаго иначе, какъ въ томъ случаѣ и въ той мѣрѣ, когда и какъ того требуетъ крайняя необходимость. Онъ будетъ отсылаемъ въ возможной скорости въ страну происхожденія.

Нейтральная Держава можетъ равнымъ образомъ, въ случаѣ необходимости, задержать и употреблять въ соотвѣтственномъ количествѣ подвижной составъ, происходящій изъ территоріи воюющей Державы.

Вознагражденіе уплачивается съ обѣихъ сторонъ, въ соотвѣтствіи съ употребленнымъ подвижнымъ составомъ и срокомъ пользованія.

Глава V.—Заключительныя постановленія.

Статья 20.

Постановленія настоящей конвенціи примѣняются только между договаривающимися Государствами и въ томъ лишь случаѣ, если всѣ воюющіе участвуютъ въ конвенціи.

Статья 21.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, означенныхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи,

adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 22.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 23.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 24.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 22.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 23.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификацій, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 24.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Державъ пожелала отказаться отъ настоящей Конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 25.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 21 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 22 alinéa 2) ou de dénonciation (article 24 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les arhives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies. certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 25.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьи 21 части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 22, часть 2) и объ отказѣ (статья 24, часть I).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

VI.

CONVENTION

relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.

(Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux).

Désireux de garantir la sécurité du commerce international contre les surprises de la guerre et voulant, conformément à la pratique moderne, protéger autant que possible les opérations engagées de bonne foi et en cours d'exécution avant le début des hostilités;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(dénomination des plénipotentiaires).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Lorsqu'un navire de commerce relevant d'une des Puissances belligérantes se trouve, au début des hostilités, dans un port ennemi, il est désirable qu'il lui soit permis de sortir librement, immédiatement ou après un délai de faveur suffisant, et de gagner directement, après avoir été muni d'un laissez-passer, son port de destination ou tel autre port qui lui sera désigné.

VI.

КОНВЕНЦІЯ

о положеніи непріятельскихъ торговыхъ судовъ при началѣ военныхъ дѣйствій.

(Начало—см. конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Стремясь оградить безопасность международной торговли отъ неожиданностей войны и желая, въ согласіи съ современной практикою, по мѣрѣ возможности оказать покровительство операціямъ, предпринятымъ добросовѣстно и начатымъ до начала военныхъ дѣйствій;

Рѣшили заключить съ этой цѣлью конвенцію и назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые, представивъ свои полномочія, найденныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

Статья первая.

Когда торговое судно одной изъ воюющихъ Державъ находится при началѣ военныхъ дѣйствій въ непріятельскомъ портѣ, желательно, чтобы ему было позволено свободно выйти, немедленно или по истеченіи достаточнаго льготнаго срока, и, по снабженіи его пропускнымъ свидѣтельствомъ, достигнуть прямымъ путемъ портъ его назначенія или иной портъ, который будетъ ему указанъ.

Il en est de même du navire ayant quitté son dernier port de départ avant le commencement de la guerre et entrant dans un port ennemi sans connaître les hostilités.

Article 2.

Le navire de commerce qui, par suite de circonstances de force majeure, n'aurait pu quitter le port ennemi pendant le délai visé à l'article précédent, ou auquel la sortie n'aurait pas été accordée, ne peut être confisqué.

Le belligérant peut seulement le saisir moyennant l'obligation de le restituer après la guerre sans indemnité, ou le réquisitionner moyennant indemnité.

Article 3.

Les navires de commerce ennemis, qui ont quitté leur dernier port de départ avant le commencement de la guerre et qui sont rencontrés en mer ignorants des hostilités, ne peuvent être confisqués. Ils sont seulement sujets à être saisis, moyennant l'obligation de les restituer après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnés, ou même à être détruits, à charge d'indemnité et sous l'obligation de pourvoir à la sécurité des personnes ainsi qu'à la conservation des papiers de bord.

Après avoir touché à un port de leur pays ou à un port neutre, ces navires sont soumis aux lois et coutumes de la guerre maritime.

Article 4.

Les marchandises ennemies se trouvant à bord des navires visés aux articles 1 et 2 sont également sujettes à être saisies et restituées après la guerre sans indemnité, ou à être réquisitionnées moyennant indemnité, conjointement avec le navire ou séparément.

Il en est de même des marchandises se trouvant à bord des navires visés à l'article 3.

Article 5.

La présente Convention ne vise pas les navires de commerce dont la construction indique qu'ils sont destinés à être transformés en bâtiments de guerre.

То же соблюдается по отношенію къ судну, вышедшему изъ своего послѣдняго порта отправленія до начала войны и входящему въ непріятельскій портъ, не зная о военныхъ дѣйствіяхъ.

Статья 2.

Торговое судно, которое, вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, не могло бы выйти изъ непріятельскаго порта въ теченіе срока, указаннаго предыдущей статьей, или которому выходъ не былъ бы разрѣшенъ, не можетъ быть конфисковано.

Воюющій можетъ только его задержать, съ обязательствомъ возвратить его послѣ войны безъ вознагражденія, или подвергнуть судно реквизиціи за вознагражденіе.

Статья 3.

Непріятельскія торговыя суда, которыя вышли изъ своего послѣдняго порта отправленія до начала войны и которыя застигнуты въ его морѣ не освѣдомленными о военныхъ дѣйствіяхъ, не могутъ быть конфискованы. Они лишь подлежатъ задержанію, съ обязательствомъ ихъ возвратить послѣ войны безъ вознагражденія, или реквизиціи или даже уничтоженію подъ условіемъ вознагражденія и съ обязательствомъ озаботиться о безопасности людей и о сохранности судовыхъ бумагъ.

Послѣ того, какъ эти суда зашли въ собственный или нейтральный портъ, они подчиняются законамъ и обычаямъ морской войны.

Статья 4.

Непріятельскіе грузы, находящіеся на судахъ, указанныхъ въ статьяхъ 1 и 2, равнымъ образомъ подлежатъ задержанію и возвращенію послѣ войны, безъ вознагражденія, или реквизиціи, за вознагражденіе, вмѣстѣ съ судномъ или отдѣльно.

То же соблюдается по отношенію къ грузамъ, находящимся на судахъ, указанныхъ въ статьѣ 3.

Статья 5.

Настоящая конвенція не относится къ торговымъ судамъ, коихъ постройка указываетъ, что они предназначены для обращенія въ суда военныя.

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu' aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 8.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi

Статья 6.

Постановленія настоящей конвенціи примѣняются только между договаривающимися Державами и въ томъ лишь случаѣ, если воюющіе всѣ участвуютъ въ конвенціи.

Статья 7.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составлется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, означенныхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 8.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира,

que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 10.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 7 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 8 alinéa 2) ou de dénonciation (article 10 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 9.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификацій, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 10.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Державъ пожелала отказаться отъ настоящей конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 11.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьи 7, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 8, часть 2) и объ отказѣ (статья 10, часть 1).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

VII.

CONVENTION

relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.

(Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux).

Considérant qu'en vue de l'incorporation en temps de guerre de navires de la marine marchande dans les flottes de combat, il est désirable de définir les conditions dans lesquelles cette opération pourra être effectuée;

Que, toutefois, les Puissances contractantes n'ayant pu se mettre d'accord sur la question de savoir si la transformation d'un navire de commerce en bâtiment de guerre peut avoir lieu en pleine mer, il est entendu que la question du lieu de transformation reste hors de cause et n'est nullement visée par les règles ci-dessous:

Désirant conclure une Convention à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(dénomination des plénipotentiaires).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Aucun navire de commerce transformé en bâtiment de guerre ne peut avoir les droits et les obligations attachés à cette qualité,

VII.

КОНВЕНЦІЯ

объ обращеніи торговыхъ судовъ въ суда военныя.

(Начало—см. конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Полагая, что, на случай включенія въ военное время судовъ торговаго флота въ боевые флоты, желательно опредѣлить условія, при которыхъ такая операція можетъ быть сдѣлана;

Что однако, такъ какъ договорившіяся Державы не могли достигнуть соглашенія по вопроеу, можетъ ли обращеніе торговаго судна въ судно военное имѣть мѣсто въ открытомъ морѣ, слѣдуетъ считать, что вопросъ о мѣстѣ обращенія остается открытымъ и не затрогивается нижеслѣдующими правилами;

Желая заключить для сего конвенцію, назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

Статья первая.

Ни одно торговое судно, обращенное въ военное, не можетъ имѣть правъ и обязанностей, присвоенныхъ военному

s'il n'est placé sous l'autorité directe, le contrôle immédiat et la responsabilité de la Puissance dont il porte le pavillon.

Article 2.

Les navires de commerce transformés en bâtiments de guerre doivent porter les signes extérieurs distinctifs des bâtiments de guerre de leur nationalité.

Article 3.

Le commandant doit être au service de l'Etat et dûment commissionné par les autorités compétentes. Son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire.

Article 4.

L'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

Article 5.

Tout navire de commerce transformé en bâtiment de guerre est tenu d'observer, dans ses opérations, les lois et coutumes de la guerre.

Article 6.

Le belligérant, qui transforme un navire de commerce en bâtiment de guerre, doit le plus tôt possible, mentionner cette transformation sur la liste des bâtiments de sa flotte militaire.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

судну, если оно не поставлено подъ прямую власть, непосредственный контроль и отвѣтственность Державы, которой флагъ оно несетъ.

Статья 2.

Торговыя суда, обращенныя въ военныя, должны носить внѣшніе отличительные знаки военныхъ судовъ ихъ національности.

Статья 3.

Командиръ долженъ состоять на государственной службѣ и быть надлежащимъ образомъ назначеннымъ компетентными властями. Его имя должно значиться въ спискѣ офицеровъ военнаго флота.

Статья 4.

Экипажъ долженъ быть подчиненъ правиламъ воинской дисциплины.

Статья 5.

Каждое торговое судно, обращенное въ судно военное, обязано соблюдать въ своихъ дѣйствіяхъ законы и обычаи войны.

Статья 6.

Воюющій, который обращаетъ торговое судно въ военное, долженъ, въ возможной скорости, сдѣлать отмѣтку о таковомъ обращеніи въ спискѣ судовъ своего военнаго флота.

Статья 7.

Постановленія настоящей конвенціи примѣняются только между договаривающимися Державами и въ томъ лишь случаѣ, если воюющіе всѣ участвуютъ въ конвенціи.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas, et par la voie diplomatipue, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

La présente Convention produira effet, pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante

Статья 8.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, означенныхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило ратификацію.

Статья 9.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 10.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратифи-

jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissances qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

кацій, шестьдесять дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесять дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 11.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Державъ пожелала отказаться отъ настоящей Конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 12.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 8, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 9, часть 2) и объ отказѣ (статья 11, часть 1).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

VIII.

CONVENTION

relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.

(*Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux*).

S'inspirant du principe de la liberté des voies maritimes, ouvertes à toutes les nations;

Considérant que, si dans l'état actuel des choses, on ne peut interdire l'emploi de mines sous-marines automatiques de contact, il importe d'en limiter et réglementer l'usage, afin de restreindre les rigueurs de la guerre et de donner, autant que faire se peut, à la navigation pacifique la sécurité à laquelle elle a droit de prétendre, malgré l'existence d'une guerre;

En attendant qu'il soit possible de régler la matière d'une façon qui donne aux intérêts engagés toutes les garanties désirables;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

VIII.

КОНВЕНЦІЯ

о постановкѣ подводныхъ, автоматически взрывающихся отъ соприкосновенія минъ.

(*Начало—см. конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній*).

Вдохновляясь началомъ свободы морскихъ путей, открытыхъ для всѣхъ народовъ;

Принимая во вниманіе, что, если при настоящемъ положеніи вещей нельзя запретить употребленіе подводныхъ, автоматически взрывающихся отъ соприкосновенія минъ, то необходимо ограничить и упорядочить пользованіе ими, дабы уменьшить ужасы войны и дать, насколько возможно, мирному судоходству безопасность, на которую оно въ правѣ расчитывать, несмотря на существованіе войны;

Въ ожиданіи того времени, когда возможно будетъ установить такія правила по этому предмету, которыя создали бы всѣ желательныя обезпеченія для затрогиваемыхъ симъ интересовъ;

Рѣшили заключить для сего конвенцію и назначили своими уполномоченными:

(*перечень уполномоченныхъ*).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

Article premier.

Il est interdit:

1°. de placer des mines automatiques de contact non amarrées, à moins qu'elles ne soient construites de manière à devenir inoffensives une heure au maximum après que celui qui les a placées en aura perdu le contrôle;

2°. de placer des mines automatiques de contact amarrées, qui ne deviennent pas inoffensives dès qu'elles auront rompu leurs amarres;

3°. d'employer des torpilles, qui ne deviennent pas inoffensives lorsqu'elles auront manqué leur but.

Article 2.

Il est interdit de placer des mines automatiques de contact devant les côtes et les ports de l'adversaire, dans le seul but d'intercepter la navigation de commerce.

Article 3.

Lorsque les mines automatiques de contact amarrées sont employées, toutes les précautions possibles doivent être prises pour la sécurité de la navigation pacifique.

Les belligérants s'engagent à pourvoir, dans la mesure du possible, à ce que ces mines deviennent inoffensives après un laps de temps limité, et, dans le cas où elles cesseraient d'être surveillées, à signaler les régions dangereuses, aussitôt que les exigences militaires le permettront, par un avis à la navigation, qui devra être aussi communiqué aux Gouvernements par la voie diplomatique.

Article 4.

Toute Puissance neutre qui place des mines automatiques de contact devant ses côtes, doit observer les mêmes règles et prendre les mêmes précautions que celles qui sont imposées aux belligérants.

La Puissance neutre doit faire connaître à la navigation, par un avis préalable, les régions où seront mouillées des mines auto-

Статья первая.

Воспрещается:

1) ставить автоматически взрывающіяся отъ соприкосновенія мины не закрѣпленными на якоряхъ, за исключеніемъ тѣхъ, которыя устроены такъ, что дѣлаются безопасными самое большее, спустя одинъ часъ послѣ того, какъ тотъ, кто ихъ поставилъ, утратитъ надъ ними наблюденіе;

2) ставить закрѣпленныя на якоряхъ, автоматически взрывающіяся отъ соприкосновенія мины, которыя не дѣлаются безопасными, какъ только они сорвутся со своихъ минрепов;

3) употреблять самодвижущіяся мины, которыя, не попавъ въ цѣль, не дѣлаются безопасными.

Статья 2.

Автоматически взрывающіяся отъ соприкосновенія мины воспрещается ставить у береговъ и портовъ противника съ единственною цѣлью прерывать торговое мореплаваніе.

Статья 3.

При употребленіи автоматически взрывающихся отъ соприкосновенія минъ должны быть приняты всѣ возможныя предосторожности для безопасности мирнаго мореплаванія.

Воюющіе обязываются принимать, въ предѣлахъ возможнаго, мѣры къ тому, чтобы эти мины дѣлались безопасными спустя ограниченный промежутокъ времени, а въ случаяхъ, когда наблюденіе за минами прекратится, обязываются указать опасные районы, какъ только это дозволятъ военныя требованія, посредствомъ предостереженія мореплаванію, о каковомъ должно быть вмѣстѣ съ симъ сообщено Правительствамъ дипломатическимъ путемъ.

Статья 4.

Всякая нейтральная Держава, которая ставитъ передъ своими берегами автоматически взрывающіяся отъ соприкосновенія мины, должна соблюдать тѣ же правила и принимать тѣ же мѣры предосторожности, какъ и тѣ, кои признаны обязательными для воюющихъ.

matiques de contact. Cet avis devra être communiqué d'urgence aux Gouvernements par voie diplomatique.

Article 5.

A la fin de la guerre, les Puissances contractantes s'engagent à faire tout ce qui dépend d'elles pour enlever, chacune de son côté, les mines qu'elles ont placées.

Quant aux mines automatiques de contact amarrées, que l'un des belligérants aurait posées le long des côtes de l'autre, l'emplacement en sera notifié à l'autre partie par la Puissance qui les a posées et chaque Puissance devra procéder dans le plus bref délai à l'enlèvement des mines qui se trouvent dans ses eaux.

Article 6.

Les Puissances contractantes, qui ne disposent pas encore de mines perfectionnées telles qu'elles sont prévues dans la présente Convention, et qui, par conséquent, ne sauraient actuellement se conformer aux règles établies dans les articles 1 et 3, s'engagent à transformer, aussitôt que possible, leur matériel de mines, afin qu'il réponde aux prescriptions susmentionnées.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-

Нейтральная Держава должна поставить въ извѣстность мореплавателей, посредствомъ предварительнаго предостереженія, о мѣстностяхъ, гдѣ будутъ поставлены автоматически взрывающіяся отъ соприкосновенія мины. Это предостереженіе должно быть срочно сообщено Правительствамъ дипломатическимъ путемъ.

Статья 5.

По окончаніи войны договаривающіяся Державы обязываются сдѣлать все отъ нихъ зависящее, чтобы снять, каждая съ своей стороны, мины, которыя онѣ поставили.

Что касается поставленныхъ на якоряхъ автоматически взрывающихся отъ соприкосновенія минъ, которыя одинъ изъ воюющихъ поставилъ вдоль береговъ другого, то о ихъ мѣстѣ сообщается другой Сторонѣ Державою, ихъ поставившею, и каждая Держава должна въ самый короткій срокъ приступить къ снятію минъ, находящихся въ ея водахъ.

Статья 6.

Договаривающіяся Державы, которыя еще не имѣютъ усовершенствованныхъ минъ, предусматриваемыхъ настоящею конвенціею, и которыя поэтому въ настоящее время не могли бы сообразоваться съ правилами, установленными въ статьяхъ 1 и 3, обязываются, при первой возможности, передѣлать свой минный матеріалъ, дабы онъ отвѣчалъ вышеупомянутымъ постановленіямъ.

Статья 7.

Постановленія настоящей конвенціи примѣняются только между договаривающимися Державами и въ томъ лишь случаѣ, если воюющіе всѣ принимаютъ участіе въ конвенціи.

Статья 8.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 9.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, означенныхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 9.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 10.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификацій, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Article 11.

La présente Convention aura une durée de sept ans à partir du soixantième jour après la date du premier dépôt de ratifications.

Sauf dénonciation, elle continuera d'être en vigueur après l'expiration de ce délai.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et six mois après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

Les Puissances contractantes s'engagent à reprendre la question de l'emploi des mines automatiques de contact six mois avant l'expiration du terme prévu par l'alinéa premier de l'article précédent, au cas où elle n'aurait pas été reprise et résolue à une date antérieure par la troisième Conférence de la Paix.

Si les Puissances contractantes concluent une nouvelle Convention relative à l'emploi des mines, dès son entrée en vigueur, la présente Convention cessera d'être applicable.

Article 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 8 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 9 alinéa 2) ou de dénonciation (article 11 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Статья 11.

Настоящая конвенція будетъ дѣйствовать въ теченіе семи лѣтъ, начиная съ шестидесятаго дня послѣ первой сдачи на храненіе ратификацій.

Кромѣ случаевъ отказа, она останется въ силѣ по истеченіи этого срока.

Объ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 12.

Договаривающіяся Державы обязуются вновь обсудить вопросъ о пользованіи автоматически взрывающимися отъ соприкосновенія минами за шесть мѣсяцевъ до истеченія срока, предусмотрѣннаго первой частью предшествующей статьи, въ томъ случаѣ, если онъ не будетъ обсужденъ и рѣшенъ въ болѣе ранній срокъ Третьей Конференціей Мира.

Если договаривающіяся Державы заключатъ новую конвенцію относительно пользованія минами, то по вступленіи ея въ силу настоящая конвенція перестанетъ примѣняться.

Статья 13.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 8, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 9, часть 2) и объ отказѣ (статья 11, часть 3).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будетъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

IX.

CONVENTION

concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.

(*Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.*).

Animés du désir de réaliser le voeu exprimé par la Première Conférence de la Paix, concernant le bombardement, par des forces navales, de ports, villes et villages, non défendus;

Considérant qu'il importe de soumettre les bombardements par des forces navales à des dispositions générales qui garantissent les droits des habitants et assurent la conservation des principaux édifices, en étendant à cette opération de guerre, dans la mesure du possible, les principes du Règlement de 1899 sur les lois et coutumes de la guerre sur terre;

S'inspirant ainsi du désir de servir les intérêts de l'humanité et de diminuer les rigueurs et les désastres de la guerre;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

IX.

КОНВЕНЦІЯ

о бомбардированіи морскими силами во время войны.

(Начало—см. конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Воодушевленные стремленіемъ осуществить пожеланіе, выраженное Первой Конференціей Мира, относительно бомбардированія морскими силами незащищенныхъ портовъ, городовъ и селеній;

Принимая во вниманіе, что необходимо подчинить бомбардированіе морскими силами дѣйствію общихъ постановленій, которыя охраняютъ права жителей и обезпечиваютъ сохранность главныхъ зданій, распространеніемъ на эту военную операцію, въ мѣрѣ возможности, началъ Положенія 1899 года о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны;

Вдохновляясь такимъ образомъ желаніемъ служить интересамъ человѣчества и уменьшить ужасы и несчастья войны;

Рѣшили заключить для сего конвенцію и поэтому назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые, представивъ свои полномочія, признанныя составленными въ законной и надлежащей формѣ, согласились о слѣдующихъ постановленіяхъ:

Chapitre I. Du bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus.

Article premier.

Il est interdit de bombarder, par des forces navales, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, qui ne sont pas défendus.

Une localité ne peut pas être bombardée à raison du seul fait que, devant son port, se trouvent mouillées des mines sous-marines automatiques de contact.

Article 2.

Toutefois, ne sont pas compris dans cette interdiction les ouvrages militaires, établissements militaires ou navals, dépôts d'armes ou de materiel de guerre, ateliers et installations propres à être utilisés pour les besoins de la flotte ou de l'armée ennemie, et les navires de guerre se trouvant dans le port. Le commandant d'une force navale pourra, après sommation avec délai raisonnable, les détruire par le canon, si tout autre moyen est impossible et lorsque les autorités locales n'auront pas procédé à cette destruction dans le délai fixé.

Il n'encourt aucune responsabilité dans ce cas pour les dommages involontaires, qui pourraient être occasionnés par le bombardement.

Si des nécessités militaires, exigeant une action immédiate, ne permettaient pas d'accorder de délai, il reste entendu que l'interdiction de bombarder la ville non défendue subsiste comme dans le cas énoncé dans l'alinéa 1-er et que le commandant prendra toutes les dispositions voulues pour qu'il en résulte pour cette ville le moins d'inconvénients possible.

Article 3.

Il peut, après notification expresse, être procédé au bombardement des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments non défendus, si les autorités locales, mises en demeure par une som-

Глава I. О бомбардированіи незащищенныхъ портовъ, городовъ, селеній, жилищъ и строеній.

Статья первая.

Воспрещается бомбардировать морскими силами незащищенные порты, города, селенія, жилища или строенія.

Мѣсто не можетъ быть бомбардируемо единственно на томъ основаніи, что у его береговъ поставлены подводныя, автоматически взрывающіяся отъ соприкосновенія мины.

Статья 2.

Однако такое воспрещеніе не распространяется на военныя укрѣпленія, военныя или морскія учрежденія, склады оружія или военныхъ матеріаловъ, мастерскія и приспособленія, могущія быть использованными для нуждъ непріятельскихъ флота или арміи, и военныя суда, находящіяся въ порту. Начальникъ морской силы, предъявивъ требованіе и давъ достаточный срокъ, можетъ ихъ разрушить артиллеріею, если никакимъ инымъ способомъ это не достижимо и если мѣстныя власти не выполнятъ такого разрушенія въ назначенный срокъ.

Въ этомъ случаѣ начальникъ не несетъ никакой отвѣтственности за невольные убытки, которые могли бы быть причинены бомбардировкой.

Если военная необходимость, требуя немедленныхъ дѣйствій, не допускаетъ предоставленія срока, то считается, что воспрещеніе бомбардировать незащищенный городъ продолжаетъ дѣйствовать какъ и въ случаѣ, указанномъ въ первой части настоящей статьи, и начальникъ обязанъ принять всѣ необходимыя мѣры, чтобы такой городъ испыталъ отъ бомбардировки возможно меньше потерь.

Статья 3.

Бомбардированіе незащищенныхъ портовъ, городовъ, селеній, жилищъ или строеній допускается послѣ спеціальнаго оповѣщенія, если мѣстныя власти, предупрежденныя формальнымъ тре-

mation formelle, refusent d'obtempérer à des réquisitions de vivres ou d'approvisionnements nécessaires au besoin présent de la force navale qui se trouve devant la localité.

Ces réquisitions seront en rapport avec les ressources de la localité. Elles ne seront réclamées qu'avec l'autorisation du commandant de ladite force navale et elles seront, autant que possible, payées au comptant; sinon elles seront constatées par des reçus.

Article 4.

Est interdit le bombardement pour le non paiement des contributions en argent, des ports, villes, villages, habitations ou bâtiments, non défendus.

Chapitre II. Dispositions générales.

Article 5.

Dans le bombardement par des forces navales, toutes les mesures nécessaires doivent être prises par le commandant pour épargner, autant que possible, les édifices consacrés aux cultes, aux arts, aux sciences et à la bienfaisance, les monuments historiques, les hôpitaux et les lieux de rassemblement de malades ou de blessés, à condition qu'ils ne soient pas employés en même temps à un but militaire.

Le devoir des habitants est de désigner ces monuments, ces édifices ou lieux de rassemblement, par des signes visibles, qui consisteront en grands panneaux rectangulaires rigides, partagés, suivant une des diagonales, en deux triangles de couleur, noire en haut et blanche en bas.

Article 6.

Sauf le cas où les exigences militaires ne le permettraient pas, le commandant de la force navale assaillante doit, avant d'entreprendre le bombardement, faire tout ce qui dépend de lui pour avertir les autorités.

бованіемъ, откажутся подчиниться реквизиціямъ продовольствія или запасовъ, необходимыхъ въ данное время для нуждъ морской силы, находящейся передъ этимъ мѣстомъ.

Таковыя реквизиціи должны соотвѣтствовать средствамъ мѣста. Онѣ могутъ быть требуемы лишь съ разрѣшенія начальника означенной морской силы и должны, по возможности, быть оплачиваемы наличными деньгами; въ противномъ случаѣ онѣ удостовѣряются расписками.

Статья 4.

Воспрещается бомбардированіе незащищенныхъ портовъ, городовъ, селеній, жилищъ или строеній за неуплату денежныхъ контрибуцій.

Глава II. Общія постановленія.

Статья 5.

При бомбардировкѣ морскими силами должны быть приняты начальникомъ всѣ необходимыя мѣры къ тому, чтобы щадить, насколько возможно, историческіе памятники, храмы, зданія, служащія цѣлямъ науки, искусствъ и благотворительности, госпитали и мѣста, гдѣ собраны больные или раненые, подъ условіемъ, чтобы таковыя зданія и мѣста не служили одновременно военнымъ цѣлямъ.

Жители обязаны обозначить эти памятники, зданія или сборныя мѣста видимыми знаками, которые будутъ состоять изъ большихъ твердыхъ щитовъ прямоугольной формы, раздѣленныхъ по одной изъ діагоналей на два треугольника, изъ коихъ верхній чернаго цвѣта, а нижній бѣлаго.

Статья 6.

За исключеніемъ случаевъ, когда военныя требованія того не допускаютъ, начальникъ морской нападающей силы, ранѣе чѣмъ приступить къ бомбардированію, долженъ сдѣлать все отъ него зависящее для предупрежденія о семъ властей.

Article 7.

Il est interdit de livrer au pillage une ville ou localité même prise d'assaut.

Chapitre III. Dispositions finales.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique, aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 10.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

Статья 7.

Воспрещается отдавать на разграбленіе городъ или мѣсто, даже взятые приступомъ.

Глава III. Заключительныя постановленія.

Статья 8.

Постановленія настоящей конвенціи примѣняются только между договаривающимися Державами и въ томъ лишь случаѣ, если воюющіе всѣ участвуютъ въ конвенціи.

Статья 9.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, означенныхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 10.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 12.

S'il arrivait qu'une des Puissances Contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 13.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 9 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 10 alinéa 2) ou de dénonciation (article 12 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre con-

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 11.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификаціи, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 12.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Сторонъ пожелала отказаться отъ настоящей конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 13.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 9, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 10, часть 2) и объ отказѣ (статья 12, часть 1).

naissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

X.

CONVENTION

pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

(*Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux*).

Egalement animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre;

Et voulant, dans ce but, adapter à la guerre maritime les principes de la Convention de Genève du 6 juillet 1906;

Ont résolu de conclure une Convention à l'effet de réviser la Convention du 29 juillet 1899 relative à la même matière et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bâtiments-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les bâtiments construits ou aménagés par les Etats spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, et dont les noms auront été communiqués, à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage, aux Puissances belligérantes, sont respectés et ne peuvent être capturés pendant la durée des hostilités.

X.

КОНВЕНЦІЯ

о примѣненіи къ морской войнѣ началъ Женевской конвенціи.

(Начало—см. конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Одинаково одушевленные желаніемъ, насколько отъ нихъ зависитъ, уменьшить бѣдствія, нераздѣльныя съ войной;

И желая съ этой цѣлью примѣнить начала Женевской конвенціи 6 Іюля 1906 года къ морской войнѣ;

Рѣшили заключить конвенцію въ видахъ пересмотра конвенціи 29 Іюля 1899 года по тому же предмету и назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

Статья первая.

Военно-госпитальныя суда, то есть суда, которыя построены или приспособлены Государствами съ спеціальною и единственною цѣлью оказанія помощи раненымъ, больнымъ и погибающимъ и названія которыхъ были сообщены воюющимъ Державамъ, съ открытіемъ или во время военныхъ дѣйствій, но во всякомъ случаѣ ранѣе употребленія ихъ въ дѣло, не подвергаются военнымъ дѣйствіямъ и не подлежатъ захвату въ продолженіе войны.

Ces bâtiments ne sont pas non plus assimilés aux navires de guerre au point de vue de leur séjour dans un port neutre.

Article 2.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés de secours officiellement reconnues, sont également respectés et exempts de capture, si la Puissance belligérante dont ils dépendent, leur a donné une commission officielle et en a notifié les noms à la Puissance adverse à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant toute mise en usage.

Ces navires doivent être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ final.

Article 3.

Les bâtiments hospitaliers, équipés en totalité ou en partie aux frais des particuliers ou des sociétés officiellement reconnues de pays neutres, sont respectés et exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'un des belligérants, avec l'assentiment préalable de leur propre Gouvernement et avec l'autorisation du belligérant lui-même et que ce dernier en ait notifié le nom à son adversaire dès l'ouverture ou dans le cours des hostilités, en tout cas, avant tout emploi.

Article 4.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 1, 2 et 3, porteront secours et assistance aux blessés, malades et naufragés des belligérants sans distinction de nationalité.

Les Gouvernements s'engagent à n'utiliser ces bâtiments pour aucun but militaire.

Ces bâtiments ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Эти суда также не приравниваются къ военнымъ судамъ относительно пребыванія ихъ въ нейтральныхъ портахъ.

Статья 2.

Госпитальныя суда, снаряженныя вполнѣ или отчасти на средства частныхъ лицъ или оффиціально признанныхъ обществъ поданія помощи, равнымъ образомъ не подвергаются военнымъ дѣйствіямъ и не подлежатъ захвату, если воюющая Держава, отъ которой они зависятъ, дала имъ оффиціальное разрѣшеніе и сообщила ихъ названія непріятельской Державѣ съ открытіемъ или во время военныхъ дѣйствій, но во всякомъ случаѣ ранѣе употребленія ихъ въ дѣло.

Эти суда должны имѣть свидѣтельство отъ подлежащей власти, удостовѣряющее, что при ихъ вооруженіи и при окончательномъ отправленіи они находились подъ ея надзоромъ.

Статья 3.

Госпитальныя суда, снаряженныя вполнѣ или отчасти на средства частныхъ лицъ или оффиціально признанныхъ обществъ нейтральныхъ странъ, не подвергаются военнымъ дѣйствіямъ и не подлежатъ захвату, при условіи, что они поставили себя подъ управленіе одного изъ воюющихъ, съ предварительнаго согласія ихъ собственнаго Правительства, и съ разрѣшенія самого воюющаго, и что этотъ послѣдній сообщилъ ихъ названіе воюющимъ Державамъ съ открытіемъ или во время военныхъ дѣйствій, но во всякомъ случаѣ ранѣе употребленія ихъ въ дѣло.

Статья 4.

Суда, упомянутыя въ статьяхъ 1, 2 и 3, будутъ оказывать помощь и попеченіе раненымъ, больнымъ и погибающимъ воюющихъ безъ различія національностей.

Правительства обязуются не пользоваться этими судами для какихъ либо военныхъ цѣлей.

Эти суда ни въ чемъ не должны стѣснять движеній сражающихся.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

Les belligérants auront sur eux le droit de contrôle et de visite; ils pourront refuser leur concours, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée et mettre à bord un commissaire, même les détenir, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Autant que possible, les belligérants inscriront sur le journal de bord des bâtiments hospitaliers les ordres qu'ils leur donneront.

Article 5.

Les bâtiments-hôpitaux militaires seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale verte d'un mètre et demi de largeur environ.

Les bâtiments qui sont mentionnés dans les articles 2 et 3, seront distingués par une peinture extérieure blanche avec une bande horizontale rouge d'un mètre et demi de largeur environ.

Les embarcations des bâtiments qui viennent d'être mentionnés, comme les petits bâtiments qui pourront être affectés au service hospitalier, se distingueront par une peinture analogue.

Tous les bâtiments hospitaliers se feront reconnaître en hissant, avec leur pavillon national, le pavillon blanc à croix-rouge prévu par la Convention de Genève et, en outre, s'ils ressortissent à un Etat neutre, en arborant au grand mât le pavillon national du belligérant sous la direction duquel ils se sont placés.

Les bâtiments hospitaliers qui, dans les termes de l'article 4, sont détenus par l'ennemi, auront à rentrer le pavillon national du belligérant dont ils relèvent.

Les bâtiments et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer la nuit le respect auquel ils ont droit, ont, avec l'assentiment du belligérant qu'ils accompagnent, à prendre les mesures nécessaires pour que la peinture qui les caractérise soit suffisamment apparente.

Во время и послѣ боя они дѣйствуютъ на собственный страхъ.

Воюющіе имѣютъ надъ ними право надзора и осмотра; они могутъ отказаться отъ ихъ услугъ, приказать имъ удалиться, предписать опредѣленный курсъ и посадить на нихъ коммиссара, даже задержать ихъ, если того потребуютъ важныя обстоятельства.

На сколько возможно, воюющіе будутъ записывать въ вахтенномъ журналѣ госпитальныхъ судовъ тѣ приказанія, которыя они будутъ имъ давать.

Статья 5.

Военно-госпитальныя суда для отличія будутъ имѣть наружную бѣлую окраску съ зеленой продольной полосой шириною около полутора метра.

Суда, упомянутыя въ статьяхъ 2 и 3, для отличія будутъ имѣть наружную бѣлую окраску съ красной продольной полосой шириной около полутора метра.

Шлюпки госпитальныхъ судовъ, а также мелкія суда, въ случаѣ исполненія ими госпитальной службы, для отличія окрашиваются подобнымъ же образомъ.

Всѣ госпитальныя суда для своего опознанія поднимаютъ одновременно съ національнымъ флагомъ бѣлый флагъ съ краснымъ крестомъ, установленный Женевской конвенціей и, кромѣ того, если они происходятъ изъ нейтральнаго Государства, выкидываютъ на гротъ-мачтѣ національный флагъ воюющаго, подъ управленіе котораго они поставлены.

Госпитальныя суда, которыя, согласно ст. 4, будутъ задержаны непріятелемъ, должны будутъ спустить національный флагъ воюющаго, отъ котораго они зависятъ.

Суда и шлюпки, упомянутыя выше, которыя желаютъ обезпечить за собой въ ночное время неприкосновенность, на которую они имѣютъ право, должны, съ согласія воюющаго, котораго они сопровождаютъ, принимать необходимыя мѣры къ тому, чтобы отличительная окраска была достаточно видимою.

Article 6.

Les signes distinctifs prévus à l'article 5 ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les bâtiments qui y sont mentionnés.

Article 7.

Dans le cas d'un combat à bord d'un vaisseau de guerre, les infirmeries seront respectées et ménagées autant que faire se pourra.

Ces infirmeries et leur matériel demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades.

Toutefois le commandant, qui les a en son pouvoir, a la faculté d'en disposer, en cas de nécessité militaire importante, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

Article 8.

La protection due aux bâtiments hospitaliers et aux infirmeries des vaisseaux cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

N'est pas considéré comme étant de nature à justifier le retrait de la protection le fait que le personnel de ces bâtiments et infirmeries est armé pour le maintien de l'ordre et pour la défense des blessés ou malades, ainsi que le fait de la présence à bord d'une installation radio-télégraphique.

Article 9.

Les belligérants pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bâtiments de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés ou des malades.

Les bâtiments qui auront répondu à cet appel ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de certaines immunités. En aucun cas, ils ne pourront être capturés pour le fait

Статья 6.

Отличительные знаки, предусмотрѣнные статьей 5, могутъ быть использованы, какъ въ мирное, такъ и въ военное время лишь для охраны или обозначенія судовъ, которыя въ ней упомянуты.

Статья 7.

Въ случаѣ боя на самомъ военномъ суднѣ, лазареты должны по возможности пользоваться покровительствомъ и пощадой.

Эти лазареты и ихъ матеріальная часть подлежатъ дѣйствію законовъ войны, но не могутъ быть лишены своего назначенія, пока они необходимы для раненыхъ и больныхъ.

Однако командиръ, во власти котораго они находятся, имѣетъ право ими распорядиться въ случаѣ настоятельной военной необходимости, обезпечивъ предварительно участь раненыхъ и больныхъ, которые тамъ находятся.

Статья 8.

Покровительство, которое должно оказываться госпитальнымъ судамъ и судовымъ лазаретамъ, прекращается, если ими пользуются для совершенія вредныхъ непріятелю дѣйствій.

Не почитается оправдывающимъ лишеніе покровительства тотъ фактъ, что личный составъ этихъ судовъ и лазаретовъ вооруженъ для охраны порядка и защиты раненыхъ или больныхъ, а равно присутствіе на суднѣ радіо-телеграфнаго аппарата.

Статья 9.

Воюющіе будутъ имѣть право взывать къ человѣколюбивому рвенію командировъ нейтральныхъ торговыхъ судовъ, яхтъ и шлюпокъ, дабы они приняли раненыхъ и больныхъ и дали имъ уходъ.

Суда, которыя откликнутся на этотъ призывъ, а равно тѣ, кои добровольно примутъ раненыхъ, больныхъ или погибающихъ, будутъ пользоваться особымъ покровительствомъ и нѣ-

d'un tel transport; mais, sauf les promesses qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

Article 10.

Le personnel religieux, médical et hospitalier de tout bâtiment capturé est inviolable et ne peut être fait prisonnier de guerre. Il emporte, en quittant le navire, les objets et les instruments de chirurgie qui sont sa propriété particulière.

Ce personnel continuera à remplir ses fonctions tant que cela sera nécessaire et il pourra ensuite se retirer, lorsque le commandant en chef le jugera possible.

Les belligérants doivent assurer à ce personnel tombé entre leurs mains, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de leur propre marine.

Article 11.

Les marins et les militaires embarqués, et les autres personnes officiellement attachées aux marines ou aux armées, blessés ou malades, à quelque nation qu'ils appartiennent, seront respectés et soignés par les capteurs.

Article 12.

Tout vaisseau de guerre d'une partie belligérante peut réclamer la remise des blessés, malades ou naufragés, qui sont à bord de bâtiments-hôpitaux militaires, de bâtiments hospitaliers de société de secours ou de particuliers, de navires de commerce, yachts et embarcations, quelle que soit la nationalité de ces bâtiments.

Article 13.

Si des blessés, malades ou naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre, il devra être pourvu, dans la

которыми льготами. Ни въ коемъ случаѣ они не могутъ быть захвачены за совершеніе такой перевозки, но они не освобождаются отъ захвата за нарушенія нейтралитета, которыя могли совершить, развѣ бы имъ были даны иныя обѣщанія.

Статья 10.

Духовныя лица, врачи и лазаретная прислуга, на всякомъ взятомъ кораблѣ, признаются неприкосновенными и не подлежатъ военному плѣну. Оставляя корабль, они въ правѣ взять съ собою тѣ вещи и хирургическіе инструменты, которые составляютъ ихъ частную собственность.

Означенныя лица продолжаютъ исполненіе своихъ обязанностей, пока это будетъ необходимо, и могутъ затѣмъ удалиться, когда главный начальникъ признаетъ удаленіе ихъ возможнымъ.

Воюющіе должны обезпечить такимъ оказавшимся въ ихъ власти лицамъ то же довольствіе и то же содержаніе, какъ и должностнымъ лицамъ тѣхъ же степеней въ ихъ собственномъ флотѣ.

Статья 11.

Принятые на корабль раненые и больные моряки и военные, а равно другія лица, оффиціально состоящія при флотѣ или арміи, къ какой бы націи они ни принадлежали, будутъ пользоваться покровительствомъ и попеченіемъ взятеля.

Статья 12.

Всякое военное судно воюющей стороны можетъ требовать передачи раненыхъ, больныхъ и погибавшихъ, находящихся на военно-госпитальныхъ судахъ, на госпитальныхъ судахъ обществъ поданія помощи или частныхъ лицъ, на торговыхъ судахъ, яхтахъ и шлюпкахъ, какова бы ни была національность этихъ судовъ.

Статья 13.

Если раненые, больные и погибающіе приняты на нейтральное военное судно, то должно въ предѣлахъ возможнаго

mesure du possible, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Article 14.

Sont prisonniers de guerre les naufragés, blessés ou malades, d'un belligérant qui tombent au pouvoir de l'autre. Il appartient à celui-ci de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de sa nation, sur un port neutre ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

Article 15.

Les naufragés, blessés ou malades, qui sont débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Etats belligérants, être gardés par l'Etat neutre de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par l'Etat dont relèvent les naufragés, blessés ou malades.

Article 16.

Après chaque combat, les deux Parties belligérantes, en tant que les intérêts militaires le comportent, prendront des mesures pour rechercher les naufragés, les blessés et les malades et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Elles veilleront à ce que l'inhumation, l'immersion ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif de leurs cadavres.

Article 17.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leur pays, de leur marine ou de leur armée, les marques

озаботиться, чтобы они не могли снова принять участіе въ военныхъ операціяхъ.

Статья 14.

Погибавшіе, раненые и больные одного изъ воюющихъ, попавшіе во власть другого, признаются военноплѣнными. Отъ взятеля зависитъ рѣшить, смотря по обстоятельствамъ, слѣдуетъ ли ихъ держать у себя, отправить ли ихъ въ одинъ изъ своихъ портовъ, въ портъ нейтральный или даже въ портъ непріятельскій. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ военноплѣнные, такимъ образомъ возвращенные въ свою страну, не могутъ нести службы во все продолженіе войны.

Статья 15.

Погибавшіе, раненые и больные, высаженные, съ согласія мѣстной власти, въ нейтральномъ портѣ, должны будутъ, развѣ бы состоялось иное соглашеніе между нейтральнымъ Государствомъ и Государствами воюющими, содержаться нейтральнымъ Государствомъ такъ, чтобы они не могли снова принять участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ.

Расходы по лѣченію и содержанію будетъ нести Государство, къ которому принадлежатъ погибавшіе, раненые и больные.

Статья 16.

Послѣ каждаго боя обѣ воюющія Стороны, насколько то позволяютъ военные интересы, примутъ мѣры для разысканія погибающихъ, раненыхъ и больныхъ и охраны ихъ, равно какъ и умершихъ, отъ грабежа и дурного обращенія.

Они будутъ слѣдить за тѣмъ, чтобы ихъ погребенію на сушѣ или въ морѣ или сожженію предшествовалъ внимательный осмотръ ихъ труповъ.

Статья 17.

Каждый воюющій долженъ отправить, какъ только это будетъ возможно, властямъ ихъ страны, флота или арміи, удостовѣряю-

ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoir. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres, etc. qui seront trouvés dans les vaisseaux capturés, ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les hôpitaux, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

Article 18.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 19.

Les commandants en chef des flottes des belligérants auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

Article 20.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs marines, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

Article 21.

Les Puissances signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales, les mesures nécessaires pour réprimer en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des marines, ainsi que pour punir,

щіе личность знаки или военные документы, найденные на мертвыхъ, и поименный списокъ раненыхъ и больныхъ, имъ принятыхъ.

Воюющіе будутъ взаимно держать другъ друга въ извѣстности относительно водворенія и перемѣщенія, а равно поступленія въ госпитали и смертныхъ случаевъ больныхъ и раненыхъ, находящихся въ ихъ власти. Они будутъ хранить всѣ вещи личнаго употребленія, цѣнности, письма и т. д., найденные на захваченныхъ судахъ или оставленные больными или ранеными, скончавшимися въ госпиталяхъ, для передачи ихъ заинтересованнымъ лицамъ при посредствѣ властей ихъ страны.

Статья 18.

Постановленія настоящей конвенціи примѣняются только между договаривающимися Державами и въ томъ лишь случаѣ, если воюющіе всѣ участвуютъ въ конвенціи.

Статья 19.

Главные начальники флотовъ воюющихъ должны будутъ озабочиваться установленіемъ подробностей исполненія предыдущихъ статей, а равно разрѣшеніемъ случаевъ, ими не предусмотрѣнныхъ, въ согласіи съ инструкціями своихъ Правительствъ и съ общими началами настоящей конвенціи.

Статья 20.

Подписавшіяся Государства примутъ необходимыя мѣры, чтобы ознакомить съ постановленіями настоящей конвенціи ихъ флоты и, въ особенности, пользующійся покровительствомъ личный составъ и поставить о нихъ въ извѣстность населеніе.

Статья 21.

Подписавшіяся Государства равнымъ образомъ обязуются принять или предложить своимъ законодательнымъ собраніямъ, въ случаѣ недостаточности ихъ уголовныхъ законовъ, необходимыя мѣры для борьбы съ отдѣльными случаями грабежа и дурного обращенія по отношенію къ раненымъ и больнымъ моря-

comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif des signes distinctifs désignés à l'article 5 par des bâtiments non protégés par la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente convention.

Article 22.

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des belligérants, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratifications, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

камъ, а равно къ наказанію, какъ за присвоеніе военныхъ отличій, злоупотребленій въ пользованіи отличительными знаками, указанными въ статьѣ 5 со стороны судовъ, не находящихся подъ покровительствомъ настоящей конвенціи.

Они сообщатъ другъ другу, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства, постановленія, относящіяся къ таковой борьбѣ самое позднее въ теченіе пяти лѣтъ послѣ ратификаціи настоящей конвенціи.

Статья 22.

Въ случаѣ военныхъ дѣйствій между сухопутными и морскими силами воюющихъ постановленія настоящей конвенціи примѣняются лишь къ силамъ морскимъ.

Статья 23.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый Представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, означенныхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передается, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаѣ, указанномъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Article 24.

Les Puissances non signataires qui auront accepté la Convention de Genève du 6 juillet 1906, sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer, notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 25.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera dans les rapports entre les Puissances contractantes, la Convention du 29 juillet 1899 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

La Convention de 1899 reste en vigueur dans les rapports entre les Puissances qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Article 26.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt, et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhéreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 27.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les

Статья 24.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, но принявшимъ Женевскую конвенцію 6 Іюля 1906 года, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 25.

Настоящая конвенція, надлежащимъ образомъ ратификованная, замѣнитъ, въ отношеніяхъ между договаривающимися Державами, конвенцію 29 Іюля 1899 года о примѣненіи къ морской войнѣ началъ Женевской конвенціи.

Конвенція 1899 года остается въ силѣ въ отношеніяхъ между Державами, которыя ее подписали и которыя не ратификуютъ равнымъ образомъ настоящей конвенціи.

Статья 26.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификацій, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 27.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Державъ пожелала отказаться отъ настоящей Конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣ-

autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 28.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 23 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 24 alinéa 2) ou de dénonciation (article 27 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

щенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 28.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 23, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 24, часть 2) и объ отказѣ (статья 27, часть 1).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

XI.

CONVENTION

relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.

(Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux).

Reconnaissant la nécessité de mieux assurer que par le passé l'application équitable du droit aux relations maritimes internationales en temps de guerre;

Estimant que, pour y parvenir, il convient, en abandonnant ou en conciliant le cas échéant dans un intérêt commun certaines pratiques divergentes anciennes, d'entreprendre de codifier dans des règles communes les garanties dues au commerce pacifique et au travail inoffensif, ainsi que la conduite des hostilités sur mer; qu'il importe de fixer dans des engagements mutuels écrits les principes demeurés jusqu'ici dans le domaine incertain de la controverse ou laissés à l'arbitraire des Gouvernements;

Que, dès à présent, un certain nombre de règles peuvent être posées, sans qu'il soit porté atteinte au droit actuellement en vigueur concernant les matières qui n'y sont pas prévues;

Ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

XI.

КОНВЕНЦІЯ

о нѣкоторыхъ ограниченіяхъ въ пользованіи правомъ захвата въ морской войнѣ.

(Начало—см. конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній).

Сознавая необходимость лучше, чѣмъ это было до сихъ поръ, обезпечить справедливое примѣненіе права въ морскихъ международныхъ отношеніяхъ въ военное время;

Признавая, что, для достиженія этой цѣли, надлежитъ, отказавшись ко всеобщей пользѣ отъ нѣкоторыхъ прежнихъ противорѣчивыхъ обычаевъ или, въ случаѣ надобности, согласовавъ ихъ между собою, предпринять въ формѣ общихъ правилъ сводъ гарантій, присвоенныхъ мирной торговлѣ и безвредному труду, а равно правилъ веденія военныхъ дѣйствій на морѣ; что надлежитъ опредѣлить взаимными письменными соглашеніями начала, оставшіяся до сихъ поръ въ шаткой области противорѣчій или предоставленныя произволу отдѣльныхъ Правительствъ;

Что нынѣ уже нѣкоторое количество правилъ можетъ быть установлено, безъ нарушенія дѣйствующаго въ настоящее время права относительно вопросовъ, этими правилами не предусмотрѣнныхъ;

Назначили своими уполномоченными:

(*перечень уполномоченныхъ*).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о слѣдующихъ постановленіяхъ:

Chapitre I. De la correspondance postale.

Article premier.

La correspondance postale des neutres ou des belligérants, quel que soit son caractère officiel ou privé, trouvée en mer sur un navire neutre ou ennemi, est inviolable. S'il y a saisie du navire, elle est expédiée avec le moins de retard possible par le capteur.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas, en cas de violation de blocus, à la correspondance qui est à destination ou en provenance du port bloqué.

Article 2.

L'inviolabilité de la correspondance postale ne soustrait pas les paquebots-poste neutres aux lois et coutumes de la guerre sur mer concernant les navires de commerce neutres en général. Toutefois, la visite n'en doit être effectuée qu'en cas de nécessité, avec tous les ménagements et toute la célérité possibles.

Chapitre II. De l'exemption de capture pour certains bateaux.

Article 3.

Les bateaux exclusivement affectés à la pêche côtière ou à des services de petite navigation locale sont exempts de capture, ainsi que leurs engins, agrès, apparaux et chargement.

Cette exemption cesse de leur être applicable dès qu'ils participent d'une façon quelconque aux hostilités.

Les Puissances contractantes s'interdisent de profiter du caractère inoffensif desdits bateaux pour les employer dans un but militaire en leur conservant leur apparence pacifique.

Глава I. О почтовой корреспонденціи.

Статья первая.

Почтовая корреспонденція нейтральныхъ или воюющихъ, будь то оффиціальная или частная, найденная въ открытомъ морѣ на нейтральномъ или непріятельскомъ суднѣ,—неприкосновенна; въ случаѣ захвата судна она досылается взятелемъ съ наименьшимъ по возможности опозданіемъ.

Исключеніе допускается въ случаѣ нарушенія блокады, если корреспонденція направлена въ блокируемый портъ или отправляется оттуда.

Статья 2.

Неприкосновенность почтовой корреспонденціи не освобождаетъ нейтральные почтовые пароходы отъ дѣйствія законовъ и обычаевъ морской войны касательно торговыхъ судовъ вообще. Однако осмотръ ихъ долженъ имѣть мѣсто лишь въ случаѣ необходимости, со всей возможной осмотрительностью и быстротою.

Глава II. Объ освобожденіи отъ захвата нѣкоторыхъ судовъ.

Статья 3.

Суда, исключительно предназначенныя для берегового рыболовства или для потребностей мелкаго мѣстнаго мореплаванія, не подлежатъ захвату, какъ равно и ихъ машины, снасти, приспособленія и грузъ.

Эта льгота перестаетъ къ нимъ примѣняться, какъ только они принимаютъ какое либо участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ.

Договаривающіяся Государства считаютъ недопустимымъ пользоваться безобиднымъ свойствомъ сказанныхъ судовъ, чтобы употреблять ихъ съ военной цѣлью, сохраняя за ними ихъ мирную внѣшность.

Article 4.

Sont également exempts de capture les navires chargés de missions religieuses, scientifiques ou philanthropiques.

Chapitre III. Du régime des équipages des navires de commerce ennemis capturés par un belligérant.

Article 5.

Lorsqu'un navire de commerce ennemi est capturé par un belligérant, les hommes de son équipage, nationaux d'un Etat neutre, ne sont pas faits prisonniers de guerre.

Il en est de même du capitaine et des officiers, également nationaux d'un Etat neutre, s'ils promettent formellement par écrit de ne pas servir sur un navire ennemi pendant la durée de la guerre.

Article 6.

La capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, nationaux de l'Etat ennemi, ne sont pas faits prisonniers de guerre, à condition qu'ils s'engagent, sous la foi d'une promesse formelle écrite, à ne prendre, pendant la durée des hostilités, aucun service ayant rapport avec les opérations de la guerre.

Article 7.

Les noms des individus laissés libres dans les conditions visées à l'article 5 alinéa 2 et à l'article 6, sont notifiés par le belligérant capteur à l'autre belligérant. Il est interdit à ce dernier d'employer sciemment lesdits individus.

Article 8.

Les dispositions des trois articles précédents ne s'appliquent pas aux navires qui prennent part aux hostilités.

Статья 4.

Равнымъ образомъ освобождены отъ захвата суда, выполняющія научныя, религіозныя или филантропическія порученія.

Глава III. О положеніи экипажей непріятельскихъ торговыхъ судовъ, захваченныхъ воюющимъ.

Статья 5.

Когда непріятельское торговое судно захвачено воюющимъ, люди его экипажа, подданные нейтральной Державы, не подвергаются военному плѣну.

То же относится къ капитану и офицерамъ, равнымъ образомъ подданнымъ нейтральной Державы, если они формально на письмѣ обѣщаютъ не служить на непріятельскомъ суднѣ во время войны.

Статья 6.

Капитанъ, офицеры и составъ экипажа, подданные непріятеля, не подлежатъ военному плѣну, при условіи, если они обяжутся, по силѣ формальнаго письменнаго обѣщанія, не поступать во время войны ни на какую службу, имѣющую отношеніе къ военнымъ дѣйствіямъ.

Статья 7.

Имена лицъ, оставленныхъ на свободѣ на условіяхъ, указанныхъ во второй части статьи 5 и въ статьѣ 6, сообщаются воюющимъ взятелемъ другому воюющему. Послѣднему запрещено завѣдомо пользоваться услугами сказанныхъ лицъ.

Статья 8.

Постановленія трехъ предшествующихъ статей не примѣняются къ судамъ, принимающимъ участіе въ военныхъ дѣйствіяхъ.

Chapitre IV. Dispositions finales.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous Parties à la Convention.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratification, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi

Глава IV. Заключительныя постановленія.

Статья 9.

Постановленія настоящей конвенціи примѣняются только между договаривающимися Державами и въ томъ лишь случаѣ, если воюющіе всѣ участвуютъ въ конвенціи.

Статья 10.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, означенныхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи немедленно передается при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, указанныхъ въ предшествующей части статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 11.

Державамъ, не подписавшимъ настоящую конвенцію, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который идетъ храниться въ архивѣ означеннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ

que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 12.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt de ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement Pays-Bas.

Article 13.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 14.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt des ratifications effectué en vertu de l'article 10 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 11 alinéa 2) ou de dénonciation (article 13 alinéa 1).

Державамъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 12.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификацій, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присоединятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 13.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Державъ пожелала отказаться отъ настоящей конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 14.

Списокъ, составляемый Нидерландскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 10, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 11, часть 2) или объ отказѣ (статья 13, часть 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

XII.

CONVENTION

relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises.

(*Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux*).

Animés du désir de régler d'une manière équitable les différends qui s'élèvent, parfois, en cas de guerre maritime, à propos des décisions des tribunaux de prises nationaux;

Estimant que, si ces tribunaux doivent continuer à statuer suivant les formes prescrites par leur législation, il importe que, dans des cas déterminés, un recours puisse être formé sous des conditions qui concilient, dans la mesure du possible, les intérêts publics et les intérêts privés engagés dans toute affaire de prises;

Considérant, d'autre part, que l'institution d'une Cour internationale, dont la compétence et la procédure seraient soigneusement réglées, a paru le meilleur moyen d'atteindre ce but;

Persuadés, enfin, que de cette façon les conséquences rigoureuses d'une guerre maritime pourront être atténuées; que notamment les bons rapports entre les belligérants et les neutres auront plus de chance d'être maintenus et qu'ainsi la conservation de la paix sera mieux assurée;

Désirant conclure une convention à cet effet, ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

XII.

КОНВЕНЦІЯ

объ учрежденіи Международной призовой палаты.

(*Начало—см. конвенцію о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній*).

Одушевленные желаніемъ разрѣшать по справедливости разногласія, возникающія иногда во время морскихъ войнъ по поводу рѣшеній національныхъ призовыхъ судовъ;

Полагая, что, если этимъ судамъ надлежитъ продолжать постановлять свои рѣшенія согласно правиламъ производства, предписываемымъ ихъ законодательствомъ, то необходимо, чтобы въ опредѣленныхъ случаяхъ обжалованіе могло бы быть произведено въ условіяхъ, которыя, по мѣрѣ возможности, согласовали бы государственные и частные интересы, затронутые во всякомъ призовомъ дѣлѣ;

Принимая во вниманіе, съ другой стороны, что учрежденіе международной Палаты, вѣдомство и производство которой были бы тщательно опредѣлены, представляется лучшимъ средствомъ для достиженія этой цѣли;

Убѣжденные, наконецъ, что этимъ путемъ могутъ быть смягчены тяжелыя послѣдствія морской войны; что въ частности представится болѣе вѣроятій поддержать добрыя отношенія между воюющими и нейтральными и что такимъ образомъ сохраненіе мира будетъ лучше обезпечено;

Желая заключить для сего конвенцію, назначили своими уполномоченными:

(*перечень уполномоченныхъ*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

La validité de la capture d'un navire de commerce ou de sa cargaison est, s'il s'agit de propriétés neutres ou ennemies, établie devant une juridiction des prises conformément à la présente Convention.

Article 2.

La juridiction des prises est exercée d'abord par les tribunaux de prises du belligérant capteur.

Les décisions de ces tribunaux sont prononcées en séance publique ou notifiées d'office aux parties neutres ou ennemies.

Article 3.

Les décisions des tribunaux de prises nationaux peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour internationale des prises:

1° lorsque la décision des tribunaux nationaux concerne les propriétés d'une Puissance ou d'un particulier neutres;

2° lorsque ladite décision concerne des propriétés ennemies et qu'il s'agit:

- a) de marchandises chargées sur un navire neutre,
- b) d'un navire ennemi, qui aurait été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, dans le cas où cette Puissance n'aurait pas fait de cette capture l'objet d'une réclamation diplomatique,
- c) d'une réclamation fondée sur l'allégation que la capture aurait été effectuée en violation, soit d'une disposition conventionnelle en vigueur entre les Puissances belligérantes, soit d'une disposition légale édictée par le belligérant capteur.

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

РАЗДѢЛЪ I. ОБЩІЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

Статья первая.

Законность захвата торговаго судна или его груза устанавливается, если дѣло идетъ о нейтральной или непріятельской собственности, передъ призовой юрисдикціей согласно настоящей конвенціи.

Статья 2.

Призовая юрисдикція осуществляется сначала призовыми судами воюющаго взятеля.

Рѣшенія этихъ судовъ произносятся въ открытыхъ засѣданіяхъ или оффиціально сообщаются нейтральнымъ или непріятельскимъ сторонамъ.

Статья 3.

Рѣшенія національныхъ призовыхъ судовъ могутъ быть предметомъ обжалованія передъ Международной призовой палатой:

1° когда рѣшеніе національныхъ судовъ касается собственности нейтральной Державы или нейтральнаго частнаго лица;

2° когда сказанное рѣшеніе касается непріятельской собственности и дѣло идетъ:

a) о грузахъ, находящихся на нейтральномъ суднѣ,

b) о непріятельскомъ суднѣ, которое было взято въ территоріальныхъ водахъ нейтральной Державы въ томъ случаѣ, если эта Держава не сдѣлала этого захвата предметомъ дипломатическаго представленія,

c) о требованіи, обоснованномъ указаніемъ, что захватъ совершился въ нарушеніе договорнаго постановленія, дѣйствующаго между воюющими Державами, или законодательнаго постановленія, изданнаго воюющимъ взятелемъ.

Le recours contre la décision des tribunaux nationaux peut être fondé sur ce que cette décision ne serait par justifiée, soit en fait, soit en droit.

Article 4.

Le recours peut être exercé:

1° par une Puissance neutre, si la décision des tribunaux nationaux a porté atteinte à ses propriétés ou à celles de ses ressortissants (article 3 — 1°) ou s'il est allégué que la capture d'un navire ennemi a eu lieu dans les eaux territoriales de cette Puissance (article 3—2° b);

2° par un particulier neutre, si la décision des tribunaux nationaux a porté atteinte à ses propriétés (article 3 — 1°), sous réserve toutefois du droit de la Puissance dont il relève, de lui interdire l'accès de la Cour ou d'y agir elle-même en ses lieu et place;

3° par un particulier relevant de la Puissance ennemie, si la décision des tribunaux nationaux a porté atteinte à ses propriétés dans les conditions visées à l'article 3—2°, à l'exception du cas prévu par l'alinéa b.

Article 5.

Le recours peut aussi être exercé, dans les mêmes conditions qu'à l'article précédent, par les ayants-droit, neutres ou ennemis, du particulier auquel le recours est accordé, et qui sont intervenus devant la juridiction nationale. Ces ayants-droit peuvent exercer individuellement le recours dans la mesure de leur intérêt.

Il en est de même des ayants-droit, neutres ou ennemis, de la Puissance neutre dont la propriété est en cause.

Article 6.

Lorsque, conformément à l'article 3 ci-dessus, la Cour internationale est compétente, le droit de juridiction des tribunaux nationaux ne peut être exercé à plus de deux degrés. Il appartient

Обжалованіе рѣшенія національныхъ судовъ можетъ основываться на томъ, что это рѣшеніе неправильно съ фактической или съ правовой стороны.

Статья 4.

Обжалованіе можетъ быть произведено:

1° нейтральной Державой, если рѣшеніе національныхъ судовъ нарушило ея собственность или собственность ея подданныхъ (статья 3—1°) или если указывается, что захватъ непріятельскаго судна имѣлъ мѣсто въ территоріальныхъ водахъ этой Державы (статья 3—2° b);

2° нейтральнымъ частнымъ лицомъ, если рѣшеніе національныхъ судовъ нарушило его собственность (статья 3—1°), съ оговоркою, однако, въ пользу права Державы, къ которой онъ принадлежитъ, запретить ему доступъ въ Палату или самой дѣйствовать въ ней вмѣсто него;

3° частнымъ лицомъ, подданнымъ непріятельской Державы, если рѣшеніе національныхъ судовъ нарушило его собственность въ условіяхъ, указанныхъ въ статьѣ 3—2°, за исключеніемъ случая, предусмотрѣннаго въ части b.

Статья 5.

Обжалованіе можетъ быть произведено въ тѣхъ же условіяхъ, какъ и по предъидущей статьѣ, нейтральными или непріятельскими подданными, управомоченными тѣмъ частнымъ лицомъ, которому даровано право обжалованія, и участвовавшими въ качествѣ стороны въ національномъ судебномъ производствѣ. Эти управомоченные могутъ производить обжалованіе отдѣльно, въ предѣлахъ своего интереса.

То же относится къ нейтральнымъ или непріятельскимъ подданнымъ, управомоченнымъ нейтральной Державы, которой собственность составляетъ предметъ спора.

Статья 6.

Когда, согласно статьѣ 3, Международная палата компетентна, право юрисдикціи національныхъ судовъ не можетъ осуществляться болѣе, чѣмъ въ двухъ инстанціяхъ. Законода-

à la législation du belligérant capteur de décider si le recours est ouvert après la décision rendue en premier ressort ou seulement après la décision rendue en appel ou en cassation.

Faute par les tribunaux nationaux d'avoir rendu une décision définitive dans les deux ans à compter du jour de la capture, la Cour peut être saisie directement.

Article 7.

Si la question de droit à résoudre est prévue par une Convention en vigueur entre le belligérant capteur et la Puissance qui est elle-même partie au litige ou dont le ressortissant est partie au litige, la Cour se conforme aux stipulations de ladite Convention.

A défaut de telles stipulations, la Cour applique les règles du droit international. Si des règles généralement reconnues n'existent pas, la Cour statue d'après les principes généraux de la justice et de l'équité.

Les dispositions ci-dessus sont également applicables en ce qui concerne l'ordre des preuves ainsi que les moyens qui peuvent être employés.

Si, conformément à l'article 3—2° c, le recours est fondé sur la violation d'une disposition légale édictée par le belligérant capteur, la Cour applique cette disposition.

La Cour peut ne pas tenir compte des déchéances de procédure édictées par la législation du belligérant capteur, dans les cas où elle estime que les conséquences en sont contraires à la justice et à l'équité.

Article 8.

Si le Cour prononce la validité de la capture du navire ou de la cargaison, il en sera disposé conformément aux lois du belligérant capteur.

Si la nullité de la capture est prononcée, la Cour ordonne la restitution du navire ou de la cargaison et fixe, s'il y a lieu, le montant des dommages-intérêts. Si le navire ou la cargaison

тельству воюющаго взятеля принадлежитъ опредѣленіе того, открывается ли право обжалованія послѣ рѣшенія первой инстанціи, или лишь послѣ рѣшенія, постановленнаго апелляціонной или кассаціонной инстанціей.

Если національные суды не постановятъ окончательнаго рѣшенія въ теченіе двухъ лѣтъ со дня захвата, то можно непосредственно обратиться къ Палатѣ.

Статья 7.

Если вопросъ права, подлежащій рѣшенію, предусмотрѣнъ конвенціей, дѣйствующей между воюющимъ взятелемъ и Державою, которая сама является стороною въ спорѣ или которой подданный является стороною въ спорѣ, то Палата примѣняетъ постановленія сказанной конвенціи.

При отсутствіи такихъ постановленій, Палата примѣняетъ правила международнаго права. Если общепризнанныхъ правилъ нѣтъ, то Палата рѣшаетъ на основаніи общихъ началъ права и справедливости.

Вышеприведенныя правила примѣнимы и въ отношеніи порядка доказыванія и средствъ защиты, къ которымъ можно обращаться.

Если, согласно статьѣ 3—2° с, обжалованіе основано на нарушеніи законодательнаго постановленія, изданнаго воюющимъ взятелемъ, Палата примѣняетъ это постановленіе.

Палата можетъ не считаться съ постановленіями о процессуальной давности, установленными законодательствомъ воюющаго взятеля, въ случаѣ, если она полагаетъ, что ихъ послѣдствія противны праву и справедливости.

Статья 8.

Если Палата признаетъ законность захвата судна или груза, то съ ними поступаютъ согласно законамъ воюющаго взятеля.

Если недѣйствительность захвата признана, Палата дѣлаетъ распоряженіе о возвратѣ судна или груза и устанавливаетъ, если надо, размѣры вознагражденія за убытки. Если судно или

ont été vendus ou détruits, la Cour détermine l'indemnité à accorder de ce chef au propriétaire.

Si la nullité de la capture avait été prononcée par la juridiction nationale, la Cour n'est appelée à statuer que sur les dommages et intérêts.

Article 9.

Les Puissances contractantes s'engagent à se soumettre de bonne foi aux décisions de la Cour internationale des prises et à les exécuter dans le plus bref délai possible.

TITRE II. ORGANISATION DE LA COUR INTERNATIONALE DES PRISES.

Article 10.

La Cour internationale des prises se compose de juges et de juges suppléants, nommés par les Puissances contractantes et qui tous devront être des jurisconsultes d'une compétence reconnue dans les questions de droit international maritime et jouissant de la plus haute considération morale.

La nomination de ces juges et juges suppléants sera faite dans les six mois qui suivront la ratification de la présente Convention.

Article 11.

Les juges et juges suppléants sont nommés pour une période de six ans, à compter de la date où la notification de leur nomination aura été reçue par le Conseil administratif institué par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de démission d'un juge ou d'un juge suppléant, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination. Dans ce cas, la nomination est faite pour une nouvelle période de six ans.

Article 12.

Les juges de la Cour internationale des prises sont égaux entre eux et prennent rang d'après la date où la notification de

грузъ были проданы или уничтожены, Палата устанавливаетъ вознагражденіе, которое вслѣдствіе сего причитается собственнику.

Если недѣйствительность захвата признана была національнымъ судомъ, то Палата призвана постановлять лишь о вознагражденіи за убытки.

Статья 9.

Договаривающіяся Державы обязуются добросовѣстно подчиняться рѣшеніямъ Международной призовой палаты и исполнять ихъ въ возможно короткій срокъ.

РАЗДѢЛЪ II. УСТРОЙСТВО МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРИЗОВОЙ ПАЛАТЫ.

Статья 10.

Международная призовая палата состоитъ изъ судей и судей-замѣстителей, которые назначаются договаривающимися Державами и которые всѣ должны быть юристами признанной компетентности въ вопросахъ морского международнаго права и пользоваться полнѣйшимъ моральнымъ уваженіемъ.

Назначеніе этихъ судей и судей-замѣстителей дѣлается въ теченіе шести мѣсяцевъ, слѣдующихъ за ратификаціей настоящей конвенціи.

Статья 11.

Судьи и судьи-замѣстители назначаются на шестилѣтній срокъ, считая съ того дня, когда оповѣщеніе о ихъ назначеніи будетъ получено административнымъ Совѣтомъ, учрежденнымъ конвенціей 29 Іюля 1899 года. Ихъ полномочіе можетъ быть продолжено.

Въ случаѣ смерти или отставки судьи или судьи-замѣстителя, замѣщеніе его производится порядкомъ, установленнымъ для его назначенія. Въ такомъ случаѣ назначеніе дѣлается на новый шестилѣтній срокъ.

Статья 12.

Судьи Международной призовой палаты почитаются равными между собою и занимаютъ мѣсто соотвѣтственно дню, въ кото-

leur nomination aura été reçue (article 11 alinéa 1). et. s'ils siègent à tour de rôle (article 15 alinéa 2), d'après la date de leur entrée en fonctions. La préséance appartient au plus âgé, au cas où la date est la même.

Les juges suppléants sont, dans l'exercice de leurs fonctions, assimilés aux juges titulaires. Toutefois ils prennent rang après ceux-ci.

Article 13.

Les juges jouissent des privilèges et immunités diplomatiques dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leur pays.

Avant de prendre possession de leur siège, les juges doivent, devant le Conseil administratif, prêter serment ou faire une affirmation solennelle d'exercer leurs fonctions avec impartialité et en toute conscience.

Article 14.

La Cour fonctionne au nombre de quinze juges; neuf juges constituent le quorum nécessaire.

Le juge absent ou empêché est remplacé par le suppléant.

Article 15.

Les juges nommés par les Puissances contractantes dont les noms suivent: l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, le Japon et la Russie sont toujours appelés à siéger.

Les juges et les juges suppléants nommés par les autres Puissances contractantes siègent à tour de rôle d'après le tableau annexé à la présente Convention; leurs fonctions peuvent être exercées successivement par la même personne. Le même juge peut être nommé par plusieurs desdites Puissances.

Article 16.

Si une Puissance belligérante n'a pas, d'après le tour de rôle, un juge siégeant dans la Cour, elle peut demander que le

рый сообщеніе о ихъ назначеніи было получено (статья 11, ч. 1) и, если они засѣдаютъ по очереди (статья 15, ч. 2), то соотвѣтственно дню вступленія ихъ въ должность. Первое мѣсто принадлежитъ старшему по возрасту, если эти дни совпадаютъ.

Судьи-замѣстители, при исполненіи обязанностей, приравнены непремѣннымъ судьямъ. Мѣсто однако они занимаютъ послѣ послѣднихъ.

Статья 13.

Судьи пользуются дипломатическими преимуществами и изъятіями при исполненіи своихъ обязанностей, внѣ своихъ странъ.

Прежде чѣмъ занять свое мѣсто, судьи должны принести передъ административнымъ Совѣтомъ присягу или дать торжественное удостовѣреніе въ томъ, что будутъ исполнять свои обязанности безпристрастно и по совѣсти.

Статья 14.

Палата дѣйствуетъ въ составѣ пятнадцати судей; девять судей составляютъ необходимый кворумъ.

Въ случаѣ отсутствія или задержки судья замѣняется судьей-замѣстителемъ.

Статья 15.

Призваны засѣдать постоянно судьи, назначенные нижеслѣдующими договаривающимися Державами: Германія, Американскіе Соединенные Штаты, Австро-Венгрія, Франція, Великобританія, Италія, Японія и Россія.

Судьи и судьи-замѣстители, назначенные остальными Державами, засѣдаютъ по очереди согласно таблицѣ, приложенной къ настоящей конвенціи; ихъ обязанности должны быть осуществляемы послѣдовательно однимъ и тѣмъ же лицомъ. Одинъ и тотъ же судья можетъ быть назначенъ нѣсколькими изъ сказанныхъ Державъ.

Статья 16.

Если воюющая Держава, согласно очереди, не имѣетъ судьи, засѣдающаго въ Палатѣ, то она можетъ потребовать, чтобы назна-

juge nommé par elle prenne part au jugement de toutes les affaires provenant de la guerre. Dans ce cas, le sort détermine lequel des juges siégeant en vertu du tour de rôle doit s'abstenir. Cette exclusion ne saurait s'appliquer au juge nommé par l'autre belligérant.

Article 17.

Ne peut siéger le juge qui, à un titre quelconque, aura concouru à la décision des tribunaux nationaux ou aura figuré dans l'instance comme conseil ou avocat d'une partie.

Aucun juge, titulaire ou suppléant, ne peut intervenir comme agent ou comme avocat devant la Cour internationale des prises ni y agir pour une partie en quelque qualité que ce soit, pendant toute la durée de ses fonctions.

Article 18.

Le belligérant capteur a le droit de désigner un officier de marine d'un grade élevé qui siègera en qualité d'assesseur avec voix consultative. La même faculté appartient à la Puissance neutre, qui est elle-même partie au litige, ou à la Puissance dont le ressortissant est partie au litige; s'il y a, par application de cette dernière disposition, plusieurs Puissances intéressées, elles doivent se concerter, au besoin par le sort, sur l'officier à désigner.

Article 19.

La Cour élit son Président et son Vice-Président à la majorité absolue des suffrages exprimés. Après deux tours de scrutin, l'élection se fait à la majorité relative et, en cas de partage des voix, le sort décide.

Article 20.

Les juges de la Cour internationale des prises touchent une indemnité de voyage fixée d'après les règlements de leur pays

ченный ею судья принялъ участіе въ рѣшеніи всѣхъ дѣлъ, вытекающихъ изъ войны. Въ такомъ случаѣ жребій рѣшаетъ, который изъ судей, засѣдающихъ въ очередномъ порядкѣ, долженъ уступить свое мѣсто. Такое исключеніе не можетъ относиться къ судьѣ, назначенному другимъ воюющимъ.

Статья 17.

Не можетъ засѣдать тотъ судья, который въ какомъ бы то ни было качествѣ участвовалъ въ постановкѣ рѣшенія національныхъ судовъ или дѣйствовалъ въ производствѣ въ качествѣ совѣтника или адвоката стороны.

Никакой судья, будьто постоянный или замѣститель, не можетъ выступать какъ агентъ или какъ адвокатъ передъ Международной призовой палатой, ни дѣйствовать отъ имени стороны, въ какомъ бы то ни было качествѣ, во все время исполненія имъ своихъ обязанностей.

Статья 18.

Воюющій взятель имѣетъ право назначить морского офицера высшаго ранга, который будетъ засѣдать въ качествѣ ассессора съ совѣщательнымъ голосомъ. То же право принадлежитъ нейтральной Державѣ, которая сама является стороною въ спорѣ, или Державѣ, подданный которой является стороною въ спорѣ; если при примѣненіи этого послѣдняго постановленія оказывается нѣсколько заинтересованныхъ Державъ, онѣ должны согласиться, въ случаѣ надобности даже путемъ жребія, относительно назначаемаго офицера.

Статья 19.

Палата выбираетъ своего предсѣдателя и своего вице-предсѣдателя абсолютнымъ большинствомъ поданныхъ голосовъ. Послѣ двукратной подачи голосовъ, выборъ совершается относительнымъ большинствомъ и въ случаѣ равенства голосовъ рѣшаетъ жребій.

Статья 20.

Судьи Международной призовой палаты получаютъ путевое довольствіе, опредѣляемое согласно правиламъ ихъ страны и,

et reçoivent, en outre, pendant la session ou pendant l'exercice des fonctions conférées par la Cour, une somme de cent florins néerlandais par jour.

Ces allocations, comprises dans les frais généraux de la Cour prévus par l'article 47, sont versées par l'entremise du Bureau international institué par la Convention du 29 juillet 1899.

Les juges ne peuvent recevoir de leur propre Gouvernement ou de celui d'une autre Puissance aucune rémunération comme membres de la Cour.

Article 21.

La Cour internationale des prises a son siège à La Haye et ne peut, sauf le cas de force majeure, le transporter ailleurs qu'avec l'assentiment des parties belligérantes.

Article 22.

Le Conseil administratif, dans lequel ne figurent que les représentants des Puissances contractantes, remplit, à l'égard de la Cour internationale des prises, les fonctions qu'il remplit à l'égard de la Cour permanente d'arbitrage.

Article 23.

Le Bureau international sert de greffe à la Cour internationale des prises et doit mettre ses locaux et son organisation à la disposition de la Cour. Il a la garde des archives et la gestion des affaires administratives.

Le secrétaire général du Bureau international remplit les fonctions de greffier.

Les secrétaires adjoints au greffier, les traducteurs et les sténographes nécessaires sont désignés et assermentés par la Cour.

Article 24.

La Cour décide du choix de la langue dont elle fera usage et des langues dont l'emploi sera autorisé devant elle.

кромѣ того, пользуются во время сессіи или во время исполненія обязанностей, порученныхъ Палатою, суммою въ сто нидерландскихъ флориновъ въ день.

Эти выдачи, включаемыя въ общіе расходы Палаты, предусмотрѣнные статьей 47, вносятся чрезъ посредство международнаго Бюро, учрежденнаго конвенціей 29 Іюля 1899 года.

Судьи не могутъ получать отъ своего собственнаго Правительства или Правительства какой либо другой Державы никакого вознагражденія въ качествѣ членовъ Палаты.

Статья 21.

Международная призовая палата пребываетъ въ Гаагѣ и не можетъ, кромѣ случаевъ дѣйствія непреодолимой силы, переносить свои засѣданія въ другое мѣсто иначе, какъ съ согласія воюющихъ сторонъ.

Статья 22.

Административный Совѣтъ, въ которомъ участвуютъ лишь представители договорившихся Державъ, исполняетъ въ отношеніи Международной призовой палаты тѣ обязанности, которыя онъ исполняетъ въ отношеніи Постоянной палаты третейскаго суда.

Статья 23.

Международное Бюро служитъ канцеляріей Международной призовой палаты и предоставляетъ свое помѣщеніе и свои услуги въ распоряженіе Палаты. Оно хранитъ архивъ и ведетъ административныя дѣла.

Генеральный секретарь международнаго Бюро исполняетъ обязанности дѣлопроизводителя.

Секретари, причисленные къ дѣлопроизводителю, переводчики и стенографы въ необходимомъ числѣ назначаются и приводятся къ присягѣ Палатою.

Статья 24.

Палата опредѣляетъ языкъ, которымъ она будетъ пользоваться, и языки, прибѣгать къ которымъ будетъ передъ нею дозволено.

Dans tous les cas, la langue officielle des tribunaux nationaux, qui ont connu de l'affaire, peut être employée devant la Cour.

Article 25.

Les Puissances intéressées ont le droit de nommer des agents spéciaux ayant mission de servir d'intermédiaires entre Elles et la Cour. Elles sont, en outre, autorisées à charger des conseils ou avocats de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 26.

Le particulier intéressé sera représenté devant la Cour par un mandataire qui doit être soit un avocat autorisé à plaider devant une Cour d'appel ou une Cour suprême de l'un des Pays contractants, soit un avoué exerçant sa profession auprès d'une telle Cour, soit enfin un professeur de droit à une école d'enseignement supérieur d'un de ces pays.

Article 27.

Pour toutes les notifications à faire, notamment aux parties, aux témoins et aux experts, la Cour peut s'adresser directement au Gouvernement de la Puissance sur le territoire de laquelle la notification doit être effectuée. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder à l'établissement de tout moyen de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet seront exécutées suivant les moyens dont la Puissance requise dispose d'après sa législation intérieure. Elles ne peuvent être refusées que si cette Puissance les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité. S'il est donné suite à la requête, les frais ne comprennent que les dépenses d'exécution réellement effectuées.

La Cour a également la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur le territoire de laquelle elle a son siège.

Les notifications à faire aux parties dans le lieu où siège la Cour peuvent être exécutées par le Bureau international.

Во всякомъ случаѣ оффиціальный языкъ національныхъ судовъ, разсматривавшихъ дѣло, можетъ быть употребляемъ передъ Палатою.

Статья 25.

Заинтересованныя Державы имѣютъ право назначить специальныхъ агентовъ, призванныхъ служить посредниками между ними и Палатою. Онѣ, кромѣ того, могутъ поручать совѣтникамъ или адвокатамъ защиту своихъ правъ и интересовъ.

Статья 26.

Заинтересованное частное лицо будетъ представлено передъ Палатою повѣреннымъ, которымъ можетъ быть или адвокатъ, имѣющій право выступать передъ апеляціоннымъ или высшимъ судомъ одной изъ договаривающихся странъ, или стряпчій, исполняющій свои обязанности при такомъ судѣ, или, наконецъ, профессоръ права въ какомъ либо изъ высшихъ учебныхъ заведеній одной изъ этихъ странъ.

Статья 27.

Для всѣхъ оповѣщеній, которыя она дѣлаетъ, а именно сторонамъ, свидѣтелямъ или экспертамъ, Палата можетъ непосредственно обращаться къ Правительству Державы, на территоріи которой оповѣщеніе должно быть сдѣлано. То же относится и къ случаямъ, когда надо приступить къ установленію всякаго средства доказыванія.

Просьбы, обращенныя съ этою цѣлью, подлежатъ исполненію согласно средствамъ, которыми располагаетъ запрошенная Держава по своему внутреннему законодательству. Онѣ не могутъ быть встрѣчены отказомъ иначе какъ въ случаѣ, если эта Держава считаетъ ихъ способными нарушить ея верховенство или ея безопасность. Если просьбѣ данъ ходъ, то расходы должны включать лишь затраты на исполненіе, сдѣланныя на самомъ дѣлѣ.

Палата имѣетъ равнымъ образомъ право обращаться къ посредству Державы, на территоріи которой она пребываетъ.

TITRE III. PROCÉDURE DEVANT LA COUR INTERNATIONALE DES PRISES.

Article 28.

Le recours devant la Cour internationale des prises est formé au moyen d'une déclaration écrite, faite devant le tribunal national qui a statué, ou adressée au Bureau international; celui-ci peut être saisi même par télégramme.

Le délai du recours est fixé à cent vingt jours à dater du jour où la décision a été prononcée ou notifiée (article 2 alinéa 2).

Article 29.

Si la déclaration de recours est faite devant le tribunal national, celui-ci, sans examiner si le délai a été observé, fait, dans les sept jours qui suivent, expédier le dossier de l'affaire au Bureau international.

Si la déclaration de recours est adressée au Bureau international, celui-ci en prévient directement le tribunal national, par télégramme s'il est possible. Le tribunal transmettra le dossier comme il est dit à l'alinéa précédent.

Lorsque le recours est formé par un particulier neutre, le Bureau international en avise immédiatement par télégramme la Puissance dont relève le particulier, pour permettre à cette Puissance de faire valoir le droit que lui reconnaît l'article 4—2°.

Article 30.

Dans le cas prévu à l'article 6 alinéa 2, le recours ne peut être adressé qu'au Bureau international. Il doit être introduit dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai de deux ans.

Сообщенія, которыя дѣлаются сторонамъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ Палата пребываетъ, могутъ передаваться при помощи международнаго Бюро.

РАЗДѢЛЪ III. СУДОПРОИЗВОДСТВО ПЕРЕДЪ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРИЗОВОЙ ПАЛАТОЙ.

Статья 28.

Обжалованіе передъ Международной призовой палатой совершается въ формѣ письменнаго заявленія, сдѣланнаго передъ національнымъ судомъ, который постановилъ рѣшеніе, или обращеннаго къ международному Бюро; сообщеніе послѣднему можетъ быть сдѣлано даже по телеграфу.

Срокъ обжалованія опредѣляется въ 120 дней, считая со дня произнесенія или сообщенія рѣшенія (статья 2, часть 2).

Статья 29.

Если заявленіе объ обжалованіи представлено національному суду, то послѣдній, не входя въ разсмотрѣніе, соблюденъ ли срокъ, препровождаетъ въ теченіе семи послѣдующихъ дней все дѣло международному Бюро.

Если заявленіе объ обжалованіи обращено къ международному Бюро, то послѣдній увѣдомляетъ непосредственно національный судъ, если возможно по телеграфу. Судъ препровождаетъ дѣло, какъ сказано въ предшествующей части статьи.

Когда обжалованіе производится нейтральнымъ частнымъ лицомъ, международное Бюро увѣдомляетъ объ этомъ немедленно по телеграфу Державу, къ которой принадлежитъ частное лицо, чтобы дать этой Державѣ возможность осуществить право, которое за ней признано въ силу статьи 4—2°.

Статья 30.

Въ случаѣ, предусмотрѣнномъ статьей 6, часть 2, жалоба можетъ быть обращена только къ международному Бюро. Она должна быть принесена въ теченіе тридцати дней, слѣдующихъ послѣ истеченія двухлѣтняго срока.

Article 31.

Faute d'avoir formé son recours dans le délai fixé à l'article 28 ou à l'article 30, la partie sera, sans débats, déclarée non recevable.

Toutefois, si elle justifie d'un empêchement de force majeure et si elle a formé son recours dans les soixante jours qui ont suivi la cessation de cet empêchement, elle peut être relevée de la déchéance encourue, la partie adverse ayant été dûment entendue.

Article 32.

Si le recours a été formé en temps utile, la Cour notifie d'office et sans délai à la partie adverse une copie certifiée conforme de la déclaration.

Article 33.

Si, en dehors des parties qui ce sont pourvues devant la Cour, il y a d'autres intéressés ayant le droit d'exercer le recours, ou si, dans le cas prévu à l'article 29 alinéa 3, la Puissance qui a été avisée, n'a pas fait connaître sa résolution, la Cour attend, pour se saisir de l'affaire, que les délais prévus à l'article 28 ou à l'article 30 soient expirés.

Article 34.

La procédure devant la Cour internationale comprend deux phases distinctes: l'instruction écrite et les débats oraux.

L'instruction écrite consiste dans le dépôt et l'échange d'exposés, de contre-exposés et, au besoin, de répliques dont l'ordre et les délais sont fixés par la Cour. Les parties y joignent toutes pièces et documents dont elles comptent se servir.

Toute pièce, produite par une partie, doit être communiquée en copie certifiée conforme à l'autre partie par l'intermédiaire de la Cour.

Статья 31.

Сторона, не представившая жалобы въ срокъ, опредѣленный статьей 28 или статьей 30, будетъ, безъ преній, признана утратившей право обжалованія.

Однако, если она можетъ сослаться въ свое оправданіе на непреодолимую силу и если она предъявила свою жалобу до истеченія 60 дней, слѣдовавшихъ послѣ устраненія этого препятствія, она можетъ быть освобождена отъ послѣдствій истеченія срока, по предварительному въ должной формѣ выслушанію противной стороны.

Статья 32.

Если жалоба предъявлена въ свое время, Палата сообщаетъ оффиціально и безъ замедленія противной сторонѣ засвидѣтельствованную копію сдѣланнаго заявленія.

Статья 33.

Если, кромѣ сторонъ, обратившихся къ Палатѣ, есть другія заинтересованныя лица, имѣющія право произвести обжалованіе, или, если въ случаѣ, предусмотрѣнномъ статьей 29, часть 3, оповѣщенная о томъ Держава не сообщила своего заключенія, Палата выжидаетъ, прежде чѣмъ приступить къ дѣлу, истеченія сроковъ, предусмотрѣнныхъ статьей 28 или статьей 30.

Статья 34.

Судебное производство передъ Международной палатой состоитъ изъ двухъ отдѣльныхъ частей: письменнаго слѣдствія и устныхъ преній.

Письменное слѣдствіе состоитъ изъ представленія и обмѣна объясненій, отвѣтныхъ объясненій и, въ случаѣ надобности, возраженій, порядокъ и сроки которыхъ устанавливаются Палатой. Стороны пріобщаютъ къ нимъ всѣ бумаги и документы, которыми онѣ намѣрены пользоваться.

Всякая бумага, представленная одной стороной, должна быть сообщена въ засвидѣтельствованной копіи другой сторонѣ чрезъ посредство Палаты.

Article 35.

L'instruction écrite étant terminée, il y a lieu à une audience publique, dont le jour est fixé par la Cour.

Dans cette audience, les parties exposent l'état de l'affaire en fait et en droit.

La Cour peut, en tout état de cause, suspendre les plaidoiries, soit à la demande d'une des parties, soit d'office, pour procéder à une information complémentaire.

Article 36.

La Cour internationale peut ordonner que l'information complémentaire aura lieu, soit conformément aux dispositions de l'article 27, soit directement devant elle ou devant un ou plusieurs de ses membres en tant que cela peut se faire sans moyen coercitif ou comminatoire.

Si des mesures d'information doivent être prises par des membres de la Cour en dehors du territoire où elle a son siège, l'assentiment du Gouvernement étranger doit être obtenu.

Article 37.

Les parties sont appelées à assister à toutes mesures d'instruction. Elles reçoivent une copie certifiée conforme des procès-verbaux.

Article 38.

Les débats sont dirigés par le Président ou le Vice-Président et, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un et de l'autre, par le plus ancien des juges présents.

Le juge nommé par une partie belligérante ne peut siéger comme Président.

Article 39.

Les débats sont publics sauf le droit pour une Puissance en litige de demander qu'il y soit procédé à huis clos.

Статья 35.

По заключеніи письменнаго слѣдствія имѣетъ мѣсто публичное засѣданіе, день котораго назначается Палатой.

Въ этомъ засѣданіи стороны излагаютъ положеніе дѣла въ фактическомъ и правовомъ отношеніи.

Палата можетъ во всякомъ положеніи дѣла пріостановить пренія, либо по просьбѣ одной изъ сторонъ, либо самостоятельно, для собранія дополнительныхъ свѣдѣній.

Статья 36.

Международная палата можетъ постановить, чтобы собраніе дополнительныхъ свѣдѣній состоялось либо согласно постановленіямъ ст. 27, либо непосредственно передъ ней или передъ однимъ или нѣсколькими ея членами, поскольку то можетъ быть исполнено безъ принудительныхъ или содержащихъ угрозу средствъ.

Если мѣры по собранію свѣдѣній должны быть приняты членами Палаты внѣ предѣловъ территоріи, на которой она пребываетъ, необходимо испросить на то согласіе иностраннаго Государства.

Статья 37.

Стороны приглашаются присутствовать при всѣхъ слѣдственныхъ дѣйствіяхъ. Онѣ получаютъ засвидѣтельствованную копію протоколовъ.

Статья 38.

Судебными преніями руководитъ предсѣдатель или вице-предсѣдатель и, въ случаѣ отсутствія или задержки того или другого, старшій изъ присутствующихъ судей.

Судья, назначенный одной изъ воюющихъ сторонъ, не можетъ засѣдать въ качествѣ предсѣдателя.

Статья 39.

Судебныя пренія происходятъ при открытыхъ дверяхъ, но не исключается право для одной изъ спорящихъ Державъ требовать негласнаго суда.

Ils sont consignés dans des procés-verbaux, que signent le Président et le greffier et qui seuls ont caractère authentique.

Article 40.

En cas de non comparution d'une des parties, bien que régulièrement citée, ou faute par elle d'agir dans les délais fixés par la Cour, il est procédé sans elle et la Cour décide d'après les élément d'appréciation qu'elle a à sa disposition.

Article 41.

La Cour notifie d'office aux parties toutes décisions ou ordonnances prises en leur absence.

Article 42.

La Cour apprécie librement l'ensemble des actes, preuves et déclarations orales.

Article 43.

Les délibérations de la Cour ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des juges présents. Si la Cour siège en nombre pair et qu'il y ait partage des voix, la voix du dernier des juges dans l'ordre de préséance établi d'après l'article 12 alinéa 1 n'est pas comptée.

Article 44.

L'arrêt de la Cour doit être motivé. Il mentionne les noms des juges qui y ont participé, ainsi que les noms des assesseurs, s'il y a lieu; il est signé par le Président et par le greffier.

Пренія заносятся въ протоколы, которые подписываются предсѣдателемъ и дѣлопроизводителемъ и которые признаются единственно достовѣрными.

Статья 40.

Въ случаѣ неявки одной изъ сторонъ, несмотря на правильное ея приглашеніе, или непринятія ею участія въ судебномъ производствѣ въ теченіе установленныхъ Палатой сроковъ, производство совершается безъ нея и Палата постановляетъ свое рѣшеніе, согласно даннымъ, имѣющимся въ ея распоряженіи.

Статья 41.

Палата сообщаетъ оффиціально сторонамъ всѣ рѣшенія или распоряженія, принятыя въ ихъ отсутствіи.

Статья 42.

Палата совершаетъ по своему усмотрѣнію оцѣнку совокупности актовъ, доказательствъ и словесныхъ заявленій.

Статья 43.

Совѣщанія Палаты происходятъ при закрытыхъ дверяхъ и остаются секретными.

Всякое рѣшеніе принимается по большинству голосовъ присутствующихъ судей. Если Палата засѣдаетъ при четномъ числѣ членовъ и голоса раздѣляются поровну, то голосъ послѣдняго изъ судей въ порядкѣ старшинства, установленнаго согласно статьѣ 12, часть 1, не принимается въ расчетъ.

Статья 44.

Рѣшеніе Палаты должно быть мотивировано. Въ немъ упоминаются имена судей, принявшихъ въ немъ участіе, а равно и имена ассессоровъ, если таковые имѣются; оно подписывается предсѣдателемъ и дѣлопроизводителемъ.

Article 45.

L'arrêt est prononcé en séance publique, les parties présentes ou dûment appelées; il est notifié d'office aux parties.

Cette notification une fois faite, la Cour fait parvenir au tribunal national des prises le dossier de l'affaire en y joignant une expédition des diverses décisions intervenues ainsi qu'une copie des procès-verbaux de l'instruction.

Article 46.

Chaque partie supporte les frais occasionnés par sa propre défense.

La partie qui succombe supporte, en outre, les frais causés par la procédure. Elle doit, de plus, verser un centième de la valeur de l'objet litigieux à titre de contribution aux frais généraux de la Cour internationale. Le montant de ces versements est déterminé par l'arrêt de la Cour.

Si le recours est exercé par un particulier, celui-ci fournit au Bureau international un cautionnement dont le montant est fixé par la Cour et qui est destiné à garantir l'exécution éventuelle des deux obligations mentionnées dans l'alinéa précédent. La Cour peut subordonner l'ouverture de la procédure au versement du cautionnement.

Article 47.

Les frais généraux de la Cour internationale des prises sont supportés par les Puissances contractantes dans la proportion de leur participation au fonctionnement de la Cour telle qu'elle est prévue par l'article 15 et par le tableau y annexé. La désignation des juges suppléants ne donne pas lieu à contribution.

Le conseil administratif s'adresse aux Puissances pour obtenir les fonds nécessaires au fonctionnement de la Cour.

Article 48.

Quand la Cour n'est pas en session, les fonctions qui lui sont conférées par l'article 32, l'article 34 alinéas 2 et 3, l'article

Статья 45.

Рѣшеніе объявляется въ открытомъ засѣданіи, въ присутствіи сторонъ или по надлежащемъ ихъ приглашеніи; оно сообщается оффиціально сторонамъ.

По совершеніи этого сообщенія, Палата препровождаетъ дѣло національному призовому суду, прилагая къ нему копіи различныхъ состоявшихся рѣшеній, равно и копію протоколовъ слѣдствія.

Статья 46.

Каждая сторона принимаетъ на себя издержки, вызванныя ея собственной защитой.

Сторона, противъ которой постановлено рѣшеніе, несетъ, кромѣ того, издержки, проистекающія изъ судопроизводства. Она должна, сверхъ того, внести сотую часть стоимости спорнаго предмета, какъ взносъ на общіе расходы Международной палаты. Размѣръ этихъ взносовъ опредѣляется рѣшеніемъ Палаты.

Если обжалованіе производится частнымъ лицомъ, послѣднее вноситъ въ международное Бюро залогъ, размѣръ котораго устанавливается Палатой и назначеніе котораго обезпечить исполненіе въ случаѣ надобности обоихъ обязательствъ, упомянутыхъ выше. Палата можетъ поставить открытіе судебнаго производства въ зависимость отъ внесенія залога.

Статья 47.

Общіе расходы Международной призовой палаты несутъ договаривающіяся Державы по соразмѣрности ихъ участія въ дѣйствіи Палаты, какъ оно предусмотрѣно статьей 15 и приложенной къ ней таблицей. Назначеніе судей-замѣстителей не влечетъ обязанности взноса.

Административный Совѣтъ обращается къ Державамъ въ видахъ полученія необходимыхъ средствъ для дѣятельности Палаты.

Статья 48.

Когда Палата не засѣдаетъ, обязанности, возложенныя на нее статьей 32, статьей 34, части 2 и 3, статьей 35, часть 1, и статьей 46,

35 alinéa 1 et l'article 46 alinéa 3, sont exercées par une Délégation de trois juges désignés par la Cour. Cette Délégation décide à la majorité des voix.

Article 49.

La Cour fait elle-même son règlement d'ordre intérieur qui doit être communiqué aux Puissances contractantes.

Dans l'année de la ratification de la présente Convention, elle se réunira pour élaborer ce règlement.

Article 50.

La Cour peut proposer des modifications à apporter aux dispositions de la présente Convention qui concernent la procédure. Ces propositions sont communiquées, par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas, aux Puissances contractantes qui se concerteront sur la suite à y donner.

TITRE IV. — DISPOSITIONS FINALES.

Article 51.

La présente Convention ne s'applique de plein droit que si les Puissances belligérants sont toutes parties à la Convention.

Il est entendu, en outre, que le recours devant la Cour internationale des prises ne peut être exercé que par une Puissance contractante ou le ressortissant d'une Puissance contractante.

Dans les cas de l'article 5, le recours n'est admis que si le propriétaire et l'ayant-droit sont également des Puissances contractantes ou des ressortissants de Puissances contractantes.

Article 52.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à La Haye dès que toutes les Puissances désignées à l'article 15 et dans son annexe seront en mesure de le faire.

Le dépôt des ratifications aura lieu en tout cas, le 30 juin

1909, si les Puissances prêtes à ratifier peuvent fournir à la Cour neuf juges et neuf juges suppléants, aptes à siéger effectivement. Dans le cas contraire, le dépôt sera ajourné jusqu'au moment où cette condition sera remplie.

Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacune des Puissances désignées à l'alinéa premier.

Article 53.

Les Puissances désignées à l'article 15 et dans son annexe sont admises à signer la présente Convention jusqu'au dépôt des ratifications prévu par l'alinéa 2 de l'article précédent.

Après ce dépôt, elles seront toujours admises à y adhérer, purement et simplement. La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant, en même temps, l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement. Celui-ci enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la notification et de l'acte d'adhésion à toutes les Puissances désignées à l'alinéa précédent, en leur faisant savoir la date où il a reçu la notification.

Article 54.

La présente Convention entrera en vigueur six mois à partir du dépôt des ratifications prévu par l'article 52 alinéas 1 et 2.

Les adhésions produiront effet soixante jours après que la notification en aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas et, au plus tôt, à l'expiration du délai prévu par l'alinéa précédent.

Toutefois, la Cour internationale aura qualité pour juger les affaires de prises décidées par la juridiction nationale à partir du dépôt des ratifications ou de la réception de la notification des adhésions. Pour ces décisions, le délai fixé à l'article 28 alinéa 2, ne sera compté que de la date de la mise en vigueur de la Convention pour les Puissances ayant ratifié ou adhéré.

случаѣ 30 Іюня 1909 года, если готовыя ратификовать Державы въ состояніи дать суду девять судей и девять судей-замѣстителей, могущихъ принять дѣйствительное участіе въ засѣданіяхъ. Въ противномъ случаѣ сдача откладывается до того времени, когда наступитъ это условіе.

О сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, засвидѣтельствованная копія котораго передается дипломатическимъ путемъ каждой изъ Державъ, означенныхъ въ первой части статьи.

Статья 53.

Державамъ, означеннымъ въ статьѣ 15 и въ приложеніи къ ней, предоставляется подписать настоящую конвенцію до сдачи ратификацій, предусмотрѣнной во 2-ой части предыдущей статьи.

Послѣ этой сдачи онѣ всегда имѣютъ право присоединиться къ конвенціи. Держава, желающая присоединиться, письменно увѣдомляетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, препровождая ему одновременно актъ присоединенія, который будетъ сданъ на храненіе въ архивъ означеннаго Правительства. Послѣднее разошлетъ дипломатическимъ путемъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія и акта присоединенія всѣмъ Державамъ, означеннымъ въ предшествующей части статьи, съ сообщеніемъ дня, когда имъ было получено оповѣщеніе.

Статья 54.

Настоящая конвенція войдетъ въ силу по истеченіи шести мѣсяцевъ со дня сдачи на храненіе ратификацій, предусмотрѣнной статьей 52, части 1 и 2.

Присоединенія будутъ дѣйствительны по истеченіи 60 дней послѣ полученія Нидерландскимъ Правительствомъ о томъ заявленія и не ранѣе истеченія срока, предусмотрѣннаго въ первой части этой статьи.

Тѣмъ не менѣе Международная палата будетъ имѣть право рѣшать призовыя судебныя дѣла, разрѣшенныя національной юрисдикціей, со дня принятія на храненіе или полученія заявленія о присоединеніяхъ. Для такихъ рѣшеній срокъ, установленный статьей 28, часть 2, будетъ считаться лишь со дня вступленія конвенціи въ силу въ отношеніи Державъ, ратификовавшихъ ее или присоединившихся къ ней.

Article 55.

La présente Convention aura une durée de douze ans à partir de sa mise en vigueur, telle qu'elle est déterminée par l'article 54 alinéa 1, même pour les Puissances ayant adhéré postérieurement.

Elle sera renouvelée tacitement de six ans en six ans sauf dénonciation.

La dénonciation devra être, au moins un an avant l'expiration de chacune des périodes prévues par les deux alinéas précédents, notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui en donnera connaissance à toutes les autres Parties contractantes.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée. La Convention subsistera pour les autres Puissances contractantes, pourvu que leur participation à la désignation des juges soit suffisante pour permettre le fonctionnement de la Cour avec neuf juges et neuf juges suppléants.

Article 56.

Dans le cas où la présente Convention n'est pas en vigueur pour toutes les Puissances désignées dans l'article 15 et le tableau qui s'y rattache, le Conseil administratif dresse, conformément aux dispositions de cet article et de ce tableau, la liste des juges et des juges suppléants pour lesquels les Puissances contractantes participent au fonctionnement de la Cour. Les juges appelés à siéger à tour de rôle seront, pour le temps qui leur est attribué par le tableau susmentionné, répartis entre les différentes années de la période de six ans, de manière que, dans la mesure du possible, la Cour fonctionne chaque année en nombre égal. Si le nombre des juges suppléants dépasse celui des juges, le nombre de ces derniers pourra être complété par des juges suppléants désignés par le sort parmi celles des Puissances qui ne nomment pas de juge titulaire.

La liste ainsi dressée par le Conseil administratif sera notifiée aux Puissances Contractantes. Elle sera révisée quand le nombre de celles-ci sera modifié par suite d'adhésions ou de dénonciations.

Статья 55.

Настоящая конвенція будетъ дѣйствительна въ продолженіе 12 лѣтъ со дня вступленія ея въ силу, согласно опредѣленію статьи 54, часть 1, даже для Державъ, присоединившихся къ ней впослѣдствіи.

Она будетъ молчаливо возобновляться черезъ каждыя шесть лѣтъ, если не послѣдуетъ отказа.

Отказъ долженъ быть, по крайней мѣрѣ за годъ до истеченія каждаго изъ предусмотрѣнныхъ въ двухъ первыхъ частяхъ этой статьи сроковъ, заявленъ письменно Нидерландскому Правительству, которое о томъ поставитъ въ извѣстность всѣ остальныя договаривающіяся Стороны.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ заявленіе. Конвенція останется въ силѣ для остальныхъ договорившихся Державъ подъ условіемъ, чтобы ихъ участіе въ назначеніи судей было достаточнымъ для обезпеченія правильной дѣятельности Палаты при наличности девяти судей и девяти судей-замѣстителей.

Статья 56.

Въ случаѣ, если настоящая конвенція будетъ не дѣйствительной въ отношеніи всѣхъ Державъ, указанныхъ въ статьѣ 15 и въ таблицѣ, приложенной къ ней, Административный Совѣтъ составляетъ, согласно съ постановленіями этой статьи и этой таблицы, списокъ судей и судей-замѣстителей, въ назначеніи которыхъ выражается участіе договорившихся Державъ въ дѣятельности Палаты. Судьи, призванные засѣдать по очереди, будутъ на время, назначенное имъ по вышепомянутой таблицѣ, распредѣлены по различнымъ годамъ шестилѣтняго срока такимъ образомъ, чтобы Палата по мѣрѣ возможности дѣйствовала при равномъ числѣ членовъ. Если число судей-замѣстителей превышаетъ число судей, послѣднее можетъ быть пополнено судьями-замѣстителями, назначаемыми по жребію изъ числа Державъ, не назначающихъ непремѣнныхъ судей.

Составленный Административнымъ Совѣтомъ въ такомъ порядкѣ списокъ будетъ сообщенъ договорившимся Державамъ. Онъ будетъ пересмотрѣнъ, когда число послѣднихъ измѣнится вслѣдствіе присоединеній или отказовъ.

Le changement à opérer par suite d'une adhésion ne se produira qu'à partir du 1-er janvier qui suit la date à laquelle l'adhésion a son effet, à moins que la Puissance adhérente ne soit une Puissance belligérante, cas auquel elle peut demander d'être aussitôt représentée dans la Cour, la disposition de l'article 16 étant du reste applicable, s'il y a lieu.

Quand le nombre total des juges est inférieur à onze, sept juges constituent le quorum nécessaire.

Article 57.

Deux ans avant l'expiration de chaque période visée par les alinéa's 1 et 2 de l'article 55, chaque Puissance contractante pourra demander une modification des dispositions de l'article 15 et du tableau y annexé, relativement à sa participation au fonctionnement de la Cour. La demande sera adressée au Conseil administratif qui l'examinera et soumettra à toutes les Puissances des propositions sur la suite à y donner. Les Puissances feront, dans le plus bref délai possible, connaître leur résolution au Conseil administratif. Le résultat sera immédiatement, et au moins un an et trente jours avant l'expiration dudit délai de deux ans, communiqué à la Puissance qui a fait demande.

Le cas échéant, les modifications adoptées par les Puissances entreront en vigueur dès le commencement de la nouvelle période.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont revêtu la présente convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances désignées à l'article 15 et dans son annexe.

Измѣненіе, вводимое вслѣдствіе присоединенія, вступаетъ въ силу лишь послѣ 1-го Января слѣдующаго за днемъ, когда присоединеніе стало дѣйствительнымъ, за исключеніемъ того случая, когда присоединяющаяся Держава является воюющей Державой,— случая, когда она можетъ просить сейчасъ же быть представленной въ Палатѣ, причемъ постановленіе статьи 16 примѣняется, если надо.

Когда общее число судей меньше одиннадцати, необходимый кворумъ составляютъ семь судей.

Статья 57.

За два года до истеченія каждаго періода, указаннаго въ частяхъ 1 и 2 статьи 55, каждой договорившейся Державѣ предоставляется ходатайствовать объ измѣненіи постановленій статьи 15 и приложенной къ ней таблицы, въ отношеніи къ своему участію въ дѣятельности Палаты. Ходатайство будетъ обращено къ Административному Совѣту, который разсмотритъ его и представитъ всѣмъ Державамъ предложенія относительно движенія, которое ему надлежитъ дать. Державы въ возможно скорый срокъ поставятъ въ извѣстность административный Совѣтъ о своемъ рѣшеніи. Результатъ будетъ немедленно и по крайней мѣрѣ за годъ и тридцать дней до истеченія сказаннаго двухлѣтняго срока, сообщенъ Державѣ, представившей ходатайство.

Въ случаѣ, если измѣненія будутъ приняты Державами, они войдутъ въ силу съ начала новаго періода.

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, указаннымъ въ статьѣ 15 и ея приложеніи.

Annexe de l'article 15.

Distribution des Juges et Juges Suppléants par Pays pour chaque année de la période de six ans.

	Juges.	Juges Suppléants.	Juges.	Juges Suppléants.
	I-ière année.		**II-ième année.**	
1	Argentine	Paraguay	Argentine	Panama
2	Colombie	Bolivie	Espagne	Espagne
3	Espagne	Espagne	Grèce	Roumanie
4	Grèce	Roumanie	Norvège	Suède
5	Norvège	Suède	Pays-Bas	Belgique
6	Pays-Bas	Belgique	Turquie	Luxembourg
7	Turquie	Perse	Uruguay	Costa Rica
	III-ième année.		**IV-ième année.**	
1	Brésil	Dominicaine	Brésil	Guatémala
2	Chine	Turquie	Chine	Turquie
3	Espagne	Portugal	Espagne	Portugal
4	Pays-Bas	Suisse	Pérou	Honduras
5	Roumanie	Grèce	Roumanie	Grèce
6	Suède	Danemark	Suède	Danemark
7	Vénézuéla	Haïti	Suisse	Pays-Bas
	V-ième année.		**VI-ième année.**	
1	Belgique	Pays-Bas	Belgique	Pays-Bas
2	Bulgarie	Monténégro	Chili	Salvador
3	Chili	Nicaragua	Danemark	Norvège
4	Danemark	Norvège	Mexique	Equateur
5	Mexique	Cuba	Portugal	Espagne
6	Perse	Chine	Serbie	Bulgarie
7	Portugal	Espagne	Siam	Chine

Приложеніе къ статьѣ 15.

Распредѣленіе судей и судей-замѣстителей по странамъ для каждаго года шестилѣтняго періода.

	Судьи.	Судьи-замѣстители.	Судьи.	Судьи-замѣстители.
	I-ый годъ.		**II-ой годъ.**	
1	Аргентина	Парагвай	Аргентина	Панама
2	Колумбія	Боливія	Испанія	Испанія
3	Испанія	Испанія	Греція	Румынія
4	Греція	Румынія	Норвегія	Швеція
5	Норвегія	Швеція	Нидерланды	Бельгія
6	Нидерланды	Бельгія	Турція	Люксембургъ
7	Турція	Персія	Уругвай	Коста-Рика
	III-ой годъ.		**IV-ый годъ.**	
1	Бразилія	Доминиканская	Бразилія	Гватемала
2	Китай	Турція	Китай	Турція
3	Испанія	Португалія	Испанія	Португалія
4	Нидерланды	Швейцарія	Перу	Гондурасъ
5	Румынія	Греція	Румынія	Греція
6	Швеція	Данія	Швеція	Данія
7	Венецуэла	Гаити	Швейцарія	Нидерланды
	V-ый годъ.		**VI-ой годъ.**	
1	Бельгія	Нидерланды	Бельгія	Нидерланды
2	Болгарія	Черногорія	Чили	Сальвадоръ
3	Чили	Никарагуа	Данія	Норвегія
4	Данія	Норвегія	Мексика	Экуадоръ
5	Мексика	Куба	Португалія	Испанія
6	Персія	Китай	Сербія	Болгарія
7	Португалія	Испанія	Сіамъ	Китай

XIII.

CONVENTION

concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.

(Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux).

En vue de diminuer les divergences d'opinion qui, en cas de guerre maritime, existent encore au sujet des rapports entre les Puissances neutres et les Puissances belligérantes, et de prévenir les difficultés auxquelles ces divergences pourraient donner lieu;

Considérant que, si l'on ne peut concerter dès maintenant des stipulations s'étendant à toutes les circonstances qui peuvent se présenter dans la pratique, il y a néanmoins une utilité incontestable à établir, dans la mesure du possible, des règles communes pour le cas où malheureusement la guerre viendrait à éclater;

Considérant que, pour les cas non prévus par la présente Convention, il y a lieu de tenir compte des principes généraux du droit des gens;

Considérant qu'il est désirable que les Puissances édictent des prescriptions précises pour régler les conséquences de l'état de neutralité qu'elles auraient adopté;

Considérant que c'est, pour les Puissances neutres, un devoir reconnu d'appliquer impartialement aux divers belligérants les règles adoptées par elles;

XIII.

КОНВЕНЦІЯ

о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ въ случаѣ морской войны.

(*Начало — см. конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній*).

Дабы уменьшить разногласія въ мнѣніяхъ, возникающія до сихъ поръ въ случаѣ морской войны между нейтральными Державами и Державами воюющими, и предупредить затрудненія, поводъ къ которымъ могли бы дать эти разногласія;

Полагая, что, если и нельзя нынѣ уже согласиться относительно постановленій, распространяющихся на всѣ обстоятельства, которыя могутъ представиться на практикѣ, тѣмъ не менѣе безспорно полезно установить въ предѣлахъ возможности общія правила для тѣхъ случаевъ, когда къ несчастью вспыхнула бы война;

Полагая, что для случаевъ, не предусмотрѣнныхъ настоящей конвенціею, надлежитъ считаться съ общими началами международнаго права;

Полагая желательнымъ, чтобы Державы издавали точныя постановленія для опредѣленія послѣдствій ихъ нейтральнаго состоянія;

Полагая, что для нейтральныхъ Державъ общепризнанною является обязанность примѣнять безпристрастно къ разнымъ воюющимъ принятыя ими правила;

Полагая, что соотвѣтственно сему эти правила не должны были бы, въ принципѣ, во время войны подвергаться со сто-

Considérant que, dans cet ordre d'idées, ces règles ne devraient pas, en principe, être changées, au cours de la guerre, par une Puissance neutre, sauf dans le cas où l'expérience acquise en démontrerait la nécessité pour la sauvegarde de ses droits;

Sont convenus d'observer les règles communes suivantes qui ne sauraient, d'ailleurs, porter aucune atteinte aux stipulations des traités généraux existants, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

(*dénomination des plénipotentiaires*).

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les belligérants sont tenus de respecter les droits souverains des Puissances neutres et de s'abstenir, dans le territoire ou les eaux neutres, de tous actes qui constitueraient de la part des Puissances qui les toléreraient un manquement à leur neutralité.

Article 2.

Tous actes d'hostilité, y compris la capture et l'exercice du droit de visite, commis par des vaisseaux de guerre belligérants dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, constituent une violation de la neutralité et sont strictement interdits.

Article 3.

Quand un navire a été capturé dans les eaux territoriales d'une Puissance neutre, cette Puissance doit, si la prise est encore dans sa juridiction, user des moyens dont elle dispose pour que la prise soit relâchée avec ses officiers et son équipage, et pour que l'équipage mis à bord par le capteur soit interné.

Si la prise est hors de la juridiction de la Puissance neutre, le Gouvernement capteur, sur la demande de celle-ci, doit relâcher la prise avec ses officiers et son équipage.

роны нейтральной Державы измѣненію, развѣ бы въ томъ случаѣ, если бы пріобрѣтенный опытъ доказалъ необходимость сего для охраны ея правъ;

Согласились соблюдать нижеслѣдующія общія правила, которыя впрочемъ не могутъ нарушать постановленій существующихъ общихъ договоровъ, и назначили своими уполномоченными:

(перечень уполномоченныхъ).

Каковые, по представленіи своихъ полномочій, признанныхъ составленными въ надлежащей и законной формѣ, согласились относительно нижеслѣдующихъ постановленій:

Статья первая.

Воюющіе обязаны уважать верховныя права нейтральныхъ Державъ и воздерживаться на нейтральной территоріи или въ нейтральныхъ водахъ отъ всякихъ дѣйствій, которыя составили бы со стороны Державъ, которыя ихъ допускаютъ, несоблюденіе ихъ нейтралитета.

Статья 2.

Всякія враждебныя дѣйствія, включая захватъ и осуществленіе права осмотра, совершенныя военными судами воюющихъ въ территоріальныхъ водахъ нейтральной Державы, составляютъ нарушеніе нейтралитета и строго воспрещаются.

Статья 3.

Когда судно было захвачено въ территоріальныхъ водахъ нейтральной Державы, эта Держава должна, если призъ находится еще въ предѣлахъ ея юрисдикціи, употребить средства, находящіяся въ ея распоряженіи, чтобы призъ былъ отпущенъ, вмѣстѣ съ его офицерами и его экипажемъ, и чтобы экипажъ, посаженный на судно взятелемъ, былъ подвергнутъ водворенію.

Если призъ находится внѣ предѣловъ юрисдикціи нейтральной Державы, Правительство взятеля обязано, по просьбѣ послѣдней, отпустить призъ вмѣстѣ съ его офицерами и экипажемъ.

Article 4.

Aucun tribunal des prises ne peut être constitué par un belligérant sur un territoire neutre ou sur un navire dans des eaux neutres.

Article 5.

Il est interdit aux belligérants de faire des ports et des eaux neutres la base d'opérations navales contre leurs adversaires, notamment d'y installer des stations radio-télégraphiques ou tout appareil destiné à servir comme moyen de communication avec des forces belligérantes sur terre ou sur mer.

Article 6.

La remise, à quelque titre que ce soit, faite directement ou indirectement par une Puissance neutre à une Puissance belligérante, de vaisseaux de guerre, de munitions, ou d'un matériel de guerre quelconque, est interdite.

Article 7.

Une Puissance neutre n'est pas tenue d'empêcher l'exportation ou le transit, pour le compte de l'un ou de l'autre des belligérants, d'armes, de munitions, et, en général, de tout ce qui peut être utile à une armée ou à une flotte.

Article 8.

Un Gouvernement neutre est tenu d'user des moyens dont il dispose pour empêcher dans sa juridiction l'équipement ou l'armement de tout navire, qu'il a des motifs raisonnables de croire distiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une Puissance avec laquelle il est en paix. Il est aussi tenu d'user de la même surveillance pour empêcher le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles, et qui aurait été, dans ladite juridiction, adapté en tout ou en partie à des usages de guerre.

Статья 4.

Никакой призовый судъ не можетъ быть образованъ воюющимъ на нейтральной территоріи или на суднѣ въ нейтральныхъ водахъ.

Статья 5.

Воспрещается воюющимъ создавать изъ нейтральныхъ портовъ и водъ базу морскихъ операцій противъ своихъ непріятелей, въ частности устраивать тамъ станціи радіо-телеграфа или всякія приспособленія, предназначенныя служить средствомъ сообщенія съ воюющими силами на сушѣ или на морѣ.

Статья 6.

Передача, по какому бы то ни было основанію, прямо или косвенно, нейтральною Державою Державѣ воюющей—военныхъ судовъ, боевыхъ припасовъ или всякаго военнаго матеріала, воспрещается.

Статья 7.

Нейтральная Держава не обязана препятствовать вывозу или транзиту, за счетъ того или другого изъ воюющихъ, оружія, боевыхъ припасовъ и вообще всего, что можетъ быть полезно арміи или флоту.

Статья 8.

Нейтральное Правительство обязано прибѣгать къ тѣмъ средствамъ, которыя находятся въ его распоряженіи, чтобы препятствовать, въ предѣлахъ своей юрисдикціи, снаряженію и вооруженію всякаго судна, которое оно имѣетъ разумныя основанія считать предназначеннымъ для крейсерства или для содѣйствія военнымъ операціямъ противъ Державы, съ которою оно находится въ мирѣ. Оно равнымъ образомъ обязано такимъ же порядкомъ слѣдить за тѣмъ, чтобы препятствовать выходу изъ предѣловъ его юрисдикціи всякаго судна, которое предназначено для крейсерства или для содѣйствія военнымъ операціямъ и которое было

Article 9.

Une Puissance neutre doit appliquer également aux deux belligérants les conditions, restrictions ou interdictions, édictées par elle pour ce qui concerne l'admission dans ses ports, rades ou eaux territoriales, des navires de guerre belligérants ou de leurs prises.

Toutefois, une Puissance neutre peut interdire l'accès de ses ports et de ses rades au navire belligérant qui aurait négligé de se conformer aux ordres et prescriptions édictés par elle ou qui aurait violé la neutralité.

Article 10.

La neutralité d'une Puissance n'est pas compromise par le simple passage dans ses eaux territoriales des navires de guerre et des prises des belligérants.

Article 11.

Une Puissance neutre peut laisser les navires de guerre des belligérants se servir de ses pilotes brevetés.

Article 12.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, il est interdit aux navires de guerre des belligérants de demeurer dans les ports et rades ou dans les eaux territoriales de ladite Puissance, pendant plus de 24 heures, sauf dans les cas prévus par la présente Convention.

Article 13.

Si une Puissance avisée de l'ouverture des hostilités apprend qu'un navire de guerre d'un belligérant se trouve dans un de ses ports et rades ou dans ses eaux territoriales, elle doit notifier

въ цѣломъ или въ части приспособлено въ указанныхъ предѣлахъ для военныхъ надобностей.

Статья 9.

Нейтральная Держава должна примѣнять одинаково къ обоимъ воюющимъ условія, ограниченія или воспрещенія, установленныя ею относительно допущенія въ ея порты, рейды или территоріальныя воды военныхъ судовъ воюющихъ или ихъ призовъ.

Однако нейтральная Держава можетъ воспретить заходъ въ свои порты и свои рейды воюющему судну, которое пренебрегло бы исполненіемъ приказаній и распоряженій, изданныхъ ею, или которое нарушило бы нейтралитетъ.

Статья 10.

Нейтралитетъ Державы не считается затронутымъ простымъ проходомъ черезъ ея территоріальныя воды военныхъ судовъ и призовъ воюющихъ.

Статья 11.

Нейтральная Держава можетъ предоставить военнымъ судамъ воюющихъ пользоваться ея коронными лоцманами.

Статья 12.

При отсутствіи иныхъ особыхъ постановленій въ законодательствѣ нейтральной Державы, воспрещается военнымъ судамъ воюющихъ оставаться въ портахъ и на рейдахъ или въ территоріальныхъ водахъ этой Державы долѣе 24 часовъ, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ настоящей конвенціей.

Статья 13.

Если Держава, получившая извѣстіе объ открытіи военныхъ дѣйствій, узнаетъ, что военное судно воюющаго находится въ одномъ изъ его портовъ и рейдовъ или въ его территоріальныхъ

audit navire qu'il devra partir dans les 24 heures ou dans le délai prescrit par la loi locale.

Article 14.

Un navire de guerre belligérant ne peut prolonger son séjour dans un port neutre au delà de la durée légale que pour cause d'avaries ou à raison de l'état de la mer. Il devra partir dès que la cause du retard aura cessé.

Les règles sur la limitation du séjour dans les ports, rades et eaux neutres, ne s'appliquent pas aux navires de guerre exclusivement affectés à une mission religieuse, scientifique ou philanthropique.

Article 15.

A défaut d'autres dispositions spéciales de la législation de la Puissance neutre, le nombre maximum des navires de guerre d'un belligérant qui pourront se trouver en même temps dans un de ses ports ou rades, sera de trois.

Article 16.

Lorsque des navires de guerre des deux parties belligérantes se trouvent simultanément dans un port ou une rade neutres, il doit s'écouler au moins 24 heures entre le départ du navire d'un belligérant et le départ du navire de l'autre.

L'ordre des départs est déterminé par l'ordre des arrivées, à moins que le navire arrivé le premier ne soit dans le cas où la prolongation de la durée légale du séjour est admise.

Un navire de guerre belligérant ne peut quitter un port ou une rade neutres moins de 24 heures après le départ d'un navire de commerce portant le pavillon de son adversaire.

Article 17.

Dans les ports et rades neutres, les navires de guerre belligérants ne peuvent réparer leurs avaries que dans la mesure

водахъ, она обязана оповѣстить это судно, что оно должно уйти въ теченіе 24 часовъ или въ теченіе срока, предписаннаго мѣстнымъ закономъ.

Статья 14.

Военное судно воюющаго можетъ продолжить свое пребываніе въ нейтральномъ портѣ долѣе законнаго срока лишь по причинѣ аварій или въ виду состоянія моря. Оно должно уйти, какъ только причина замедленія исчезнетъ.

Правила объ ограниченіи срока пребыванія въ нейтральныхъ портахъ, рейдахъ и водахъ не примѣняются къ судамъ, исключительно предназначеннымъ для цѣлей религіозныхъ, научныхъ или филантропическихъ.

Статья 15.

При отсутствіи иныхъ особыхъ правилъ въ законодательствѣ нейтральной Державы наибольшее число военныхъ судовъ воюющаго, могущихъ находиться одновременно въ одномъ изъ его портовъ или рейдовъ, будетъ равняться тремъ.

Статья 16.

Когда военныя суда обѣихъ воюющихъ сторонъ находятся одновременно въ нейтральныхъ портѣ или рейдѣ, должно протечь по крайней мѣрѣ 24 часа между выходомъ судна одного воюющаго и выходомъ судна другого.

Очередь выхода опредѣляется очередью прихода, за исключеніемъ случая, когда судно, пришедшее первымъ, находится въ положеніи, при которомъ допускается продленіе законнаго срока пребыванія.

Военное судно воюющаго не можетъ покинуть нейтральные портъ или рейдъ ранѣе истеченія 24 часовъ послѣ выхода торговаго судна, носящаго флагъ его противника.

Статья 17.

Въ нейтральныхъ портахъ и рейдахъ, военныя суда воюющихъ могутъ исправлять свои аваріи лишь въ той мѣрѣ, въ

indispensable à la sécurité de leur navigation et non pas accroître, d'une manière quelconque, leur force militaire. L'autorité neutre constatera la nature des réparations à effectuer qui devront être exécutées le plus rapidement possible.

Article 18.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent pas se servir des ports, rades et eaux territoriales neutres, pour renouveler ou augmenter leurs approvisionnements militaires ou leur armement ainsi que pour compléter leurs équipages.

Article 19.

Les navires de guerre belligérants ne peuvent se ravitailler dans les ports et rades neutres que pour compléter leur approvisionnement normal du temps de paix.

Ces navires ne peuvent, de même, prendre du combustible que pour gagner le port le plus proche de leur propre pays. Ils peuvent, d'ailleurs, prendre le combustible nécessaire pour compléter le plein de leurs soutes proprement dites, quand ils se trouvent dans les pays neutres qui ont adopté ce mode de détermination du combustible à fournir.

Si, d'après la loi de la Puissance neutre, les navires ne reçoivent du charbon que 24 heures après leur arrivée, la durée légale de leur séjour est prolongée de 24 heures.

Article 20.

Les navires de guerre belligérants, qui ont pris du combustible dans le port d'une Puissance neutre, ne peuvent renouveler leur approvisionnement qu'après trois mois dans un port de la même Puissance.

Article 21.

Une prise ne peut être amenée dans un port neutre que pour cause d'innavigabilité, de mauvais état de la mer, de manque de combustible ou de provisions.

какой это необходимо для безопасности ихъ плаванія, и не могутъ увеличивать какимъ бы то ни было образомъ свою военную силу. Нейтральная власть удостовѣряется въ свойствахъ необходимыхъ исправленій, которыя должны быть выполнены въ возможной скорости.

Статья 18.

Военныя суда воюющихъ не могутъ пользоваться нейтральными портами, рейдами и территоріальными водами для возобновленія или увеличенія своихъ военныхъ запасовъ или своего вооруженія, а равно для пополненія своихъ экипажей.

Статья 19.

Военныя суда воюющихъ могутъ снабжаться въ нейтральныхъ портахъ и рейдахъ только для пополненія своего нормальнаго запаса мирнаго времени.

Эти суда могутъ равнымъ образомъ брать топливо только для достиженія ближайшаго порта ихъ собственной страны. Они могутъ, однако, брать топливо, необходимое для заполненія своихъ угольныхъ ямъ въ собственномъ смыслѣ, когда они находятся въ нейтральныхъ странахъ, которыя приняли этотъ способъ опредѣленія подлежащаго доставленію угля.

Если, согласно закону нейтральной Державы, суда получаютъ уголь лишь черезъ 24 часа послѣ своего прихода, законный срокъ ихъ пребыванія продолжается на 24 часа.

Статья 20.

Военныя суда воюющихъ, которыя взяли топливо въ портѣ нейтральной Державы, могутъ возобновлять свои запасы въ портѣ той же Державы лишь по истеченіи трехъ мѣсяцевъ.

Статья 21.

Призъ можетъ быть приведенъ въ нейтральный портъ лишь по причинѣ неспособности къ плаванію, дурного состоянія моря, недостатка топлива или припасовъ.

Elle doit repartir aussitôt que la cause qui en a justifié l'entrée a cessé. Si elle ne le fait pas, la Puissance neutre doit lui notifier l'ordre de partir immédiatement; au cas où elle ne s'y conformerait pas, la Puissance neutre doit user des moyens dont elle dispose pour la relâcher avec ses officiers et son équipage et interner l'équipage mis à bord par le capteur.

Article 22.

La Puissance neutre doit, de même, relâcher la prise qui aurait été amenée en dehors des conditions prévues par l'article 21.

Article 23.

Une Puissance neutre peut permettre l'accès de ses ports et rades aux prises escortées ou non, lorsqu'elles y sont amenées pour être laissées sous sequestre en attendant la décision du tribunal des prises. Elle peut faire conduire la prise dans un autre de ses ports.

Si la prise est escortée par un navire de guerre, les officiers et les hommes mis à bord par le capteur sont autorisés à passer sur le navire d'escorte.

Si la prise voyage seule, le personnel placé à son bord par le capteur est laissé en liberté.

Article 24.

Si, malgré la notification de l'autorité neutre, un navire de guerre belligérant ne quitte pas un port dans lequelle il n'a pas le droit de rester, la Puissance neutre a le droit de prendre les mesures qu'elle pourra juger nécessaires pour rendre le navire incapable de prendre la mer pendant la durée de la guerre et le commandant du navire doit faciliter l'exécution de ces mesures.

Lorsqu'un navire belligérant est retenu par une Puissance neutre, les officiers et l'équipage sont également retenus.

Онъ долженъ уйти, какъ только причина, которая оправдывала входъ, перестала существовать. Если онъ этого не сдѣлаетъ, то нейтральная Держава обязана дать ему приказаніе немедленно удалиться; въ случаѣ, если бы онъ тому не подчинился, нейтральная Держава должна прибѣгнуть къ находящимся въ ея распоряженіи средствамъ для того, чтобы освободить призъ, съ его офицерами и экипажемъ, и подвергнуть водворенію экипажъ, посаженный на судно взятелемъ.

Статья 22.

Нейтральная Держава обязана равнымъ образомъ освободить призъ, который былъ бы приведенъ внѣ условій, предусмотрѣнныхъ статьей 21.

Статья 23.

Нейтральная Держава можетъ дозволить доступъ въ свои порты и рейды призамъ, какъ подъ конвоемъ, такъ и безъ него, когда они приведены туда для того, чтобы оставаться подъ секвестромъ въ ожиданіи рѣшенія призового суда. Она можетъ распорядиться отводомъ приза въ другой изъ своихъ портовъ.

Если призъ конвоируется военнымъ судномъ, офицеры и нижніе чины, посаженные на призъ взятелемъ, имѣютъ право перейти на конвоирующее судно.

Если призъ идетъ одинъ, то личный составъ, посаженный на него взятелемъ, остается на свободѣ.

Статья 24.

Если, несмотря на оповѣщеніе со стороны нейтральной Державы, военное судно воюющаго не уходитъ отъ порта, въ которомъ оно не имѣетъ права оставаться, нейтральная Держава имѣетъ право принять мѣры, кои она будетъ считать необходимыми, для того, чтобы сдѣлать судно неспособнымъ выйти въ море въ продолженіе войны, и командиръ судна долженъ облегчить осуществленіе этихъ мѣръ.

Когда воюющее судно задерживается нейтральной Державою, то равнымъ образомъ задерживаются офицеры и экипажъ.

Les officiers et l'équipage ainsi retenus peuvent être laissés dans le navire ou logés, soit sur un autre navire, soit à terre, et ils peuvent être assujettis aux mesures restrictives qu'il paraîtrait nécessaire de leur imposer. Toutefois, on devra toujours laisser sur le navire les hommes nécessaires à son entretien.

Les officiers peuvent être laissés libres en prenant l'engagement sur parole de ne pas quitter le territoire neutre sans autorisation.

Article 25.

Une Puissance neutre est tenue d'exercer la surveillance, que comportent les moyens dont elle dispose, pour empêcher dans ses ports ou rades et dans ses eaux toute violation des dispositions qui précèdent.

Article 26.

L'exercice par une Puissance neutre des droits définis par la présente Convention ne peut jamais être considéré comme un acte peu amical par l'un ou par l'autre belligérant qui a accepté les articles qui s'y réfèrent.

Article 27.

Les Puissances contractantes se communiqueront réciproquement, en temps utile, toutes les lois, ordonnances et autres dispositions réglant chez elles le régime des navires de guerre belligérants dans leurs ports et leurs eaux, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas et transmise immédiatement par celui-ci aux autres Puissances contractantes.

Article 28.

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'entre les Puissances contractantes et seulement si les belligérants sont tous parties à la Convention.

Article 29.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Офицеры и экипажъ, задержанные такимъ образомъ, могутъ быть оставлены на суднѣ или помѣщены на иномъ суднѣ или на берегу, и они могутъ подвергнуться дѣйствію ограничительныхъ мѣръ, которыя окажется необходимымъ къ нимъ примѣнить. Однако на суднѣ должны быть всегда оставлены люди, необходимые для его содержанія.

Офицеры могутъ быть оставлены на свободѣ подъ условіемъ принятія подъ честнымъ словомъ обязательства не покидать безъ разрѣшенія нейтральной территоріи.

Статья 25.

Нейтральная Держава обязана, по мѣрѣ средствъ, коими она располагаетъ, озабочиваться предупрежденіемъ нарушеній въ ея портахъ или рейдахъ и въ ея водахъ предшествующихъ постановленій.

Статья 26.

Осуществленіе нейтральною Державою правъ, опредѣленныхъ настоящей конвенціей, никогда не можетъ быть сочтеннымъ за дѣйствіе недружелюбной тѣмъ или другимъ изъ воюющихъ, принявшимъ относящіяся къ сему статьи.

Статья 27.

Договаривающіяся Державы сообщаютъ другъ другу своевременно всѣ законы, распоряженія и другія постановленія, опредѣляющіе у нихъ положеніе военныхъ судовъ воюющихъ въ ихъ портахъ и водахъ, посредствомъ сообщенія, направляемаго Нидерландскому Правительству и передаваемаго имъ немедленно другимъ договорившимся Державамъ.

Статья 28.

Постановленія настоящей конвенціи примѣняются только между договаривающимися Державами и въ томъ лишь случаѣ, если воюющіе всѣ участвуютъ въ конвенціи.

Статья 29.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Le premier dépôt de ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Puissances qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Les dépôts ultérieurs de ratifications se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification, sera immédiatement remise par les soins du Gouvernement des Pays-Bas et par la voie diplomatique aux Puissances conviées à la Deuxième Conférence de la Paix, ainsi qu'aux autres Puissances qui auront adhéré à la Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement leur fera connaître en même temps la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 30.

Les Puissances non signataires sont admises à adhérer à la présente Convention.

La Puissance qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement des Pays-Bas en lui transmettant l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

Ce Gouvernement transmettra immédiatement à toutes les autres Puissances copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 31.

La présente Convention produira effet pour les Puissances qui auront participé au premier dépôt des ratifications, soixante jours après la date du procès-verbal de ce dépôt et, pour les Puissances qui ratifieront ultérieurement ou qui adhèreront, soixante

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О первой сдачѣ на храненіе ратификацій составляется протоколъ, подписываемый представителями Державъ, которыя въ этомъ участвуютъ, и Нидерландскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Послѣдующія сдачи на храненіе ратификацій совершаются посредствомъ письменныхъ оповѣщеній, направляемыхъ Нидерландскому Правительству и сопровождаемыхъ актами ратификаціи.

Засвидѣтельствованная копія съ протокола о первой сдачѣ на храненіе ратификацій, съ оповѣщеній, помянутыхъ въ предшествующей части статьи, а равно съ актовъ ратификаціи, немедленно передаются, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства и дипломатическимъ путемъ, Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, а равно другимъ Державамъ, присоединившимся къ конвенціи. Въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предшествующею частью статьи, сказанное Правительство сообщаетъ имъ въ то же время день, въ который оно получило оповѣщеніе.

Статья 30.

Державамъ, настоящую конвенцію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней.

Держава, которая желаетъ присоединиться, письменно извѣщаетъ о своемъ намѣреніи Нидерландское Правительство, передавая ему актъ присоединенія, который будетъ храниться въ архивѣ сказаннаго Правительства.

Это Правительство немедленно передаетъ всѣмъ другимъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира, засвидѣтельствованную копію оповѣщенія, а равно акта присоединенія, указывая день, когда оно получило оповѣщеніе.

Статья 31.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу въ отношеніи Державъ, участвовавшихъ въ первой сдачѣ на храненіе ратификацій, шестьдесятъ дней спустя послѣ дня протокола этой сдачи, а въ отношеніи Державъ, которыя ратификуютъ позднѣе или присое-

jours après que la notification de leur ratification ou de leur adhésion aura été reçue par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 32.

S'il arrivait qu'une des Puissances contractantes voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 33.

Un registre tenu par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas indiquera la date du dépôt de ratifications effectué en vertu de l'article 29 alinéas 3 et 4, ainsi que la date à laquelle auront été reçues les notifications d'adhésion (article 30 alinéa 2) ou de dénonciation (article 32 alinéa 1).

Chaque Puissance contractante est admise à prendre connaissance de ce registre et à en demander des extraits certifiés conformes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances qui ont été conviées à la Deuxième Conférence de la Paix.

динятся, шестьдесятъ дней послѣ того, какъ оповѣщеніе о ихъ ратификаціи или о ихъ присоединеніи будетъ получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 32.

Въ случаѣ, если бы одна изъ договаривающихся Державъ пожелала отказаться отъ настоящей Конвенціи, объ этомъ отказѣ письменно оповѣщается Нидерландское Правительство, которое немедленно сообщаетъ засвидѣтельствованную копію оповѣщенія всѣмъ другимъ Державамъ, увѣдомляя ихъ о днѣ, когда оно его получило.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствительнымъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ оповѣщеніе, и лишь годъ спустя послѣ того, какъ оповѣщеніе было получено Нидерландскимъ Правительствомъ.

Статья 33.

Списокъ, составляемый въ Нидерландскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, будетъ заключать указаніе дня сдачи на храненіе ратификацій, произведенной согласно статьѣ 29, части 3 и 4, а равно дней, въ которые будутъ получены оповѣщенія о присоединеніи (статья 30, часть 2) и объ отказѣ (статья 32, часть 1).

Каждая договаривающаяся Держава можетъ знакомиться съ этимъ спискомъ и просить о выдачѣ засвидѣтельствованныхъ копій.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую конвенцію.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ Державамъ, приглашеннымъ на Вторую Конференцію Мира.

XIV.

DECLARATION

relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons.

(*Pour l'entête voir la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux*).

Les soussignés, Plénipotentiaires des Puissances conviées à la deuxième Conférence Internationale de la Paix à La Haye, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements,

s'inspirant des sentiments qui ont trouvé leur expression dans la Déclaration de St.-Pétersbourg du 29 novembre (11 décembre) 1868, et désirant renouveler la déclaration de La Haye du 29 juillet 1899, arrivée à expiration,

Déclarent:

Les Puissances contractantes consentent, pour une période allant jusqu'à la fin de la troisième Conférence de la Paix, à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons ou par d'autres modes analogues nouveaux.

La présente Déclaration n'est obligatoire que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles.

Elle cessera d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre des Puissances contractantes, une Puissance non contractante se joindrait à l'un des belligérants.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

XIV.

ДЕКЛАРАЦІЯ

о запрещеніи метанія снарядовъ и взрывчатыхъ веществъ съ воздушныхъ шаровъ.

(*Начало—см. конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній*).

Нижеподписавшіеся, уполномоченные Державъ, приглашенныхъ на Вторую Международную Конференцію Мира въ Гаагѣ, получивъ надлежащее для сего полномочіе своихъ Правительствъ,

вдохновляемые чувствами, нашедшими себѣ выраженіе въ С.-Петербургской Декларации 29 ноября (11 декабря) 1868 года, и желая возобновить Гаагскую декларацію 29 іюля 1899 года, утратившую силу,

Объявляютъ:

Договаривающіяся Державы соглашаются воспретить, на время до конца Третьей Конференціи Мира, метаніе снарядовъ и взрывчатыхъ веществъ съ воздушныхъ шаровъ или при помощи иныхъ подобныхъ новыхъ способовъ.

Настоящая декларація обязательна лишь для договаривающихся Державъ въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими изъ нихъ.

Она утрачиваетъ обязательную силу, какъ только во время войны между договаривающимися Державами къ одной изъ воюющихъ Сторонъ присоединится Держава, не участвующая въ настоящемъ соглашеніи.

Настоящая декларація будетъ ратификована въ возможно скоромъ времени.

Les ratifications seront déposées à La Haye.

Il sera dressé du dépôt des ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Les Puissances non signataires pourront adhérer à la présente Déclaration. Elles auront, à cet effet, à faire connaître leur adhésion aux Puissances contractantes, au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes dénonçât la présente Déclaration, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Gouvernement des Pays-Bas et communiquée immédiatement par celui-ci à toutes les autres Puissances contractantes.

Cette dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Déclaration de leurs signatures.

Fait à La Haye, le dix-huit Octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О принятіи на храненіе каждаго ратификованнаго акта будетъ составленъ протоколъ, копія коего, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованная, будетъ сообщена дипломатическимъ пупутемъ всѣмъ договаривающимся Державамъ.

Державамъ, настоящую декларацію не подписавшимъ, предоставляется присоединиться къ ней. Для сего имъ надлежитъ о своемъ присоединеніи поставить въ извѣстность договаривающіяся Державы посредствомъ письменнаго увѣдомленія, обращеннаго къ Нидерландскому Правительству, которое сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Въ случаѣ, если бы одна изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ отказалась отъ настоящей декларацiи, таковой отказъ вошелъ бы въ силу по истеченіи года послѣ письменнаго увѣдомленія о семъ Нидерландскаго Правительства, которое немедленно сообщитъ таковое всѣмъ другимъ договаривающимся Державамъ.

Этотъ отказъ будетъ дѣйствителенъ лишь въ отношеніи Державы, сдѣлавшей о немъ заявленіе.

Въ удостовѣреніе сего, уполномоченные подписали настоящую декларацію.

Учинено въ Гаагѣ восемнадцатаго Октября тысяча девятьсотъ седьмого года въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и засвидѣтельствованныя копіи коего будутъ сообщены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

XV.

ACTE FINAL

de la Deuxième Conférence Internationale de la Paix.

La Deuxième Conférence Internationale de la Paix, proposée d'abord par Monsieur le Président des Etats-Unis d'Amérique, ayant été, sur l'invitation de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, convoquée par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, s'est réunie le 15 juin 1907 à La Haye, dans la Salle des Chevaliers, avec la mission de donner un développement nouveau aux principes humanitaires qui ont servi de base à l'oeuvre de la Première Couférence de 1899.

Les Puissances, dont l'énumération suit, ont pris part à la Conférence, pour laquelle Elles avaient désigné les Délegués nommés ci-après:

L'ALLEMAGNE:

Son Exc. le Baron *Marschall de Bieberstein*, Ministre d'Etat, Ambassadeur Impérial à Constantinople, Premier Délégué Plénipotentiaire;

M. Kriege, Envoyé Impérial en Mission extraordinaire à la présente Conférence. Conseiller Intime de Légation et Jurisconsulte au Département des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Contre-Amiral *Siegel*, Attaché Naval à l'Ambassade Impériale à Paris, Délegué de la Marine;

M. le Major-Général *De Gündell*, Quartier-Maître Supérieur du Grand Etat-major de l'Armée Royale de Prusse. Délégué militaire;

M. Zorn, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Bonn, Conseiller Intime de Justice, Membre de la Chambre des

XV.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ

Второй Международной Конференціи Мира.

Вторая Международная Конференція Мира, предложенная сначала Господиномъ Президентомъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, будучи, по приглашенію Его Величества Императора Всероссійскаго, созвана Ея Величествомъ Королевою Нидерландскою, собралась 15 Іюня 1907 года въ Гаагѣ, въ Залѣ Рыцарей, съ цѣлью дать новое развитіе человѣколюбивымъ началамъ, служившимъ основою дѣла Первой Конференціи 1899 года.

Державы, перечень коихъ слѣдуетъ, приняли участіе въ Конференціи, на которую онѣ назначили нижепоименованныхъ Делегатовъ:

ГЕРМАНІЯ:

Его Прев-во Барона *Маршалль ф. Биберштейнъ*, Государственнаго Министра, Императорскаго Посла въ Константинополѣ, Перваго Полномочнаго Делегата;

Г. *Криге*, Императорскаго Посланника съ чрезвычайной миссіей на настоящей Конференціи, Тайнаго Легаціоннаго Совѣтника и Юрисконсульта въ Департаментѣ Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Второго Полномочнаго Делегата;

Г. Контръ-Адмирала *Зигеля*, Морского Агента при Императорскомъ Посольствѣ въ Парижѣ, Морского Делегата;

Г. Генералъ-Маіора *ф. Гюнделя*, Генералъ-Квартирмейстера Большого Генеральнаго Штаба Королевской Прусской Арміи, Военнаго Делегата;

Seigneurs de Prusse, et Syndic de la Couronne, Délégué scientifique.

M. Göppert, Conseiller de Légation et Conseiller adjoint au Département des Affaires Etrangères, Délégué adjoint;

M. Retzmann, Capitaine-Lieutenant de l'Etat-major général de la Marine, Délégué adjoint de la Marine.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Son Exc. *M. Joseph H. Choate,* ancien Ambassadeur à Londres, Ambassadeur extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. *M. Horace Porter,* ancien Ambassadeur à Paris, Ambassadeur extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. *M. Uriah M. Rose,* Ambassadeur extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. *M. David Jayne Hill,* ancien Sous-Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Contre-Amiral *Charles S. Sperry,* ancien Président de l'Ecole de Guerre maritime, Ministre plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Général de Brigade *George B. Davis,* Chef de la Justice militaire de l'Armée des Etats-Unis, Ministre plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire;

M. William I. Buchanan, ancien Ministre à Buenos Ayres, ancien Ministre au Panama, Ministre plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire;

M. James Brown Scott, Jurisconsulte du Département d'Etat des Affaires Etrangères, Délégué technique;

M. Charles Henry Butler, Rapporteur de la Cour Suprême, Délégué technique.

LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Son Exc. *M. Roque Saenz Peña,* ancien Ministre des Affaires Etrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Г. *Цорна*, Профессора Юридическаго Факультета Боннскаго Университета, Тайнаго Юстиціи Совѣтника, Члена Прусской Палаты Господъ и Короннаго Синдика, Научнаго Делегата;

Г. *Гёпперта*, Совѣтника Миссіи и Помощника Совѣтника въ Департаментѣ Иностранныхъ Дѣлъ, Помощника Делегата;

Г. *Рецманна*, капитанъ-лейтенанта Генеральнаго Морского Штаба, Помощника Морского Делегата.

АМЕРИКАНСКІЕ СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ.

Его Прев-во Г. *Іосифа Г. Чота*, бывшаго Посла въ Лондонѣ, Чрезвычайнаго Посла, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Гораса Портера*, бывшаго Посла въ Парижѣ, Чрезвычайнаго Посла, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Уріа М. Роза*, Чрезвычайнаго Посла, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Давида Джена Хилль*, бывшаго Помощника Государственнаго Секретаря по иностраннымъ дѣламъ, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. Контръ-Адмирала *Сперри*, бывшаго Президента Военно-Морской Школы, Полномочнаго Министра, Полномочнаго Делегата;

Г. *Уильяма Г. Бюканана*, бывшаго Министра въ Буеносъ-Айресѣ, бывшаго Министра въ Панамѣ, Полномочнаго Министра, Полномочнаго Делегата;

Г. *Джемса Брауна Скотта*, Юрисконсульта въ Государственномъ Департаментѣ Иностранныхъ Дѣлъ, Техническаго Делегата;

Г. *Чарльзи Генри Бутлера*, Докладчика при Высшемъ Судѣ, Техническаго Делегата.

АРГЕНТИНСКАЯ РЕСПУБЛИКА.

Его Прев-во Г. *Роке Саенцъ Пенья*, бывшаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Римѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Son Exc. M. *Luis M. Drago*, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Député, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Carlos Rodriguez Larreta*, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Général *Francisco Reynolds*. Attaché militaire à Berlin, Délégué technique;

M. le Capitaine de vaisseau *Juan A. Martin*, ancien Ministre de la Marine, Attaché naval à Londres, Délégué technique.

L'AUTRICHE-HONGRIE:

Son Exc. M. *Gaëtan Mérey de Kapos-Mére*, Conseiller intime de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Baron *Charles de Macchio*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Second Délégué Plénipotentiaire;

M. *Henri Lammasch*, Professeur à l'Université de Vienne, Conseiller aulique, Membre de la Chambre des Seigneurs du Reichsrath autrichien, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué scientifique;

M. *Antoine Haus*, Contre-Amiral, Délégué naval;

M. le Baron *Wladimir Giesl de Gieslingen*, Major-Général, Plénipotentiaire militaire à l'Ambassade Impériale et Royale à Constantinople et à la Légation Impériale et Royale à Athènes, Délégué militaire;

M. le Chevalier *Othon de Weil*, Conseiller aulique et ministériel au Ministère de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères, Délégué;

M. *Jules Szilassy de Szilas et Pilis*, Conseiller de Légation, Délégué;

M. *Emile Konek de Norwall*, Lieutenant de Vaisseau de première classe, Délégué adjoint.

Его Прев-во *Луиса М. Драго*, бывшаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Депутата, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во *Г. Карлоса Родригецъ Ларрета*, бывшаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Г. Генерала *Франциско Рейнольдса*, Военнаго Агента въ Берлинѣ, Техническаго Делегата;

Г. Капитана I ранга *Жуана А. Мартинъ*, бывшаго Морского Министра, Морского Агента въ Лондонѣ, Техническаго Делегата.

АВСТРО-ВЕНГРІЯ:

Его Прев-во Г. *Гаетана Мерей де Капосъ-Мере*, Тайнаго Совѣтника Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла, Перваго Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Барона *Карла ф. Маккіо*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Аѳинахъ, Второго Полномочнаго Делегата;

Г. *Генриха Ламмаша*, Профессора Вѣнскаго Университета, Надворнаго Совѣтника, Члена Палаты Господъ Австрійскаго Рейхсрата, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Научнаго Делегата;

Г. *Антона Хауса*, Контръ-Адмирала, Морского Делегата;

Г. Барона *Владиміра Гизля ф. Гизлингенъ*, Генералъ-Маіора, Военнаго Полномочнаго при Императорскомъ и Королевскомъ Посольствѣ въ Константинополѣ и при Императорской и Королевской Миссіи въ Аѳинахъ, Военнаго Делегата;

Г. Кавалера *Отона ф. Вейль*, Надворнаго и Министерскаго Совѣтника при Министерствѣ Императорскаго и Королевскаго Дома и Иностранныхъ Дѣлъ, Делегата;

Г. *Юлія Шиласси Шиласъ и Пилисъ*, Совѣтника Миссіи, Делегата;

Г. *Эмиля Конекъ де Норвиль*, Корабельнаго Лейтенанта перваго класса, Помощника Делегата.

LA BELGIQUE:

Son Exc. M. *A. Beernaert*, Ministre d'Etat, Membre de la Chambre des Représentants, Membre de l'Institut de France et des Académies Royales de Belgique et de Roumanie, Membre d'honneur de l'Institut de Droit international, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *J. Van Den Heuvel*, Ministre d'Etat, ancien Ministre de la Justice, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Baron *Guillaume*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Membre de l'Académie Royale de Roumanie, Délégué Plénipotentiaire.

LA BOLIVIE:

Son Exc. M. *Claudio Pinilla*, Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire:

Son Exc. M. *Fernando E. Guachalla*, Ministre plénipotentiaire à Londres, Délégué Plénipotentiaire.

LE BRÉSIL:

Son Exc. M. *Ruy Barbosa*, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Vice-Président du Sénat, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Eduardo F. S. Dos Santos Lisbôa*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel *Roberto Trompowsky Leitão de Almeida*, Attaché militaire à La Haye, Délégué technique;

M. le Capitaine de Frégate *Tancredo Burlamaqui de Moura*, Délégué technique.

LA BULGARIE:

M. le Général-Major de l'Etat-Major *Urban Vinaroff*, Général à la Suite, Premier Délégué Plénipotentiaire;

M. *Ivan Karandjouloff*, Procureur Général de la Cour de Cassation, Second Délégué Plénipotentiaire;

БЕЛЬГІЯ:

Его Прев-во Г. *А. Бернарта*, Государственнаго Министра, Члена Палаты Представителей, Члена Французскаго Института и Королевскихъ Бельгійской и Румынской Академій, Почетнаго Члена Института Международнаго Права, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *І. Ванъ денъ Хейвель*, Государственнаго Министра, бывшаго Министра Юстиціи, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Барона *Гильома*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Члена Королевской Румынской Академіи, Полномочнаго Делегата.

БОЛИВІЯ:

Его Прев-во Г. *Клаудіо Пинилла*, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Фернандо Э. Гуашалла*, Полномочнаго Министра въ Лондонѣ, Полномочнаго Делегата.

БРАЗИЛІЯ:

Его Прев-во *Г. Руи Барбоза*, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла, Вице-Президента Сената, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во *Г. Эдуардо Ф. С. Досъ Сантосъ Лисбоа*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. Полковника *Роберто Тромповски Лейтао де Альмейда*, Военнаго Агента въ Гаагѣ, Техническаго Делегата;

Г. Капитана II ранга *Танкредо Бурламаки де Моура*, Техническаго Делегата.

БОЛГАРІЯ:

Г. Генералъ-Маіора Генеральнаго Штаба *Урбана Винарова*, Генерала Свиты, перваго Полномочнаго Делегата;

Г. *Ивана Каранджулова*, Генеральнаго Прокурора при Кассаціонномъ Судѣ, второго Полномочнаго Делегата;

M. le Capitaine de Frégate *S. Dimitrieff*, Chef de l'Etat-Major de la Flottille Bulgare, Délégué.

LE CHILI:

Son Exc. M. *Domingo Gana*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Augusto Matte*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Carlos Concha*, ancien Ministre de la Guerre, ancien Président de la Chambre des Députés, ancien Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Buenos-Ayres, Délégué Plénipotentiaire.

LA CHINE:

Son Exc. M. *Lou Tseng-Tsiang*, Ambassadeur extraordinaire, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. The Honourable *John W. Foster*, ancien Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères des Etats-Unis d'Amérique, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Tsien-Sun*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel *W. S. Y. Tinge*, Chef du Bureau de Justice militaire au Ministère de la Guerre, Délégué militaire;

M. *Tchang Tching Tong*, Secrétaire de Légation, Délégué adjoint;

M. *Tchao-Hi-Tchiou*, ancien Secrétaire de la Mission et de la Légation Impériale de Chine à Paris et à Rome, Délégué adjoint.

LA COLOMBIE:

M. le Général *Jorge Holguin*, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Santiago Perez Triana*, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Général *M. Vargas*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

Г. Капитана II ранга *С. Дмитріева*, Начальника Генеральнаго Штаба болгарской флотиліи, Делегата.

ЧИЛИ:

Его Прев-во Г. *Доминго Гана*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Лондонѣ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Аугусто Матте*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Берлинѣ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Карлоса Конча*, бывшаго Военнаго Министра, бывшаго Президента Палаты Депутатовъ, бывшаго Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Буеносъ-Айресѣ, Полномочнаго Делегата.

КИТАЙ:

Его Прев-во Г. *Лу Тзенгъ-Тзянъ*, Чрезвычайнаго Посла, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Достопочтеннаго *Джона В. Фостеръ*, бывшаго Государственнаго Секретаря Департамента Иностранныхъ Дѣлъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во *Г. Тзіенъ-Сунъ*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. Полковника *В. С. И. Тингъ*, Начальника отдѣленія военной юстиціи въ Военномъ Министерствѣ, Военнаго Делегата;

Г. *Чангъ-Чингъ Тонгъ*, Секретаря Миссіи, Помощника Делегата;

Г. *Тао-Хи-Чу*, бывшаго Секретаря Императорскихъ Китайскихъ Миссій въ Парижѣ и Римѣ, Помощника Делегата.

КОЛУМБІЯ:

Г. Генерала *Джорджъ Холгуинъ*, Полномочнаго Делегата;

Г. *Сантіаго Перецъ Тріана*, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Генерала *М. Варгасъ*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, Полномочнаго Делегата.

LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

M. *Antonio Sanchez de Bustamante*, Professeur de Droit International à l'Université de la Havane, Sénateur de la République, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Gonzalo de Quesada y Aróstegui*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Manuel Sanguily*, ancien Directeur de l'Institut d'enseignement secondaire de la Havane, Sénateur de la République, Délégué Plénipotentiaire.

LE DANEMARK:

Son Exc. M. *C. Brun*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, Premier Délégué Plénipotentiaire;

M. le Contre-Amiral *C. F. Scheller*, Deuxième Délégué Plénipotentiaire;

M. *A. Vedel*, Chambellan, Chef de Section au Ministère Royal des Affaires Etrangères, Troisième Délégué Plénipotentiaire.

LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

M. *Francisco Henriquez I Carvajal*, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Apolinar Tejera*. Recteur de l'Institut Professionnel de Saint Domingue, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire.

LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:

Son Exc. M. *Victor Rendón*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris et à Madrid, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Enrique Dorn y de Alsúa*, Chargé d'Affaires, Délégué Plénipotentiaire.

РЕСПУБЛИКА КУБА:

Г. ***Антоніо Санхецъ де Бустаманте***, Профессора международнаго права въ Гаваннскомъ университетѣ, Сенатора Республики, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. ***Гонзаго де Квезада и Аростеги***, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Вашингтонѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. ***Манюэля Сангуили***, бывшаго Директора Института средняго образованія въ Гаваннѣ, Сенатора Республики, Полномочнаго Делегата.

ДАНІЯ:

Его Прев-во Г. ***К. Брюнъ***, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Вашингтонѣ, перваго Полномочнаго Делегата;

Г. Контръ-Адмирала ***К. Ф. Шеллера***, второго Полномочнаго Делегата;

Г. ***А. Ведель***, Камергера, Начальника отдѣленія въ Королевскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, третьяго Полномочнаго Делегата.

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА:

Г. ***Франциско Генрикецъ и Карваіаль***, бывшаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Г. ***Аполинаръ Тейера***, Ректора Профессіональнаго Института въ Санъ-Доминго, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата.

РЕСПУБЛИКА ЭКУАДОРЪ:

Его Прев-во Г. ***Виктора Рендонъ***, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ и Мадридѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. ***Энрике Дорнъ и де Альсуа***, Повѣреннаго въ дѣлахъ, Полномочнаго Делегата.

L'ESPAGNE:

Son Exc. M. *W. R. de Villa-Urrutia,* Sénateur, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres, Premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *José de la Rica y Calvo,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Gabriel Maura y Gamazo Comte de la Mortera*, Député aux Cortès, Délégué Plénipotentiaire;

M. *J. Jofre Montojo,* Colonel d'Etat Major, Aide de Camp du Ministre de la Guerre, Délégué adjoint militaire;

M. le Capitaine de Vaisseau *Francisco Chacon*, Délégue adjoint naval.

LA FRANCE:

Son Exc. M. *Léon Bourgeois*, Ambassadeur extraordinaire, Sénateur, ancien Président du Conseil, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué, premier Plénipotentiaire;

M. le Baron *d'Estournelles de Constant*, Sénateur, Ministre plénipotentiaire de première Classe, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué, deuxième Plénipotentiaire;

M. *Louis Renault*, Professeur à la Faculté de Droit de Paris, Ministre plénipotentiaire honoraire, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères, Membre de l'Institut, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué, troisième Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Marcellin Pellet*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué, quatrième Plénipotentiaire;

M. le Général de Division *Amourel*, Délégué militaire;

M. le Contre-Amiral *Arago*, Délégué de la Marine;

M. *Fromageot*, Avocat à la Cour d'Appel de Paris, Délégué technique;

M. le Capitaine de Vaisseau *Lacaze*, deuxième Délégué de la Marine.

M. le Lieutenant-Colonel *Siben*, Attaché militaire à Bruxelles et à La Haye, deuxième Délégué militaire;

ИСПАНІЯ:

Его Прев-во Г. *В. Р. де Вилла-Урруціа*, Сенатора, бывшаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла въ Лондонѣ, Перваго Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Хозе де ла Рика и Кальво*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. *Габріэль Маура и Гамазо, графа де ла Мортера*, Депутата Кортесовъ, Полномочнаго Делегата;

Г. *I. Жофре Монтойо*, Полковника Генеральнаго Штаба, Адъютанта Военнаго Министра, Военнаго Помощника Делегата;

Г. Капитана I ранга *Франциско Шаконъ*, Морского Помощника Делегата.

ФРАНЦІЯ:

Его Прев-во Г. *Леона Буржуа*, Чрезвычайнаго Посла, Сенатора, бывшаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Делегата, перваго Уполномоченнаго;

Г. *Барона д'Эстурнелль де Констанъ*, Сенатора, Полномочнаго Министра перваго класса, Члена Постоянной Палаты третейскаго суда, Делегата, второго Уполномоченнаго;

Г. *Луи Рено*, Профессора Юридическаго Факультета въ Парижѣ, почетнаго Полномочнаго Министра, Юрисконсульта Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Постоянной Палаты третейскаго суда, Делегата, третьяго Уполномоченнаго;

Его Прев-во Г. *Марселлэнъ Пелле*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Делегата, четвертаго Уполномоченнаго;

Г. Дивизіоннаго Генерала *Амурель*, Военнаго Делегата;

Г. Контръ-Адмирала *Араго*, Морского Делегата;

Г. *Фромажо*, адвоката при апелляціонномъ судѣ въ Парижѣ, Техническаго Делегата;

Г. Капитана I ранга *Лаказа*, второго Морского Делегата;

Г. Лейтенанта-Полковника *Зибена*, военнаго агента въ Брюсселѣ и Гаагѣ, второго Военнаго Делегата.

*

LA GRANDE-BRETAGNE:

Son Exc. The Right Honourable Sir *Edward Fry,* G. C. B., Membre du Conseil privé, Ambassadeur extraordinaire, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. The Right Honourable Sir *Ernest Mason Satow,* G. C. M. G., Membre du Conseil privé, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. The Right Honourable Lord *Reay,* G. C. S. I., G. C. I. E., Membre du Conseil privé, ancien Président de l'Institut de Droit international, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. Sir *Henry Howard,* K. C. M. G., C. B., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Général de Division Sir *Edmond R. Elles,* G. C. I. E., K. C. B., Délégué militaire;

M. le Capitaine de Vaisseau *C. L. Ottley,* M. V. O., R. N., A. D. C., Délégué naval;

M. *Eyre Crowe,* Conseiller d'Ambassade, Délégué technique, premier Secrétaire de la Délégation;

M. *Cecil Hurst,* Conseiller d'Ambassade, Délégué technique, Conseiller légal de la Délégation;

M. le Lieutenant-Colonel, The Honourable *Henry Yarde-Buller,* D. S. O., Attaché militaire à La Haye, Délégué technique;

M. le Capitaine de frégate *J. R. Segrave,* R. N., Délégué technique.

M. le Commandant *George K. Cockerill,* Chef de Section à l'Etat-Major de l'Armée, Délégué technique.

LA GRÈCE:

Son Exc. M. *Cléon Rizo Rangabé,* Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin, Premier Délégué Plénipotentiaire;

M. *Georges Streit,* Professeur de Droit International à l'Université d'Athènes, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel d'artillerie *C. Sapountzakis,* Chef de l'Etat-Major Général, Délégué technique.

ВЕЛИКОБРИТАНІЯ:

Его Прев-во Достопочтеннаго Сэра *Эдуарда Фрей*, G. C. B., Члена Тайнаго Совѣта, Чрезвычайнаго Посла, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Достопочтеннаго Сэра *Эрнеста Мезонъ Сатоу*, G. C. M. G., Члена Тайнаго Совѣта, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Достопочтеннаго Лорда *Рэй*, G. C. S. I. G. C. I. E., Члена Тайнаго Совѣта, бывшаго Президента Института Международнаго Права, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Сэра *Генри Гоуарда*, K. C. M. G., C. B. R., Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. Дивизіоннаго Генерала Сэра *Эдмонда Р. Эллесъ*, G. C. I. E., K. C. B., Военнаго Делегата;

Г. Капитана I ранга *К. Л. Оттлей*, M. V. O., R. N., A. D. C. Морского Делегата;

Г. *Ейръ Кроу*, Совѣтника Посольства, Техническаго Делегата, перваго Секретаря Делегаціи,

Г. Сесиль Герста, Совѣтника Посольства, Техническаго Делегата, юридическаго Совѣтника Делегаціи;

Г. Лейтенанта-Полковника, Достопочтеннаго Генри *Гардъ Буллера*, D. S. O., Военнаго Агента въ Гаагѣ, Техническаго Делегата;

Г. Капитана II ранга *I. Р. Сигрэвъ*, R. N., Техническаго Делегата;

Г. Полковника *Джорджа К. Коккериллъ*, начальника отдѣленія въ Главномъ Штабѣ Арміи, Техническаго Делегата.

ГРЕЦІЯ:

Его Прев-во Г. *Клеонъ Ризо Рангабэ*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Берлинѣ, перваго Полномочнаго Делегата;

Г. *Георга Стрейта*, Профессора международнаго права Аѳинскаго университета, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, второго Полномочнаго Делегата.

Г. Полковника Артиллеріи *С. Сапунцакисъ*, Начальника Главнаго Штаба, Техническаго Делегата.

LE GUATÉMALA:

M. *José Tible Machado*, Chargé d'Affaires à La Haye et à Londres, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire:

M. *Enrique Gomez Carrillo*, Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

LA RÉPUBLIGUE D'HAITI:

Son Exc. M. *Jean Joseph Dalbémar*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *J. N. Léger*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Pierre Hudicourt*, ancien professeur de Droit International Public, Avocat du Barreau de Port-au-Prince, Délégué Plénipotentiaire.

L'ITALIE:

Son Exc. le Comte *Joseph Tornielli Brusati di Vergano*, Sénateur du Royaume, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi à Paris, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Président de la Délégation Italienne, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Guido Pompilj*, Député au Parlement, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère Royal des Affaires Etrangères, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Guido Fusinato*, Conseiller d'Etat, Député au Parlement ancien Ministre de l'Instruction, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Marius Nicolis de Robilant*, Général de Brigade, Délégué technique;

M. *François Castiglia*, Capitaine de Vaisseau, Délégué technique.

LE JAPON:

Son Exc. M. *Keiroku Tsudzuki*, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, premier Délégué Plénipotentiaire;

ГВАТЕМАЛА:

Г. *Хозе Тибле Махадо*, Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Гаагѣ и Лондонѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Г. *Энрике Гомецъ Карилло*, Повѣреннаго въ дѣлахъ въ Берлинѣ, Полномочнаго Делегата.

РЕСПУБЛИКА ГАИТИ:

Его Прев-во Г. *Жана Жозефа Далбемара*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Ж. Н. Лежэ*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Вашингтонѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. *Пьерра Гюдикура*, бывшаго профессора публичнаго международнаго права, адвоката въ Портъ-о-Принсѣ, Полномочнаго Делегата.

ИТАЛІЯ:

Его Прев-во Графа *Іосифа Торніелли Брузати ди Вергано*, Сенатора Королевства, Посла Его Величества Короля въ Парижѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Предсѣдателя итальянской делегаціи, Полномочнаго Делегата:

Его Прев-во Г. *Гвидо Помпили*, Депутата Парламента, Помощника Государственнаго Секретаря Королевскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Полномочнаго Делегата;

Г. *Гвидо Фузинато*, Государственнаго Совѣтника, Депутата Парламента, бывшаго Министра Просвѣщенія, Полномочнаго Делегата;

Г. *Маріусъ Николисъ де Робилантъ*, Бригаднаго Генерала, Техническаго Делегата;

Г. *Франсуа Кастилья*, Капитана I ранга, Техническаго Делегата.

ЯПОНІЯ:

Его Прев-во Г. *Кейроку Цудзуки*, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла, перваго Полномочнаго Делегата;

Son Exc. M. *Aimaro Sato*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, second Délégué Plénipotentiaire;

M. *Henry Willard Denison*, Juriconsulte du Ministère Impérial des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d' Arbitrage, Délégué technique;

M. le Major-Général *Yoshifuru Akiyama*, Inspecteur de la Cavalerie, Délégué technique;

M. le Contre-Amiral *Hayao Shimamura*, Président de l'Ecole de la Marine à Etajima, Délégué technique.

LE LUXEMBOURG:

Son Exc. M. *Eyschen*, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement Grand-Ducal, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Comte *De Villers*, Chargé d' Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

LE MEXIQUE:

Son Exc. M. *Gonzalo A. Esteva*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son. Exc. M. *Sebastian B. De Mier*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, deuxième Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Francisco L. De La Barra*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles at à La Haye, troisième Délégué Plénipotentiaire.

LE MONTÉNÉGRO:

Son Exc. M. *Nelidow*, Conseiller Privé Actuel, Ambassadeur de Russie à Paris, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *De Martens*, Conseiller Privé, Membre permanent du Conseil du Ministère Imperial des Affaires Etrangères de Russie, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Tcharykow*, Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à La Haye, Délégué Plénipotentiaire.

Г. *Аймаро Сато*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, второго Полномочнаго Делегата;

Г. *Генри Вильярдъ Денисонъ*, Юрисконсульта Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, техническаго Делегата;

Г. Генералъ-Маіора *Іошифуру Акіяма*, Инспектора Кавалеріи, Техническаго Делегата;

Г. Контръ-Адмиралъ *Хайао Шимамура*, Профессора Морской Школы въ Этаджима, Техническаго Делегата.

ЛЮКСЕМБУРГЪ:

Его Прев-во Г. *Эйшена*, Государственнаго Министра, Предсѣдателя Велико-Герцогскаго Правительства, Полномочнаго Делегата;

Г. *Графа де Виллье*, Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Берлинѣ, Полномочнаго Делегата.

МЕКСИКА:

Его Прев-во Г. *Гонзало А. Эстева*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Римѣ, перваго Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Себастіана Б. де Міеръ*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, второго Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Франциско Л. де ла Барра*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Брюсселѣ и Гаагѣ, третьяго Полномочнаго Делегата.

ЧЕРНОГОРІЯ:

Его Высокопрев-во Г. *Нелидова*, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Россійскаго Посла въ Парижѣ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Мартенса*, Тайнаго Совѣтника, Непремѣннаго Члена Совѣта Императорскаго Россійскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Чарыкова*, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Камергера, Россійскаго Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата.

LE NICARAGUA:

Son Exc. M. *Crisanto Medina*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

LA NORVÈGE:

Son Exc. M. *Francis Hagerup*, ancien Président du Conseil, ancien Professeur de Droit, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye et à Copenhague, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Joachim Grieg*, Armateur et Député, Délégué technique;

M. *Christian Lous Lange*, Secrétaire du Comité Nobel du Storting Norvégien, Délégué technique.

LE PANAMA:

M. *Belisario Porras*, Délégué Plénipotentiaire.

LE PARAGUAY:

Son Exc. M. *Eusebio Machain*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué Plénipotentiaire.

LES PAYS-BAS:

M. *W. H. De Beaufort*, ancient Ministre des Affaires Etrangères, Membre de la Seconde Chambre des Etats-Généraux, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *T. M. C. Asser*, Ministre d'Etat, Membre du Conseil d'Etat, Membre de la Cour parmanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Jonkheer *J. C. C. Den Beer Poortugael*, Lieutenant-Général en retraite, ancien Ministre de la Guerre, Membre du Conseil d'Etat, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Jonkheer *J. A. Röell*, Aide de Camp de Sa Majesté la Reine en service extraordinaire, Vice-Amiral en retraite, ancien Ministre de la Marine, Délégué Plénipotentiaire;

НИКАРАГУА:

Его Прев-во Г. ***Кризанто Медина,*** Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, Полномочнаго Делегата.

НОРВЕГІЯ:

Его Прев-во Г. ***Францисъ Хагерупа,*** бывшаго Президента Совѣта, бывшаго Профессора права, члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ и въ Копенгагенѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. ***Іоахима Грига***, судовладѣльца и депутата, Техническаго Делегата;

Г. ***Христіана Лоусъ Ланге***, секретаря Нобелевскаго Комитета Норвежскаго Стортинга, Техническаго Делегата.

ПАНАМА:

Г. ***Белизаріо Порраса***, Полномочнаго Делегата.

ПАРАГВАЙ:

Его Прев-во Г. ***Ейзебіо Махайна,*** Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, Полномочнаго Делегата.

НИДЕРЛАНДЫ:

Г. *В. Г. де Бофора*, бывшаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Второй Палаты Генеральныхъ Штатовъ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Т. М. С. Ассеръ*, Государственнаго Министра, Члена Государственнаго Совѣта, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Іонкгеера ***І. С. С. Денъ Беєръ Португаль,*** отставного Генералъ-Лейтенанта, бывшаго Военнаго Министра, Члена Государственнаго Совѣта, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во ***Іонкгеера І. А. Роелль***, Генералъ-Адъютанта Ея Величества Королевы для чрезвычайной службы, Вице-Адмирала въ отставкѣ, бывшаго Морского Министра, Полномочнаго Делегата;

M. *J. A. Loeff*, ancien Ministre de la Justice, Membre de la Seconde Chambre des Etats-Généraux, Délégué Plénipotentiaire;

M. *H. L. Van Oordt*, Lieutenant-Colonel de l'Etat-major, Professeur à l'Ecole supérieure militaire, Délégué technique;

M. le Jonkheer *W. J. M. Van Eysinga*, Chef de la Direction politique au Ministère des Affaires Etrangères, Délégué adjoint;

M. le Jonkheer *H. A. Van Karnebeek*, Gentilhomme de la Chambre, Sous-Chef de Division au Ministère des Colonies, Délégué abjoint;

M. *H. G. Surie*, Lieutenant de Vaisseau de première classe, Délégué technique.

LE PÉROU:

Son Exc. M. *Carlos G. Candamo*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris et à Londres, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plenipotentiaire;

M. *Gustavo De La Fuente*, Premier Secrétaire de Légation à Paris, Délégué abjoint.

LA PERSE:

Son Exc. *Samad Khan Momtas-es-Saltaneh*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué, premier Plénipotentiaire;

Son Exc. *Mirza Ahmed Khan Sadig Ul Mulk*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Hennebicq*, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères à Téhéran, Délégué technique.

LE PORTUGAL:

Son Exc. le Marquis de *Soveral*, Conseiller d'Etat, Pair du Royaume, ancien Ministre des Affaires Etrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Délégué Plénipotentiaire;

Г. *I. А. Леффъ,* бывшаго Министра Юстиціи, Члена Второй Палаты Генеральныхъ Штатовъ, Полномочнаго Делегата;

Г. *Г. Л. Ванъ Оордтъ,* Лейтенанта-Полковника Генеральнаго Штаба, Профессора Высшей Военной Школы, Техническаго Делегата;

Г. *Іонкгеера В. І. М. Ванъ Ейсинга*, Начальника Политическаго Отдѣла Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Помощника Делегата;

Г. *Іонкгеера Г. А. Ванъ Карнебеекъ,* Камеръ-Юнкера, Помощника Начальника Отдѣленія въ Министерствѣ Колоній, Помощника Делегата;

Г. *Г. Г. Сури,* Капитана I ранга, Техническаго Делегата.

ПЕРУ:

Его Прев-во Г. *Карлосъ Г. Кандамо,* Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ и Лондонѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Г. *Густаво де ла Фуенте,* Перваго Секретаря Миссіи въ Парижѣ, Помощника Делегата.

ПЕРСІЯ:

Его Прев-во *Самадъ Хана Момтасъ-эс-Салтане*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Парижѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Делегата, Перваго Уполномоченнаго;

Его Прев-во *Мирза Ахмедъ Ханъ Садигъ Уль Мулькъ,* Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. *Хеннебикка,* Юрисконсульта Министерства Иностранныхъ Дѣлъ въ Тегеранѣ, Техническаго Делегата.

ПОРТУГАЛІЯ:

Его Прев-во *Маркиза Совераль*, Государственнаго Совѣтника, Пэра Королевства, бывшаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Лондонѣ, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла, Полномочнаго Делегата;

Son Exc. le Comte *De Sélir*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Alberto d'Oliveira*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Lieutenant-Colonel d'Etat-Major *Thomas Antonio Garcia Rosado*, Délégué technique;

M. *Guilherme Ivens Ferraz*, Capitaine-Lieutenant de la Marine, Délégué technique.

LA ROUMANIE:

Son Exc. M. *Alexandre Beldiman*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Edgard Mavrocordato*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Capitaine *Alexandre Sturdza*, du Grand Etat-major, Délégué technique.

LA RUSSIE:

Son. Exc. M. *Nelidow*, Conseiller Privé Actuel, Ambassadeur de Russie à Paris, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *De Martens*, Conseiller Privé, Membre permanent du Conseil du Ministère Impérial des Affaires Etrangères, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Tcharykow*, Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Prozor*, Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan, Ministre de Russie à Rio-Janeiro, Délégué technique;

M. le Major-Général *Yermolow*, Attaché militaire à Londres, Délégué technique;

M. le Colonel *Michelson*, Attaché militaire à Berlin, Délégué technique;

Его Прев-во Графа *де Зелиръ,* Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Альберто д'Оливейра,* Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Бернѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. Лейтенанта-Полковника Генеральнаго Штаба *Томазъ Антоніо Гарсіа Розадо,* Техническаго Делегата;

Г. *Гуильгерме Ивенесъ Ферразъ,* Капитана-Лейтенанта Флота, Техническаго Делегата.

РУМЫНІЯ:

Его Прев-во Г. *Александра Бельдимана,* Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Берлинѣ, перваго Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Эдгара Маврокордато,* Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, второго Полномочнаго Делегата;

Г. Капитана *Александра Стурдза,* Большого Генеральнаго Штаба, Техническаго Делегата.

РОССІЯ:

Его Высокопрев-во Г. *Нелидова,* Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Россійскаго Посла въ Парижѣ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Мартенса,* Тайнаго Совѣтника, Непремѣннаго Члена Императорскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Чарыкова,* Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Камергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. Прозора, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Камергера, Россійскаго Посланника въ Ріо-Жанейро, Техническаго Делегата;

Г. Генералъ-Маіора *Ермолова,* Военнаго Агента въ Лондонѣ, Техническаго Делегата;

Г. Полковника *Михельсона,* Военнаго Агента въ Берлинѣ, Техническаго Делегата;

M. le Capitaine de Vaisseau *Behr*, Attaché naval à Londres, Délégué technique;

M. le Colonel de l'Amirauté *Ovtchinnikow*, Professeur de Droit international à l'Académie de la Marine, Délégué technique.

LE SALVADOR:

M. *Pedro J. Matheu*, Chargé d'Affaires à Paris, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Santiago Perez Triana*, Chargé d'Affaires à Londres, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire.

LA SERBIE:

Son Exc. le Général *Sava Grouïtch*, Président du Conseil d'Etat, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Milovan Milovanovitch*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Michel Militchévitch*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye, Délégué Plénipotentiaire.

LE SIAM:

M. le Major-Général *Mom Chatidej Udom*, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Corragioni d'Orelli*, Conseiller de Légation à Paris, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Capitaine *Luang Bhuvanarth Narübal*, Délégué Plénipotentiaire.

LA SUÈDE:

Son Exc. M. *Knut Hjalmar Leonard de Hammarskjöld*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Copenhague, ancien Ministre de la Justice, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, premier Délégué Plénipotentiaire;

Г. Капитана I ранга *Бера,* Морского Агента въ Лондонѣ, Техническаго Делегата;

Г. Полковника по Адмиралтейству *Овчинникова*, Профессора международнаго права въ Морской Академіи, Техническаго Делегата.

САЛЬВАДОРЪ:

Г. *Педро I. Мате*, Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Парижѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Г. *Сантіяго Перецъ Тріана*, Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Лондонѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата.

СЕРБІЯ:

Его Прев-во Генерала *Савву Груича*, Предсѣдателя Государственнаго Совѣта, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Милована Миловановича*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Римѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Г. *Михаила Миличевича*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Лондонѣ и Гаагѣ, Полномочнаго Делегата.

СІАМЪ:

Г. Генералъ-Маіора *Момъ Шатидей Удомъ*, Полномочнаго Делегата;

Г. *Корраджіони Д'Орелли*, Совѣтника Посольства въ Парижѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. Капитана *Луангъ Буванартъ Нарюбаль,* Полномочнаго Делегата.

ШВЕЦІЯ:

Его Прев-во Г. *Кнутъ Хіалмаръ Леонардъ де Хаммарскіольда,* Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Копенгагенѣ, бывшаго Министра Юстиціи, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, перваго Полномочнаго Делегата;

M. *Johannes Hellner*, ancien Ministre sans Portefeuille, ancien Membre de la Cour Suprême de Suède, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, second Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel *David Hedengren*, Chef d'un régiment d'artillerie, Délégué technique;

M. *Gustaf de Klint*, Capitaine de Frégate, Chef de Section à l'Etat-major de la Marine Royale, Délégué technique.

LA SUISSE:

Son Exc. M. *Gaston Carlin*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres et à La Haye, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Eugène Borel*, Colonel d'Etat-Major Général, Professeur à l'Université de Genève, Délégué Plénipotentiaire;

M. *Max Huber*, Professeur de Droit à l'Université de Zürich, Délégué Plénipotentiaire.

LA TURQUIE:

Son Exc. *Turkhan Pacha*, Ambassadeur extraordinaire, Ministre de l'Evkaf, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. *Réchid Bey*, Ambassadeur de Turquie à Rome, Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. le Vice-Amiral *Mehemmed Pacha*, Délégué Plénipotentiaire;

Raïf Bey, Conseiller légiste de la Liste Civile, Délegué adjoint;

Le Colonel d'Etat-Major *Mehemmed Saïd Bey*, Délégué adjoint.

L'URUGUAY:

M. *José Battle y Ordonez*, ancien Président de la République, Membre de la Cour permanente d'Arbitrage, premier Délégué Plénipotentiaire;

Son Exc. M. *Juan P. Castro*, ancien Président du Sénat, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris,

Г. *Іоганнеса Хелльнера*, бывшаго Министра безъ портфеля, бывшаго Члена Высшаго Шведскаго Суда, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, второго Полномочнаго Делегата;

Г. Полковника *Давида Хеденгренъ*, командира артиллерійскаго полка, Техническаго Делегата;

Г. *Густава Клинта*, Капитана II ранга, Начальника Отдѣленія въ Генеральномъ Штабѣ Королевскаго Флота, Техническаго Делегата.

ШВЕЙЦАРІЯ:

Его Прев-во Г. *Гастона Карлэнъ*, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Лондонѣ и Гаагѣ, Полномочнаго Делегата;

Г. *Евгенія Борель*, Полковника Генеральнаго Штаба, Профессора Женевскаго Университета, Полномочнаго Делегата;

Г. *Макса Губера*, Профессора Права въ Цюрихскомъ Университетѣ, Полномочнаго Делегата.

ТУРЦІЯ:

Его Прев-во *Турханъ Пашу*, Чрезвычайнаго Посла, Министра Эфкафа, перваго Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во *Решидъ Бея*, Турецкаго Посла въ Римѣ, Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Вице-Адмирала *Мехеммедъ Пашу*, Полномочнаго Делегата;

Раифъ Бея, Юридическаго Совѣтника Цивильнаго Листа, Помощника Делегата;

Полковника Генеральнаго Штаба *Мехеммедъ Саидъ Бея*, Помощника Делегата.

УРУГВАЙ:

Г. *Хозе Баттль И. Ордонецъ*, бывшаго Президента Республики, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, перваго Полномочнаго Делегата;

Его Прев-во Г. *Жуанъ П. Кастро*, бывшаго Предсѣдателя Сената, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра

Membre de la Cour permanente d' Arbitrage, Délégué Plénipotentiaire;

M. le Colonel *Sebastian Buquet,* Premier Chef de régiment d'artillerie de campagne, Délégué technique.

LES ÉTATS-UNIS DU VÉNÉZUÉLA:

M. *José Gil Fortoul,* Chargé d'Affaires à Berlin, Délégué Plénipotentiaire.

Dans une série de réunions, tenues du 15 juin au 18 octobre 1907, où les Délégués précités ont été constamment animés du désir de réaliser, dans la plus large mesure possible, les vues généreuses de l'Auguste Initiateur de la Conférence et les intentions de leurs Gouvernements, la Conférence a arrêté, pour être soumis à la signature des Plénipotentiaires, le texte des Conventions et de la Déclaration énumérées ci-après et annexées au présent Acte:

I. Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

II. Convention concernant la limitation de l'emploi de la force pour le recouvrement de dettes contractuelles.

III. Convention relative à l'ouverture des hostilités.

IV. Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre.

V. Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances et des personnes neutres en cas de guerre sur terre.

VI. Convention relative au régime des navires de commerce ennemis au début des hostilités.

VII. Convention relative à la transformation des navires de commerce en bâtiments de guerre.

VIII. Convention relative à la pose de mines sous-marines automatiques de contact.

IX. Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre.

X. Convention pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève.

въ Парижѣ, Члена Постоянной Палаты Третейскаго Суда, Полномочнаго Делегата;

Г. Полковника *Себастіана Бюкета*, Перваго Командира артиллерійскаго полевого Полка, Техническаго Делегата.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ ВЕНЕЦУЭЛЫ:

Г. *Хозе Жиль Фортуль*, Повѣреннаго въ дѣлахъ въ Берлинѣ, Полномочнаго Делегата.

Въ рядѣ засѣданій, происходившихъ отъ 15 Іюня по 18 Октября 1907 года, во время которыхъ вышесказанные Делегаты были постоянно одушевлены стремленіемъ осуществить въ возможно широкой мѣрѣ гуманные взгляды Августѣйшаго Инициатора Конференціи и намѣренія своихъ Правительствъ, Конференція установила, для подписанія уполномоченныхъ, текстъ конвенцій и деклараціи, перечисленныхъ ниже и приложенныхъ къ настоящему акту.

I. Конвенція о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній.

II. Конвенція объ ограниченіи въ примѣненіи силы при взысканіи по договорнымъ долговымъ обязательствамъ.

III. Конвенція объ открытіи военныхъ дѣйствій.

IV. Конвенція о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

V. Конвенція о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ и лицъ въ случаѣ сухопутной войны.

VI. Конвенція о положеніи непріятельскихъ торговыхъ судовъ при началѣ военныхъ дѣйствій.

VII. Конвенція объ обращеніи торговыхъ судовъ въ суда военныя.

VIII. Конвенція о постановкѣ подводныхъ, автоматически взрывающихся отъ соприкосновенія минъ.

IX. Конвенція о бомбардированіи морскими силами во время войны.

X. Конвенція о примѣненіи къ морской войнѣ началъ Женевской конвенціи.

XI. Convention relative à certaines restrictions à l'exercice du droit de capture dans la guerre maritime.

XII. Convention relative à l'établissement d'une Cour internationale des prises.

XIII. Convention concernant les droits et les devoirs des Puissances neutres en cas de guerre maritime.

XIV. Déclaration relative à l'interdiction de lancer des projectiles et des explosifs du haut de ballons.

Ces Conventions et cette Déclaration formeront autant d'actes séparés. Ces actes porteront la date de ce jour et pourront être signés jusqu'au 30 juin 1908 à La Haye par les Plénipotentiaires des Puissances représentées à la Deuxième Conférence de la Paix.

La Conférence, se conformant à l'esprit d'entente et de concessions réciproques qui est l'esprit même de ses délibérations, a arrêté la déclaration suivante qui, tout en réservant à chacune des Puissances représentées le bénéfice de ses votes, leur permet à toutes d'affirmer les principes qu'Elles considèrent comme unanimement reconnus:

Elle est unanime:

1°. A reconnaître le principe de l'arbitrage obligatoire;

2°. A déclarer que certains différends, et notamment ceux relatifs à l'interprétation et à l'application des stipulations conventionnelles internationales, sont susceptibles d'être soumis à l'arbitrage obligatoire sans aucune restriction.

Elle est unanime enfin à proclamer que, s'il n'a pas été donné de conclure dès maintenant une Convention en ce sens, les divergences d'opinion qui se sont manifestées n'ont pas dépassé les limites d'une controverse juridique, et qu'en travaillant ici ensemble pendant quatre mois, toutes les Puissances du monde, non seulement ont appris à se comprendre et à se rapprocher davantage, mais ont su dégager, au cours de cette longue collaboration, un sentiment très élevé du bien commun de l'humanité.

En outre, la Conférence a adopté à l'unanimité la Résolution suivante:

XI. Конвенція о нѣкоторыхъ ограниченіяхъ въ пользованіи правомъ захвата въ морской войнѣ.

XII. Конвенція объ учрежденіи международной призовой палаты.

XIII. Конвенція о правахъ и обязанностяхъ нейтральныхъ Державъ въ случаѣ морской войны.

XIV. Декларація о запрещеніи метанія снарядовъ и взрывчатыхъ веществъ съ воздушныхъ шаровъ.

Эти Конвенціи и эта Декларація составятъ каждая отдѣльный актъ. Эти акты будутъ помѣчены сегодняшнимъ числомъ и могутъ до 30 Іюня 1908 года быть подписываемы въ Гаагѣ уполномоченными Державъ, представленныхъ на Второй Конференціи Мира.

Конференція, движимая духомъ согласія и взаимныхъ уступокъ, составляющимъ самую сущность ея работъ, установила нижеслѣдующую декларацію, которая, сохраняя за каждой представленной Державою значеніе выраженныхъ ею при голосованіи мнѣній, даетъ имъ всѣмъ возможность подтвердить начала, которыя онѣ почитаютъ единогласно признаваемыми:

Она единогласно:

1. признаетъ начало обязательнаго третейскаго разбирательства;

2. объявляетъ, что нѣкоторые споры, а именно тѣ, которые касаются истолкованія и примѣненія международныхъ договорныхъ постановленій, способны составлять предметъ обязательнаго третейскаго разбирательства безъ всякихъ оговорокъ.

Она единогласно провозглашаетъ, наконецъ, что, если и не было дано заключить уже теперь конвенцію въ этомъ смыслѣ, различія мнѣній, которыя обнаружились, не выходили за предѣлы юридическаго спора, и что, работая здѣсь вмѣстѣ въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ, всѣ Державы міра не только научились ближе понимать другъ друга и ближе сходиться, но сумѣли вынести изъ этого продолжительнаго сотрудничества возвышенное сознаніе общаго блага человѣчества.

Кромѣ того Конференція единогласно приняла слѣдующее постановленіе:

La Deuxième Conférence de la Paix confirme la Résolution adoptée par la Conférence de 1899 à l'égard de la limitation des charges militaires; et, vu que les charges militaires se sont considérablement accrues dans presque tous les pays depuis ladite année, la Conférence déclare qu'il est hautement désirable de voir les Gouvernements reprendre l'étude sérieuse de cette question.

Elle a, de plus, émis les Voeux suivants:

1°. La Conférence recommande aux Puissances signataires l'adoption du projet ci-annexé de Convention pour l'établissement d'une Cour de Justice arbitrale, et sa mise en vigueur dès qu'un accord sera intervenu sur le choix des juges et la constitution de la Cour.

2°. La Conférence émet le voeu qu'en cas de guerre, les autorités compétentes, civiles et militaires, se fassent un devoir tout spécial d'assurer et de protéger le maintien des rapports pacifiques et notamment des relations commerciales et industrielles entre les populations des Etats belligérants et les pays neutres.

3°. La Conférence émet le voeu que les Puissances règlent, par des Conventions particulières, la situation, au point de vue des charges militaires, des étrangers établis sur leurs territoires.

4°. La Conférence émet le voeu que l'élaboration d'un règlement relatif aux lois et coutumes de la guerre maritime figure au programme de la prochaine Conférence et que, dans tous les cas, les Puissances appliquent, autant que possible, à la guerre sur mer, les principes de la Convention relative aux lois et coutumes de la guerre sur terre.

Enfin, la Conférence recommande aux Puissances la réunion d'une troisième Conférence de la Paix qui pourrait avoir lieu, dans une période analogue à celle qui s'est écoulée depuis la précédente Conférence, à une date à fixer d'un commun accord entre les Puissances, et elle appelle leur attention sur la nécessité de préparer les travaux de cette troisième Conférence assez longtemps à l'avance pour que ses délibérations se poursuivent avec l'autorité et la rapidité indispensables.

Pour atteindre à ce but, la Conférence estime qu'il serait très désirable que environ deux ans avant l'époque probable de

Вторая Конференція Мира подтверждаетъ постановленіе, принятое Конференціей 1899 года, относительно ограниченія военнаго бремени, и, такъ какъ съ указаннаго года военные расходы значительно увеличились почти во всѣхъ странахъ, то Конференція объявляетъ, что въ высшей степени желательно, чтобы Правительства вновь подвергли серьезному изученію этотъ вопросъ.

Она выразила сверхъ того слѣдующія пожеланія:

1. Конференція рекомендуетъ подписавшимъ настоящій актъ Державамъ принятіе приложеннаго къ сему проекта конвенціи объ учрежденіи Судебной третейской палаты и приведеніе ея въ исполненіе, какъ только состоится соглашеніе относительно выбора судей и состава палаты.

2. Конференція выражаетъ пожеланіе, чтобы въ случаѣ войны компетентныя гражданскія и военныя власти вмѣняли себѣ въ особливую обязанность обезпеченіе и охраненіе мирныхъ отношеній и въ частности отношеній торговыхъ и промышленныхъ между населеніемъ воюющихъ Державъ и нейтральныхъ странъ.

3. Конференція выражаетъ пожеланіе, чтобы Державы опредѣлили, посредствомъ особыхъ конвенцій, положеніе иностранцевъ, водворившихся на ихъ территоріяхъ, съ точки зрѣнія военныхъ повинностей.

4. Конференція выражаетъ пожеланіе, чтобы выработка Положенія касательно законовъ и обычаевъ морской войны вошла въ программу будущей Конференціи и чтобы во всякомъ случаѣ Государства примѣняли въ той мѣрѣ, въ которой это возможно, къ морской войнѣ начала конвенціи о законахъ и обычаяхъ сухопутной войны.

Наконецъ, Конференція рекомендуетъ Державамъ собраніе Третьей Конференціи Мира, которая могла бы состояться по истеченіи времени, примѣрно совпадающаго съ тѣмъ, которое протекло со времени предшествующей Конференціи, въ срокъ, подлежащій установленію соглашеніемъ между Державами, и она обращаетъ ихъ вниманіе на необходимость подготовить труды этой Третьей Конференціи заблаговременно, дабы занятія шли съ необходимою авторитетностью и быстротою.

la réunion, un Comité préparatoire fût chargé par les Gouvernements de recueillir les diverses propositions à soumettre à la Conférence, de rechercher les matières susceptibles d'un prochain règlement international et de préparer un programme que les Gouvernements arrêteraient assez tôt pour qu'il pût être sérieusement étudié dans chaque pays. Ce Comité serait, en outre, chargé de proposer un mode d'organisation et de procédure pour la Conférence elle-même.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent acte et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, le dix-huit octobre mil neuf cent sept, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont les copies, certifiées conformes, seront délivrées à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

Дабы достигнуть этой цѣли, Конференція полагаетъ, что было бы весьма желательно, чтобы примѣрно за два года до вѣроятнаго срока собранія, подготовительный комитетъ получилъ отъ Правительствъ порученіе собрать различныя предложенія, для внесенія на Конференцію, намѣтить вопросы, могущіе составить предметъ будущаго международнаго соглашенія, и подготовить программу, которую Державы установятъ достаточно рано для того, чтобы она могла быть серьезно изучена въ каждой странѣ. Этому комитету, кромѣ того, могло бы быть поручено предложить порядокъ устройства и производства самой Конференціи.

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные подписали настоящій актъ и приложили къ нему свои печати.

Учинено въ Гаагѣ, восемнадцатаго Октября тысяча восемьсотъ седьмого года, въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться въ архивѣ Нидерландскаго Правительства и копіи котораго, надлежаще засвидѣтельствованныя, будутъ выданы всѣмъ Правительствамъ, представленнымъ на Конференціи.

Annexe au 1er voeu émis par la Deuxième Conférence de la Paix.

Projet d'une Convention relative à l'établissement d'une Cour de justice arbitrale.

TITRE I. ORGANISATION DE LA COUR DE JUSTICE ARBITRALE.

Article 1.

Dans le but de faire progresser la cause de l'arbitrage, les Puissances contractantes conviennent d'organiser, sans porter atteinte à la Cour permanente d'arbitrage, une Cour de justice arbitrale, d'un accès libre et facile, réunissant des juges représentant les divers systèmes juridiques du monde, et capable d'assurer la continuité de la jurisprudence arbitrale.

Article 2.

La Cour de justice arbitrale se compose de juges et de juges suppléants choisis parmi les personnes jouissant de la plus haute considération morale et qui tous devront remplir les conditions requises, dans leurs pays respectifs, pour l'admission dans la haute magistrature ou être des jurisconsultes d'une compétence notoire en matière de droit international.

Les juges et les juges suppléants de la Cour sont choisis, autant que possible, parmi les membres de la Cour permanente d'arbitrage. Le choix sera fait dans les six mois qui suivront la ratification de la présente Convention.

Приложеніе къ первому пожеланію, выраженному Второй Конференціей Мира.

Проектъ конвенціи объ учрежденіи Судебной третейской палаты.

РАЗДѢЛЪ I. УСТРОЙСТВО СУДЕБНОЙ ТРЕТЕЙСКОЙ ПАЛАТЫ.

Статья 1.

Съ цѣлью дать дальнѣйшее развитіе дѣлу третейскаго разбирательства, договаривающіяся Государства соглашаются учредить, оставляя неприкосновенною Постоянную палату третейскаго суда, Судебную третейскую палату, доступъ къ которой будетъ свободенъ и легокъ, соединяющую въ своей средѣ судей, представляющихъ разныя юридическія системы міра, и способную обезпечить послѣдовательность третейской судебной практики.

Статья 2.

Судебная третейская палата состоитъ изъ судей и судей-замѣстителей, избранныхъ изъ числа лицъ, пользующихся полнѣйшимъ моральнымъ уваженіемъ, которые всѣ должны отвѣчать условіямъ, предъявляемымъ въ ихъ странахъ для занятія высшихъ судейскихъ должностей, или быть юристами, извѣстными своими познаніями въ области международнаго права.

Судьи и судьи-замѣстители Палаты избираются, по возможности, изъ состава членовъ Постоянной палаты третейскаго суда. Выборъ состоится въ теченіе шести мѣсяцевъ, слѣдующихъ за ратификаціей настоящей конвенціи.

Article 3.

Les juges et les juges suppléants sont nommés pour une période de douze ans à compter de la date où la nomination aura été notifiée au Conseil administratif institué par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Leur mandat peut être renouvelé.

En cas de décès ou de démission d'un juge ou d'un juge suppléant, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa nomination. Dans ce cas, la nomination est faite pour une nouvelle période de douze ans.

Article 4.

Les juges de la Cour de justice arbitrale sont égaux entre eux et prennent rang d'après la date de la notification de leur nomination. La preséance appartient au plus âgé, au cas où la date est la même.

Les juges suppléants sont, dans l'exercice de leurs fonctions, assimilés aux juges titulaires. Toutefois, ils prennent rang après ceux-ci.

Article 5.

Les juges jouissent des privilèges et immunités diplomatiques dans l'exercice de leurs fonctions et en dehors de leurs pays.

Avant de prendre possession de leur siège, les juges et les juges suppléants doivent, devant le Conseil administratif, prêter serment ou faire une affirmation solennelle d'exercer leurs fonctions avec impartialité et en toute conscience.

Article 6.

La Cour désigne annuellement trois juges qui forment une Délégation spéciale et trois autres destinés à les remplacer en cas d'empêchement. Ils peuvent être réélus. L'élection se fait au scrutin de liste. Sont considérés comme élus ceux qui réunissent

Статья 3.

Судьи и судьи-замѣстители назначаются на двѣнадцатилѣтній періодъ, считая со дня, въ который назначеніе сообщено административному Совѣту, учрежденному конвенціей о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній. Ихъ полномочіе можетъ быть возобновляемо.

Въ случаѣ смерти или отставки судьи или судьи-замѣстителя, замѣщеніе его производится тѣмъ же порядкомъ, какъ и его назначеніе. Въ такомъ случаѣ назначеніе дѣлается на новый двѣнадцатилѣтній срокъ.

Статья 4.

Судьи Судебной третейской палаты почитаются равными между собою и занимаютъ мѣста въ порядкѣ дней сообщенія о ихъ назначеніи. Первое мѣсто принадлежитъ старшему по возрасту, если день этотъ совпадаетъ.

Судьи-замѣстители, при исполненіи ими своихъ обязанностей, уравниваются съ судьями непремѣнными. Однако они занимаютъ мѣста послѣ нихъ.

Статья 5.

Судьи пользуются дипломатическими преимуществами и изъятіями при исполненіи своихъ обязанностей, внѣ своей страны.

Прежде чѣмъ занять свое мѣсто, судьи и судьи-замѣстители должны принести, передъ административнымъ Совѣтомъ, присягу или дать торжественное удостовѣреніе въ томъ, что будутъ осуществлять свои обязанности безпристрастно и по совѣсти.

Статья 6.

Палата назначаетъ каждый годъ трехъ судей, которые составляютъ спеціальную Делегацію, и трехъ другихъ, имѣющихъ замѣнять ихъ въ случаѣ задержки. Они могутъ быть переизбраны. Выборы совершаются путемъ голосованія по списку.

le plus grand nombre de voix. La Délégation élit elle-même son Président, qui, à défaut d'une majorité, est désigné par le sort.

Un membre de la Délégation ne peut exercer ses fonctions quand la Puissance qui l'a nommé, ou dont il est le national, est une des Parties.

Les membres de la Délégation terminent les affaires qui leur ont été soumises, même au cas où la période pour laquelle ils ont été nommés juges serait expirée.

Article 7.

L'exercice des fonctions judiciaires est interdit au juge dans les affaires au sujet desquelles il aura, à un titre quelconque, concouru à la décision d'un Tribunal national, d'un Tribunal d'arbitrage ou d'une Commission d'enquête, ou figuré dans l'instance comme conseil ou avocat d'une Partie.

Aucun juge ne peut intervenir comme agent ou comme avocat devant la Cour de justice arbitrale ou la Cour permanente d'arbitrage, devant un Tribunal spécial d'arbitrage ou une Commission d'enquête, ni y agir pour une Partie en quelque qualité que ce soit, pendant toute la durée de son mandat.

Article 8.

La Cour élit son Président et son Vice-Président à la majorité absolue des suffrages exprimés. Après deux tours de scrutin, l'élection se fait à la majorité relative et, en cas de partage des voix, le sort décide.

Article 9.

Les juges de la Cour de justice arbitrale reçoivent une indemnité annuelle de six mille florins néerlandais. Cette indemnité est payée à l'expiration de chaque semestre à dater du jour de la première réunion de la Cour.

Считаются избранными тѣ, кои получать наибольшее число голосовъ. Делегація выбираетъ сама своего предсѣдателя, который, при отсутствіи большинства голосовъ, намѣчается жребіемъ.

Членъ Делегаціи не можетъ исполнять своихъ обязанностей, когда Держава, которая его назначила или къ подданству которой онъ принадлежитъ, является Стороною.

Члены Делегаціи оканчиваютъ дѣла, которыя имъ были переданы даже въ томъ случаѣ, если срокъ, на который они назначены судьями, истекъ.

Статья 7.

Исполненіе судебныхъ обязанностей запрещено судьѣ въ дѣлахъ, въ которыхъ онъ, на какомъ бы то ни было основаніи, участвовалъ въ постановкѣ рѣшенія національнымъ судомъ, третейскимъ судомъ или слѣдственной коммисіей, или принималъ участіе въ дѣлѣ въ качествѣ совѣтника или адвоката Стороны.

Судья не можетъ выступать въ качествѣ агента или адвоката передъ Судебной третейской палатой или Постоянной палатой третейскаго суда, передъ спеціальнымъ третейскимъ судомъ или слѣдственною коммисіей, ни дѣйствовать въ пользу Стороны въ какомъ бы то ни было качествѣ во все время своего полномочія.

Статья 8.

Палата избираетъ своего предсѣдателя и своего вице-предсѣдателя абсолютнымъ большинствомъ поданныхъ голосовъ. Послѣ двухъ голосованій, избраніе происходитъ относительнымъ большинствомъ и, въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну, рѣшаетъ жребій.

Статья 9.

Судьи Судебной третейской палаты получаютъ ежегодное содержаніе въ шесть тысячъ нидерландскихъ флориновъ. Это содержаніе производится на концѣ каждаго полугодія, считая со дня перваго собранія Палаты.

Pendant l'exercice de leurs fonctions au cours des sessions ou dans les cas spéciaux prévus par la présente Convention, ils touchent une somme de cent florins par jour. Il leur est alloué, en outre, une indemnité de voyage fixée d'après les règlements de leur pays. Les dispositions du présent alinéa s'appliquent aussi aux juges suppléants remplaçant les juges.

Ces allocations, comprises dans les frais généraux de la Cour, prévus par l'article 33, sont versées par l'entremise du Bureau international institué par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 10.

Les juges ne peuvent recevoir de leur propre Gouvernement ou de celui d'une autre Puissance aucune rémunération pour des services rentrant dans leurs devoirs comme membres de la Cour.

Article 11.

La Cour de justice arbitrale a son siège à La Haye et ne peut, sauf le cas de force majeure, le transporter ailleurs.

La Délégation peut, avec l'assentiment des Parties, choisir un autre lieu pour ses réunions si des circonstances particulières l'exigent.

Article 12.

Le Conseil administratif remplit à l'égard de la Cour de justice arbitrale les fonctions qu'il remplit à l'égard de la Cour permanente d'arbitrage.

Article 13.

Le Bureau international sert de greffe à la Cour de justice arbitrale et doit mettre ses locaux et son organisation à la disposition de la Cour. Il a la garde des archives et la gestion des affaires administratives.

Во время исполненія своихъ обязанностей въ теченіе сессій или въ особыхъ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящей конвенціей, они получаютъ сумму въ сто флориновъ въ день. Имъ выдастся сверхъ того путевое довольствіе въ размѣрѣ, опредѣляемомъ согласно правиламъ ихъ страны. Постановленія настоящей части статьи примѣняются равнымъ образомъ къ судьямъ-замѣстителямъ, замѣняющимъ судей.

Эти выдачи, входящія въ составъ общихъ, предусмотрѣнныхъ статьей 33, расходовъ Палаты, производятся при посредствѣ международнаго Бюро, учрежденнаго конвенціей о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній.

Статья 10.

Судьи не могутъ получать отъ своего Правительства или отъ Правительства какой либо другой Державы никакого вознагражденія за труды, входящіе въ кругъ ихъ обязанностей, какъ членовъ Палаты.

Статья 11.

Судебная третейская палата имѣетъ мѣстопребываніе въ Гаагѣ и не можетъ, кромѣ случаевъ дѣйствія непреодолимой силы, переносить его въ другое мѣсто.

Делегація можетъ, съ согласія Сторонъ, выбрать другое мѣсто для своихъ засѣданій, если особыя обстоятельства того требуютъ.

Статья 12.

Административный Совѣтъ выполняетъ въ отношеніи Судебной третейской палаты обязанности, которыя онъ выполняетъ въ отношеніи Постоянной палаты третейскаго суда.

Статья 13.

Международное Бюро служитъ канцеляріей Судебной третейской палаты и должно предоставлять свое помѣщеніе и свои услуги въ распоряженіе Палаты. Оно хранитъ архивъ и вѣдаетъ административными дѣлами.

Le Secrétaire Général du Bureau remplit les fonctions de greffier.

Les secrétaires adjoints au greffier, les traducteurs et les sténographes nécessaires sont désignés et assermentés par la Cour.

Article 14.

La Cour se réunit en session une fois par an. La session commence le troisième mercredi de juin et dure tant que l'ordre du jour n'aura pas été épuisé.

La Cour ne se réunit pas en session, si la Délégation estime que cette réunion n'est pas nécessaire. Toutefois, si une Puissance est partie à un litige actuellement pendant devant la Cour et dont l'instruction est terminée ou va être terminée, elle a le droit d'exiger que la session ait lieu.

En cas de nécessité, la Délégation peut convoquer la Cour en session extraordinaire.

Article 15.

Un compte-rendu des travaux de la Cour sera dressé chaque année par la Délégation. Ce compte-rendu sera transmis aux Puissances contractantes par l'intermédiaire du Bureau international. Il sera communiqué aussi à tous les juges et juges suppléants de la Cour.

Article 16.

Les juges et les juges suppléants, membres de la Cour de justice arbitrale, peuvent aussi être nommés aux fonctions de juge et de juge suppléant dans la Cour internationale des prises.

TITRE II. COMPÉTENCE ET PROCÉDURE.

Article 17.

La Cour de justice arbitrale est compétente pour tous les cas qui sont portés devant elle, en vertu d'une stipulation générale d'arbitrage ou d'un accord spécial.

Генеральный Секретарь Бюро исполняетъ обязанности дѣлопроизводителя.

Секретари, причисленные къ дѣлопроизводителю, переводчики и стенографы назначаются и приводятся къ присягѣ Палатою.

Статья 14.

Палата собирается на сессію разъ въ годъ. Сессія начинается въ третью среду іюня мѣсяца и продолжается до тѣхъ поръ, пока порядокъ дня не исчерпанъ.

Палата не собирается на сессію, если Делегація полагаетъ, что такое собраніе не нужно. Однако, если какая либо Держава является стороною въ спорѣ, который разбирается въ это время Палатою и по которому предварительное производство окончено или имѣетъ окончиться, то она имѣетъ право потребовать, чтобы сессія состоялась.

Въ случаѣ необходимости Делегація можетъ созвать Палату на чрезвычайную сессію.

Статья 15.

Отчетъ о трудахъ Палаты ежегодно составляется Делегаціей. Этотъ отчетъ передается договаривающимся Державамъ при посредствѣ международнаго Бюро. Онъ равнымъ образомъ сообщается всѣмъ судьямъ и судьямъ-замѣстителямъ Палаты.

Статья 16.

Судьи и судьи-замѣстители, члены Судебной третейской палаты, могутъ быть равнымъ образомъ назначены для исполненія обязанностей судей и судей-замѣстителей въ Международной призовой палатѣ.

РАЗДѢЛЪ II. ВѢДОМСТВО И ПРОИЗВОДСТВО.

Статья 17.

Вѣдомству Судебной третейской палаты подлежатъ всѣ дѣла, кои передаются на ея разсмотрѣніе, согласно общему условію о третейскомъ разбирательствѣ или согласно особому соглашенію.

Article 18.

La Délégation est compétente:

1. pour juger les cas d'arbitrage visés à l'article précédent, si les Parties sont d'accord pour réclamer l'application de la procédure sommaire, réglée au Titre IV Chapitre 4 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

2. pour procéder à une enquête en vertu et en conformité du Titre III de ladite Convention en tant que la Délégation en est chargée par les Parties agissant d'un commun accord. Avec l'assentiment des Parties et par dérogation à l'article 7 alinéa 1, les membres de la Délégation ayant pris part à l'enquête peuvent siéger comme juges, si le litige est soumis à l'arbitrage de la Cour ou de la Délégation elle-même.

Article 19.

La Délégation est, en outre, compétente pour l'établissement du compromis visé par l'article 52 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, si les Parties sont d'accord pour s'en remettre à la Cour.

Elle est également compétente, même si la demande est faite seulement par l'une des Parties, après qu'un accord par la voie diplomatique a été vainement essayé, quand il s'agit:

1°. d'un différend rentrant dans un traité d'arbitrage général conclu ou renouvelé après la mise en vigueur de cette Convention et qui prévoit pour chaque différend un compromis, et n'exclut pour l'établissement de ce dernier ni explicitement ni implicitement la compétence de la Délégation. Toutefois, le recours à la Cour n'a pas lieu si l'autre Partie déclare qu'à son avis le différend n'appartient pas à la catégorie des questions à soumettre à un arbitrage obligatoire, à moins que le traité d'arbitrage ne confère au tribunal arbitral le pouvoir de décider cette question préalable;

2. d'un différend provenant de dettes contractuelles réclamées à une Puissance par une autre Puissance comme dues à ses nationaux, et pour la solution duquel l'offre d'arbitrage a été acceptée. Cette disposition n'est pas appliquable si l'acceptation a

Статья 18.

Делегація компетентна:

1. судить въ случаяхъ третейскаго разбирательства, указанныхъ въ предыдущей статьѣ, если Стороны согласились требовать примѣненія сокращеннаго производства, опредѣленнаго въ Раздѣлѣ IV, главѣ 4, конвенціи о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній;

2. производить слѣдствіе по силѣ и согласно Раздѣла III сказанной конвенціи, поскольку Делегація на то уполномочена Сторонами, дѣйствующими по взаимному соглашенію. Съ согласія Сторонъ и въ отмѣну статьи 7, часть 1, члены Делегаціи, принимавшіе участіе въ слѣдствіи, могутъ засѣдать въ качествѣ судей, если споръ подвергнутъ третейскому разбирательству Палаты или самой Делегаціи.

Статья 19.

Делегація, сверхъ того, въ правѣ устанавливать третейскую запись, указанную въ статьѣ 52 конвенціи о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній, если Стороны согласны обратиться съ этой цѣлью къ Палатѣ.

Она равнымъ образомъ въ правѣ, даже если просьба о томъ исходитъ только отъ одной изъ Сторонъ, сдѣлать это, послѣ того какъ не удалось достигнуть соглашенія дипломатическимъ путемъ, если дѣло идетъ:

1) о спорѣ, предусматриваемомъ такимъ общимъ договоромъ о третейскомъ судѣ, который заключенъ или возобновленъ послѣ вступленія въ силу настоящей конвенціи и который предвидитъ для каждаго спора третейскую запись и не исключаетъ для установленія послѣдней ни прямо, ни косвенно компетенціи Делегаціи. Однако, обращеніе къ Палатѣ не имѣетъ мѣста, если другая Сторона заявляетъ, что споръ, по ея мнѣнію, не принадлежитъ къ категоріи тѣхъ споровъ, которые подлежатъ обязательному третейскому разбирательству, за исключеніемъ того случая, когда третейскій договоръ предоставляетъ третейскому суду право разрѣшать этотъ предварительный вопросъ;

2) о спорѣ, проистекающемъ изъ договорныхъ долговъ, взыскиваемыхъ одной Державой съ другой Державы, въ пользу

été subordonnée à la condition que le compromis soit établi selon un autre mode.

Article 20.

Chacune des Parties a le droit de désigner un juge de la Cour pour prendre part, avec voix délibérative, à l'examen de l'affaire soumise à la Délégation.

Si la Délégation fonctionne en qualité de Commission d'enquête, ce mandat peut être confié à des personnes prises en dehors des juges de la Cour. Les frais de déplacement et la rétribution à allouer auxdites personnes sont fixés et supportés par les Puissances qui les ont nommés.

Article 21.

L'accès de la Cour de justice arbitrale, instituée par la présente Convention, n'est ouvert qu'aux Puissances contractantes.

Article 22.

La Cour de justice arbitrale suit les régles de procédure édictées par la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, sauf ce qui est prescrit par la présente Convention.

Article 23.

La Cour décide du choix de la langue dont elle fera usage, et des langues dont l'emploi sera autorisé devant elle.

Article 24.

Le Bureau international sert d'intermédiaire pour toutes les communications à faire aux juges au cours de l'instruction prévue à l'article 63 alinéa 2 de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

своихъ подданныхъ, для рѣшенія коего предложеніе о третейскомъ разбирательствѣ было принято. Это постановленіе не примѣняется, если принятіе совершилось подъ условіемъ, что третейская запись будетъ установлена другимъ порядкомъ.

Статья 20.

Каждая изъ Сторонъ имѣетъ право назначить судью въ Палату, дабы онъ принялъ участіе, съ совѣщательнымъ голосомъ, въ разсмотрѣніи дѣла, переданнаго Делегаціи.

Если Делегація дѣйствуетъ въ качествѣ слѣдственной коммисіи, то это порученіе можетъ быть дано лицамъ, взятымъ внѣ членовъ Палаты. Средства на переѣзды и вознагражденіе, которыя имѣютъ быть назначены этимъ лицамъ, будутъ опредѣляться и выплачиваться Державами, кои ихъ назначили.

Статья 21.

Доступъ въ Судебную третейскую палату, учрежденную настоящей конвенціей, открытъ лишь договаривающимся Державамъ.

Статья 22.

Судебная третейская палата слѣдуетъ правиламъ производства, установленнымъ конвенціей о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній, развѣ бы настоящая конвенція не устанавливала иныхъ правилъ.

Статья 23.

Палата опредѣляетъ языкъ, которымъ она будетъ пользоваться, и языки, прибѣгать къ которымъ будетъ передъ нею дозволено.

Статья 24.

Международное Бюро служитъ посредникомъ для всѣхъ сообщеній, кои имѣютъ быть сдѣланы судьямъ въ теченіе производства, предусмотрѣннаго второю частью статьи 63 конвенціи о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній.

Article 25.

Pour toutes les notifications à faire, notamment aux Parties, aux témoins et aux experts, la Cour peut s'adresser directement au Gouvernement de la Puissance sur le territoire de laquelle la notification doit être effectuée. Il en est de même s'il s'agit de faire procéder à l'établissement de tout moyen de preuve.

Les requêtes adressées à cet effet ne peuvent être refusées que si la Puissance requise les juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité. S'il est donné suite à la requête, les frais ne comprennent que les dépenses d'exécution réellement effectuées.

La Cour a également la faculté de recourir à l'intermédiaire de la Puissance sur la territoire de laquelle elle a son siège.

Les notifications à faire aux Parties dans le lieu où siège la Cour peuvent être exécutées par le Bureau international.

Article 26.

Les débats sont dirigés par le Président ou le Vice-Président et, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un et de l'autre, par le plus ancien des juges présents.

Le juge nommé par une des Parties ne peut siéger comme Président.

Article 27.

Les délibérations de la Cour ont lieu à huis clos et restent secrètes.

Toute décision est prise à la majorité des juges présents. Si la Cour siège en nombre pair et qu'il y ait partage des voix, la voix du dernier des juges, dans l'ordre de préséance établi d'après l'article 4 alinéa 1, ne sera pas comptée.

Article 28.

Les arrêts de la Cour doivent être motivés. Ils mentionnent les noms des juges qui y ont participé; ils sont signés par le Président et par le greffier.

Статья 25.

Для всѣхъ оповѣщеній, которыя Палата имѣетъ дѣлать, а именно сторонамъ, свидѣтелямъ и экспертамъ, она можетъ обращатися непосредственно къ Правительству Державы, на территоріи коей оповѣщеніе должно быть сдѣлано. То же правило примѣняется, когда надо установить всякаго рода доказательства.

Требованія, обращенныя съ этой цѣлью, не могутъ встрѣтить отказа, за исключеніемъ того случая, когда эта Держава считаетъ ихъ способными нарушить ея верховенство или ея безопасность. Если ходатайству данъ ходъ, то расходы состоятъ лишь изъ дѣйствительно сдѣланныхъ затратъ на исполненіе.

Палата равнымъ образомъ имѣетъ право обратиться къ посредству Державы, на территоріи коей она пребываетъ.

Оповѣщенія, имѣющія быть сдѣланными сторонамъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ засѣдаетъ Палата, могутъ быть передаваемы международнымъ Бюро.

Статья 26.

Преніями руководитъ предсѣдатель или вице-предсѣдатель и, въ случаѣ отсутствія или задержки того и другого, старшій изъ присутствующихъ судей.

Судья, назначенный одной изъ Сторонъ, не можетъ засѣдать въ качествѣ предсѣдателя.

Статья 27.

Совѣщанія Палаты происходятъ при закрытыхъ дверяхъ и остаются секретными.

Всякое рѣшеніе постановляется по большинству голосовъ присутствующихъ судей. Если Палата засѣдаетъ при четномъ числѣ членовъ и голоса раздѣляются поровну, голосъ послѣдняго изъ судей въ порядкѣ старшинства, установленнаго согласно части 1 статьи 4, не принимается въ расчетъ.

Статья 28.

Рѣшенія Палаты должны быть мотивированными. Они указываютъ имена судей, которые принимали въ нихъ участіе; они подписываются предсѣдателемъ и дѣлопроизводителемъ.

Article 29.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais spéciaux de l'instance.

Article 30.

Les dispositions des articles 21 à 29 sont appliquées par analogie dans la procédure devant la Délégation.

Lorsque le droit d'adjoindre un membre à la Délégation n'a été exercé que par une seule Partie, la voix du membre adjoint n'est pas comptée, s'il y a partage de voix.

Article 31.

Les frais généraux de la Cour sont supportés par les Puissances contractantes.

Le Conseil administratif s'adresse aux Puissances pour obtenir les fonds nécessaires au fonctionnement de la Cour.

Article 32.

La Cour fait elle-même son règlement d'ordre intérieur qui doit être communiqué aux Puissances contractantes.

Après la ratification de la présente Convention, la Cour se réunira aussitôt que possible, pour élaborer ce règlement, pour élire le Président et le Vice-Président ainsi que pour désigner les membres de la Délégation.

Article 33.

La Cour peut proposer des modifications à apporter aux dispositions de la présente Convention qui concernent la procédure. Ces propositions sont communiquées par l'intermédiaire du Gouvernement des Pays-Bas aux Puissances contractantes qui se concerteront sur la suite à y donner.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES.

Article 34.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible.

Статья 29.

Стороны несутъ каждая свои собственныя издержки и поровну особыя издержки производства.

Статья 30.

Постановленія статей 21—29 примѣняются по аналогіи къ производству передъ Делегаціей.

Когда правомъ присоединить члена къ Делегаціи воспользуется лишь одна Сторона, голосъ присоединеннаго члена не идетъ въ счетъ, если голоса раздѣлились поровну.

Статья 31.

Общія издержки Палаты несутъ договаривающіяся Державы.

Административный Совѣтъ обращается къ Державамъ за полученіемъ средствъ, необходимыхъ для дѣятельности Палаты.

Статья 32.

Палата сама составляетъ свой уставъ внутренняго распорядка, который долженъ быть сообщенъ договаривающимся Державамъ.

Послѣ ратификаціи настоящей конвенціи, Палата соберется въ возможной скорости, дабы выработать этотъ уставъ, избрать предсѣдателя и вице-предсѣдателя, а равно назначить членовъ Делегаціи.

Статья 33.

Палата можетъ предложить измѣненія въ постановленіяхъ настоящей конвенціи, касающихся производства. Эти предложенія сообщаются, при посредствѣ Нидерландскаго Правительства, договаривающимся Державамъ, кои условятся относительно дальнѣйшаго хода, который имъ будетъ данъ.

РАЗДѢЛЪ III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

Статья 34.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Les ratifications seront déposées à la Haye.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances signataires.

Article 35.

La Convention entrera en vigueur six mois après sa ratification.

Elle aura une durée de douze ans, et sera renouvelée tacitement de douze ans en douze ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée, au moins deux ans avant l'expiration de chaque période, au Gouvernement des Pays-Bas qui en donnera connaissance aux autres Puissances.

La dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire dans les rapports entre les autres Puissances.

Ратификаціи будутъ сданы на храненіе въ Гаагу.

О принятіи на храненіе каждаго ратификованнаго акта будетъ составленъ протоколъ, копія коего, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованная, будетъ сообщена дипломатическимъ путемъ всѣмъ подписавшимся Державамъ.

Статья 35.

Конвенція вступитъ въ силу шесть мѣсяцевъ послѣ ея ратификаціи.

Она останется въ силѣ въ теченіе двѣнадцати лѣтъ и будетъ молчаливо возобновляться каждыя двѣнадцать лѣтъ, развѣ бы послѣдовалъ отказъ отъ нея.

Отказъ долженъ быть сообщенъ, по крайней мѣрѣ за два года до окончанія каждаго періода, Нидерландскому Правительству, которое доведетъ о немъ до свѣдѣнія другихъ Державъ.

Отказъ будетъ имѣть силу лишь въ отношеніи Державы, которая сдѣлала о немъ заявленіе. Конвенція останется дѣйствительною въ отношеніяхъ между другими Державами.

СПИСОКЪ ДЕРЖАВЪ,

ПРЕДСТАВЛЕННЫХЪ НА

ВТОРОЙ КОНФЕРЕНЦІИ МИРА

И ПОДПИСАВШИХЪ

КОНВЕНЦІИ, ДЕКЛАРАЦІЮ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ.

Подписи и оговорки до 30 Іюня 1908 г., дня истеченія срока, указаннаго въ Заключительномъ Актѣ для подписанія соглашеній (за исключеніемъ конвенціи № XII; см. ст. 53).

Наименованіе Державъ въ порядкѣ подписанія заключительнаго акта.	Акты Втор												
	I.		II.		III.		IV.		V.		VI.		…
	[1]												
1. Германія	*П*		*П*		*П*		*П*	*О*	*П*		*П*	*О*	*П*
2. Америка (С.-Шт.)	*П*	*О*	*П*		*П*		*П*		*П*				
3. Аргентина	*П*		*П*	*О*	*П*		*П*		*П*	*О*	*П*		*П*
4. Австро-Венгрія	*П*		*П*		*П*		*П*	*О*	*П*		*П*		*П*
5. Бельгія	*П*				*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
6. Боливія	*П*		*П*	*О*	*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
7. Бразилія	*П*	*О*			*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
8. Болгарія	*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
9. Чили	*П*	*О*	*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
10. Китай	*П*												
11. Колумбія	*П*		*П*	*О*	*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
12. Куба	*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
13. Данія	*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
14. Доминиканская (Республика)	*П*		*П*	*О*	*П*		*П*		*П*		*П*		
15. Экуадоръ	*П*		*П*	*О*	*П*		*П*		*П*		*П*		*П*
16. Испанія	*П*		*П*		*П*				*П*		*П*		*П*
17. Франція	*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*		*П*

[1] *П* = подписано. *О* = оговорка.

Наименованіе Державъ въ порядкѣ подписанія заключительнаго акта.	Акты Втор						
	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	V
18. Великобританія .	П	П	П	П	П О	П	П
19. Греція	П О	П О	П	П	П	П	П
20. Гватемала . . .	П	П О	П	П	П	П	П
21. Гаити	П	П	П	П	П	П	П
22. Италія	П	П	П	П	П	П	П
23. Японія	П О	П	П	П О	П	П	П
24. Люксембургъ . .	П		П	П	П	П	П
25. Мексика	П	П	П	П	П	П	П
26. Черногорія . .	П	П	П	П О	П	П	П
27. Никарагуа . . .							
28. Норвегія	П	П	П	П	П	П	П
29. Панама	П	П	П	П	П	П	П
30. Парагвай	П	П	П	П	П	П	П
31. Нидерланды . . .	П	П	П	П	П	П	П

…ференціи Мира.

I.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.
О	П О	П О	П		П О	П	П
	П	П	П		П	П	П
	П	П	П	П О	П		П
	П	П	П	П О	П	П	П
	П	П	П	П	П		П
	П О	П	П		П О		П
	П	П	П		П	П	П
	П	П	П	П	П		П
	П	П			П		П
							П
	П	П	П	П	П	П	П
	П	П	П	П	П	П	П
	П	П	П	П	П		
	П	П	П	П	П	П	П

Наименованіе Державъ въ порядкѣ подписанія заключительнаго акта.	Акты Втор						
	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	
32. Перу	П	П О	П	П	П	П	П
33. Персія	П	П	П	П	П	П	П
34. Португалія . .	П	П	П	П	П	П	П
35. Румынія	П О		П	П	П	П	П
36. Россія	П	П	П	П О	П	П О	П
37. Сальвадоръ . . .	П	П О	П	П	П	П	П
38. Сербія	П	П	П	П	П	П	П
39. Сіамъ	П		П	П	П	П	П
40. Швеція.	П		П	П	П	П	П
41. Швейцарія . . .	П О		П	П	П	П	П
42. Турція	П О	П	П	П О	П	П	П
43. Уругвай	П	П О	П	П	П	П	
44. Венецуэла . . .	П		П	П	П	П	П

…ференціи Мира.

IX.		X.		XI.		XII.		XIII.		XIV.		XV.	
П		П		П		П		П		П		П	
П		П	О	П		П	О	П	О	П		П	
П		П		П		П		П		П		П	
П		П		П				П				П	
П		П						П				П	
П		П		П		П	О	П		П		П	
П		П		П				П				П	
П		П		П		П	О	П	О	П		П	
П		П		П		П		П				П	
П		П		П		П		П		П		П	О
П		П	О	П		П	О	П	О	П		П	
П		П		П		П	О	П		П		П	
П		П		П				П				П	

Оговорки.

Конвенціи:

I. Америка. Съ оговоркою, изложенной въ заявленіи, сдѣланномъ въ пленарномъ засѣданіи Конференціи 16 Октября 1907.

Бразилія. Съ оговоркою относительно ст. 53, ч. 2, 3 и 4.

Чили. Съ оговоркою, изложенной относительно ст. 39 въ седьмомъ засѣданіи 7 Октября первой коммиссіи.

Греція. Съ оговоркою относительно ч. 2 ст. 53.

Японія. Съ оговоркою относительно ч. 3 и 4 ст. 48, ч. 2 ст. 53 и ст. 54.

Румынія. Съ тѣми же оговорками, кои были сдѣланы Румынскими уполномоченными при подписаніи конвенціи о мирномъ рѣшеніи международныхъ столкновеній 29 Іюля 1899.

Швейцарія. Съ оговоркою относительно ст. 53, цифра 2.

Турція. Съ оговоркою относительно заявленій, изложенныхъ въ протоколѣ 9-го пленарнаго засѣданія Конференціи 16 Октября 1907.

II. Аргентина. Аргентинская Республика дѣлаетъ слѣдующія оговорки:

1°. Въ отношеніи долговъ, проистекающихъ изъ обычныхъ договоровъ между подданными страны и иностраннымъ Правительствомъ, къ третейскому суду обращаются лишь въ случаѣ отказа въ правосудіи со стороны судовъ страны договора, обращеніе къ которымъ предварительно имѣло мѣсто.

2°. Государственные займы, съ выпускомъ бумагъ, составляющіе національный долгъ, ни въ коемъ случаѣ

не могутъ дать основанія къ военному нападенію или матеріальному занятію территоріи американскихъ націй.

Боливія. Съ оговоркою, выраженной въ первой Коммиссіи.

Колумбія. Колумбія дѣлаетъ слѣдующую оговорку: Она ни въ коемъ случаѣ не допускаетъ обращеніе къ силѣ для взысканія по долгамъ, какова бы ни была ихъ природа. Она принимаетъ третейскій судъ лишь послѣ окончательнаго приговора судовъ странъ-должниковъ.

Доминиканская Респ. Съ оговоркою, сдѣланною въ пленарномъ засѣданіи 16 Октября 1907.

Экуадоръ. Съ оговорками, сдѣланными въ пленарномъ засѣданіи 16 Октября 1907.

Греція. Съ оговоркою, сдѣланною въ пленарномъ засѣданіи 16 Октября 1907.

Гватемала. Какъ Аргентина.

Перу. Съ оговоркою, что начала, установленныя этой конвенціей, не могутъ примѣняться къ требованіямъ или спорамъ, проистекающимъ изъ договоровъ, заключенныхъ одной страною съ иностранными подданными, когда въ этихъ договорахъ опредѣленно уговорено, что требованія или споры должны подлежать судьямъ и судамъ страны.

Сальвадоръ. Мы дѣлаемъ тѣ же оговорки, что и Аргентинская Республика.

Уругвай. Съ оговоркой относительно второй части первой статьи, такъ какъ делегація полагаетъ, что отказъ въ третейскомъ судѣ всегда можетъ по праву послѣдовать, если основной законъ страны должника, предшествующій договору, давшему основаніе къ сомнѣніямъ или спорамъ, или самый договоръ, установили, что эти сомнѣнія и споры будутъ разрѣшаться судами сказанной страны.

IV. Германія. Съ оговоркою относительно ст. 44 приложеннаго Положенія.

Австро-Венгрія. Съ оговоркою относительно заявленія, сдѣланнаго въ пленарномъ засѣданіи Конференціи 17 Августа 1907 г.

Японія. Съ оговоркою относительно ст. 44.

Черногорія. Съ оговорками относительно ст. 44 Положенія, приложеннаго къ настоящей конвенціи, указанными въ протоколѣ четвертаго пленарнаго засѣданія 17 Августа 1907 г.

Россія. Съ оговорками относительно ст. 44 Положенія, приложеннаго къ настоящей конвенціи, указанными въ протоколѣ четвертаго пленарнаго засѣданія 17 Августа 1907 г.

Турція. Съ оговоркою относительно ст. 3.

V. Аргентина. Аргентинская Республика дѣлаетъ оговорку относительно ст. 19.

Великобританія. Съ оговоркою относительно ст. 16, 17 и 18.

VI. Германія. Съ оговоркою относительно ст. 3 и ст. 4, ч. 2.

Россія. Съ оговорками относительно ст. 3 и ст. 4, ч. 2 настоящей конвенціи, указанными въ протоколѣ седьмого пленарнаго засѣданія 27 Сентября 1907 г.

VII. Турція. Съ оговоркою относительно заявленія, сдѣланнаго на 8-мъ пленарномъ засѣданіи Конференціи 9 Октября 1907 г.

VIII. Германія. Съ оговоркою относительно ст. 2.

Доминиканская Респ. Съ оговоркою относительно ст. 1, ч. 1.

Франція. Съ оговоркою относительно ст. 2.

Великобританія. Съ оговоркою относительно слѣдующаго заявленія: «подписывая настоящую конвенцію, британскіе уполномоченные объявляютъ, что то обстоятельство, что сказанная конвенція не запрещаетъ того или иного акта или дѣйствія, не можетъ почитаться за лишающее Правительство Его Британскаго Величества права оспаривать законность этого акта или дѣйствія».

Сіамъ. Съ оговоркою относительно ст. 1, ч. 1.

Турція. Съ оговоркою относительно заявленій, указанныхъ въ протоколѣ 8-го пленарнаго засѣданія Конференціи 9 Октября 1907 г.

IX. Германія. Съ оговоркою относительно ст. 1, ч. 2.
Чили. Съ оговоркою относительно ст. 3, указанной на четвертомъ пленарномъ засѣданіи 17 Августа.
Франція. Съ оговоркою относительно ст. 1, ч. 2.
Великобританія. Съ оговоркою относительно ст. 1, ч. 2.
Японія. Съ оговоркою относительно ст. 1. ч. 2.

X. Китай. Съ оговоркою относительно ст. 21.
Великобританія. Съ оговоркою относительно ст. 6 и 21 и слѣдующаго заявленія: Подписывая эту конвенцію, британскіе уполномоченные объявляютъ, что, по мнѣнію Правительства Его Величества, примѣненіе ст. 12 ограничивается единственно случаемъ спасенія воюющихъ во время и послѣ морского боя, въ коемъ они приняли участіе.
Персія. Съ оговоркою относительно признаннаго Конференціей права пользоваться Краснымъ Львомъ и Солнцемъ вмѣсто Краснаго Креста.
Турція. Съ оговоркою относительно признаннаго Конференціей Мира права пользоваться Краснымъ Полумѣсяцемъ.

XII. Чили. Съ оговоркою относительно ст. 15, изложенной въ 6-мъ пленарномъ засѣданіи 21 сентября.

Куба.	Съ оговоркою	относительно	ст.	15.
Экуадоръ.	»	»	»	15.
Гватемала.	»	»	»	15.
Гаити.	»	»	»	15.
Персія.	»	»	»	15.
Сальвадоръ.	»	»	»	15.
Сіамъ.	»	»	»	15.
Турція.	»	»	»	15.
Уругвай.	»	»	»	15.

XIII. Германія. Съ оговоркою относительно ст. 11, 12, 13 и 20.
Доминиканская Респ. Съ оговоркою относительно ст. 12.

Великобританія. Съ оговоркою относительно ст. 19 и 23.

Японія. Съ оговоркою относительно ст. 19 и 23.

Персія. » » » » 12, 19 и 21.

Сіамъ. » » » » 12, 19 » 23.

Турція. » » » заявленія о ст. 10, изложеннаго въ протоколѣ 8-го пленарнаго засѣданія Конференціи 9 Октября 1907.

XV. Швейцарія. Съ оговоркою относительно пожеланія № 1, котораго Швейцарскій Союзный Совѣтъ не принимаетъ.


3 6105 016 425 782

